

**ЛЬВІВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
БЕЗПЕКИ ЖИТТЄДІЯЛЬНОСТІ**

НАУКОВИЙ ЖУРНАЛ

**ЛЬВІВСЬКИЙ
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ЧАСОПИС**

№ 17 2025



**Видавничий дім
«Гельветика»
2025**

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Бабелюк О. А., доктор філологічних наук, професор, професор кафедри іноземних мов та перекладознавства, Львівський державний університет безпеки життєдіяльності

Технічний редактор:

Змисла С. В., асистент кафедри іноземних мов та перекладознавства, Львівський державний університет безпеки життєдіяльності

Члени редколегії:

Александрук І. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов хіміко-фізичних факультетів, Інститут філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

Андрейчук Н. І., доктор філологічних наук, професор, професор кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура, Львівський національний університет імені Івана Франка

Архангельська А. М., доктор філологічних наук, професор кафедри славистики Університету імені Ф. Палацького в Оломоуці (Оломоуц, Чеська Республіка)

Бистров Я. В., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри англійської філології, Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

Бігунова Н. О., доктор філологічних наук, професор кафедри теоретичної та прикладної фонетики англійської мови, Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

Блашків О., кандидат філологічних наук, доцент, ад'юнкт, Природничо-гуманітарний університет (Седльце, Польща)

Бялик В. Д., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу, Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Вікторія Альберт (Viktória Albert), доктор філософії (лінгвістика), професор, кафедра англійської мови та літератури, Університет прикладних наук імені Яноша Кодолані (Будапешт, Угорщина)

Гайдук С. Є., кандидат філологічних наук, доцент, ад'юнкт, Природничо-гуманітарний університет в м. Седльце (Седльце, Польща)

Глінка Н. В., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови, Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

Іванченко М. Ю., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов та перекладознавства, Львівський державний університет безпеки життєдіяльності

Козлова Т. О., доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри англійської філології, Запорізький національний університет

Колегаєва І. М., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри лексикології і стилістики англійської мови, Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

Коляса О. В., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри англійської мови і перекладу, Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка; доцент кафедри Філології; Одеський національний морський університет, запрошений дослідник, Сіднейський університет (Сідней, Австралія)

Дінеш Кумар, Ph.D., доцент, завідувач відділення англійської мови, Коледж Dual Singh (Карнал, Індія)

Кушлик О. П., доктор філологічних наук, професор, професор кафедри української мови, Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка

Марчишина А. А., доктор філологічних наук, доцент, доцент кафедри англійської мови Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, Кам'янець-Подільський

Мацевко-Бекерська Л. В., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри світової літератури, Львівський національний університет

Мелько Х. Б., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської і німецької філології та перекладу імені професора І. В. Корунця, Київський національний лінгвістичний університет

Осовська І. М., доктор філологічних наук, професор, декан факультету іноземних мов, Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Пальчевська О. С., кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов та перекладознавства, Львівський державний університет безпеки життєдіяльності

Приходько Г. І., доктор філологічних наук, професор, професор кафедри англійської філології, факультет іноземної філології, Запорізький національний університет

Приходченко О. О., кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов професійного спрямування, Запорізький національний університет

Самохіна В. О., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри англійської філології, Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Смаглій В. М., доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри «Філологія», Одеський національний морський університет

Строченко Л. В., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри лексикології і стилістики англійської мови, Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

Тищенко О. В., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри іноземних мов та перекладознавства, Львівський державний університет безпеки життєдіяльності

Шарма Шіха, PhD, доцент (Associate Professor), Центральний інститут нафтохімічної інженерії та технологій (Мурталь, Індія)

Яхонтова Т. В., доктор філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов для природничих факультетів, Львівський національний університет імені Івана Франка

Реєстрація суб'єкта у сфері друкованих медіа: Рішення Національної ради України з питань телебачення і радіомовлення № 1441 від 25.04.2024 року. Ідентифікатор медіа: R30-04630

Суб'єкт у сфері друкованих медіа: Львівський державний університет безпеки життєдіяльності (вул. Клепарівська, 35, м. Львів, 79007, e-mail: ldubzh.lviv@dsns.gov.ua, тел. (032) 233-00-88)

Науковий журнал «Львівський філологічний часопис» включено до переліку наукових фахових видань (категорія Б), в яких можуть публікуватися результати дисертаційних робіт на здобуття наукових ступенів доктора і кандидата наук зі спеціальності В11 Філологія (за спеціалізаціями) відповідно до Наказу МОН України від 02.07.2020 № 886 (додаток 4).

Рекомендовано до друку та поширення через мережу Інтернет за рішенням вченої ради Львівського державного університету безпеки життєдіяльності (протокол № 10 від 04.06.2025 р.)

Журнал включено до міжнародної наукометричної бази Index Copernicus International (Республіка Польща)

Статті у виданні перевірені на наявність плагіату за допомогою програмного забезпечення StrikePlagiarism.com від польської компанії Plagiat.pl.

Сайт видання: www.philologyjournal.lviv.ua

ISSN 2663-340X (Print)
ISSN 2663-3418 (Online)

© Львівський державний університет безпеки життєдіяльності, 2025

ЗМІСТ

Avksentieva H. A. POSTMODERN VISION OF HISTORY IN THE NOVELS OF DON DELILLO.....	5
Glinka N. V., Voloshchuk I. P. THE NARRATIVIZATION OF UKRAINIAN IDENTITY IN A POSTCOLONIAL DIMENSION.....	12
Hrom O. I. LINGUISTIC REPRESENTATION OF HUMAN INTELLECTUAL ACTIVITY IN ENGLISH: A PHRASEOLOGICAL AND SEMANTIC ANALYSIS.....	19
Кохан Р. А. АФЕКТИВНИЙ МОДУС СУЧАСНОГО ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ (НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ ДЖ. С. ФОЕРА «СТРАШЕННО ГОЛОСНО ТА НЕЙМОВІРНО БЛИЗЬКО»).....	27
Kumar D. ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES AND ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE: A COMPARISON AND CONTRAST.....	35
Лисиченко О. Б. СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНОЛОГІЇ ПРОЄКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТУ В ІТ-ГАЛУЗІ: ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНІ АСПЕКТИ.....	42
Malanyuk M. S., Zmysla S. V. TRANSLATION FEATURES OF GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS OF CRISIS MEDICINE DISCOURSE IN ENGLISH AND UKRAINIAN LANGUAGES.....	50
Мацевко-Бекерська Л. В. КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ САМОСТІ В ДИСКУРСІ ПОЕТИКИ МЕТАМОДЕРНУ.....	56
Melko K. B. SOCIOLINGUISTIC FUNCTIONS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMINOLOGY IN ENGLISH DOCUMENTARY FILM DISCOURSE.....	70
Moskaliuk O. V. APPROACHES TO IDENTIFYING AND ANALYSING FALSE FRIENDS IN TECHNICAL TRANSLATION.....	76
Palchevska O. S., Chornopys K. I. VERNACULAR METAPHORS AS SOMATIC CULTURAL CODE.....	82
Полякова Г. П. СПОСОБИ ТА МЕХАНІЗМИ ЕЛІМІНУВАННЯ ЛАКУН В ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ТЕКСТІ: ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ ПІДХІД.....	87
Пономаренко О. В. ФУНКЦІОНУВАННЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ З ІТАЛІЙСЬКОЇ, ІСПАНСЬКОЇ ТА ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВ У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	95
Pshoniak V. O. DECODING ENVIRONMENTAL NARRATIVES: A SEMIOTIC ANALYSIS OF CLIMATE CHANGE REPRESENTATION IN CONTEMPORARY CLIMATE LITERATURE.....	101
Svider I. A. LINGUISTIC FEATURES OF DIGITAL ENGLISH DISCOURSE.....	109
Тасмасис О. О. КОНЦЕПТ ЗЛОЧИН В АНГЛОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ КРИМІНАЛЬНОМУ НАРАТИВІ: МОРАЛЬНО-ПРАВОВИЙ АСПЕКТ.....	115
Shapoval A. S. CROSS-CULTURAL ANALYSIS OF THE CONCEPT POWER IN ENGLISH AND UKRAINIAN.....	123
Shevchuk-Kliuzheva O. V. FAMILY LANGUAGE POLICY AND THE DYNAMICS OF LANGUAGE CHOICE: SOCIOLINGUISTIC FOUNDATIONS AND CONCEPTUAL PERSPECTIVES.....	133

CONTENTS

Avksentieva H. A. POSTMODERN VISION OF HISTORY IN THE NOVELS OF DON DELILLO.....	5
Glinka N. V., Voloshchuk I. P. THE NARRATIVIZATION OF UKRAINIAN IDENTITY IN A POSTCOLONIAL DIMENSION.....	12
Hrom O. I. LINGUISTIC REPRESENTATION OF HUMAN INTELLECTUAL ACTIVITY IN ENGLISH: A PHRASEOLOGICAL AND SEMANTIC ANALYSIS.....	19
Kokhan R. A. AFFECTIVE MODUS OF A MODERN WORK OF FICTION (BASED ON THE NOVEL "EXTREMELY LOUD AND INCREDIBLY CLOSE" BY J. S. FOER).....	27
Kumar D. ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES AND ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE: A COMPARISON AND CONTRAST.....	35
Lysychenko O. B. TRANSLATION STRATEGIES OF PROJECT MANAGEMENT TERMINOLOGY IN THE IT FIELD: LEXICAL-GRAMMATICAL AND FUNCTIONAL ASPECTS.....	42
Malanyuk M. S., Zmysla S. V. TRANSLATION FEATURES OF GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS OF CRISIS MEDICINE DISCOURSE IN ENGLISH AND UKRAINIAN LANGUAGES.....	50
Matsevko-Bekerska L. V. CONCEPTUALIZATION OF THE SELF IN THE DISCOURSE OF METAMODERN POETICS.....	56
Melko K. B. SOCIOLINGUISTIC FUNCTIONS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMINOLOGY IN ENGLISH DOCUMENTARY FILM DISCOURSE.....	70
Moskaliuk O. V. APPROACHES TO IDENTIFYING AND ANALYSING FALSE FRIENDS IN TECHNICAL TRANSLATION.....	76
Palchevska O. S., Chornopys K. I. VERNACULAR METAPHORS AS SOMATIC CULTURAL CODE.....	82
Poliakova H. P. WAYS AND MECHANISMS OF ELIMINATING GAPS IN A JOURNALISTIC TEXT: A LINGUISTIC AND CULTURAL APPROACH.....	87
Ponomarenko O. V. THE FUNCTIONING OF ITALIAN, SPANISH, AND FRENCH BORROWINGS IN CONTEMPORARY ENGLISH	95
Pshoniak V. O. DECODING ENVIRONMENTAL NARRATIVES: A SEMIOTIC ANALYSIS OF CLIMATE CHANGE REPRESENTATION IN CONTEMPORARY CLIMATE LITERATURE.....	101
Svider I. A. LINGUISTIC FEATURES OF DIGITAL ENGLISH DISCOURSE.....	109
Tasmasys O. O. THE CONCEPT OF CRIME IN ENGLISH FICTIONAL CRIMINAL NARRATIVE: A MORAL AND LEGAL ASPECTS.....	115
Shapoval A. S. CROSS-CULTURAL ANALYSIS OF THE CONCEPT POWER IN ENGLISH AND UKRAINIAN.....	123
Shevchuk-Kliuzheva O. V. FAMILY LANGUAGE POLICY AND THE DYNAMICS OF LANGUAGE CHOICE: SOCIOLOGICAL FOUNDATIONS AND CONCEPTUAL PERSPECTIVES.....	133

UDC 821.581

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2025-17.1>

POSTMODERN VISION OF HISTORY IN THE NOVELS OF DON DELILLO

Avksentieva Halyna Andriivna

Candidate of philological sciences,

Associate Professor at the Department of Ukrainian and Foreign Literature

*The state institution "South Ukrainian National Pedagogical University named
after K. D. Ushynsky"*

St. Staroportofrankivska, 26, Odesa, Ukraine

orcid.org/0000-0001-7767-540X

*The research examines the manifestation of postmodernist paradigms in historical discourse through the literary works of Don DeLillo, particularly focusing on how contemporary fiction interrogates traditional notions of historical objectivity and narrative construction. The study explores the transformation of historiographical approaches under postmodernist influence, tracing the evolution from modernist conceptions of linear, objective historical truth to fragmented, subjective interpretations of the past. Drawing upon theoretical frameworks established by H. White (1973), M. Foucault (1984), and other postmodernist thinkers, this investigation analyses DeLillo's novels – including *Americana* (1971), *End Zone* (1972), *Great Jones Street* (1973), *Running Dog* (1978), and *Libra* (1988) – as literary laboratories for examining the crisis of historical representation in the late twentieth century. The research demonstrates how DeLillo's fictional works embody key postmodernist concerns about the relationship between language, reality, and historical truth. Through detailed textual analysis, the study reveals how characters in DeLillo's novels struggle with the burden of historical consciousness, attempting to escape or reconstruct their relationship with the past. The investigation focuses on "hidden history" and the problematic distinction between recorded and unrecorded events, examining how postmodernist thought challenges conventional historiographical boundaries. Central to this analysis is DeLillo's treatment of the John F. Kennedy (JFK) assassination in "Libra" (1988), which serves as a paradigmatic example of what the author terms "the first postmodern event". The novel illustrates the impossibility of achieving an objective historical narrative while simultaneously demonstrating the necessity of storytelling for human comprehension of traumatic historical moments. The research concludes that DeLillo's works reflect broader epistemological shifts in postmodernist thought, where the distinction between fact and fiction becomes increasingly problematic, and historical truth emerges not as discoverable reality but as constructed narrative shaped by linguistic, ideological, and cultural forces.*

Keywords: postmodernism, historical narrative, Don DeLillo, historiography, metafiction, epistemology, JFK assassination, narrative theory, cultural memory, postmodernist literature.

The statement of the problem. The postmodern paradigm affected a significant part of the spheres of social life in the second half of the 20th century. The influence of postmodernism has spread, in particular, to the sphere of the humanities, as a result of which the paradigm of scientific thinking has found a new vector in development – new directions have appeared in sociology, philosophy, philology, history, etc. Historical science in the postmodern context raises the question of the objectivity of historiography – various thinkers in the 20th century single out several factors that cast doubt on the possibility of an accurate, true description of history.

The problem of the subjectivity of the perception of history began to be considered as early as the 18th century (judgments on this subject are, in particular, in Immanuel Kant (1724–1804)); at the turn of the 19th and 20th centuries, such thinkers as Wilhelm Dilthey (1833–1911), Max Weber (1864–1920), Benedetto Croce (1866–1952) and several

others contributed to the study of this issue. A qualitative leap was made by the French Annales school, founded by Lucien Febvre (1878–1956) and Marc Bloch (1886–1944).

The question of historical research is expanded due to the influence of the linguistic turn in the field of social sciences (the world given to the individual in language does not provide objective knowledge); the consequence of this influence is the development of theories of historical narrative, historical reason, etc. Since the 1980s, the discussion of historical science has been experiencing a crisis due to the uncertainty of the relationship between the system of symbols and the outside world. Attempts are being made to go beyond the linguistic framework (neomentalist (cognitivism), natural science approaches). In other words, postmodernism penetrates the sphere of scientific historical knowledge with its multiplicity of interpretations.

The object of this research encompasses the literary representation of historical consciousness and narrativity within the framework of postmodernist aesthetics and philosophy. Specifically, the study focuses on the textual manifestations of postmodernist historical paradigms as they appear in contemporary American fiction. It examines how literary works function as sites of epistemological inquiry into the nature of historical knowledge and representation.

The subject of this investigation is the complex interplay between postmodernist theoretical frameworks and their artistic embodiment in Don DeLillo's literary corpus, with particular emphasis on the author's exploration of historical narrative construction, the problematisation of objective historical truth, and the relationship between individual consciousness and collective historical memory. The study examines how DeLillo's fictional works serve as critical interventions in contemporary debates about historiography, narrative theory, and the epistemological foundations of historical knowledge.

The tasks of the research are to examine the development of postmodernist approaches to historical discourse, to conduct a comprehensive literary analysis of selected Don DeLillo novels, to analyse the portrayal of characters who embody different approaches to historical consciousness, and to establish connections between DeLillo's literary techniques and broader postmodernist literary and philosophical movements.

Presentation of the main material. The philosophy of history does not become a "sphere of principled coordination" (Parsons, 1953) but a "set of chances" (Bauman, 2009) – chances that are not fully determined and never fully determined. Paraphrasing G. Simmel, we can say that in the postmodern paradigm, history consists of snapshots, moments of movement, processes that are equally understanding and cooperation along with antagonism and struggle, mutual coordination of efforts and simultaneously mutual obstacles. Postmodernism raises the question of the quality of specific historical events and phenomena, offering alternative models in considering the past.

Essential in the postmodern paradigm of history is the revision of the figure of the historian. In particular, the American researcher H. White (1928), using philological tools, considers the thinking of the historian as the thinking of a writer, with whom the former has many standard analysis methods. According to H. White's concept, the historiographical style is built on parameters such as plot, form of argumentation, and ideological subtext; each is divided into four types so that different combina-

tions can create the basis for a historical narrative. However, H. White (1928) demonstrates that such a state, at least in historical reality, is almost the only way for it to exist. In his article "The Value of Narrativity in the Representation of Reality", H. White, considering non-narrative forms of recording historical events, emphasises the need for narrative and cites as an argument the desire to give real events completeness, "closure": "Unlike chronicles, the reality presented in historical narrative, which speaks "from itself", speaks to us, calls us from afar (this "far" is the land of forms), and demonstrates to us a formal coherence that we do not have. Historical narrative, unlike chronicles, presents us with a world that is supposedly "completed", finished with, but it has not dissolved, has not fallen apart. In this world, reality wears a mask of meaning, the completeness and fullness of which we can only imagine, but never experience". Thus, narrating events from the researcher's point of view is a condition for maximum proximity to objectivity (Babelyuk et al., 2021).

In this context, the genealogical method of the French philosopher M. Foucault is also essential. In the article "Nietzsche, Genealogy, History", M. Foucault analyses Nietzsche's attitude to the search for origins, for the first principle in history. *"'True' history forces the event to reveal itself again uniquely and acutely. An event, and by this we should understand not a decision, a limit, a manifestation or a battle, but a changing balance of forces, a power taken away, taken away and turned against its users of vocabulary; one domination that weakens and poisons itself, and another that sneaks up and disguises itself. The forces operating in history obey neither fate nor mechanism, but only the variability of the struggle. They do not manifest as consistent forms of the original intention; they have no significance for the outcome. They always manifest themselves in the unique contingency of the event. In contrast to the Christian world, woven everywhere by divine providence, in contrast to the Greek world, divided between the rule of will and the rule of a great cosmic absurdity, the world of real history knows only one kingdom, in which there is neither providence nor final cause, but only "the iron hand of necessity shaking the horn of chance"*. This concept is based primarily on the most detailed collection of facts and offers a different approach to historical knowledge; M. Foucault's ideas contradict H. White's (Shoemaker, 2008).

In the works of Don DeLillo, the question of the quality of history in the modern world is most thoroughly considered in the novels "Libra" and "Underworld", but the author begins to develop

this problem already in his early works. In the 1971 novel “Americana”, there is a reflection on modern history. One of the novel’s heroines, the artist Sullivan, recounts her experience with a century-old Indian named Black Knife, whose worldview is parodically inverted – the fundamental principles of his tribe are asceticism and practicality. When Sullivan asks what has changed since Black Knife was a child, he replies: “*Nothing has changed. Only the materials and technology have changed; we were still the same nation of ascetics, efficiency experts, and waste haters. All these years we have been rebuilding our landscape in such a way as to remove unnecessary objects like trees, mountains and all these buildings that did not use every inch of space for practical purposes. Ascetics hate junk. We plan to destroy everything that does not serve the purpose of efficiency. It is hard to believe, he said, that we are ascetics. But we are, to a greater extent than all these imaginary saints across the sea*” (DeLillo, 1989).

The worldview of Black Knife expresses the historical idea of a “native” American, not a representative of the Indians, but of the first English settlers who arrived on the Mayflower in 1620. Asceticism and practicality are close to the Protestant consciousness, which later determined the cultural development of the United States of America. The character of Black Knife is opposed to the image of the Indian created by the culture of white Americans: he becomes a mirror of modern American society. In his story, the observation that only materials and technologies have changed in a historical perspective is essential. This observation concludes that events and things, such as artefacts, determine history.

A society under the influence of the postmodern paradigm makes attempts to build a system in conditions of chaos and to assimilate; History, in turn, imposes specific moral frameworks and, despite its random (chaotic) nature (from the point of view of the modern worldview), cannot exist within such an order.

In the novel “*The End Zone*”, the historical question is examined through the storyline of the character Anatole Blumberg. In Blumberg’s understanding, history is guilt (“*History is guilt*”): in other words, from a historical perspective, a moral component burdens an individual with a postmodern worldview. Blumberg’s character purposefully tries to eradicate Jewish individuality in himself, to “unjew” himself because of the historical burden that Jews carry. Blumberg also seeks to get rid of his name because of its “Europeanness” (...*the Europeaness of my name. Its Europicity*): in giving up his name, the hero gives up the historical “ex-

cess” that European culture is filled with compared to American culture. The character departs from historicity by “sterilising” his individuality. Here, the “junk” is communication with Jews, syntax, vocabulary, phraseology, folklore, melody, pace of speech, etc. Language and speech themselves become burdened with a specific historical knowledge created by society unconsciously, in many ways. Just as in the case of the worldview of the character Black Knife in “The American”, here there is a consideration of history as a sphere that in many ways contradicts and is opposed to the postmodern paradigm, in which the individual tries to distance himself as much as possible from the meaningful component of the signs surrounding him.

In the novel “Great Jones Street”, the concept of history is reflected in a monologue by one of the characters, the Morehouse Professor of Latent History at the Osmond Institute, who explains one of the principles of working with history: “*This professorship deals with events that have practically happened, with events that have certainly happened but have remained unnoticed and uncommented, like the actions of bacteria or the uplift and collapse of mountain ranges, and with events that most likely happened but have not been recorded in the chronicle. Possible events often turn out to be more critical than actual events. Real events that were not recorded are usually more important than recorded events, whether potential or real*” (DeLillo, 1994).

Potential events are often more important than real events. Real events that remain unrecorded are often more critical than recorded events, whether real or possible. Under the mask of the professor is the character of Dr. Pepper, associated with the fictional “Happy Valley Farm Commune”. Dr. Pepper is written in the novel as a hero with shifting characteristics, so his portrait is always inaccurate. The Happy Valley Farm commune protects the privacy interests of American life. In this regard, Dr. Pepper is an exemplary follower of this ideology. In the work, the character is presented primarily as a mediator, whose personal life is not revealed, and the name refers to a non-alcoholic carbonated drink. His interest in “hidden history” can be explained by the individual, personal content of the subject, which goes beyond the “sterile” postmodern world controlled by the masses (in the image of a professor, the character emphasises that “history is never clean”). “Hidden history” is characterised by taking into account all events that have occurred, as well as theoretically possible ones – thus, the concept is expressed here in which history is represented not only by a selected narrative that creates the idea of order and sequence, but also by the coverage of all

facts. This does not mean that this concept provides an outlet for actual knowledge, but it has more outlets for objectivity by considering unrecorded events that did not occur. In the novel "Great Jones Street", the problem of history is already considered not only through elements "removed" from the dominant narrative, but also through the question of the ratio of the real and the fictional (or possible).

In the 1978 novel "The Running Dog", the problem of history is also considered through the prism of "unrecorded" events. The novel's plot is built around a historical artefact – a film reflecting the latest events in the Führerbunker (Adolf Hitler's refuge). The movie in the novel represents "hidden" history and the basis for creating a particular order. In this context, the character of Lightbourne is primarily interesting. Lightbourne is a collector of erotic objects and at the same time he is interested in the history of Nazi Germany. About history in general, Lightbourne says the following: *"History is very calming <...> Isn't that why people collect? To have a fragment of tangible history. Life is fleeting, and we seek consolation in durable things"*. History for Lightbourne is an element of stability and order in life; the same judgment is relevant for the hero Earl Madger, who seeks to build his life as it was during the years of the Vietnam War. That is why, after watching the film, Lightbourne is disappointed in his find: to the heroine Molly Robinson's remark that Hitler is shown human on the recording, he reacts as follows: *"It's disgusting. <...> What do I do with a thing like this? Who needs it?"* (DeLillo, 1989).

The problem of history is one of the key ones in the 1988 novel "Libra", whose plot focuses on the figure of Lee Harvey Oswald, the man who assassinated American President John F. Kennedy in Dallas on November 22, 1963. Don DeLillo considers this historical event in a fictional way and deliberately does not claim objectivity, as stated in the author's note after the novel's text: *"This work is fictional. Although the historical record has guided me, I have not attempted to provide factual answers to the questions raised by the assassination. <...> Any novel about a significant unsolved event will seek to fill in the gaps in the known documents. To do this, I have changed and embellished reality, transferred real people to an imaginary space and time, invented incidents, dialogues, and characters"* (DeLillo, 1991).

Despite this author's approach, the text reflects on historiography in the modern world – the historiographer is in the same position as the writer. Therefore, he is forced to invent the narrative of history. The work can be divided into three parts depending on the central characters: the novel has

a biographical story about the life of Lee Harvey Oswald, a plot related to former CIA operatives who plan an unsuccessful assassination of the president to draw the government's attention to Cuba, and the story of Nicholas Brancha Dallas. Finally, Nicholas Branch attempts to write the story of the assassination of John F. Kennedy in a situation where the facts of the past are constantly being added to. In trying to create a coherent narrative, the characters lose control of their own story, the ending of which is beyond their control.

The conspiracy constructed by the character of Vin Everett is an attempt to influence the "official" history. Researcher Skip Willman in the article "Crossing the JFK Assassination Fantasies: Conspiracy and Contingencies in Don DeLillo's novel "Libra" ("wants to expose Kennedy, the man responsible for the failure of the Bay of Pigs operation, and her conspiracy is only honored with a record in the "secret history" of the assassination of John F. Kennedy, which is within the CIA, while the "official history" that he is trying to manipulate remains unchanged". The problem with plotting a story is that an element of chance, of unforeseen circumstances, turns out to be essential in the story itself. A plot implies a network of various elements influenced by the external environment, resulting in the end of the plot acquiring a natural character. In his reflections, Everett notes: *"Plots carry their logic. Plots tend to move toward death. He believed that the idea of death is woven into the essence of any plot"*. The problem with death is that it does not obey the laws of plot narrative, so its ending is not built according to an already constructed scheme, but moves in the direction set by circumstances. Thus, an attempt to control the historical process turns out to be futile due to the influence of external factors and the openness of history to the random and unpredictable.

Nicholas Branch's narrative line shows the figure of a modern historiographer dealing with an event for which the sources of information vary in their level of fiction and are numerous.

Lee Harvey Oswald's storyline is primarily connected with his desire to inscribe himself in history. Unlike Win Everett, Oswald is not only the subject of historiography but also its object. The hero tries to express himself individually in the history of the postmodern period, but his narrative also changes under the influence of external forces. DeLillo shows the futility of Oswald's attempts to describe himself objectively due to his dyslexia. This creates additional obstacles for the character in fully mastering the language; the communication system does not allow the hero to express himself objectively. In the previously mentioned article,

Th. Carmichael says about the linguistic failure to express oneself: "*Oswald's painstakingly created texts are original representations of the inevitably failed attempt to create one's voice in postmodern history*" (Carmichael, 1993).

The next problem in describing oneself objectively in postmodern history is the individual's perception of himself. Oswald sees himself in projection, through the Other in the Lacanian sense. This idea is confirmed by how often the hero sees himself "outside" – as a person who writes the "Historical Diary", like Lee Harvey Oswald, who is reported on television, etc. Oswald's problem is that he can avoid the splitting of the individual that occurs in those simulations. Here, it is worth referring to the novel's epigraph, a quote from Oswald's letter to his brother: "*Happiness is not based on oneself, it does not consist of a small house, of taking and receiving. Happiness is to participate in a struggle where there is no border between one's world and the world, and the world in general*" (Carmichael, 1993). At the same time, the letter reads a Marxist position (in the aforementioned article by Skip Willman, "Crossing the fantasies of the JFK assassination: Conspiracy and contingency in Don DeLillo's novel 'Libra'"), the character is considered in the context of economic systems. The postmodern world's relationship between the individual and the external world is simultaneously closed and open. The individual never enters the external world in its entirety, it is copied and transferred to various codes established by society, starting from language and ending with the media – thus, the individual interacts with the external world, but as a result his interaction is separated from his essence and moves in the direction indicated by the world of simulation. In the novel, Oswald himself, after the Kennedy assassination, wants to become a historiographer of events, to analyse it from the outside; in other words, Oswald the killer is no longer identified with Oswald sitting in the cell. The conclusion of Oswald's narrative also turns out to be death. This unforeseen circumstance destroys the possibility of controlling one's history in general postmodern history.

An essential point in postmodern history is the relationship between fact and fiction. In the novel "Libra", the universal symbol of this relationship is made in the title; Libra is the zodiac sign of Lee Harvey Oswald. The hero of Clay Shaw describes the character of people born under the sign of Libra as follows: "*We have a positive Libra, a person who has achieved self-control. He is a well-balanced, sensible guy, respected by everyone. We have a negative Libra, a person who is, let's say, a little unstable and impulsive. Very, very, very easily influ-*

enced. Ready to take a dangerous step. In any case, balance is the key"

Each storyline is balanced because they have equal factual and fictional components. The biography of Lee Harvey Oswald claims to be objective because the novel records all the important events in his life; on the other hand, the author "finishes" the portrait of Oswald and the people around him. The storyline related to the conspirators is fictional in its basis, since it originates from speculation. Still, at the same time, there are elements in this story that allow us to see the factual material from a different perspective: a fictional element is introduced into the map of events, as a result of which the facts become more detailed. Finally, the line of Nicholas Branch, also invented by the author, opens up a new perspective in considering how the investigation of the Kennedy assassination took place. The plot of the novel "Libra", in this way, can be compared to the difficulty of a historiographer trying to construct a coherent historical narrative; in both cases, there is a moral setting that defines the story. The novel "Libra" poses the problem of history and historical narrative using the example of the assassination of John F. Kennedy, "the first postmodern event". The work shows how fiction and fact interact and considers the impossibility of objectively describing and controlling history.

Conclusions. This research demonstrates that Don DeLillo's literary works significantly contribute to postmodernist interrogations of historical discourse and narrative theory. Through sophisticated fictional explorations of historical consciousness, DeLillo's novels reveal the fundamental instability of traditional historiographical approaches while simultaneously acknowledging the inescapable human need for narrative coherence and meaning-making.

The analysis reveals several key findings regarding the intersection of postmodernist thought and historical representation. First, DeLillo's works illustrate the impossibility of achieving an objective historical narrative, as demonstrated by the characters' unsuccessful struggle to control or accurately represent historical events. The failure of figures like Win Everett to manipulate historical outcomes and Lee Harvey Oswald to inscribe himself coherently within historical narrative suggests that postmodernist historical consciousness is characterised by fundamental uncertainty and the recognition of contingency as a governing principle.

The concept of "hidden history" emerges as a crucial element in DeLillo's exploration of postmodernist historiography. Through characters like the Professor of Latent History in "Great Jones Street" and collectors like Lightbourne in "Running

Dog", DeLillo suggests that traditional historical narratives are necessarily incomplete and that alternative approaches to historical knowledge – including attention to unrecorded events and theoretical possibilities – may offer more comprehensive, if not more accurate, understanding of the past.

Third, the research demonstrates that DeLillo's treatment of language and representation reflects broader postmodernist concerns about the relationship between symbolic systems and reality. The linguistic failures experienced by characters such as Lee Harvey Oswald illustrate the postmodernist position that language does not provide transparent access to truth but instead constitutes a system of representation that shapes and constrains human understanding of reality, including historical reality.

The study of "Libra" as DeLillo's most comprehensive exploration of postmodernist historical themes reveals the author's sophisticated under-

standing of contemporary historiography's epistemological challenges. The novel's structure, which balances factual and fictional elements while acknowledging its constructedness, serves as a meta-fictional commentary on the broader problem of historical representation in the postmodern era. The research concludes that DeLillo's works suggest a nuanced position regarding postmodernist scepticism about historical knowledge. While acknowledging the impossibility of objective historical truth and the constructed nature of historical narratives, DeLillo's fiction does not embrace complete relativism or nihilism. Instead, his works propose that recognising history's constructed nature may paradoxically enable more honest and ethically responsible approaches to understanding the past, which acknowledge their limitations while maintaining commitment to the importance of historical consciousness for human identity and cultural continuity.

BIBLIOGRAPHY

1. Babelyuk O., Koliassa O., Smaglie V. LANGUAGE MEANS OF REVEALING POSTMODERN LUDIC ABSURD IN ENGLISH LITERARY TEXT. *Wisdom*, (4 (20)), 2021. P. 166–179. doi: 10.24234/wisdom.v20i4.531
2. Baumann S. *Sabian Baumann* (A. Thal & G. Rutishauser, Eds.), 2009.
3. Carmichael T. Lee Harvey Oswald and the Postmodern Subject: History and Intertextuality in Don DeLillo's "Libra", "The Names", and "Mao II". *Contemporary Literature*. Vol. 34. No. 2. 1993. P. 204–218.
4. DeLillo D. *Americana*. New York: Penguin Books, 1989. 384 p.
5. DeLillo D. *End Zone*. New York: Penguin Books, 1986, 242 p.
6. DeLillo D. *Great Jones Street*. New York: Penguin Books, 1994. 272 p.
7. DeLillo D. *Libra*. New York: Penguin Books, 1991, 480 p.
8. DeLillo D. *Mao II*. New York: Penguin Books, 1992. 254 p.
9. DeLillo D. *Running Dog*. New York: Vintage, 1989. 246 p.
10. DeLillo D. *Underworld*. New York: Scribner, 2015. 832 p.
11. Parsons T. The Superego and the Theory of Social Systems. In Talcott Parsons, Robert F. Bales & Edward A. Shils. *Working Papers in the Theory of Action*. New York: The Free Press, 1953.
12. Shoemaker M. *Genealogy, from Nietzsche to Foucault – tracing the history of the present*. VDM Verlag Dr. Mueller E.K., 2008.
13. Simmel G. *The problem of sociology*. Legare Street Press, 2022.
14. White H. The Value of Narrativity in the Representation of Reality. *Critical Inquiry*. Vol. 7. No. 1. 1980. P. 5–27.
15. Willman S. Traversing the Fantasies of the JFK Assassination: Conspiracy and Contingency in Don DeLillo's "Libra". *Contemporary Literature*. Vol. 39. No. 3. 1998. P. 405–433.

REFERENCES

1. Babelyuk O., Koliassa O. & Valeriia Smaglie (2021). LANGUAGE MEANS OF REVEALING POSTMODERN LUDIC ABSURD IN ENGLISH LITERARY TEXT. *Wisdom*, (4 (20)), 166–179. doi: 10.24234/wisdom.v20i4.531
2. Baumann, S. (2009). *Sabian Baumann* (A. Thal & G. Rutishauser, Eds.).
3. Carmichael, T. (1993). Lee Harvey Oswald and the Postmodern Subject: History and Intertextuality in Don DeLillo's "Libra", "The Names", and "Mao II". *Contemporary Literature*. Vol. 34. No. 2. P. 204–218.
4. DeLillo, D. (1989). *Americana*. New York: Penguin Books, 384 p.
5. DeLillo, D. (1986). *End Zone*. New York: Penguin Books, 242 p.
6. DeLillo, D. (1994). *Great Jones Street*. New York: Penguin Books, 272 p.
7. DeLillo, D. (1991). *Libra*. New York: Penguin Books, 480 p.
8. DeLillo, D. (1992). *Mao II*. New York: Penguin Books, 254 p.
9. DeLillo, D. (1989). *Running Dog*. New York: Vintage, 246 p.
10. DeLillo, D. (2015). *Underworld*. New York: Scribner, 832 p.

11. Parsons, T. (1953). The Superego and the Theory of Social Systems. In Talcott Parsons, Robert F. Bales & Edward A. Shils. *Working Papers in the Theory of Action*. New York: The Free Press.
12. Shoemaker, M. (2008). *Genealogy, from Nietzsche to Foucault – tracing the history of the present*. VDM Verlag Dr. Mueller E.K.
13. Simmel, G. (2022). *The problem of sociology*. Legare Street Press.
14. White, H. (1980). The Value of Narrativity in the Representation of Reality. *Critical Inquiry*. Vol. 7. No. 1. P. 5–27.
15. Willman, S. (1998). Traversing the Fantasies of the JFK Assassination: Conspiracy and Contingency in Don Delillo's "Libra". *Contemporary Literature*. Vol. 39. No. 3. P. 405–433.

ПОСТМОДЕРНІСТСЬКИЙ ПОГЛЯД НА ІСТОРІЮ В РОМАНАХ ДОН ДЕЛІЛЛО

Авксентьєва Галина Андріївна

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри української та зарубіжної літератур

ДЗ «Південноукраїнський національний педагогічний університет

імені К.Д.Ушинського»

вул. Старопортофранківська, 26, Одеса, Україна

Дослідження аналізує прояви постмодерністських парадигм в історичному дискурсі через літературні твори Дона ДеЛілло, зосереджуючись, зокрема, на тому, як сучасна художня література ставить під сумнів традиційні уявлення про історичну об'єктивність та побудову наративу. Дослідження вивчає трансформацію історіографічних підходів під впливом постмодернізму, простежуючи еволюцію від модерністських уявлень про лінійну, об'єктивну історичну правду до фрагментованих, суб'єктивних інтерпретацій минулого. Спираючись на теоретичні рамки, встановлені Г. Вайтом (1973), М. Фуко (1984) та інших постмодерністських мислителів, це дослідження аналізує романи ДеЛілло – зокрема «Американа» (1971), «Енд Зон» (1972), «Грейт Джонс Стріт» (1973), «Раннінг Дог» (1978) та «Лібра» (1988) – як літературні лабораторії для вивчення кризи історичного представлення наприкінці ХХ століття. Дослідження демонструє, як художні твори ДеЛілло втілюють ключові постмодерністські проблеми щодо взаємозв'язку між мовою, реальністю та історичною правдою. За допомогою детального текстового аналізу дослідження показує, як персонажі романів ДеЛілло борються з тягарем історичної свідомості, намагаючись втекти від минулого або реконструювати свої стосунки з ним. Дослідження зосереджується на «прихованій історії» та проблематичному розрізненні між зафіксованими та незафіксованими подіями, аналізуючи, як постмодерністська думка кидає виклик традиційним межам історіографії. Центральне місце в цьому аналізі займає трактування ДеЛілло вбивства Джона Ф. Кеннеді (JFK) у романі «Терези» (1988), яке слугує парадигматичним прикладом того, що автор називає «першою постмодерністською подією». Роман ілюструє неможливість досягнення об'єктивного історичного наративу, одночасно демонструючи необхідність розповіді для людського розуміння травматичних історичних моментів. Дослідження доходить висновку, що твори ДеЛілло відображають ширші епістемологічні зрушення в постмодерністській думці, де розмежування між фактом і вигадкою стає дедалі проблематичнішим, а історична правда постає не як реальність, яку можна відкрити, а як конструйована розповідь, сформована лінгвістичними, ідеологічними та культурними силами.

Ключові слова: постмодернізм, історична розповідь, Дон ДеЛілло, історіографія, метафікція, епістемологія, вбивство Джона Кеннеді, теорія розповіді, культурна пам'ять, постмодерністська література.

UDC 81'42:81-11:94(4)

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2025-17.2>

THE NARRATIVIZATION OF UKRAINIAN IDENTITY IN A POSTCOLONIAL DIMENSION

Glinka Nataliia Viktorivna

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Ukrainian
Language, Literature and Culture
National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky
Kyiv Polytechnic Institute"
37, Beresteyskyi avenue, Kyiv, Ukraine
orcid.org/0000-0001-7249-3615*

Voloshchuk Iryna Petrivna

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the Department of Theory,
Practice and Translation of the English Language
National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky
Kyiv Polytechnic Institute"
37, Beresteyskyi avenue, Kyiv, Ukraine
orcid.org/0000-0002-1487-4732*

This research examines the narrativization of Ukrainian identity in Timothy Snyder's historical work "The Reconstruction of Nations: Poland, Ukraine, Lithuania, Belarus, 1569–1999" through the lens of postcolonial criticism and cognitive linguistic analysis. The study addresses the complex positioning of Central and Eastern Europe as an intermediate region with a contradictory identity, particularly focusing on Ukraine's agency and subjectivity within broader European imperial contexts. The research employs frame analysis using S. Zhabotynska's cognitive domains (subject, actional, possessive, identification, and comparative) to analyse how Ukrainian identity is constructed and represented in Snyder's narrative. The methodology incorporates corpus linguistic analysis using BootCat, TagAnt, and AntConc programs to identify linguistic markers and collocational patterns associated with Ukrainian identity discourse. The theoretical framework draws upon postcolonial theory, particularly Edward Said's concept of colonial discourse persistence beyond imperial dissolution, and applies it to the postcommunist context of Central and Eastern Europe. The study distinguishes between two scholarly approaches to postcommunist societies: ontological claims to postcoloniality, emphasising historical lack of subjectivity, and analysis of colonial forces' balance across different historical moments. Results demonstrate that T. Snyder's work presents Ukraine as a modern nation with distinct agency, challenging colonial narratives that position Ukraine as merely peripheral to metropolitan centres. The frame analysis reveals predominant use of subject and actional domains, with Ukraine conceptualised as an active entity capable of independent action rather than the passive object of imperial manipulation. Corpus analysis identifies key collocations emphasising political agency (activists, state, independence, nationalism) and social stratification (peasants, gentry, elites, patriots). The research reveals T. Snyder's deployment of conceptual metaphors, personification, evaluative vocabulary, and action verbs to construct the Ukrainian identity narrative. These linguistic strategies serve to establish Ukrainian historical subjectivity and counter persistent colonial frames that marginalise Ukrainian agency. The study concludes that frame analysis using cognitive domains effectively reveals Ukrainian identity narrativization patterns in historical discourse. The postcolonial critical perspective successfully demonstrates Ukraine's agency within Central and Eastern European historical contexts, challenging destructive propaganda narratives through rigorous linguistic and conceptual analysis of scholarly historical texts.

Keywords: *Ukrainian identity, narrativization, postcolonial criticism, frame analysis, cognitive domains, Timothy Snyder, Central and Eastern Europe, colonial discourse, agency, corpus linguistics, conceptual metaphors, historical narrative, postcommunist societies.*

Introduction. According to modern scholars (Kołodziejczyk, 2023), Central and Eastern Europe has been an intermediate region with a contradictory identity since the 19th century, inhabited by nations that necessarily associated themselves

with the concept of "Europeanness", but created their idea of peripherality, represented by narratives of belonging to the European project. In this project, the key idea is the awareness of old Europe as a center of democracy, to which everyone

should long for. Another feature of this region is that, without participating in overseas colonization, it was in complex relations with European empires, although these relations were not considered in the discourse of colonialism. Postcolonial criticism has proposed a way to rethink the role of Central and Eastern Europe in a broad historical context, as part of European empires, including the communist period (Kołodziejczyk, 2023). Edward Said, the founder of the postcolonial approach in literature, believed that the impact of imperialism on colonies does not end with the disappearance of imperial power. Imperialism shaped the culture of the colonized, so colonial discourse can continue after the disappearance of the empire itself. Postcolonial theory focuses on the relationship between the metropolis and its colonial subjects, emphasizing the hybridity of the cultures of the colonizers and the colonized (Ryan, 2017). And Central and Eastern Europe is a unique case that can radically change the approach to discussing the origins of modern Europe and its historical heritage. And the first step was the return from the 80s of the twentieth century to the name “Central Europe” instead of “Eastern Europe” (which existed to designate the military-political “Eastern Bloc”), which indicates internal processes in this region aimed at regaining power over its discourse (Kołodziejczyk, 2023).

David Moore was one of the first in 2001 to voice the advisability of applying postcolonial optics to the post-Soviet space, introducing the concept of postcommunism into the terminology of postcolonial criticism. However, back in 1997, Professor Marko Pavlyshyn, in the collection “Canon and Iconostasis: Literary Critical Articles”, wrote about painful issues for Ukraine: the binary opposition Russia – Ukraine, the synonyms of which are empire – nation, colonizer – colony, metropolis – periphery; populism – modernism, art for politics – art for art; opposition derived from the two previous ones: complete culture – incomplete culture” (Pavlyshyn, 1997), and four years earlier in 1993 he published an English-language article “Ukrainian Literature and the Eroticism of Postcolonialism”. In 2000, Eva Thompson published a fundamental work “Troubadours of Empire” on the colonial nature of Russian literature, which has now become commonplace.

There are two points of view regarding the scientific assessment of the situation in Central and Eastern Europe: the first one uses postcolonial categories mainly to assert the postcolonial status of postcommunist societies. This type is dominated by ontological claims to postcoloniality and em-

phasizes the long-standing lack of subjectivity (in our research, subjectivity is represented by the domain of agency) of postcommunist societies. This society is not only enslaved by the Soviet Union, and before that by Tsarist Russia, the Habsburg Empire, and Imperial Germany, but is also under the hegemonic influence of the West, which puts it in a situation of dependence. Thus, the English professor Natasha Kovacevic believes that the manifestation of the so-called “Eastern European Orientalism” is manifested in the long-standing attempts of Western Europe to present itself as a developed and civilized part of the continent, in contrast to the politically unstable, agrarian, and outdated East (Kovačević, 2008). The second point of view recognizes the undeniable coloniality of the forces that have moored the societies of Central and Eastern Europe, and questions the balance of forces in the cultural, social and political spheres at different historical moments and in the present, rather than postcoloniality as a characteristic of society (Kołodziejczyk, 2023). This approach is confronted with the problem of narrativization of Ukraine since 1991, with particular aggravation since 2014 and subsequently in 2022. The colonial legacy provokes the creation of persistent negative frames in the narrative about Ukraine. The consequences of colonialism are manifested in the fact that Ukraine is still considered part of the discourse metropolis, and therefore ignores its agency, thereby spreading artificial narratives. In this context, Timothy Snyder’s work states the subjectivity of Ukraine, grounded on the history of nation-building.

Discussion. Timothy Snyder is an American scholar, expert in the history of Central and Eastern Europe, writer, professor at Yale University, and member of the Taras Shevchenko Scientific Society in the USA, so his works undoubtedly contain a new, unbiased, and objective perspective for the Ukrainian narratives. At the same time, the importance of his research works, lectures for students and educators in Western countries lies in the fact that he helps to build an authentic image of Ukraine on the international scientific stage without the interference of outdated and frankly false ideas that were formed as a result of centuries of statelessness and being under the colonial influence of several empires. In his study “The Reconstruction of Nations: Poland, Ukraine, Lithuania, Belarus, 1569–1999” (Yale University Press, 2003), the author presents historical events and figures that shaped national consciousness and influenced the development of the country, and narrates the identity of Ukraine with various socio-cultural markers.

Thus, in Timothy Snyder's works (Snyder, T. 2003), the frame "UKRAINE" is represented as:

- a modern nation, which constitutes one-fourth of the early modern national idea on the territory of the Polish-Lithuanian Commonwealth;
- a state named after the nation;
- a country the size of France, with fifty million inhabitants and a tangled history of national suffering in the 20th century.

The concept of identity is one of the central ones in modern humanities. Thus, social psychologist Henri Tajfel defines social identity as "that part of an individual's self-concept that results from his awareness of belonging to a certain social group" (Tajfel, 1978). There is an opinion that social or collective identity arises when "self-definition focuses on a common self-assessment, which may be, in particular, a belief, a symbol, a psychological or physical trait, etc" (Simon, 2004). Since the definition of identity is a term for a set of characteristics that are not stable, fixed features of group or individual representations, and can be subject to manipulation or even distortion, the study of identity is a complex process and must take into account various frames of thought. Thanks to the scientific explorations of M. Minsky, C. Fillmore, M. Post, F. Ungerer, framing in the process of building narratives was defined. A. Lieblich, R. Tuval-Mashiach, and T. Silber define narratives as stories that "are usually built around a core of facts or life events, but allow for a wide periphery for freedom of individuality and creativity in selecting, supplementing, emphasizing, and interpreting these memorable facts" (Lieblich, 1998). Olivia M. Bullock, Hillary K. Schulman, and Richard Husky argue that information presented in narrative form is easier to perceive, since it has a plot structure and characters. This makes narrative a powerful tool, for example, in political discourse. The concept of narrative for political psychology is important for the legitimization of collective beliefs, emotions, and actions (Bullock, 2021). Generalizing the concept of framing in linguistics, Olena Kolyadenko defines:

1) a frame as a system of choosing linguistic means, related to the prototype of the scene (C. Fillmore);

2) frame – a cognitive model that represents knowledge and assessments related to specific, frequently recurring situations (F. Ungerer, H.-J. Schmidt);

3) frame as a unit of knowledge organized around a concept, containing information about what is essential, typical, and possible for this concept within a certain culture (T. A. Van Dijk, R. Beaugrand, W. Dressler) (Koliadenko, 2013).

In our research, we use framing as the representation of certain cognitive knowledge in a modeling of information. In the process of verbalizing experience, people rely on already known and established cognitive structures. A frame is essentially a data structure that represents a stereotypical situation, helping us interpret and respond to new experiences based on prior knowledge. The presence of schematic representations that are common to all members of a certain community affects the development of the created discourse (Djachuk, 2021).

Ukrainian scientist Svitlana Zhabotynska proposed to use the so-called basic frames, which have the highest level of information generalization, as a tool for modeling information verbalized by linguistic activity. They consist of propositional schemes, the arrangement of which helps in organizing mental information. Combining these schemes allows you to create conceptual networks, which in turn modulate conceptual spaces. In cognitive linguistics, large conceptual spaces are called domains. According to Zhabotynska, there are five such domains: subject, actional, possessive, identification, and comparative (Zhabotynska, 2019).

In Timothy Snyder's book, these domains can be illustrated as follows:

Subject domain

"UKRAINE IS AN ENTITY that represents SLOT – "QUALITY" (slots hold information relevant to a particular domain)": *Left-bank Ukraine; Right-bank Ukraine; Western Ukraine; Modern Ukraine; Independent Ukraine; Eastern Ukraine; Early modern Ukraine; Ancient Ukrainian lands; Ethnically Ukrainian territory; Ukraine was acceptable; Ukraine was split.*

"UKRAINE IS AN ENTITY that represents SLOT – "QUANTITY": *Twenty Ukrainian villages; Three million Ukrainian speakers; Two Ukrainian states; Two leaders of the Ukrainian national movement.*

"UKRAINE IS AN ENTITY that represents SLOT "THERE": *Ukraine in the Commonwealth; Ukraine in the Soviet Union; Ukraine in Russia.*

"UKRAINE IS AN ENTITY that represents SLOT "THEN": *Today's Ukraine*

Action domain

"UKRAINE IS AN ENTITY that represents SLOT "DOING": *Ukraine acted; Ukraine appeared to have; Ukraine became the target; Ukraine differed from Poland; Ukraine enjoyed good relations as states; Ukraine gained independence; Ukraine hesitated to give nuclear weapons; Ukraine proposed a pact.*

UKRAINE IS AN ENTITY that represents SLOT "ACT ON": *Ukraine failed the Commonwealth;*

Possessive frame

UKRAINE IS AN ENTITY that represents
SLOT "OWNER": *Petliura's Ukraine*

Comparative domain

UKRAINE IS AN ENTITY that represents
SLOT "IS /AS IF/ CORRELATES TO": *Ukraine
is a country as big as France*

According to the cognitive framing, we see how narrativization about Ukraine is represented in human minds. The domains of objectivity and actionality were most frequently used in Timothy Snyder's book.

In the article "Narrative Approaches to Narrative", M. L. Ryan defines narrative as "the use of signs-language, images, perhaps music, and their various combinations – that evoke in the recipient's mind a certain type of representation known as a 'narrative'" (Ryan, 2017). In Snyder's text, the narrative is verbalized by vocabulary denoting a *geographical area* (lands, country, borderland), *political processes*, and *actual figures* who embodied the national project (Ukrainian cause, movement), as well as *a sovereign geopolitical entity* that restored independence in 1991. The lexeme "Ukraine" is the main verbalizer of this frame and its core, and a way of nomination, and such words as *state*, *nationalists*, *idea*, *independence*, *nation*, *society*, *question*, and *statehood* are peripheral components.

To conceptualize knowledge on the lasting effects of colonialism on societies, cultures, and identities, we explored the role of the figurative component in marginalizing national voices and histories. We studied the role of conceptual metaphors in reinforcing stereotypes in narrativization. Alongside the development of cognitive linguistics, the study of metaphor as a complex cognitive phenomenon has gained popularity. Conceptual metaphors play a figurative component in the narrative of Ukrainian identity. Metaphor is a product of human activity and is used to conceptualize knowledge. The idea of conceptual metaphors as the basis of rational thinking and the detailed study of the processes underlying them was first explored in detail by George Lakoff and Mark Johnson in their work "Metaphors We Live By" in 1980 (Lakoff, 1980). Since metaphors are used to understand the world around us, metaphorization can serve as a tool on a par with framing to present knowledge to readers in a culturally understandable form. For example, Timothy Snyder uses the following metaphors in his text:

- *Ukrainian lands played a particular role;*
- *The Ukrainian state-building project is the keystone;*
- *The Kyiv state was riven by ideological disputes among its leaders;*

– *The Ukrainian idea bore a family resemblance to the contemporary aspirations;*

– *Ukrainians sought to break the looking glass, melt the fragments, and shape something new.*

Also, the following tropes are productive for creating a narrative in Snyder's text:

1. Personification of historical subjects:

In Ukraine, the national movement was strong enough to contemplate independence, but weak enough to see that it needed allies.

Poland and Ukraine acted "as sovereign states".

The collaboration of Ukrainian elites with German authorities, arguably rational from the perspective of those who wished to found a Ukrainian state and build a Ukrainian nation.

2. Action verbs/dynamics:

The Home Army and the UPA fought along a front of their own that stretched for hundreds of miles.

These new Ukrainian partisans attacked a German garrison and took its arms for themselves.

After Khmelnytsky allied with Muscovy at Pereiaslav, his Cossacks helped Muscovy make war on the Commonwealth.

3. Evaluative (axiological) vocabulary:

Vyhovskyi lacked the authority to bind the masses of free Cossacks who would not have been ennobled under his proposal, and the charisma to persuade them in time.

"Poles" and "Ukrainians" were doomed to be enemies.

Bohdan Khmelnytskyi, leader of the Cossack uprising, comes down in history as a Ukrainian hero.

4. Metaphorical structures:

Ukrainian idea's crystallization at the end of the nineteenth century.

These harder edges of the Ukrainian idea came from a new generation of secular activists.

The Ukrainian state-building project is the keystone of European Security in the twenty-first century.

An important stage of the study of linguistic markers of Ukrainian identity in the original text was the creation of a corpus using the "BootCat" program. According to the classification of Orisa Demska-Kulchytska, the newly created corpus can be characterized as: full-text (it contains the full text); research (used to form a new concept); synchronous; static; specialized (genre-specific corpus built based on historical research).

The corpus was syntactically marked up using the "TagAnt" program. The research was conducted in the corpus manager "AntConc".

In order to determine which words were most often used in combination with words that explicitly indicate belonging to the Ukrainian context,

a search and selection of words that were used next to the words Ukrainian and Ukraine was conducted.

So, the most frequent collocations with the lexeme Ukrainian according to the results are: activists – 30; state – 22; partisans – 19; nationalists – 16; idea – 14; independence – 18; nation – 12; nationalism – 12; peasants – 12; culture – 11; society – 11; history – 10; war – 10; elites – 10; lands – 10; speakers – 9; civilians – 8; people – 8; politics – 8; language – 7; movement – 7; policy – 7; nobles – 6; relations – 6; border – 5; cause – 5; nationality – 5; parliament – 5; problem – 5; question – 5; men – 5; police – 5; states – 5; villages – 5; conflict – 4; gentry – 4; life – 4; population – 4; statehood – 4; territory – 4; citizens – 4; patriots – 4.

The most frequent collocations with the lexeme Ukraine: western – 23; modern – 8; independent – 7; bank – 7; history – 7; Eastern – 5; policy – 5; reconciliation – 4; Rus – 3.

So, the program generated a phrase that is a verbalization of Ukrainian identity markers. Given that Snyder's text is an exploration of the birth of modern Poland, Belarus, Lithuania, and Ukraine, the predominance of words that characterize the political state is quite obvious and justified. Snyder characterizes Ukrainians as *peasants*, *partisans*, *elites*, *nationalists*, *patriots*, and *gentry*. This indicates that the historian recognized the existence

of the Ukrainian nobility as a separate phenomenon, not something that belonged to the empires of which Ukraine was a part. The peasantry and gentry had their agency, and the author shows that the majority of the population on the territory of Ukraine was Ukrainian-speaking. The words "war", "problem", "question", and "conflict" mean that Ukraine is viewed as part of a borderland where turbulent geopolitical processes are taking place.

Conclusions. The method of frame analysis using domains proved to be productive for the study of the Ukrainian identity narrativization in Timothy Snyder's historical context: the framing domains of objectivity and accentuation are the most represented. The perspective of postcolonial criticism allowed us to talk about the agency of Ukraine both in the history of Central and Eastern Europe and the narrative about it. The study of the linguistic and speech representation of the narrative showed the author's appeal to the potential of conceptual metaphors, personification, evaluative vocabulary, and action verbs. The use of the AntConc corpus program highlighted the issue of the use of precedent names and the most frequent vocabulary used together with the words Ukraine and Ukrainian. Therefore, the study of narrative technologies, in particular in scientific texts, is relevant and justified in the minds of those who need to confront the destructive propaganda narrative.

BIBLIOGRAPHY

1. Демська-Кульчицька О. Що таке корпус текстів? <http://kulturamovy.univ.kiev.ua/KM/pdfs/Magazine64-7.pdf>
2. Дячук Н., Криворучко Т. Важливість теорії фреймів у лінгвістичній парадигмі. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія Філологія. Журналістика*. Т. 32(71), № 4(1). С. 135–139, 2021.
3. Жаботинська С. А. Семантика лінгвальних мереж у навчальному комбінаторному тезаурусі. *Studia philologica*. В. 13. С. 17–27, 2019.
4. Коляденко О. О. Термін фрейм у лінгвістиці. *Термінологічний вісник*. Вип. 2(1). С. 139–144, 2013.
5. Павлишин М. *Канон та іконостас: Літературно-критичні статті*. К. Видавництво «Час», 1997. 447 с.
6. Bullock O., Shulman H., Huskey R. Narratives are Persuasive Because They are Easier to Understand: Examining Processing Fluency as a Mechanism of Narrative Persuasion. *Frontiers in Communication*, 6, 2021.
7. Kołodziejczyk D., Huigen S. *East Central Europe Between the Colonial and the Postcolonial in the Twentieth Century*. Cham: Palgrave Macmillan, 2023, P. 1–20.
8. Kovačević N. *Narrating Post/Communism: Colonial Discourse and Borderline Civilizations of Europe*. Ebbington. New York: Routledge, 2008.
9. Lakoff G., Johnson, M. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 256 p.
10. Liebllich A., Tuval-Mashiach R., Zilber T. *A New Model for Classification of Approaches to Reading, Analysis, and Interpretations*. 1998. P. 2–20.
11. Naifa Al Mtairi. Edward Said: Post-colonial Discourse and Its Impact on Literature. *Education and Linguistics Research*. Vol. 5, No. 1. 2019. <https://www.macrothink.org/journal/index.php/elr/article/view/14287/11304>
12. Ryan M.-L. Narratological Approaches to Narrative. *A Companion to Critical and Cultural Theory*. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell. 2017, P. 515–528.
13. Simon B. *Identity in Modern Society: A Social Psychological Perspective*. Oxford: Blackwell, 2004. 224 p.
14. Snyder T. *The Reconstruction of Nations: Poland, Ukraine, Lithuania, Belarus, 1569–1999*. Yale University Press, 2003.
15. Tajfel H. *Differentiation Between Social Groups: Studies in the Social Psychology of Intergroup Relations*. London: Academic Press, 1978. 474 p.

REFERENCES

1. Demska-Kulchytska, O. Shcho take korpus tekstiv? [What is a corpus of texts?] <http://kulturamovy.univ.kiev.ua/KM/pdfs/Magazine64-7.pdf> [in Ukrainian].
2. Dyachuk, N., Kryvoruchko, T. (2021). Vazhlyvist' teoriiy freymiv u linhvistychniy paradyhmi. [The importance of frame theory in the linguistic paradigm]. *Vcheni zapysky Tavriys'koho natsional'noho universytetu imeni V. I. Vernads'koho. Seriya Filolohiya. Zhurnalistyka*. T. 32(71), № 4(1). P. 135–139. [in Ukrainian].
3. Zhabotyns'ka, S. A. (2019). Semantyka linhval'nykh merezh u navchal'nomu kombinatornomu tezaurusi. [Semantics of linguistic networks in an educational combinatorial thesaurus]. *Studia philologica*. Vol. 13. P. 17–27. [in Ukrainian].
4. Kolyadenko, O. O. (2013). Termin freym u linhvistytsi. [The term frame in linguistics]. *Terminolohichnyy visnyk*. Vol. 2(1). P. 139–144. [in Ukrainian].
5. Pavlyshyn, M. (1997). *Kanon ta ikonostas: Literaturno-krytychni statii*. [Canon and Iconostasis: Literary and Critical Articles.]. Kyiv. Vydavnytstvo "Chas". 447 p. [in Ukrainian].
6. Bullock, O., Shulman, H., Huskey, R. (2021). *Narratives are Persuasive Because They are Easier to Understand: Examining Processing Fluency as a Mechanism of Narrative Persuasion*. *Frontiers in Communication*. 6.
7. Kołodziejczyk, D., Huigen, S. (2023). *East Central Europe Between the Colonial and the Postcolonial in the Twentieth Century*. Cham: Palgrave Macmillan. P. 1–20.
8. Kovačević, N. (2008). *Narrating Post/Communism: Colonial Discourse and Borderline Civilizations of Europe*. Ebbington. New York: Routledge.
9. Lakoff, G., Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press. 256 p.
10. Lieblich, A., Tuval-Mashiach, R., Zilber, T. (1998). *A New Model for Classification of Approaches to Reading, Analysis, and Interpretations*. P. 2–20.
11. Naifa, Al Mtairi. (2019). Edward Said: Post-colonial Discourse and Its Impact on Literature. *Education and Linguistics Research*. Vol. 5, No. 1 <https://www.macrothink.org/journal/index.php/elr/article/view/14287/11304>
12. Ryan, M.-L. (2017). *Narratological Approaches to Narrative. A Companion to Critical and Cultural Theory*. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell. P. 515–528.
13. Simon, B. (2004). *Identity in Modern Society: A Social Psychological Perspective*. Oxford: Blackwell. 224 p.
14. Snyder, T. (2003). *The Reconstruction of Nations: Poland, Ukraine, Lithuania, Belarus, 1569–1999*. Yale University Press.
15. Tajfel, H. (1978). *Differentiation Between Social Groups: Studies in the Social Psychology of Intergroup Relations*. London: Academic Press. 474 p.

НАРАЦІЯ ІДЕНТИЧНОСТІ УКРАЇНИ У ПОСТКОЛОНІАЛЬНОМУ ВИМІРІ

Глінка Наталія Вікторівна

кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри української мови, літератури та культури
Національного технічного університету України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
просп. Берестейський, 37, Київ, Україна

Волощук Ірина Петрівна

кандидат педагогічних наук, доцент
доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови
Національного технічного університету України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
просп. Берестейський, 37, Київ, Україна

Дослідження аналізує наративність української ідентичності в історичній праці Тімоті Снайдера «Реконструкція націй: Польща, Україна, Литва, Білорусь, 1569–1999» крізь призму постколоніальної критики та когнітивного лінгвістичного аналізу. Дослідження розглядає складне позиціонування Центральної та Східної Європи як проміжного регіону з суперечливою ідентичністю, зосереджуючись, зокрема, на ролі та суб'єктності України в ширшому європейському імперському контексті. Дослідження використовує фреймовий аналіз із

застосуванням когнітивних доменів С. Жаботинської (суб'єктний, дієвий, володільний, ідентифікаційний та порівняльний) для аналізу того, як українська ідентичність конструюється та представлена в наративі Тімоті Снайдера. Методологія включає корпусний лінгвістичний аналіз із використанням програм BootCat, TagAnt та AntConc для ідентифікації лінгвістичних маркерів та колокаційних патернів, пов'язаних із дискурсом української ідентичності. Теоретична основа спирається на постколоніальну теорію, зокрема на концепцію Едварда Саїда про збереження колоніального дискурсу після розпаду імперії, і застосовує її до посткомуністичного контексту Центральної та Східної Європи. Дослідження розрізняє два наукові підходи до посткомуністичних суспільств: онтологічні твердження про постколоніальність, що підкреслюють історичну відсутність суб'єктивності, та аналіз балансу колоніальних сил у різні історичні моменти. Результати показують, що робота Тімоті Снайдера представляє Україну як сучасну націю з чіткою суб'єктністю, кидаючи виклик колоніальним наративам, які позиціонують Україну як периферійну до метрополійних центрів. Аналіз фреймів виявляє переважне використання суб'єктних та діяльних доменів, де Україна концептуалізується як активна сутність, здатна до самостійних дій, а не як пасивний об'єкт імперських маніпуляцій. Аналіз корпусу виявляє ключові словосполучення, що підкреслюють політичну суб'єктність (активісти, держава, незалежність, націоналізм) та соціальну стратифікацію (селяни, дворянство, еліти, патріоти). Дослідження виявляє використання Т. Снайдером концептуальних метафор, персоніфікації, оціночного словника та дієслів дії для побудови наративу української ідентичності. Ці лінгвістичні стратегії слугують для встановлення української історичної суб'єктивності та протидії стійким колоніальним рамкам, що маргіналізують українську суб'єктність. Дослідження доходить висновку, що аналіз рамок з використанням когнітивних доменів ефективно виявляє патерни наративізації української ідентичності в історичному дискурсі. Постколоніальна критична перспектива успішно демонструє суб'єктність України в історичному контексті Центральної та Східної Європи, кидаючи виклик деструктивним пропагандистським наративам через ретельний лінгвістичний та концептуальний аналіз наукових історичних текстів.

Ключові слова: українська ідентичність, наративізація, постколоніальна критика, аналіз фреймів, когнітивні домени, Тімоті Снайдер, Центральна та Східна Європа, колоніальний дискурс, суб'єктність, корпусна лінгвістика, концептуальні метафори, історичний наратив, посткомуністичні суспільства.

UDC 811.111'373

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2025-17.3>

LINGUISTIC REPRESENTATION OF HUMAN INTELLECTUAL ACTIVITY IN ENGLISH: A PHRASEOLOGICAL AND SEMANTIC ANALYSIS

Hrom Oksana Ivanivna

Lectures at the Foreign Philology Faculty

Dragomanov Ukrainian State University

9, Pyrohov Str., Kyiv, Ukraine

orcid.org/0000-0003-2238-2831

This study investigates the linguistic representation of human intellectual activity in English through a comprehensive analysis of phraseological units, metaphorical expressions, and semantic structures. The research examines how intellectual abilities are conceptualised, categorised, and evaluated within the English linguistic worldview, focusing on key lexemes such as “mind”, “reason”, “head”, and “brain”, as well as their antithetical counterparts “stupid” and “fool”. The analysis reveals that English speakers employ a rich array of metaphorical models to represent intellectual capacity, including conceptualisations of the mind as a container, a plant, a fire, an animal, and a person. Six primary thematic groups emerge through systematic examination of phraseological units: smart-stupid dichotomy, gaining-losing intelligence, extensive-trivial knowledge, giftedness-ordinary abilities, quick-slow wit, and good-poor memory. These categories demonstrate a hierarchical evaluation system where intellectual skills are measured gradually, notably lacking a neutral “normal” category. Component analysis of phraseological expressions identifies somatic elements (head, brain, mind), object-based metaphors (knife, brick, light), natural phenomena comparisons (rock, whip), measurement metaphors (encyclopedia, fountain, sieve), animal references (elephant, bird, chicken), and action verbs as primary linguistic mechanisms for expressing intellectual concepts. The study reveals a predominance of negative evaluations in intellectual characterisation, with positive assessments typically requiring intensifiers. The research demonstrates that intellectual activity representation in English reflects cultural values and social norms, where intelligence is a virtue subject to moral evaluation. The analysis uncovers distinct conceptual boundaries between “mind” (basic thinking ability) and “reason” (higher cognitive function), as well as between “stupid” (slow intellectual capacity) and “fool” (violation of social behavioural norms). These findings contribute to understanding how cognitive abilities are linguistically constructed and culturally transmitted through language. The study’s implications extend to cognitive linguistics, cultural anthropology, and language pedagogy, offering insights into the relationship between language, thought, and cultural conceptualisation of human intellectual capacity within English-speaking communities.

Keywords: *phraseology, cognitive linguistics, intellectual activity, metaphorical models, semantic analysis, English linguistics, cultural conceptualisation, lexical semantics, linguistic worldview, evaluative language.*

The statement of the problem. Language is a mirror and a mechanism for human cognition, reflecting and shaping how societies conceptualise fundamental aspects of human experience. Among these aspects, intellectual activity occupies a particularly significant position, representing one of human personality’s most valued and socially relevant characteristics. The linguistic representation of intellectual abilities reveals individual cognitive processes and collective cultural attitudes, social hierarchies, and value systems embedded within language communities.

With its rich phraseological heritage and extensive metaphorical expressions, the English language provides a unique window into how intellectual activity is conceptualised, categorised, and evaluated. From everyday expressions like “*bright mind*” and “*sharp wit*” to more complex metaphorical constructions such as “*memory like a sieve*”

or “*few sandwiches short of a picnic*”, English speakers employ diverse linguistic mechanisms to describe, assess, and understand human cognitive abilities.

This linguistic representation extends beyond mere description to encompass complex evaluative frameworks that distinguish between various levels and types of intellectual capacity. The dichotomy between intelligence and stupidity, wisdom and foolishness, creates a linguistic landscape where cognitive abilities are not simply described but morally and socially evaluated. Such evaluative dimensions reveal deep-seated cultural assumptions about what constitutes intellectual virtue and social competence (Fauconnier&Turner, 2002).

Studying intellectual activity representation in language intersects multiple linguistic disciplines, including cognitive linguistics, phraseology, semantics, and cultural linguistics. We can uncover

systematic patterns in how speakers conceptualise mental processes through phraseological analysis, while semantic investigation reveals the underlying cognitive models that structure these conceptualisations. The metaphorical dimension of intellectual representation demonstrates how abstract cognitive concepts are understood through concrete, embodied experiences.

The aim of this research is to conduct a comprehensive linguistic analysis of how human intellectual activity is represented in the English language through phraseological units, metaphorical expressions, and semantic structures, with particular focus on identifying systematic patterns of conceptualisation and evaluation.

The tasks of the research are to analyse the semantic structure and dictionary definitions of key lexemes representing intellectual activity ("mind", "reason", "head", "brain", "stupid", "fool"), to identify and classify metaphorical models underlying the representation of intellectual concepts in English phraseology, to systematise phraseological units expressing intellectual activity into thematic groups based on semantic criteria, to examine the evaluative dimensions of intellectual representation and determine the predominant assessment patterns, to conduct component analysis of phraseological units to identify recurring linguistic elements and their semantic contributions, to investigate the cultural and social implications of intellectual activity representation in English linguistic consciousness, to determine the distinctive features between related concepts (*mind vs. reason, stupid vs. fool*) and their linguistic manifestations.

The object of this research is the linguistic representation of human intellectual activity in the English language system.

The subject of investigation comprises phraseological units, metaphorical expressions, idiomatic constructions, and lexical items that represent, describe, or evaluate human intellectual abilities, cognitive processes, and mental capacities in English.

The presentation of the primary material. Linguistic units that characterise human intellectual activity define personality by the level of intellectual abilities (*stupid, narrow-minded, dull, smart, clever, brilliant*), as well as determine the intellectual capabilities of an individual (*quick-witted, shrewd, perceptive, resourceful*), and qualities of thought processes (*sharp, penetrating, keen mind*).

The definition of intellectual properties of personality is connected with evaluation. Intelligence is a virtue; its presence is evaluated positively, while its absence is evaluated negatively. On the normative scale of intelligence assessment, positive deviations from the norm would be genius and ta-

lent, and negative deviations from the norm would be mental deficiency and madness. In contrast, intelligence and stupidity are evaluated as normative. Intelligence represents an average level of intellectual ability, while stupidity represents the lower boundary of the norm for such ability (Gibbs, 2006; Johnson, 1987).

Human intellectual abilities are represented through the lexemes "head" and "brain". The head is the place where thoughts arise (*it came to mind, popped into my head*), an organ of memory (*keep in mind, get out of my head, slipped my mind*), while the brain is the organ of mental activity (*not the sharpest tool in the shed, use your brain*).

Thus, about a person endowed with intellectual abilities, we say "clear head", "bright mind", while about someone lacking such skills, we say "air-head", "scatter-brained", "lost his head", "head in the clouds", and others. When solving a vitally essential but difficult task, we use the expression "it's a real headache".

Other concepts expressing representations of the level of human intellectual abilities in English are the concepts of "mind" and "reason". The concept "mind" actualises specific intellectual skills and capabilities of a person that distinguish them from animals. This evaluation is partially preserved in derivative words from the lexeme mind: mindful, reasonable (about a prudent, sensible person). However, the term "know-it-all" often has an ironic connotation, connected with the culturally condemned desire to appear more intelligent than everyone else, to stand out intellectually (Kovecses, 2002).

In some cases, within proverbs and sayings, the concepts mind and reason are used as synonyms: "Mind your own business and reason will follow"; "A sound mind in a sound body".

The lexeme "mind" expresses a person's cognitive ability (out of his mind, intelligent but not wise, etc.). This lexeme in metaphorical usage in phraseology and poetic speech represents the following metaphorical models:

1. **mind as fruit** (*fruits of the mind, fruitful mind, mature mind*)
2. **mind as plant** (*flowering mind, budding intellect*)
3. **mind as seed** (*plant the seed of an idea*)
4. **mind as container** (*it's brewing in my mind, empty-headed*)
5. **mind as surface** (*shallow mind, surface thoughts*)
6. **mind as animal** (*bird-brain, pig-headed, sharp as a tack, cunning mind, etc.*)
7. **mind as person** (*English mind, German mind, American mind, feminine mind, masculine mind, vengeful mind, etc.*)

8. **mind as repository** (*bear in mind, fill the mind*)

9. **mind as fire** (*spark of genius, bright mind*) (Moon, 1998).

The mind is capable of understanding and experiencing emotions (*grasping with the mind, restless mind, cheerful disposition*). In reflecting representations of the mind, the category of space plays a significant role (*lose one's mind, come to mind, mind over matter, narrow mind, broad mind, comes to mind, thought flashed through the mind*).

The lexeme "reason" is no less actively used in various metaphors and comparisons. In the English metaphorical worldview, the lexeme "reason" is endowed with features of higher spiritual power, human, and animal characteristics. Let's examine what linguistic means express these features in phraseology and poetic texts:

1. **reason as force** (*force of reason, strong reasoning*)

2. **reason as hearing/voice** (*listen to the voice of reason, reason dictates*)

3. **reason as bird** (*wings of reason, flight of reason, soaring intellect*)

4. **reason as a person** (*enlightened reason, reason abandoned him, arguments of reason*)

5. **reason as solid substance** (*solid reasoning, firm reason*)

6. **reason as space** (*reason opens the door to understanding*)

Evaluating human intellectual abilities in the English linguistic worldview is connected with the opposition "smart–stupid/fool". The content and linguistic representation of the concept "mind" was discussed earlier, so let's focus on the second part of this opposition – the concepts "fool" and "stupid".

These dominant lexemes for designating intellectual ability differ in dictionaries by the degree of possessing intellect: *stupid* – "lacking sufficient intelligence", *fool* – "a foolish person". These words also differ stylistically: the latter often belongs to offensive vocabulary.

In the dictionary, the lexeme "stupid" definitions highlight the social aspect of human intellect: the inability to behave appropriately and reason soundly. Stupidity in English linguistic consciousness is forgivable due to a young age and a lack of personal experience.

In everyday consciousness, the lexeme "fool" is connected not only with representations of a stupid person having intellectual abilities below the norm, but also of someone behaving mentally inadequately, as well as a person deprived of reason.

Researchers, generalising observations on the functioning of the word "fool" in various contexts,

have made the following conclusions about the character of intellectual norms in English linguistic consciousness: the ability to formulate one's thoughts and understand others, and the presence of cognitive skills in the scientific sphere. Non-compliance with intellectual norms receives a negative, contemptuous evaluation when using this lexeme to designate a person (Taylor, 2003; Granger&Meunier, 2008).

Linguistic means representing this concept are classified into four thematic groups:

1. **performing foolish actions:** *foolish, silly, foolhardy, act foolishly*

2. **behaving unseriously, playing around:** *fool around, act the fool, clown around*

3. **pretending not to understand:** *play dumb, act stupid, feign ignorance*

4. **experiencing the influence of external or emotional factors:** *be stunned, be dazed, lose one's wits*

In English proverbs and sayings, the social characteristics of a foolish person include: immodesty, desire to stand out, self-admiration, arrogance, vanity, boastfulness, inappropriate speech and actions, gullibility, aggressiveness, and a tendency to lecture others (Lajoff&Johnson, 1999).

In contemporary linguistic culture, mythological and ideological models of the concept "fool" also prove relevant. The mythological model is based on the folkloric image of the "fool" from fairy tales and literature. This image carries positive connotations: the fairy-tale hero is rewarded with kindness, selflessness, luck, and happiness (characters like Forrest Gump or the "wise fool" archetype). The ideological model is connected with the cultural phenomenon of divine madness. The concept "fool" refers to such behavioural traits as open truthfulness and possessing higher spiritual virtues (holiness, righteousness) (Langacker, 2008).

Thus, human intellectual activity is represented in the English linguistic worldview through key lexemes: "mind", "reason", "head", and "brain".

Several features can be identified when using these lexemes in phraseology, poetic texts, and dictionary definitions.

The concepts "mind", "reason", "stupid", and "fool" are distinguished in most cases. Mind denotes a simple human ability to think, while reason represents the highest manifestation of this ability. A person is called stupid when they have slow intellectual skills, while "fool" violates social behavioural norms (Lakoff, 1987).

These concepts also have distinctive features at the level of linguistic representation. The concept "reason" lacks images expressing emotions, feelings, or temporal characteristics.

The concepts "head" and "brain" are opposed in the English linguistic worldview to the concept "heart".

Let's present the identified thematic groups of analysed phraseological units:

1) **Smart – Stupid**

Smart: *bright mind, sharp as a tack, head on one's shoulders, has a good, brainy, intelligent, quick-witted, wise head.*

Stupid: *airhead, empty-headed, blockhead, numbskull, dim-witted, thick-skulled, brain-dead, not the sharpest knife in the drawer, few sandwiches short of a picnic, lights are on but nobody's home*

2) **Gaining Intelligence – Losing Intelligence**

Gaining: *wise up, smarten up, learn the ropes, get smart, come to one's senses*

Losing: *lose one's mind, go out of one's head, lose one's marbles*

3) **Extensive Knowledge – Trivial Knowledge**

Extensive: *walking encyclopedia, fountain of knowledge, know-it-all, well of wisdom, human Google*

Trivial: *doesn't know beans about, clueless, knows nothing from nothing*

4) **Giftedness – Lack of Superior Abilities**

Gifted: *gifted, brilliant mind, reach for the stars, touch of genius, born with brains;*

Ungifted: *no great shakes, nothing special, won't set the world on fire, no Einstein.*

5) **Quick Wit – Slow Wit**

Quick: *quick on the uptake, sharp as a whip, quick study, catch on fast, think on one's feet;*

Slow: *slow on the uptake, thick as a brick, dense, slow learner.*

6) **Good Memory – Poor Memory**

Good: *memory like an elephant, photographic memory, sharp memory;*

Poor: *memory like a sieve, forgetful, absent-minded, scatter-brained.*

The characterisation of human intellectual abilities through phraseological units of the named groups can be measured gradually: *smart – very smart – smarter – getting smarter; stupid – very stupid – stupider – getting more ridiculous* (Moon, 1998).

This scale lacks a middle link meaning "normal", since normal is an unremarkable person who is still above stupid, most likely intelligent rather than ridiculous. As a result, a person can be either silly or intelligent. We also note that in English, one can both "wise up" and "lose one's mind", meaning one can be smart but also cease to be so.

The phraseological units "smart–stupid", indicating the presence or absence of mental abilities, are the most numerous in terms of phraseological units. This is not accidental, since intellectual

abilities contain the basic evaluation of a person's personality.

According to our calculations, most phraseological units with the meaning of human intellectual activity negatively evaluate the basic type. Basic evaluation assesses how competent or incompetent someone is as a person.

Negative basic evaluation is expressed by phraseological units indicating:

– **Absence of abilities** (*won't set the world on fire, no great shakes*);

– **Poor memory** (*memory like a sieve, absent-minded, forgetful, scatter-brained*);

– **Slow wit** (*slow on the uptake, thick as a brick*);

– **Trivial knowledge** (*doesn't know beans about, clueless*);

– **Loss of mental abilities** (*lose one's mind, lose one's marbles*);

– **Absence of mental abilities** (*airhead, empty-headed, blockhead, numbskull, etc.*).

For phraseological units with positive evaluation of mental abilities, the presence of intensifiers like "very" or "extremely" is characteristic (*brilliant mind – someone very smart; sharp as a tack – very intelligent, clever*). Phraseological units with positive evaluation indicate extensive knowledge and a person's broad outlook.

Analysis of key components in the phraseological units of the considered groups allows us to determine what concepts intellectual activity is associated with in the consciousness of English-speaking people (Barcelona, 2000; Cameron&Maslen, 2010).

Let's examine the corresponding groups of phraseological units by the nature of their component composition:

Somatic Components (Body Parts)

Head, brain, mind: *bright head, head on one's shoulders, have a good head, brainy, empty-headed, blockhead, use your head, rack one's brains.*

Objects and Substances

Objects whose invention or use requires intellectual abilities, as well as objects as standards for lack of intelligence: *knife (not the sharpest knife in the drawer), sandwich (few sandwiches short of a picnic), light (lights are on but nobody's home), brick (thick as a brick).*

Natural Phenomena and Materials

Natural phenomena and objects serving as standards for talent or lack of intellectual abilities: *sharp (sharp as a tack, sharp mind), rock (dumb as a rock), whip (sharp as a whip).*

Measurement and Container Metaphors

Names of objects and phenomena serving to measure the volume of intellectual abilities: *ency-*

clopedia (*walking encyclopedia*), fountain (*fountain of knowledge*), well (*well of wisdom*), sieve (*memory like a sieve*).

Animal References (Zoonyms)

Components denoting domestic animals include elephants (memory like an elephant), which refer to animals known for particular traits related to memory or intelligence.

Action Verbs

Human actions demonstrating the presence of thought processes: catch (*catch on, quick on the uptake*), think (*think on one's feet*), wise (*wise up*), lose (*lose one's mind*), pick up (*pick up quickly*).

The component "head" is most actively used to characterise human intellectual activity. The head is considered not only the upper part of the human body but also a "container" for knowledge. If this "container" is intact, then the person possessing this "baggage" of knowledge will be considered smart (have a good head on one's shoulders, use your head). The image of an "empty" head negatively represents human intellect and mental abilities (Johnson, 1987).

Through metonymic transfer, the head can also denote the person as a bearer of intellectual qualities (bright head, good head).

Another critical component figuratively conveys human intellectual activity in phraseological units is the "chicken" or "bird". This is not surprising since this image is the best way to evaluate a person's intellectual capabilities negatively.

The chicken is a stereotype of a simple-minded bird in the consciousness of the linguistic community. Consequently, phraseological units with this word usually have a sharp and expressive character. For example, "bird-brain" (about someone who is not very bright), "memory like a sieve" or "scatter-brained" (about poor, short memory, inability to remember elementary things), "chicken-headed" (foolish, simple-minded).

In English, bird-related expressions for intellectual deficiency include:

- *Bird-brain* (stupid person)
- *Feather-brained* (silly, scatter-brained)
- *Empty nest upstairs* (lacking intelligence)
- *Flying south for the winter* (acting foolishly)

Another key component through which images of human intellectual activity are created is the lexeme "mind" and "wit". Let's identify the most frequent and vivid phraseological units with this lexeme: ***brilliant mind, come to one's senses, wise up, gain wisdom, sharpen one's wits; lose one's mind, out of one's mind, lose one's wits, slow-witted***. As a rule, most phraseological units with this component positively evaluate a person's intellectual abilities.

In traditional English understanding, "mind" refers to the general name for human cognitive activity, i.e., the ability to think; it represents the rational part of human nature. In the modern linguistic worldview, the word "mind" correlates with a person's rational part, consciousness, and ability to think.

Let's characterise some of the presented phraseological units with the "mind/wit" component:

– *Slow-witted* (unable to make a decision or figure things out in time) – a phraseological unit expressing delayed intellectual response;

– *Gain wisdom/wise up* (become sensible and intelligent) – this phraseological unit has a conversational colouring, though in specific contexts it can express sarcasm and irony, in addition to positive evaluation of intellectual abilities;

– *Sharp-witted* (quick to understand) – indicates mental agility and quick thinking;

– *Quick-witted* (mentally agile) – demonstrates rapid intellectual processing;

– *Half-witted* (lacking full mental capacity) – indicates intellectual deficiency;

Thus, the most frequent comparative images, as shown by component analysis of phraseological units, are concrete object components and animal components (zoonyms).

Through these images, negative characteristics of human intellect are most often expressed:

– **Animal-based:** *bird-brain, pig-headed, dumb as an ox, stubborn as a mule, memory like a goldfish*

– **Object-based:** *thick as a brick, dense as a post, sharp as a bowling ball (ironic), dull as dishwater, empty as a drum*

– **Material-based:** *thick-headed, block-headed, wooden-headed, stone-faced* (when referring to lack of understanding)

These expressions demonstrate how English speakers conceptualise intellectual deficiency through concrete, tangible comparisons that emphasise the absence of mental agility, understanding, or cognitive capacity.

Conclusions. The comprehensive analysis of the linguistic representation of human intellectual activity in English reveals a sophisticated and culturally embedded system of conceptualisation that extends far beyond simple descriptive categories. The research demonstrates that philosophical activity is described in English and systematically evaluated, categorised, and integrated into broader social and moral frameworks through language. The study establishes that English speakers employ nine primary metaphorical models to conceptualise the mind: fruit, plant, seed, container, surface, animal, person, repository, and fire. These metaphors

reveal how abstract cognitive processes are understood through concrete, embodied experiences. The container metaphor proves particularly significant, representing the mind as a space that can be filled, emptied, or organised, fundamentally shaping how intellectual capacity is perceived and discussed. The plant metaphors (flowering mind, budding intellect) suggest developmental and organic aspects of intelligence. In contrast, fire metaphors (spark of genius, bright mind) emphasise cognitive activity's dynamic and illuminating nature.

The research reveals a pronounced hierarchical evaluation system where intellectual abilities are measured gradually without a neutral middle ground. This binary opposition between "smart" and "stupid" reflects cultural values that position intelligence as a fundamental virtue. The absence of a "normal" category suggests that individuals are perceived as either intellectually capable or deficient within English linguistic consciousness, with normal being implicitly categorised as bright rather than neutral. This finding has significant implications for understanding how English-speaking societies conceptualise cognitive diversity and intellectual standards.

The analysis uncovers crucial semantic distinctions between related concepts that reflect sophisticated cultural understanding of intellectual phenomena. The differentiation between "mind" (basic cognitive ability) and "reason" (higher intellectual function) demonstrates recognition of cognitive hierarchy. In contrast, the distinction between "stupid" (limited intellectual capacity) and "fool" (violation of social norms) reveals how intellectual assessment intersects with social behaviour evaluation. These distinctions indicate that English linguistic consciousness recognises multiple dimensions of intellectual competence beyond simple cognitive ability.

Through systematic component analysis, the research identifies six primary categories of linguistic elements used to construct intellectual representations: somatic components (head, brain, mind), objects and substances (knife, brick, light), natural phenomena (rock, whip), measurement metaphors (encyclopedia, fountain, sieve), animal references (elephant, bird), and action verbs (catch, think, wise up). The predominance of somatic components, particularly "head", reflects the embodied nature of cognitive conceptualisation, where intellectual activity is inherently linked to physical structures.

A striking finding is the predominance of negative evaluations in intellectual characterisation, with positive assessments typically requiring intensifiers for expression. This pattern suggests that

intellectual deficiency is more linguistically marked and culturally salient than intellectual competence. The research reveals that most phraseological units expressing intellectual activity carry a negative basic evaluation, indicating cultural sensitivity to cognitive limitations and social emphasis on identifying intellectual inadequacy.

The study demonstrates that intellectual representation in English reflects broader social hierarchies and cultural values where cognitive ability is a social competence and moral worth marker. The extensive vocabulary for describing intellectual deficiency and the requirement for intensifiers to express high intelligence suggest a cultural context where intellectual performance is closely monitored and evaluated. This linguistic evidence points to societies where cognitive ability is a significant factor in social positioning and personal evaluation.

The analysis reveals that intellectual representation extends beyond practical description to encompass mythological and ideological dimensions. The concept of "fool" carries both negative connotations (social incompetence) and positive associations (divine wisdom, spiritual virtue), reflecting complex cultural attitudes toward intellectual deviation. This duality suggests that English linguistic consciousness recognises multiple pathways to wisdom and acknowledges that conventional intellectual standards may not capture all forms of valuable cognitive contribution.

The research identifies significant attention to temporal aspects of intellectual change, with numerous expressions describing gaining intelligence (wise up, smarten up) and losing cognitive capacity (lose one's mind, lose one's marbles). This temporal dimension indicates cultural recognition that intellectual ability is not fixed but subject to development and decline, reflecting a dynamic understanding of cognitive capacity throughout human experience. While focused on English, the study reveals potential universal elements in intellectual conceptualisation, particularly container metaphors, animal comparisons, and embodied cognition models. The extensive use of animal references for describing intellectual deficiency (bird-brain, dumb as an ox) suggests cross-culturally recognisable patterns of cognitive categorisation, though specific cultural interpretations vary significantly.

The findings have practical implications for language education, cross-cultural communication, and cultural competency development. Understanding how intellectual activity is linguistically represented provides crucial insights for non-native speakers navigating English-speaking cultural contexts where cognitive evaluation plays significant

social roles. The research contributes to cultural linguistics by demonstrating how deeply embedded cultural values shape everyday linguistic expression and cognitive categorisation.

This analysis opens several avenues for future investigation, including comparative studies across languages and cultures, diachronic analysis of intellectual representation evolution, and how digital communication technologies influence intellectual conceptualisation. The relationship between linguistic representation and actual cognitive assess-

ment practices presents another promising research direction, as does the investigation of how intellectual representation varies across different English-speaking communities and social contexts. The comprehensive nature of this investigation establishes intellectual activity representation as a rich domain for understanding the intersection of language, culture, and cognition, providing a foundation for continued exploration of how human societies linguistically construct and transmit concepts of mental capacity and cognitive worth.

BIBLIOGRAPHY

1. Barcelona A. (Ed.). *Metaphor and metonymy at the crossroads: A cognitive perspective*. Mouton de Gruyter, 2000.
2. Cameron L., & Maslen R. (Eds.). *Metaphor analysis: Research practice in applied linguistics, social sciences and the humanities*. Equinox Publishing, 2010.
3. Fauconnier G., Turner M. *The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities*. Basic Books, 2002.
4. Gibbs R. W. *The poetics of mind: Figurative thought, language, and understanding*. Cambridge University Press, 1994.
5. Gibbs R. W. Cognitive linguistics and metaphor research: Past successes, sceptical questions, future challenges. *Delta*, 22(1), 1–20, 2006.
6. Johnson M. *The body in the mind: The bodily basis of meaning, imagination, and reason*. University of Chicago Press, 1987.
7. Kövecses Z. *Metaphor: A practical introduction*. Oxford University Press, 2002.
8. Kövecses Z. *Where metaphors come from: Reconsidering context in metaphor*. Oxford University Press, 2015.
9. Lakoff G. *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. University of Chicago Press, 1987.
10. Lakoff G., Johnson M. *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to Western thought*. Basic Books, 1999.
11. Langacker R. W. *Foundations of cognitive grammar: Vol. 1. Theoretical prerequisites*. Stanford University Press, 1987.
12. Langacker R. W. *Cognitive grammar: A basic introduction*. Oxford University Press, 2008.
13. Semino E. *Metaphor in discourse*. Cambridge University Press, 2008.
14. Sweetser E. *From etymology to pragmatics: Metaphorical and cultural aspects of semantic structure*. Cambridge University Press, 1990.
15. Granger S., Meunier F. *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. John Benjamins, 2008.
16. Moon R. *Fixed expressions and idioms in English: A corpus-based approach*. Oxford University Press, 1998.
17. Taylor J. R. *Linguistic categorization* (3rd ed.). Oxford University Press, 2003.

REFERENCES

1. Barcelona, A. (Ed.). (2000). *Metaphor and metonymy at the crossroads: A cognitive perspective*. Mouton de Gruyter.
2. Cameron, L., & Maslen, R. (Eds.). (2010). *Metaphor analysis: Research practice in applied linguistics, social sciences and the humanities*. Equinox Publishing.
3. Fauconnier, G., & Turner, M. (2002). *The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities*. Basic Books.
4. Gibbs, R. W. (1994). *The poetics of mind: Figurative thought, language, and understanding*. Cambridge University Press.
5. Gibbs, R. W. (2006). Cognitive linguistics and metaphor research: Past successes, sceptical questions, future challenges. *Delta*, 22(1), 1–20.
6. Johnson, M. (1987). *The body in the mind: The bodily basis of meaning, imagination, and reason*. University of Chicago Press.
7. Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: A practical introduction*. Oxford University Press.
8. Kövecses, Z. (2015). *Where metaphors come from: Reconsidering context in metaphor*. Oxford University Press.
9. Lakoff, G. (1987). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. University of Chicago Press.

10. Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to Western thought*. Basic Books.
11. Langacker, R. W. (1987). *Foundations of cognitive grammar: Vol. 1. Theoretical prerequisites*. Stanford University Press.
12. Langacker, R. W. (2008). *Cognitive grammar: A basic introduction*. Oxford University Press.
13. Semino, E. (2008). *Metaphor in discourse*. Cambridge University Press.
14. Sweetser, E. (1990). *From etymology to pragmatics: Metaphorical and cultural aspects of semantic structure*. Cambridge University Press.
15. Granger, S., & Meunier, F. (Eds.). (2008). *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. John Benjamins.
16. Moon, R. (1998). *Fixed expressions and idioms in English: A corpus-based approach*. Oxford University Press.
17. Taylor, J. R. (2003). *Linguistic categorization* (3rd ed.). Oxford University Press.

ЛІНГВІСТИЧНЕ ВІДОБРАЖЕННЯ ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ ЛЮДИНИ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ: ФРАЗЕОЛОГІЧНИЙ ТА СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ

Гром Оксана Іванівна

лектор факультету іноземної філології

Українського державного університету імені Михайла Драгоманова

вул. Пирогова, 9, Київ, Україна

Дослідження було присвячене лінгвістичному відображенню інтелектуальної діяльності людини в англійській мові через комплексний аналіз фразеологічних одиниць, метафоричних виразів та семантичних структур, а також вивчено, як інтелектуальні здібності концептуалізуються, категоризуються та оцінюються в англійському лінгвістичному світогляді, зосереджуючись на таких ключових лексемах, як «розум», «голова» та «мозок», а також на їхніх антитетичних відповідниках «дурний» та «дурень». Аналіз показує, що носії англійської мови використовують багатий набір метафоричних моделей для представлення інтелектуальних здібностей, включаючи концептуалізацію розуму як контейнера, рослини, вогню, тварини та людини. В систематичному дослідженні було виявлено фразеологічні одиниці, які поділені на шість основних тематичних груп: дихотомія розумний-дурний, набуття-втрата інтелекту, глибокі-тривіальні знання, обдарованість-звичайні здібності, швидкий-повільний розум та хороша-погана пам'ять. Ці категорії демонструють ієрархічну систему оцінювання, в якій інтелектуальні здібності вимірюються поступово, причому помітно відсутня нейтральна категорія «нормальний». Компонентний аналіз фразеологічних виразів виявляє соматичні елементи (голова, мозок, розум), метафори, засновані на об'єктах (ніж, цегла, світло), порівняння з природними явищами (скеля, батіг), метафори вимірювання (енциклопедія, фонтан, сито), посилання на тварин (слон, птах, курка) та дієслова дії як основні лінгвістичні механізми для вираження інтелектуальних понять. В дослідженні було виявлено переважання негативних оцінок в інтелектуальній характеристиці, причому позитивні оцінки зазвичай вимагають підсилювачів та продемонстровано, що представлення інтелектуальної діяльності в англійській мові відображає культурні цінності та соціальні норми, де інтелект є чеснотою, що підлягає моральній оцінці. В аналізі було виявлено чіткі концептуальні межі між «розумом» (базова здатність до мислення) і «розумом» (вища когнітивна функція), а також між «дурним» (повільна інтелектуальна здатність) і «дурнем» (порушення соціальних норм поведінки). Ці висновки сприяють розумінню того, як когнітивні здібності конструюються лінгвістично і передаються культурно через мову. Висновки дослідження поширюються на когнітивну лінгвістику, культурну антропологію та мовознавство, пропонуючи розуміння взаємозв'язку між мовою, мисленням та культурною концептуалізацією інтелектуальних здібностей людини в англомовних спільнотах.

Ключові слова: фразеологія, когнітивна лінгвістика, інтелектуальна діяльність, метафоричні моделі, семантичний аналіз, англійська лінгвістика, культурна концептуалізація, лексична семантика, лінгвістичний світогляд, оціночна мова.

АФЕКТИВНИЙ МОДУС СУЧАСНОГО ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ (НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ ДЖ. С. ФОЕРА «СТРАШЕННО ГОЛОСНО ТА НЕЙМОВІРНО БЛИЗЬКО»)

Кохан Роксоляна Андріївна

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу
Львівського національного університету імені Івана Франка

вул. Університетська, 1, Львів, Україна

<https://orcid.org/0000-0001-8639-9486>

У статті представлені аспекти афективного статусу сучасної художньої літератури з огляду на новітні методології дослідження літературних творів. Задля окреслення теоретичної рамки вивчення афекту здійснений огляд теоретичних параметрів поняття «афект», зокрема, з точки зору його становлення та парадигматичного розгортання. Увага зосереджена на концепціях, що наразі є ключовими для комплексного розуміння афективної природи художньої літератури. Для поетикального аналізу обрано роман американського письменника Джонатана Сафрана Фоеера «Страшенно голосно та неймовірно близько» (2005). У роботі розглядається специфіка емоційного впливу художнього твору на реципієнта через призму афективної теорії та аналізу смисломодельючих стратегій. Основна увага зосереджується на способах художнього втілення травматичного досвіду через багаторівневу інтермедіальну структуру роману, що поєднує історії трьох поколінь однієї родини. Досліджується, як автор використовує полімодальність тексту (поєднання художніх, візуальних, текстових компонентів) для створення унікального афективного простору, що дозволяє читачеві як інтелектуально, так і емоційно відрефлексувати описувані події. Аналізується художнє значення метафор «страшенно голосно» та «неймовірно близько», їхнє функціонування на сюжетно – та смислотвірному, а також рецептивному рівнях. Особливу увагу приділено тому, як Фоеер через образ дев'ятирічного Оскара Шелла та його пошуки батька, загиблого під час терактів 11 вересня, створює емоційний резонанс між особистою та колективною травмою. У статті розкривається концепція «афективного повороту» в сучасному літературознавстві та її застосування до аналізу художнього тексту. Розглядаються механізми активізування емоційної пам'яті реципієнта. Особлива увага приділяється аналізу художньо-стилістичних засобів творення афективності: ролі метафор, використанню повторів та мовчання у їх семантичному значенні. Дослідження демонструє, що афективний модус у романі Фоеера функціонує як засіб подолання травми протагоніста через активну взаємодію зі світом довкола (на усіх рівнях комунікації, зокрема, у численних та тривалих «монологіях болю»), а також як спосіб встановлення емоційного зв'язку між автором, текстом та читачем у контексті метамодерністської естетики. Результати дослідження можуть бути використані для подальшого вивчення афективних стратегій сучасної прози та розвитку методології емоційно-орієнтованого літературознавчого аналізу.

Ключові слова: метамодернізм, афект, автономія афекту, інтермедіальні афективні структури, Джонатан Сафран Фоеер, рецепція, інтерпретація.

Постановка проблеми в загальному вигляді та обґрунтування її актуальності. Афективний поворот у гуманітаристиці ХХІ століття якісно переосмислив традиційні підходи до аналізу культурних феноменів, літературних текстів та суспільних процесів.

Серед численних явищ, що зосереджують довкола себе увагу науковців, окреме місце належить поняттю афекту, що виходить за межі традиційного розуміння емоцій як психологічних станів. Уведення у дослідницький дискурс парадигматичного статусу афекту відкриває нові горизонти для дослідження складних взаємодій між тілесністю, свідомістю та соціокультурним контекстом.

Дослідження афекту набуває особливої актуальності в контексті переосмислення традиційних гуманітарних парадигм та пошуку нових

методологічних інструментів для аналізу сучасної культури. Якщо емоції зазвичай інтерпретуються як індивідуальні психічні стани, то афект концептуалізується як передкогнітивна, тілесна інтенсивність, що, циркулюючи між суб'єктами та об'єктами, створює специфічні суб'єктивовані атмосфери та настрої.

Концептуальний апарат аналізу афективних процесів як домінант осмислення соціальної реальності виростає із міркувань та теоретичних праць Жюльєна Дельоза, Фелікса Гваттарі, Браяна Массумі, Сари Ахмед та інших дослідників. При цьому афект розглядається не як статична якість, а як динамічна сила, що здатна як до індивідуальних, так і колективних трансформацій. Слід зазначити, що всі наявні в дослідницькому дискурсі трактування та смислові системи поняття

«афект» апелюють до концепції афекту Бенедикта Спінози (третя частина праці «Етика», 1677 р., «Про походження та природу афектів»).

Концептуальне розуміння афекту запропоноване у дослідженнях Ж. Дельоза та Ф. Гваттарі, що радикально переосмислюють традиційні уявлення про суб'єктивність, тілесність та соціальні відносини. Розвиваючи спінозівське трактування афекту як сили, що стимулює або пригнічує здатність тіла до дії, французькі філософи створили кількоступеневу теоретичну конструкцію афективних досліджень. У книзі «Анти-Едіп: капіталізм і шизофренія» Ж. Дельоз та Ф. Гваттарі (Deleuze, Guattari, 1977) інтерпретують афект як енергію, що спричиняє до руху продуктивні процеси несвідомого. Відтак, бажання мають творчу силу і через афективні зв'язки та трансформації моделюють реальність (це міркування суперечить психоаналітичним постулатам про бажання як продукт нестачі чи браку).

В естетичній теорії Ж. Дельоза та Ф. Гваттарі особлива увага зосереджена на афекті як основі художньої творчості. Оскільки афекти характеризуються інтенсивністю, їх не можна виміряти кількісно, однак вони визначають якісні трансформації. У праці «Що таке філософія?» (Deleuze, Guattari, 1994) автори позиціонують мистецтво як композицію афектів та перцептів, що існують незалежно від тих, хто їх переживає. У літературознавчому дискурсі продуктивною видається ідея про митця (автора) як «цілителя сучасності», який не лише діагностує афективні стани епохи, але і пропонує нові афективні можливості.

Однією із ключових для дослідження афектів у сучасному науковому дискурсі є концепція Брайана Массумі. У праці «Автономія афекту» (1995) дослідник називає афект «допереживальною інтенсивністю», що розгортається ще до усвідомлених емоцій і, відтак, передує когнітивним процесам. Філософ актуалізує поняття «потенціалів», що віртуально співприсутні в афекті (Massumi, 1995, р. 91) та визначають афекти у вимірі становлення, а не реального існування. Відтак, особливо важливим є розрізнення афекту як доособистісної інтенсивності та емоції як способу оприявлення / реалізації / фіксації афекту.

Б. Массумі, П. Клаф, М. Грег. Г. Сейджворт (Affect Theory Reader, 2010) розглядають афект у контексті аналізу сучасних медіа, технологій та соціальних процесів.

У дослідженнях сучасних літературних творів активно розгортається проблематика індивідуального та соціального функціонування осо-

бистості. Тут доречними видаються міркування американського теоретика Лорен Берланта про «жорстокий оптимізм» (cruel optimism). Вивчаючи афективні структури сучасності, дослідниця простежує, яким чином бажання та прихильності можуть безпосередню перешкоджають процвітання та якісному функціонуванню суб'єкта (Berlant, 2006).

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Сучасна художня література демонструє особливу чутливість до афективних вимірів людського досвіду, що виявляється в експериментах з формою, жанровими традиціями та способами організації наративу, зокрема, часопросторовими дослідженнями. Сучасні автори відмовляються від традиційних способів психологічної характеристики персонажів на користь створення складних афективних ландшафтів, працюючи із внутрішніми станами на мовному, просторовому рівнях, на часових зрізах та спричиненими фізичними переживаннями.

Метамодернізм як новітній методологічний підхід пропонує рамку для дослідження афективних процесів у сучасній літературі. Концепція «коливання» між іронією та щирістю, характерна для метамодерної чутливості, безпосередньо пов'язана з афективними динаміками, що визначають сучасний культурний момент. Відтак, дослідження метамодерністської літератури зосереджуються на осмисленні того, як художні твори балансують («коливаються», Т.Вермюлен, Т. ван ден Аккер) між різними афективними режимами, при цьому створюючи складні, часто суперечливі емоційні ландшафти. Власне, це балансування дає вихід за межі бінарних опозицій модернізму та постмодернізму на користь дослідження якостей сучасності через призму афективних трансформацій.

В сучасній українській літературі афективний вимір особливо виразно проявляється у творах, що осмислюють травматичний досвід війни, міграції та культурних трансформацій. Скажімо, Сергій Жадан, Тетяна Мальярчук, Остап Сливинський художньо репрезентують афективні режими меланхолії, ностальгії, тривоги, створюючи текстуальні атмосфери, що безпосередньо резонують із читацьким досвідом.

Цікавою та перспективною для утвердження літературознавчих досліджень афекту, зокрема, безпосередньої афективної моделі сучасного літературного твору видається стаття Ж.-М. Рабат «Література та афект» (Rabaté, 2015). Автор задається, насамперед, критичним питанням про природу афектів: чи є вони суто тілесними явищами, чи належать до ментальної сфери суб'єктивності, а також критикує спрощені під-

ходи до афекту як «цілковитої імманентності», наголошуючи на необхідності міждисциплінарного підходу до вивчення афектів та діалогу між різними теоретичними традиціями. Ж.-М. Рабат простежує історію інтерпретації афективних процесів від античності до сьогодні: скажімо, у «Поетиці» Аристотеля терор і жалість постають афектами, що викликаються трагедією, а концепція катарсису є частковим вивільненням емоційних пристрастей; у «Лаокооні» Г. Е. Лессінга досліджується проблема репрезентації страждання в мистецтві – автор задає питання про межі художнього зображення болю та його афективного впливу на глядача. Ключовим у міркуваннях Ж.-М. Рабата є твердження, що афекти мають власну онтологічну значимість, існують та реалізуються собою та в собі. Згідно з таким підходом художній твір розглядається з перспективи «онтології (перед)відчуття».

Особливо значним дослідженням художніх афектів є колективна монографія «Афект та література» (Houen, 2020), написана за результатами ґрунтовних досліджень науковців, чия увага зосереджена на парадигматичному значенні афекту як одного із ключових чинників смислової моделі літературного твору. У цій праці простежені трансформації поняття «афект» у літературознавстві в різні періоди та в рамках різних підходів.

С. Уліґ розглядає теорію афекту в естетичній площині, апелюючи, зокрема, до «дивергентного та уважного ставлення до афекту, яке розгорнулося в європейському естетичному дискурсі вісімнадцятого століття» (Uhlig, 2020). Дж. Протеві вивчає афект у Б. Спінози, Ф. Ніцше та А. Бергсона з урахуванням властивого кожному із філософів методу (геометричного методу Б. Спінози, генеалогічного методу Ф. Ніцше та інтуїтивного методу А. Бергсона). Дослідник, зокрема, простежує корелювання понять «афект» та «радість» у мисленнєвих системах кожного із теоретиків афекту (Protevi, 2020). Р. Вілсон зосереджує увагу на проблемі інтерпретації афектів (Wilson, 2020); Е. Ульман аналізує критичні підходи до теорії Б. Массумі, а також корелювання понять афекту та інтенсивності, запропонованих Ж. Дельозом і Ф. Гваттарі, та актуалізованих у теорії Б. Массумі (Uhlmann, 2020); С. Ґунев досліджує перекладацькі можливості афекту та їх концептуальне значення при художньому моделюванні культурної картини світу (Gunew, 2020); Е. Денгем зосереджує увагу на природі та наслідках емоційної взаємодії читача з літературою (Denham, 2020). Відтак, можна простежити лінійне розгортання літературознавчих досліджень з урахуванням поетикальних особливостей художніх творів.

Формулювання мети і завдань статті.

Розвиток афективних досліджень у літературознавстві відкриває широкі перспективи для міждисциплінарної співпраці з нейронауками, антропологією, соціологією тощо. Особливо перспективним видається дослідження зв'язків між літературними афективними стратегіями та соціально-політичними процесами, зокрема в контексті кризових ситуацій та культурних трансформацій. Важливим напрямом є і дослідження цифрових медіа та їх впливу на літературні практики через призму афективних теорій.

Дослідження афекту є динамічним напрямом сучасної гуманітаристики, адже пропонує нове осмислення фундаментальних питань про природу культури, суб'єктивність та естетичний досвід. Значення афективного повороту для сучасного літературознавства полягає, насамперед, у поєднанні афективних досліджень з метамодерністською методологією, що створює як продуктивну теоретичну рамку для розуміння специфіки сучасної літературної ситуації, так і валідні для художнього дослідження інтерпретативні схеми.

Автономія афекту (концептуалізована у працях Ж. Дельоза та Ф. Гваттарі) художнього твору полягає у його власній онтології – автор у творі не фіксує емоції, а творить смисли, що продукують та впливають на емоційні реєстри реципієнта. З огляду на це, для аналізу творення афективних структур у художньому творі сприятливо видається мультимодальна якість сучасних літературних творів, що забезпечує творення афективного досвіду на усіх когнітивних та рецептивних рівнях.

Вважаємо, що для дослідження афективного виміру творення сенсів слід розглянути роман сучасного американського письменника Джонатана Сафрана Фоера «Страшенно голосно та неймовірно близько» (Фоер, 2015). Художній наратив про сімейство Шеллів, чий будні, мов через сито пересипані спогадами важкого минулого головних героїв, на тлі трагедії 11 вересня 2001 року пропонує для рецепції та інтерпретації зіткане з мікроісторій та – світів плетиво трагедії, афективний модус якої циркулює та набуває щораз більшої інтенсивності в ході розгортання сюжету. Відтак, мета цього дослідження полягає у вивченні моделей творення специфічних атмосфер, формування читацького досвіду через взаємодію формальних елементів тексту з афективною площиною твору. Досягнення названої мети передбачає аналіз часопросторової організації твору, її впливу на читацьке сприйняття, з'ясування, яким чином художній текст

резонує зі свідомістю читача через візуальні, звукові структури та інші елементи мультимодальності, що є носіями афективного впливу.

Виклад основного матеріалу дослідження.

Художня реалізація «афективних структур» виразно оприявнюється на усіх рівнях розповіді, організовуючи моделі та схеми структурування емоційного досвіду в тексті. Тож, слід розрізняти наративні афективні структури, а саме, яким чином оповідь спричиняє емоційні реакції, текстуальні афективні структури (творення афективних ефектів за мовно-синтаксичному рівні), візуальні афективні структури, особливо релевантні для мультимодальних текстів, що працюють із візуальними елементами задля емоційного впливу, темпоральні афективні структури, що схематизують маніпуляції з часовими ознаками наративу та інтермедіальні афективні структури, що взаємодією різних медіа моделюють афективний досвід.

Історією, що формує сюжет роману, є фрагмент життя підлітка Оскара Шелла, який в одній із Веж-Близнючок 11 вересня 2001 року втратив батька. Трагедія сім'ї поглиблюється ще й тим фактом, що тіла покійного не знайшли і його дружина, син та мама поховали порожню труну. В речах батька син, життя якого було «замкнене» в татові, знаходить ключ із написом «Блек» і вирішує знайти замок, до якого пасує ключ. Експедиція Оскара символічно стає експедицією читача – квестом долями Шеллів, чий життя по-різному, в різний час та в різному обсязі резонують із горем. Художній наратив роману (метафорично: плетиво) пропонує увазі читача різні часові пласти – розповідь про нью-йоркський квест Оскара існує в площині роману одночасно із «бліками» в минуле бабусі й дідуся хлопчика. Розрізнені, на перший погляд, історії впродовж розгортання сюжету емоційно зливаються в одну – функціонування афекту оприявнюється як на окремих текстових рівнях, так в загальній емоціосфері твору.

Інтермедіальність роману створює особливі афективні ефекти через взаємодію різних медіа. Поєднання тексту та зображень функціонує не лише як ілюстративний прийом, але як афективна стратегія, де значення виникає на перетині різних модальностей.

Особливо потужною інтермедіальною афективною структурою є фінальна серія зображень падаючої людини в зворотному кадруванні, що створює ілюзію підйому. Оскар коментує: «*Чи міг це бути тато? Можливо. Хто б це не був, він був кимось. Я вирвав із альбому сторінки. Я поміняв їх місцями, поставивши останню на місце першої, а першу на місце останньої. Коли я по-*

чав гортати сторінки, здавалося, що чоловік летить вгору, у небеса. А якби у мене було більше фото, він би залетів крізь вікно, назад у будівлю, а дим би всотався у діру, звідки вилетів би літак» (Фоер, 2005, с. 364). Це поєднання візуальної послідовності та текстуального коментаря створює афективний ефект одночасного усвідомлення неможливості повернення втраченого та потреби у створенні альтернативної наративної реальності як способу впоратися із травмою.

Інтегрування в текст фотографій, колажів, відбитків пальців, візуальних ігор з типографією тощо створюють мультисенсорний досвід читання, адже ці елементи функціонують як повноцінні частини наративу, що неможливо видалити без втрати сенсу. Також роман включає фрагменти, запозичені з різних медіа-форм: факсимільні копії документів, ефект рукописного тексту, відтворення цифрових комунікацій, що створює паралельну наративну лінію, яка іноді підтверджує, а іноді суперечить вербальному наративу, спонукаючи читача до активної інтерпретації. Слід зазначити, що різноманітні медіа-елементи спочатку створюють відчуття фрагментації, й лише поступово складаються у цілісний афективний досвід.

Інтермедіальність у романі Фоера – не просто формальний експеримент, а глибоко значущий наративно-афективний принцип, що відображає фундаментальні теми твору: фрагментарність досвіду, проблеми комунікації, неможливість повного розуміння, і водночас – невгамовне прагнення до зв'язку, цілісності та сенсу. Така мультимодальність роману імітує сприйняття головного героя-дитини, для якого світ є складною сумішшю сенсорних вражень і створює діалогічний простір, де читач стає активним творцем сенсу через інтерпретацію взаємодії між текстом та іншими сенсорними елементами.

У парадигмі афективної моделі художнього твору літературний текст функціонує в модусі не репрезентації реальності, а творення нових форм суб'єктивації через афективні зв'язки між словами, образами та у взаємодії з читачем. Мова художнього твору при цьому слугує не для комунікації усталених змістів, а для створення нових афективних територій та просторів.

Скажімо, метафори, винесені у назву роману – «страшенно голосно» та «неймовірно близько» – функціонують як комплексні афективні структури та пронизують різні рівні тексту, створюючи багатовимірний емоційний досвід. Метафорична максима «страшенно голосно» надає роману, найперше, поліфонічну якість, адже «нашарування» голосів персонажів (Оскар, бабуся, дідусь) часто ніби «перекри-

кують» один одного (подекуди автор вдається до типографічної щільності, аби на чуттєвому рівні оприявнити перенасичення), маркуючи, однак відсутність, замовчування, неспроможність висловити травму та біль. Також часто артикульована на сторінках твору «голосність» вказує на моменти часових розривів – здебільшого йдеться про трагічні події, що порушують звичний плин життя та емоційного становлення персонажів. Водночас «неймовірно близько», видається, скорочує дистанцію між подіями різ-

них часових пластів: через вже згадану поліфонічність голосів героїв Дж. Фоєру вдається досягнути своєрідного «сходження» розрізнених хронотопів у єдину часопросторову систему.

Задля конкретизації художнього функціонування цих метафор варто простежити також і формування деякої метамодерної атмосфери, осциляція в котрій вияскравлює контекстуальне значення смислових маркерів «страшенно» і «неймовірно», що функціонують на різних сюжетних рівнях твору (див. табл. 1).

Таблиця 1

**Сюжетотвірна проєкція метафор «страшенно» та «неймовірно» у романі Дж.С.Фоєра
«Страшенно голосно та неймовірно близько»**

«Мій найбільший шедевр – це мелодія із «Польоту джмеля» Миколи Римського-Корсакова. Я навіть завантажив її собі на мобільний, який у мене з'явився після татової смерті. Досить дивно, що я можу гарно виконувати «Політ джмеля», тому що місцями там треба грати неймовірно швидко, а для мене це поки страшенно важко, бо ще не дуже добре розвинені зап'ястки» (Фоєр, 2015, с. 9).	Підсилювальне значення прислівників створюють ефект емоційної вразливості та автентичності голосу оповідача, адже таким чином читач «занурюється» у внутрішні переживання протагоніста.
«А що як вигадати хмарочоси для небіжчиків і будувати їх під землею? Їх можна розташовувати і під хмарочосами для живих людей. Ми могли б ховати людей на ста поверххх вглиб землі, і тоді світ мертвих був би просто під світом живих! Іноді я думаю, що було б весело, якби хмарочоси їздили вниз та вгору, а ліфти стояли б на місці. Припустімо, хочете ви поїхати на дев'яносто п'ятий поверх; натискаєте на кнопку, і до вас приїжджає дев'яносто п'ятий поверх! Це могло б виявитися страшенно корисним винаходом, бо тоді, якби ви були на дев'яносто п'ятому поверсі, а літак врізався нижче, будинок сам опустив би вас на землю, і ніхто не постраждав би, навіть якби ви забули у цей день рятівну жилетку з пташиного корму вдома» (Фоєр, 2015, с. 10).	«Страшенно» створює іронічний зв'язок між дитячою фантазією про безпечні хмарочоси та трагічною темою 11-го вересня, що підкреслює контраст між дитячим сприйняттям і жорстокою реальністю та маркує травматичний досвід головного героя.
«Я ще трохи подумав і додав: – Між іншим, якщо вигадати страшенно довгі лімузини, то водії взагалі б не знадобилися. Люди сідали б у машину, проходили по салону і виходили б через передні двері, опиняючись одразу там, куди хотіли приїхати. У нашому випадку передні двері були б на цвинтарі» (Фоєр, 2015, с. 12).	Наведений фрагмент (зокрема, метафора переходу) поглиблює попередній, вказуючи на спроби дитячого розуму створювати альтернативні світи, де смерть і втрата стають частиною повсякденності, доступною для розуміння через ніби фантастичні, але впізнавані конкретні образи.
«– Якщо ти колись і помреш, – продовжила вона, – то це буде зовсім нескоро. У тебе попереду ще довге, дуже довге життя. – Ти ж знаєш, я страшенно сміливий, але я все одно не можу провести цілу вічність у малому замкнутому просторі під землею. Я просто не можу. Ти мене любиш? – Звичайно, я тебе люблю» (Фоєр, 2015, с. 188).	«Страшенно сміливий» – таким захисним механізмом дитина намагається утвердити свою хоробрість саме в той момент, коли відчуває найбільший страх. Окрім того, цікавим видається своєрідний лінгвістичний парадокс (що простежується, щоправда, лише у перекладі тексту українською мовою) – корінь «страшенно» пов'язаний зі страхом, однак використовується для підкреслення протилежної якості, що відображає емоційну суперечливість персонажа.
«Я відчинив труну. І знову здивувався, хоча й не повинен був. Я здивувався, що тата там не було. Розумом я знав, що його там і не має бути, але моє серце хотіло вірити у щось інше. А може, я здивувався від того, наскільки неймовірно порожньою була ця труна» (Фоєр, 2015, с. 358–359).	«Неймовірно» – не так про фізичну порожнечу труни, як про емоційну глибину відсутності, порожнечу як екзистенційний стан. Це підсилювач, що трансформує буквальну порожнечу в метафоричну безодню втрати, усвідомлення якої спричиняє доволі дивний когнітивний дисонанс як героя, так і читача, адже «неймовірна порожнеча» стає матеріалізацією цього протиріччя між раціональним розумінням смерті та емоційним неприйняттям втрати.

Продовження табл. 1

«Я лежав на ліжку, а вона на мене дивилася. Я не вірю в Бога, але я вірю в те, що все в житті страшенно складно, а її погляд в ту мить був складнішим за все на світі. Але він був водночас і неймовірно простим. У моїй реальності вона була лише моєю мамою, а я був лише її сином» (Фоер, 2015, с. 363).	«Страшенно складно» і «неймовірно простим» формують діалектичну пару, що передає момент емоційного прозріння, коли складність світу і простота любові зустрічаються. Разом з цим вони маркують момент емоційного прориву в стосунках матері та сина, підкреслюючи глибину моменту взаєморозуміння.
«161 999 831 замок, до якого я ще не дійшов. Я опустився на коліна і підповз до одного з велетенських біноклів на сталевих ногах. Я міцно обхопив його, підтягуючись вгору, і витяг четвертак із контейнера з копійками, що висів у мене на поясі. Коли металеві повіки бінокля розчахнулися, я побачив ті речі, що були дуже далеко від мене, неймовірно близько. Вежа «Вулворс-білдинг», і Юніон-сквер, і гігантська діра на місці Всесвітнього торгового центру» (Фоер, 2015, с. 270).	«Неймовірне наближення» далеких об'єктів стає метафорою на позначення спроби протагоніста подолати емоційну відстань до травматичної події (згадка про «гігантську діру на місці Всесвітнього торгового центру»). Біноклі є маркером намагання наблизитись до розуміння трагедії, а «161 999 831 замок» символізує одночасну близькість і недосяжність відповідей, які шукає персонаж. Хоч він і може наблизити віддалені об'єкти, все ж годі знайти те, що він насправді шукає.

Попри значну текстову частотність максим «страшенно» та «неймовірно», винесених у заголовок роману, лише в одному фрагменті твору ці смислові маркери представлені в єдності: «Ми дивилися одне на одного. Тоді абсолютно нізвідки за вікном пролетіла зграя птахів – **страшенно голосно і неймовірно близько**. Їх було десь із двадцять, мабуть. Можє, більше. Але вони здавалися єдиним цілим, бо якимось чином абсолютно точно знали, що робити. Містер Блек схопився за вуха і видав якісь незрозумілі й дивні звуки. Він почав плакати – я точно знав, що не від радості, але й явно не з горя» (Фоер, 2015, с. 184). І справді, заглиблюючись у сюжетне плетиво роману, реципієнт таким чином «накладає» власне поле очікувань на фабульні координати твору, що саме та точка наративу, де Оскар вмикає одному з чергових в його пошуковій експедиції Блеку слуховий апарат, і в такий спосіб дарує старому чоловікові світ звуків, стає своєрідною емоційною кульмінацією розгортання сюжету – на шляху до здійснення власної уявної мети протагоніст роману не лише соціально та особистісно взаємодіє з десятками незнайомих-однофамільців, але й, частково абсорбуючи чужі трагедії та втрати, поступово долає власну. Символічність «страшенно голосно» та «неймовірно близько» у наведеному фрагменті проявляється, зокрема, у (рецептивно очікуваній) матеріалізації метафоричної назви твору в конкретний образ: птахи є фізичним втіленням емоційних стихій, що переповнюють головного героя впродовж розгортання сюжету.

Відтак, метафори «страшенно голосно» і «неймовірно близько» структурують емоційний досвід читача на різних рівнях сприйняття, зокрема, через створення парадоксальних

афективних станів: «гучність» часто вказує на невимовне, а «близькість» – на непереборну дистанцію. Такою парадоксальністю автор залучає читача до емоційного переживання травми, пам'яті та зв'язку. А заголовок твору «ви-ростає» з простого найменування в активний інструмент смислотворення, що працює як на рівні моделювання сенсів, так і на рівні їхньої рецепції, надаючи читачеві «ключ» для декодування складної мультимодальної структури роману (метафоризуючи інтенцію – «ключ» – з двома написами з протилежних боків: «страшенно» і «неймовірно»).

Висновки та перспективи подальших досліджень. Літературознавство завдячує афективному повороту гуманітаристики, найперше, нагодою переосмислити фундаментальні питання про природу естетичного досвіду, читачкої рецепції та літературної комунікації. Відтак, традиційні герменевтичні, феноменологічні, рецептивні підходи тощо, зосереджені на інтерпретації смислів та символічних структур, доповнюються аналізом того, як тексти резонують із читачем на дорефлексивному, тілесному рівні.

Метамодерністський текст створює афективне поле, де одночасно репрезентовані різні потенціали реагування – іронія і щирість, віра і скептицизм, близькість і дистанція. Читач не обирає один з цих модусів, а (коливаючись) перебуває в просторі їхньої «віртуальної співприсутності», в афективному полі, де всі ці потенціали залишаються активними. Оскільки література є своєрідним онтологічним дзеркалом, дослідження художніх афективних структур, має необхідні підстави для подальшого маркування гуманності у світі посттравми, де людина перебуває в пошуку себе та людяності.

ЛІТЕРАТУРА

1. Мацевко-Бекерська Л. В. Метамоделі у літературознавстві: контури дискурсу. *Modern philology: theory, history, methodology : Scientific monograph*. Riga, Latvia : "Baltija Publishing". 2024. Ч. 1. С.129–150. DOI: <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-425-2-7>
2. Фоеер Дж. С. Страшенно голосно і неймовірно близько. Харків : Клуб сімейного дозвілля. 2015. 384 с.
3. Affect Theory and Literary Critical Practice: A Feel for the Text. Ed. S. Ahern. Cham, Switzerland : Palgrave Macmillan, 2019. XI. 263 p.
4. Affect Theory Reader. Ed. by Melissa Gregg and Gregory J. Seigworth. Durham: Duke University Press, 2010. 402 p.
5. Ahmed, S. The Cultural Politics of Emotion. Edinburgh: Edinburgh University Press. 2004. 232 p.
6. Berlant L. Cruel optimism. *Differences*. Bloomington. 2006. 17 (3). P. 20–36.
7. Clough P.T. The affective turn: Political economy, biomedicine and bodies. *Theory, culture & society*. 2008. 25 (1). P. 1–22.
8. Deleuze G., F. Guattari. (1977). *Capitalisme et Schizophrénie 1. Anti-Oedipus*. Viking Penguin. 400 p.
9. Deleuze G., F. Guattari. (1994). *What is Philosophy?* Columbia University Press. 253 p.
10. Denham, A. (2020). Making Sorrow Sweet: Emotion and Empathy in the Experience of Fiction. *Affect and Literature*. Cambridge: Cambridge University Press. 2020. P. 190–210.
11. Gibbons A. Metamodern affect. *Metamodernism: historicity, affect and depth after postmodernism*. 2017. P. 83–100.
12. Gunew, S. Translating Postcolonial Affect. *Affect and Literature*. Cambridge: Cambridge University Press. 2020. P. 175–189.
13. Hogan P. Affective Narratology : The Emotional Structure of Stories (Frontiers of Narrative). University of Nebraska Press. 2011. 304 p.
14. Houen A. Affect and Literature. Cambridge University Press. 2020. 470 p.
15. Massumi B. Politics of Affect. Cambridge : Polity, 2015. 232 p.
16. Massumi B. The autonomy of affect. *Cultural critique*. 1995. P. 83–109.
17. Protevi, J. Affect and Life in Spinoza, Nietzsche, and Bergson. *Affect and Literature*. Cambridge: Cambridge University Press. 2020. P. 66–82.
18. Rabaté, J. M. Literature and Affect. *The Cambridge Companion to the Body in Literature*. 2015. P. 230–244.
19. Uhlig, S. Secondary Affect in Lessing, Mendelssohn, and Nicolai. *Affect and Literature*. Cambridge: Cambridge University Press. 2020. P. 49–65.
20. Uhlmann, A. Affect, Meaning, Becoming, and Power: Massumi, Spinoza, Deleuze, and Neuroscience. *Affect and Literature*. Cambridge: Cambridge University Press. 2020. P. 159–174.
21. Wilson, R. 'We Manufacture Fun': Capital and the Production of Affect. *Affect and Literature*. Cambridge: Cambridge University Press. P. 100–115.

REFERENCES

1. Matsevko-Bekerska L. (2024). Metamodern u literaturoznastvi : kontury dyskursu [Metamodernism in Literary studies: Contours of Discourse]. *Modern philology: theory, history, methodology: Scientific monograph*. Riga, Latvia : "Baltija Publishing". Vol. 1. P. 129–150. DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-425-2-7> [in Ukrainian]
2. Foer J.S. (2015). *Strashenno holosno i neimovirno blyzko* [Extremely Loud and Incredibly Close]. Kharkiv : Klub simeinoho dozvillia. 384 p. [in Ukrainian]
3. Affect Theory and Literary Critical Practice: A Feel for the Text. (2019). Ed. S. Ahern. Cham, Switzerland : Palgrave Macmillan. XI. 263 p.
4. Affect Theory Reader. (2010). Ed. by Melissa Gregg and Gregory J. Seigworth. Durham: Duke University Press. 402 p.
5. Ahmed S. (2004). The Cultural Politics of Emotion. Edinburgh: Edinburgh University Press. 232 p.
6. Berlant L. (2006). Cruel optimism. *Differences*. Bloomington. 17 (3). P. 20–36.
7. Clough P.T. (2008). The affective turn: Political economy, biomedicine and bodies. *Theory, culture & society*. 25 (1). P. 1–22.
8. Deleuze G., F. Guattari. (1977). *Capitalisme et Schizophrénie 1. Anti-Oedipus*. Viking Penguin. 400 p.
9. Deleuze G., F. Guattari. (1994). *What is Philosophy?* Columbia University Press. 253 p.
10. Denham, A. (2020). Making Sorrow Sweet: Emotion and Empathy in the Experience of Fiction. In A. Houen (Ed.), *Affect and Literature* (pp. 190–210). chapter, Cambridge: Cambridge University Press.
11. Gibbons A. (2017). Metamodern affect. *Metamodernism: historicity, affect and depth after postmodernism*. 2017. P. 83–100.
12. Gunew, S. (2020). Translating Postcolonial Affect. *Affect and Literature*. Cambridge: Cambridge University Press. P. 175–189.
13. Hogan P.C. (2011). Affective Narratology : The Emotional Structure of Stories (Frontiers of Narrative). University of Nebraska Press. 304 p.

14. Houen A. (2020). *Affect and Literature*. Cambridge University Press. 470 p.
15. Massumi B. (2015). *Politics of Affect*. Cambridge : Polity. 232 p.
16. Massumi B. (1995). The autonomy of affect. *Cultural critique*. P. 83–109.
17. Protevi, J. (2020). Affect and Life in Spinoza, Nietzsche, and Bergson. *Affect and Literature*. Cambridge: Cambridge University Press. P. 66–82.
18. Rabaté, J. M. Literature and Affect. *The Cambridge Companion to the Body in Literature*. 2015. P. 230–244.
19. Uhlig, S. (2020). Secondary Affect in Lessing, Mendelssohn, and Nicolai. *Affect and Literature*. Cambridge: Cambridge University Press. P. 49–65.
20. Uhlmann, A. (2020). Affect, Meaning, Becoming, and Power: Massumi, Spinoza, Deleuze, and Neuroscience. *Affect and Literature*. Cambridge: Cambridge University Press. P. 159–174.
21. Wilson, R. (2020). 'We Manufacture Fun': Capital and the Production of Affect. *Affect and Literature*. Cambridge: Cambridge University Press. P. 100–115.

AFFECTIVE MODUS OF A MODERN WORK OF FICTION (BASED ON THE NOVEL “EXTREMELY LOUD AND INCREDIBLY CLOSE” BY J. S. FOER)

Kokhan Roksoliana Andriivna

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the Department
of Intercultural Communication and Translation
Ivan Franko National University of Lviv
1, Universytetska Str., Lviv, Ukraine*

The article presents aspects of the affective status of contemporary fiction in the light of the latest methodologies for studying literary works. In order to outline the theoretical framework for the study of affect, the author reviews the theoretical parameters of the concept of “affect”, in particular in terms of its formation and paradigmatic deployment. Attention is focused on the concepts that are currently key to a comprehensive understanding of the affective nature of fiction. The novel by American writer Jonathan Safran Foer, “Extremely Loud and Incredibly Close” (2005), is chosen for poetic analysis. The paper examines the specifics of the emotional impact of a work of fiction on the recipient through the prism of affective theory and the analysis of sense-modelling strategies. The main focus is on the ways of artistic embodiment of traumatic experience through the multi-level intermedial structure of the novel, which combines the stories of three generations of one family. The author uses the polymodality of the text (a combination of artistic, visual, and textual components) to create a unique affective space that allows the reader to reflect on the events described both intellectually and emotionally. The article analyses the artistic significance of the metaphors “extremely loud” and “incredibly close”, their functioning in the plot and sense-making, as well as at the receptive levels. Particular attention is paid to how Foer creates an emotional resonance between personal and collective trauma through the image of nine-year-old Oscar Shell and his search for his father, who died during the September 11 attacks. The article reveals the concept of the “affective turn” in contemporary literary studies and its application to the analysis of a literary text. The mechanisms of activation of the recipient’s emotional memory are considered. Particular attention is paid to the analysis of artistic and stylistic means of creating affectivity: the role of metaphors, the use of repetition and silence in their semantic meaning. The study demonstrates that the affective modus in Foer’s novel functions as a means of overcoming the protagonist’s trauma through active interaction with the world around him (at all levels of communication in particular in numerous and lengthy “monologues of pain”), as well as a way of establishing an emotional connection between the author, text and reader in the context of metamodern aesthetics. The results of the research can be used for further study of the affective strategies of contemporary prose and the development of the methodology of emotionally oriented literary analysis.

Keywords: *metamodernism, affect, autonomy of affect, intermediate affective structures, Jonathan Safran Foer, reception, interpretation.*

UDC 378.013

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2025-17.5>

ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES AND ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE: A COMPARISON AND CONTRAST

Kumar Dinesh

*Associate Professor of English
Dyal Singh College
Karnal, India*

This study presents a comprehensive comparative analysis of English for Specific Purposes (ESP) and English as a Foreign Language (EFL) methodological approaches in contemporary language education. The research aims to identify and analyse the fundamental differences between ESP and EFL pedagogical frameworks, focusing on their distinct characteristics, target audiences, and educational objectives. The investigation reveals that ESP primarily targets adult learners with prior English language knowledge and seeks to develop professional communication skills for specific occupational contexts, including medical, business, tourism, and technical fields. ESP methodology emphasises contextual language learning integrated with subject-matter content, prioritising practical application over traditional grammar instruction. In contrast, EFL adopts a more generalised approach, focusing on comprehensive language skill development across all four competencies – listening, speaking, reading, and writing – for learners seeking general English proficiency. The study demonstrates that ESP curricula are needs-based and professionally oriented, designed to meet specific career requirements, while EFL programs maintain standardised, broad-spectrum language learning objectives. Key findings indicate that ESP learners benefit from enhanced motivation through immediate practical application of acquired skills in their professional domains. In contrast, EFL learners develop foundational language competencies applicable across diverse contexts. The research highlights significant pedagogical implications, including differentiated teaching methodologies, assessment strategies, and curriculum design principles. ESP instruction employs authentic, field-specific materials and contextual learning environments, while EFL utilises standardised educational resources and formal classroom settings. Despite these distinctions, both approaches share common goals of developing communicative competence and intercultural awareness. The study concludes that understanding these methodological differences is crucial for educators, curriculum developers, and language policy makers in selecting appropriate instructional frameworks that align with learners' specific needs, professional goals, and linguistic contexts.

Keywords: *English for Specific Purposes, English as a Foreign Language, comparative analysis, language pedagogy, professional communication, needs analysis, curriculum design, adult education, specialised vocabulary, communicative competence.*

Problem Statement. The landscape of English language education has undergone a significant transformation over the past several decades, evolving from traditional general-purpose instruction to specialised, context-driven pedagogical approaches that address the diverse needs of learners across various professional and academic domains. This evolution reflects the growing recognition that language learning is most effective when directly corresponding to learners' specific goals, professional requirements, and immediate practical applications. Two distinct yet interconnected paradigms have emerged as dominant forces in contemporary English language instruction: English for Specific Purposes (ESP) and English as a Foreign Language (EFL). While both approaches share the fundamental objective of developing English language proficiency among non-native speakers, they differ substantially in their methodological frameworks, target audiences, pedagogical strategies, and

ultimate learning outcomes. Understanding these distinctions has become increasingly critical for educational institutions, language instructors, and curriculum developers seeking to optimise learning experiences and maximise educational effectiveness (Berg, 2009).

The significance of this differentiation extends beyond mere academic categorisation. The demand for specialised language instruction has grown exponentially in an increasingly globalised world where English serves as the lingua franca of international business, scientific research, medical practice, and technological innovation. Countries across the Middle East and North Africa, including Egypt, Algeria, and the United Arab Emirates, have witnessed remarkable expansion in ESP programs, particularly within higher education institutions where English proficiency directly correlates with professional success and career advancement opportunities (Horsono, 2007).

ESP emerged as a response to the recognition that traditional English language instruction often failed to address the specific communicative needs of professionals and students in specialised fields. Unlike conventional language learning approaches that emphasise general linguistic competency, ESP focuses on developing targeted skills for effective communication within particular professional contexts. This approach acknowledges that medical students, engineering professionals, business executives, and tourism specialists each require distinct vocabularies, communication patterns, and functional language skills that reflect the realities of their respective domains.

Conversely, EFL maintains a broader educational scope, emphasising comprehensive language development across all four fundamental skills: listening, speaking, reading, and writing. EFL programs typically serve learners who seek general English proficiency for various purposes, including academic advancement, cultural enrichment, or personal development, rather than immediate professional application. This approach provides foundational language competency that can be applied across multiple contexts and situations.

The pedagogical implications of choosing between ESP and EFL approaches are profound. ESP instruction requires teachers to possess advanced English language proficiency and substantial knowledge of specialised subject matter, enabling them to create authentic, contextually relevant learning experiences. While demanding high linguistic competency, EFL instruction allows for greater flexibility in content selection and methodological approaches, as specific professional or academic domains do not constrain instructors.

Furthermore, the learner profiles associated with each approach present distinct characteristics that influence instructional design and implementation. ESP learners typically bring professional knowledge and experience to the classroom, creating opportunities for meaningful integration of subject matter expertise with language development. These adult learners often demonstrate high motivation levels due to the immediate applicability of their language learning to professional contexts. EFL learners, conversely, may represent more diverse backgrounds and motivations, requiring instructional approaches that accommodate varying proficiency levels, learning styles, and educational objectives.

The assessment strategies employed within each paradigm also reflect their fundamental differences. ESP programs emphasise performance-based evaluation that measures learners' ability to function effectively within their professional contexts, while EFL assessment focuses on general language

proficiency across standardised competency frameworks. This distinction has significant implications for curriculum development, material selection, and instructional methodology.

As English continues to solidify its position as the global language of professional communication, the need for a clear understanding of these approaches becomes increasingly urgent. Educational institutions must make informed decisions regarding program selection and implementation, while language instructors require comprehensive knowledge of both paradigms to serve their students effectively. The economic implications are equally significant, as professionals with specialised English language skills command higher salaries and enjoy greater career mobility in international markets.

This comparative analysis aims to illuminate ESP and EFL approaches' fundamental characteristics, advantages, and limitations, providing stakeholders with the knowledge necessary to make informed decisions regarding English language education. By examining each approach's theoretical foundations, practical applications, and real-world outcomes, this study contributes to the ongoing dialogue surrounding optimal language education strategies in our interconnected global society (Swales, 1990, 2004).

Considering this teaching method, instructors constantly use English to meet the students' specific and exact time demands and requirements according to their profession. For example, medical students are intended to gain knowledge of the English language for particular aims, that is, English for specific medical purposes. In countries like Egypt, Algeria and the United Arab Emirates, ESP is spreading its wings far and wide. It has become one of the significant branches of the English language that is dominating, particularly in the foundation courses of universities. The primary concern of ESP is to enhance the students' professional skills. Its chief concern is also to facilitate the graduate students in the employment market, so they do not feel incapable of meeting the challenges in their field of study.

The Object of the Study – to find a difference between the ESP and EFL approaches.

The subject of the study is the features of ESP and EFL, which differentiate both approaches from each other. In this, we consider those aspects that make both concepts different.

The Aim of the Study. The present article sheds light and concentrates on the key features of both ESP and EFL. The most crucial difference lies in the learners' purposes for learning English. ESP students are usually adults who already have some acquaintance with English and are learning the lan-

guage to communicate a set of professional skills and to perform particular job-related functions. An ESP program is, therefore, built on assessing purposes and needs and the functions for which English is required. ESP concentrates more on language in context than on teaching grammar and language structures. It covers subjects from accounting and computer science to tourism and business management. The ESP focal point is that English is not taught as a subject separated from the students' real world (or wishes), but is integrated into a subject matter area critical to the learners.

The presentation of the primary material. As we have seen minutely and incisively, ESP refers to the specific purpose of learning English. Students approach the study of English through a field already known and relevant to them. This means they can immediately use what they learn in the ESP classroom in their work and studies. The ESP approach enhances the relevance of what the students are learning and enables them to use the English they know to learn even more English, since their interest in their field will motivate them to interact with speakers and texts. ESP assesses needs and integrates motivation, subject matter, and content to teach relevant skills.

On the other hand, English as a Foreign Language (EFL) is an English language study program for non-native speakers. Most EFL programs have small classes, so students receive individual attention from their teachers. Students study English and participate in the cultural and social activities of the school and community where they study. The goal of an EFL program is to improve the students' level of English.

The phenomena related to the English language in general, and ESP in particular, were not witnessed in Arab countries in the past. It was only in the 1980s that the concept of ESP was acknowledged, contrary to how it was accepted in America and Europe earlier.

There is a difference between English for Specific Purposes and English. For general purposes. The most striking and essential difference lies in the ESP students being adults or already familiar with English.

They want to learn English to communicate professionally and prepare for particular job-oriented purposes. So, ESP programs are generally built on assessing the requirements for the knowledge of English they seek.

The fundamental difference between ESP and ESL is that while ESP focuses on the language in content, the vocabulary and grammar structure in the teaching process encompasses subjects ranging from accounting, computer science, the medical

field and professional courses, including tourism and business management. The central concern of ESP is that it is not a subject of teaching separated from the students' real world; on the other hand, it is assimilated into a subject matter which is significant to the learners.

Both the concept ESP and EFL can be differentiated not only based on the nature of learners but also the goals of the students studied minutely; ESP takes into consideration only the language skills – listening, reading, speaking and writing are equally given utmost priority in ESL which is the need of the hour for the students. On the other hand, as a general rule, all four language skills – listening, reading, speaking and writing are given at most properties in EFL. The ESP syllabus is formulated and designed to meet the needs and requirements of the students (Krueger&Casey, 2000).

In ESP, reading skills are emphasised for students preparing for graduate studies and courses like business administration. In other situations, they can encourage and motivate fluency in speaking skills among students who wish to learn the English language to become tourist guides.

In this way, we find that ESP amalgamates and synthesises English subject matter with English language teaching. Such a fusion proves instrumental in motivating the students to apply their learning skills in their English classroom to the main fields of study: business management, computer science, tourism, and other areas.

Their primary motivation source is that all these students can utilise the vocabulary and structure they learned in meaningful situations. In other situations, they can increase and motivate the fluency in speaking skills among the students who wish to learn the English language to become tourist guides. In this way, we find that in ASP, there is an amalgamation and synthesis of English subject matter with the English language teaching; such a fusion can prove very instrumental to motivate the students who can apply their learning in their English classes to the main field of their study and others are there motivation is that all these students can utilise the vocabulary and structure (Madya, 2003).

These students of ESP are already well-versed in their subject matter, which enables them to improve their ability to acquire the capability to grasp the English language. The subject-matter knowledge gives them the context they require to understand the classroom fully. ESP demonstrates how the students express the subject matter in the English language. Teachers can capitalise on this situation by using students' knowledge of their subject matter, which can help them understand English more efficiently.

The term is specific to ESP and highlights the purpose of acquiring English language knowledge. It suggests the students' knowledge approach to learning English through a medium they are accustomed to. It also means that the students are capable of using what they come across or learn in the ESP classroom on the ESP about their work and studies. In other words, the ESP approach straightens and reinforces the importance of what they have learnt, which enables them to use the English language fluently because their interest in their field will motivate them to interact with speakers and texts.

The EFL learners have less exposure and practice with English than ESP learners, resulting in more difficulties developing their listening and speaking skills. On the other hand, ESP learners are exposed more to practice with English than EFL learners, and they may have more difficulty developing their reading and writing skills. EFL learners usually learn English for instrumental reasons, such as academic, professional, or personal purposes. Still, ESL learners generally learn English for specific and integrative reasons – social, cultural and identity purposes.

It has been seen that EFL learners often have more diverse linguistic and cultural backgrounds than ESP learners and may have different proficiency and motivation levels. ESP learners often have more similar linguistic and cultural backgrounds than EFL learners, so they acquire more uniform levels of proficiency and motivation.

We come across more control and autonomy over the curriculum, materials, and methods in the case of EFL teachers than ESP teachers, which may help them acquire more flexibility and creativity in their teaching. However, in the case of ESP teachers, generally, there is less control and autonomy over the curriculum, materials, and methods, as is the case with EFL teachers. Because of these, their teaching may have more constraints and regulations (Berg, 2009).

In EFL teaching the environment is usually more formal and structured in the case of EFL teaching, but we find more standardised tests and assessments in the case of ESP teaching environments. As far as the environments of ESP learners are concerned, we perceive them as more informal and dynamic than EFL teaching environments, as they are supposed to work on more authentic and contextualised tasks and activities.

Besides some disparities between EFL and ESP, we can also find similarities and resemblances between these approaches. In both methods, the central focus is learning a foreign language as the final goal. In both aspects, similar challenges and opportunities can be perceived. In ESP and EFL, the

learners develop linguistic, communicative, and intercultural competencies in English. In this way, a balance is required in their native and target languages and cultures. In both cases, the teachers are supposed to be facilitators as they motivate and encourage the learners to gain knowledge and fluency in English as an additional language. They employ similar strategies and planning in their teaching practices.

The ESP and EFL teachers require a high level of proficiency, skills and pedagogy in the English language. Both must understand their learners' requirements, aims, objectives and contexts. While learning the English language, they offer new methods and techniques by focusing on constant endeavour on the part of the learners.

Conclusions. The comparative analysis of English for Specific Purposes (ESP) and English as a Foreign Language (EFL) approaches reveals fundamental paradigmatic differences that extend far beyond surface-level methodological variations. These approaches represent distinct philosophical orientations toward language acquisition, each addressing different global English learning community segments with tailored pedagogical frameworks designed to meet specific educational and professional objectives.

The distinction between ESP and EFL approaches carries profound implications for educational policy and curriculum development. ESP's targeted approach demonstrates superior effectiveness in preparing professionals for immediate workplace integration, as evidenced by its rapid expansion across Middle Eastern and North African educational institutions. The approach's emphasis on contextualised learning creates authentic educational experiences that bridge the gap between academic study and professional practice, resulting in graduates with linguistic competency and domain-specific communication skills.

Conversely, EFL's comprehensive approach provides learners with transferable language skills that offer greater long-term flexibility and adaptability. While EFL learners may require additional specialised training upon entering specific professional contexts, their broad-based language foundation enables them to navigate diverse communicative situations and adapt to changing professional demands.

The economic implications of choosing ESP and EFL approaches are substantial and multifaceted. ESP graduates demonstrate immediate professional readiness, commanding higher starting salaries and experiencing faster career advancement within their specialised fields. This direct correlation between specialised language training and economic outcomes has driven increased investment in ESP

programs across developing economies seeking to enhance their competitiveness in global markets.

However, the economic advantages of EFL should not be underestimated. The broad linguistic foundation provided by EFL programs creates opportunities for career diversification and professional mobility that may prove more valuable in rapidly changing economic landscapes. EFL graduates have the linguistic flexibility to transition between industries and adapt to emerging professional contexts, providing career insurance that becomes increasingly valuable in volatile job markets.

The effectiveness of both approaches is significantly influenced by cultural and contextual factors that vary across different educational environments. In societies with strong professional hierarchies and stable career paths, ESP approaches align well with learners' expectations and societal structures. The approach's focus on immediate professional application resonates with cultural values emphasising practical utility and economic advancement.

In contrast, EFL approaches may be more suitable for societies that value broad educational development and intellectual flexibility. The approach's emphasis on comprehensive language development aligns with educational philosophies prioritising critical thinking, cultural awareness, and adaptability over immediate professional application.

The integration of technology into both ESP and EFL approaches presents opportunities for enhanced effectiveness and efficiency. ESP programs can leverage industry-specific software, virtual reality simulations, and authentic digital materials to create increasingly realistic learning environments. The approach's focus on specific contexts makes it well-suited for technology-enhanced learning experiences that simulate professional environments.

EFL programs benefit from technology's ability to provide diverse, multicultural content and facilitate global communication experiences. Online platforms, mobile applications, and artificial intelligence tools can support the broad-based learning objectives of EFL programs while providing personalised learning experiences that address individual learner needs and preferences.

The assessment strategies employed by ESP and EFL approaches reflect their fundamental philosophical differences and present distinct challenges for educational quality assurance. ESP assessment requires sophisticated evaluation methods that measure linguistic competency and professional functionality. This dual focus necessitates collaboration between language instructors and subject matter experts, creating complex assessment scenarios that demand careful calibration and validation.

While focusing primarily on linguistic competency, EFL assessment must address the challenge of measuring transferable skills that will be applied across diverse contexts. The approach requires assessment methods that predict learners' ability to adapt their language skills to various professional and academic situations they may encounter.

The professional development requirements for ESP and EFL instructors are critical considerations for educational institutions that implement these approaches. ESP instructors require dual expertise in language pedagogy and subject matter knowledge, creating significant teacher recruitment and training challenges. The specialised nature of ESP instruction demands ongoing professional development that keeps pace with evolving industry practices and technological developments.

While not requiring subject matter expertise, EFL instructors must possess broad cultural knowledge and the ability to address diverse learner needs and motivations. The approach demands pedagogical flexibility and cultural sensitivity, enabling effective instruction across varied learner populations and educational contexts.

As English consolidates its position as the global lingua franca, the debate between ESP and EFL approaches becomes increasingly relevant to educational policy makers worldwide. The choice between these approaches reflects broader societal decisions about the role of education in economic development, cultural preservation, and individual empowerment.

Future developments in English language education are likely to see increased integration of ESP and EFL elements, creating hybrid approaches that combine ESP's immediate practical benefits with EFL's long-term flexibility. Such integrated approaches may involve sequential progression from general to specific language instruction or parallel development of broad and specialised language skills.

Educational institutions should consider implementing differentiated pathways that allow learners to choose between ESP and EFL approaches based on their goals, professional aspirations, and learning preferences. This requires sophisticated needs analysis procedures and flexible institutional structures that accommodate diverse learner populations.

Policy makers should recognise that both approaches serve essential functions in developing human capital and ensure adequate support for ESP and EFL programs. The economic benefits of ESP should not overshadow the cultural and intellectual benefits of EFL, and balanced investment in both approaches is necessary for comprehensive educational development.

Language instructors should develop awareness of both approaches and their strengths and limitations. Professional development programs should prepare instructors to make informed decisions about when and how to incorporate elements from both approaches to maximise learning outcomes for their specific learner populations.

The evolution of English language education from general-purpose instruction to specialised, context-driven approaches represents a natural response to globalisation and the increasing complexity of professional communication requirements. ESP and EFL approaches have demonstrated their value in different contexts and for different learner populations.

The future of English language education lies not in choosing between these approaches but in understanding their complementary roles in serving the diverse needs of global learners. As educational institutions, policy makers, and instructors develop a more sophisticated understanding of these approaches, they will be better positioned to create learning experiences that prepare learners for success in an increasingly interconnected and linguistically complex world.

The ongoing dialogue between ESP and EFL approaches continues to enrich our understanding of effective language education. It points toward a future where learners can benefit from the strengths of both paradigms in their journey toward English language proficiency and professional success.

BIBLIOGRAPHY

1. Berg B. L. *Qualitative Research Methods for the Social Sciences* (Seventh edition). Boston: Pearson Education, Inc., 2009.
2. Harsono Y. M. *Developing Learning Materials for Specific Purposes*. TEFLIN Journal, 18(2), 178–188, 2007.
3. Krueger R. A., & Casey M. A. *Focus groups: a practical guide for applied research*. Thousand Oaks: Sage Publications, 2000.
4. Madya S. Designing competency-based TEFL for S1 students to foster professionalism. Paper presented at the NUESP (Network of University ELT Service Providers) National Conference, 2003.
5. Swales J. M. *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
6. Swales J. M. *Research genre: Explorations and applications*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

REFERENCES

1. Berg, B. L. (2009). *Qualitative Research Methods for the Social Sciences* (Seventh edition). Boston: Pearson Education, Inc.
2. Harsono, Y. M. (2007). *Developing Learning Materials for Specific Purposes*. TEFLIN Journal, 18(2), 178–188.
3. Krueger, R. A., & Casey, M. A. (2000). *Focus groups: a practical guide for applied research*. Thousand Oaks: Sage Publications.
4. Madya, S. (2003). Designing competency-based TEFL for S1 students to foster professionalism. Paper presented at the NUESP (Network of University ELT Service Providers) National Conference.
5. Swales, J. M. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
6. Swales, J. M. (2004). *Research genre: Explorations and applications*. Cambridge: Cambridge University Press.

АНГЛІЙСЬКА МОВА ДЛЯ СПЕЦІАЛЬНИХ ЦІЛЕЙ ТА АНГЛІЙСЬКА МОВА ЯК ІНОЗЕМНА МОВА: ПОРІВНЯННЯ ТА КОНТРАСТ

Кумар Дінеш

доцент кафедри англійської мови

коледж Дял Сінгх

Карнал, Індія

Дослідження представляє комплексний порівняльний аналіз методологічних підходів англійської мови для спеціальних цілей (ESP) та англійської мови як іноземної (EFL) у сучасній мовній освіті. Метою дослідження є ідентифікація та аналіз фундаментальних відмінностей між педагогічними концепціями ESP та EFL, з акцентом на їхніх особливих характеристиках, цільових аудиторіях та освітніх завданнях. Дослідження демонструє, що ESP насамперед орієнтований на дорослих учнів, які володіють базовими знаннями англійської мови та прагнуть розвивати професійні комунікативні навички для конкретних професійних контекстів, включаючи медичну, бізнес-

сферу, туризм та технічні галузі. Методологія ESP наголошує на контекстуальному вивченні мови, інтегрованому з предметним змістом, надаючи пріоритет практичному застосуванню над традиційним граматичним навчанням. На противагу цьому, EFL застосовує більш узагальнений підхід, зосереджуючись на комплексному розвитку мовних навичок у всіх чотирьох компетенціях – аудіювання, говоріння, читання та письмо – для учнів, що прагнуть загального володіння англійською мовою. Дослідження доводить, що навчальні програми ESP базуються на аналізі потреб та професійній орієнтації, розроблені для задоволення конкретних кар'єрних вимог, тоді як програми EFL підтримують стандартизовані, широкоспектральні цілі мовного навчання. Ключові висновки свідчать, що учні ESP отримують підвищену мотивацію завдяки практичному застосуванню набутих навичок у своїх професійних сферах, в той час як учні EFL розвивають фундаментальні мовні компетенції, застосовні в різноманітних контекстах. Дослідження підкреслює значущі педагогічні імплікації, включаючи диференційовані методології навчання, стратегії оцінювання та принципи розробки навчальних програм. Навчання ESP використовує автентичні, специфічні для галузі матеріали та контекстуальні навчальні середовища, тоді як EFL застосовує стандартизовані освітні ресурси та формальні класні налаштування. Незважаючи на ці відмінності, обидва підходи поділяють спільні цілі розвитку комунікативної компетенції та міжкультурної обізнаності. Дослідження приходить до висновку, що розуміння цих методологічних відмінностей є критично важливим для педагогів, розробників навчальних програм та творців мовної політики при виборі відповідних навчальних концепцій, що узгоджуються з конкретними потребами учнів, професійними цілями та лінгвістичними контекстами.

Ключові слова: англійська мова для спеціальних цілей, англійська мова як іноземна, порівняльний аналіз, мовна педагогіка, професійна комунікація, аналіз потреб, розробка навчальних програм, освіта дорослих, спеціалізована лексика, комунікативна компетенція.

УДК 004.4:81'25:005.8

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2025-17.6>

СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНОЛОГІЇ ПРОЄКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТУ В ІТ-ГАЛУЗІ: ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНІ АСПЕКТИ

Лисиченко Олександр Богданович

аспірант кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови

Київського національного лінгвістичного університету

бул. Велика Васильківська 73, Київ, Україна

<https://orcid.org/0009-0005-6791-6667>

У сфері інформаційних технологій та управління проєктами стрімкий розвиток зумовлює постійну появу нових термінів, більшість з яких походять з англійської мови. Це створює серйозні виклики для українських перекладачів, адже багато таких термінів не мають усталених українських відповідників. Відсутність уніфікації, неоднозначність перекладу та стилістична неузгодженість можуть призводити до нерозуміння в професійному середовищі. Актуальність дослідження зумовлена потребою у формуванні ефективних перекладацьких стратегій, які б поєднували точність термінології з доступністю для української аудиторії. У науковій літературі окреслено два ключові напрями перекладу ІТ-термінів: формально-лексичний та функціональний. Перший охоплює методи транслітерації, калькування, еквівалентного перекладу, описового перекладу, модуляції, граматичних трансформацій тощо. Другий ґрунтується на адаптації перекладу до потреб цільової аудиторії та жанру тексту. Для вузькоспеціалізованих документів прийнятним вважається використання запозичень або міжнародних аббревіатур без перекладу. Натомість у навчальних текстах доцільно застосовувати пояснення, розширення термінів або створення українських аналогів. Проблеми перекладу ІТ-термінів часто пов'язані з багатозначністю термінів, специфікою аббревіатур, а також відсутністю усталених відповідників. Дослідження показують, що зазвичай обирається між прямим запозиченням (з можливим поясненням), калькою або творенням українських відповідників, залежно від зрозумілості для читача. Особливу увагу слід приділяти послідовності перекладу в межах одного тексту, що забезпечує зрозумілість і довіру читача. Для досягнення такого рівня системності рекомендовано створювати глосарії, термінологічні бази та інші засоби уніфікації термінів. Функціональний аспект перекладу визначає, наскільки ефективно передано не лише зміст терміна, а й його вплив на цільову аудиторію. Тому вибір між запозиченням і перекладом має базуватись на комунікативній доцільності. Необхідно зважати на рівень підготовленості читача, контекст і мету тексту. Це дозволяє створити переклад, який є водночас точним і доступним.

Таким чином, переклад термінології проєктного менеджменту в ІТ-сфері становить не лише лінгвістичне, а й комунікативне завдання. Його успішне вирішення можливе за умов інтеграції лексико-граматичних стратегій із функціонально орієнтованим підходом, стандартизації термінів та розвитку відповідної інфраструктури підтримки перекладу.

Ключові слова: переклад термінології, інформаційні технології, проєктний менеджмент, лексико-граматичні трансформації, функціональна еквівалентність, стандартизація термінів.

Постановка проблеми в загальному вигляді та обґрунтування її актуальності. Сфера інформаційних технологій (ІТ) та управління проєктами характеризується насиченістю спеціалізованої термінології, значна частина якої походить з англійської мови. Швидкий розвиток ІТ та методологій проєктного менеджменту приводить до появи нових понять і відповідно нових термінів. Перекладачі, що працюють з українськими текстами цієї тематики, стикаються з проблемою пошуку відповідників до англомовних термінів, які часто не мають усталених еквівалентів в українській мові (Cherneha et al., 2024). Відсутність прямого термінологічного еквівалента або варіативність перекладу терміна може призводити

до неоднозначності та непослідовності у професійному спілкуванні. З одного боку, необхідно забезпечити точність передачі поняття; з іншого – переклад має бути зрозумілим цільовій аудиторії та вписуватися в мовні норми української науково-технічної мови (Cherneha et al., 2024).

Актуальність дослідження зумовлена потребою уніфікації української термінології в галузі проєктного менеджменту ІТ-сфери та вироблення оптимальних стратегій перекладу, що враховували б лексичні, граматичні та функціонально-стилістичні особливості таких термінів. Наразі спостерігається тенденція до запозичення англійських ІТ-термінів без перекладу, що підвищує міжнародну уніфікацію

понять, але може ускладнювати сприйняття тексту пересічними українськими користувачами. Водночас існують спроби творення власне українських відповідників або пояснювального перекладу, аби термін був прозорішим для читача. Баланс між точністю (термінологічною еквівалентністю) та доступністю для читача (функціональною еквівалентністю) є головним завданням перекладача при роботі з термінами проєктного менеджменту.

Таким чином, постає проблема визначення оптимальних стратегій перекладу термінів проєктного менеджменту у ІТ-контексті, яка включає як лексико-граматичні трансформації, так і врахування функції терміна у комунікативному аспекті. Це дослідження спрямоване на аналіз існуючих підходів і вироблення рекомендацій щодо перекладу такої термінології українською мовою.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Проблематика перекладу спеціальної термінології останніми роками активно обговорюється в науковій літературі. Зокрема, дослідники відзначають, що переклад ІТ-термінів та пов'язаних з ними управлінських понять стикається з низкою викликів. За даними Д. Чернеги, О. Дзикович та О. Туришевої (2024), перекладачі стикаються з труднощами пошуку еквівалентів для нових термінів, багатозначністю окремих термінів, специфікою перекладу аббревіатур, а також необхідністю враховувати стилістичні особливості професійного жаргону (Cherneha et al., 2024). В їхньому дослідженні підкреслено, що динамічний розвиток технологій призводить до лавиноподібної появи нових термінологічних одиниць, для яких часто бракує усталених відповідників. Окрім того, терміни можуть мати різні значення залежно від контексту, а аббревіатури і акроніми створюють додаткові труднощі перекладу. Це особливо стосується скорочень на кшталт *PMI*, *WBS*, *KPI* тощо, які в англійській мові є загальнозрозумілими для фахівців, а українською потребують або розширення (розкриття аббревіатури), або створення еквівалентної аббревіатури.

У публікації Л. Чауке (2021), присвяченій перекладу технічних текстів з англійської на мову цонга, зазначено, що за відсутності готових відповідників у цільовій мові перекладач вдається до натуралізації терміна (фонетико-графічного освоєння запозичення), пояснення (описового перекладу) або залишення терміна в оригіналі. Незважаючи на те, що мова дослідження інша, висновки є універсальними: перекладач технічної термінології часто змушений обирати між прямим запозиченням

(що зберігає форму терміна) та адаптацією або поясненням (що забезпечує зрозумілість для читача). Крім того, Л. Чауке наголошує, що вибір стратегії має враховувати культурні та комунікативні фактори – перекладений текст повинен бути прийнятним для цільової аудиторії, вписаним у її культурно-мовні норми. Цим обґрунтовано доцільність стратегії доместикації для технічних текстів на мові, що не має розвинутої наукової терміносистеми: з огляду на брак наукових еквівалентів, доцільно перекладати терміни максимально зближено з нормами цільової мови. Це співзвучно з класичним підходом Л. Венуті (1994), який розрізняє доместикацію (адаптацію під читача) та форенізацію (збереження іноземних елементів) перекладу. У контексті українського перекладу ІТ-термінології, доместикація полягає, у використанні зрозумілого українського відповідника замість прямого запозичення, якщо такий відповідник існує або може бути створений.

Праця Н. Таценко і В. Орол (2021) присвячена особливостям перекладу сучасної ІТ-термінології з англійської на українську. Автори відзначають, що англійська ІТ-лексика активно інтернаціоналізується – інші мови часто запозичують ці терміни без змін, тож багато хто з них набувають статусу інтернаціоналізмів. Однак, переклад такої лексики стикається з вимогами точності і ясності: необхідно точно передати зміст терміна і водночас дотриматися традиції перекладу у певній мовній культурі. На основі аналізу корпусу англо-українських відповідників термінів, Н. Таценко і В. Орол дійшли висновку, що найчастотнішими методами перекладу ІТ-термінів є: еквівалентний або аналоговий переклад, транслітерація, а також калькування. Зокрема, якщо в українській мові вже існує загальноприйнятий еквівалент (наприклад, *архітектура* для *architecture* у контексті програмного забезпечення), він використовується. Якщо ж такого немає – часто вдаються до транскрипції/транслітерації (наприклад, *скрам-майстер* для *Scrum Master*) або калькування (дослівного перекладу складових, напр. *контрольна точка* для *milestone*). Також доволі поширені прийоми збереження оригінального написання (особливо для назв власних методологій чи систем – напр., *Kanban* як *Kanban*), модуляції (зміни ракурсу вислову) та граматичних перестановок. Ці спостереження підтверджують, що переклад ІТ-термінології вимагає поєднання різноманітних лексичних та граматичних трансформацій залежно від природи конкретного терміна.

Мона Бейкер (2018) у своїй класифікації стратегій перекладу також пропонує низку прийомів для відтворення безеквівалентної лексики. Серед них: переклад більш загальним словом, переклад нейтральним або менш експресивним словом, культурна заміна (використання аналогічного за функцією поняття цільової культури), запозичення (з поясненням), парафраза (описово або через пов'язані слова), опущення та ін. Дослідження практики перекладу студентами технічних текстів показало, що з восьми описаних Бейкер стратегій п'ять активно використовуються при перекладі термінів, причому вживання запозичених іншомовних слів (іноді з поясненням) виявилось найбільш частотним. Це узгоджується з загальною тенденцією: у технічному дискурсі позичені англійські терміни нерідко зберігаються, особливо якщо вони зрозумілі цільовій аудиторії, натомість при потребі зробити текст доступнішим використовують пояснювальні переклади або більш загальні еквіваленти.

Отже, аналіз літератури свідчить про існування широкого спектру стратегій перекладу термінології, які можна розділити умовно на дві групи: (1) лексико-граматичні прийоми, що стосуються форми і структури терміна (транскодування, калькування, морфологічна адаптація тощо), та (2) функціонально-орієнтовані прийоми, що враховують комунікативну функцію і прагматичний ефект терміна у тексті (вибір аналогів, пояснення, опущення нерелевантних деталей тощо). У наступних розділах статті розглянемо ці аспекти докладніше та проілюструємо їх прикладами з термінології проєктного менеджменту.

Мета і завдання дослідження. Метою даного дослідження є визначення оптимальних стратегій перекладу англійської термінології проєктного менеджменту в ІТ-сфері на українську мову з урахуванням лексико-граматичних особливостей термінів та їх функціональної ролі у професійному дискурсі. Для досягнення цієї мети передбачено розв'язати такі завдання:

1. Проаналізувати типові труднощі, що виникають при перекладі термінів проєктного менеджменту (лексичних, граматичних, семантичних).

2. Описати основні способи і прийоми перекладу термінів зазначеної галузі, представлені в науковій літературі та використовувані на практиці.

3. Дослідити приклади перекладу ключових термінів проєктного менеджменту в ІТ-контексті українською мовою, виявити переважаючі стратегії.

4. З'ясувати, як врахування функціонального аспекту (цільова аудиторія, призначення тексту) впливає на вибір того чи іншого способу перекладу терміна.

5. Сформулювати рекомендації щодо перекладу термінології проєктного менеджменту, зокрема щодо вибору між запозиченням і творенням власних відповідників, а також щодо забезпечення єдності та зрозумілості термінів у перекладі.

Виклад основного матеріалу. Терміни проєктного менеджменту в ІТ-галузі становлять значний інтерес з погляду мовної структури: багато з них є складними іменниками або словосполученнями (напр., *project scope statement* – формулювання обсягу проєкту, *change request* – запит на зміни). При перекладі таких одиниць на українську мову перекладачеві необхідно вирішити, як передати складники терміна та їхній взаємозв'язок. Часто виникає потреба у граматичних трансформаціях: зміна порядку слів, перехід з іменникової конструкції в дієслівну чи навпаки, додавання необхідних формальних слів тощо. Наприклад, англійський термін *issue log* (буквально «журнал проблем») перекладається як *журнал проблемних питань* або *реєстр проблем*, додано слово *питань* для ясності, хоч в англійському оригіналі його немає. Таким чином досягається більш зрозуміле для українського читача словосполучення, що відповідає нормам української мови.

До лексичних прийомів належить передусім вибір між перекладом та запозиченням. Якщо термін має український еквівалент, бажано використати його: *stakeholder* можна перекласти як *зацікавлена сторона*, *milestone* – як *результат (проєкту)*. Використання зрозумілого українського слова підвищує ясність тексту і не потребує від читача знання англійської. Однак, не завжди вдається знайти влучний еквівалент. Деякі поняття проєктного менеджменту були запозичені в українську практику безпосередньо з англійської разом із методологіями. Наприклад, терміни гнучких методів: *Scrum*, *Kanban*, *Sprint*, *Backlog* – в українській ІТ-спільноті вживаються переважно без перекладу (через транслітерацію: *скрам*, *канбан*, *спринт*, *беклог*). В таких випадках застосовується стратегія транскодування (транслітерація або транскрипція), яка відповідає процедурі прямого запозичення за Ж.-П. Віней і Ж. Дарбельне. Це дозволяє зберегти форму терміна і забезпечує єдність із міжнародною термінологією. Недоліком є те, що нефахівцю значення таких слів може бути неочевидним.

Інший лексичний прийом – калькування, коли іншомовний термін перекладається дослівно шляхом поморфемного або послівного відтворення. У галузі управління проєктами багато термінів успішно калькуються: *risk management* – *управління ризиками*, *project charter* – *статут проєкту*, *critical path* – *критичний шлях*. Калькування добре працює, якщо компонентні елементи терміна зрозумілі і в такій самій комбінації передають зміст українською. При калькуванні важливо врахувати граматичні норми: іноді структура оригіналу змінюється. Так, *change management* калькують як *управління змінами* (замість буквального *зміна менеджменту*), що відповідає правилу прикметникового поширення іменника в українській через іменник у множині з прийменником. Отже, калька часто поєднується з граматичними перебудовами. Транслітерація vs. калька – це вибір між збереженням форми чужомовного слова і його перекладом українськими словами.

Дослідження Н. Таценко і В. Орол (2021) показало, що обидва ці способи належать до найпоширеніших при перекладі ІТ-термінології. Наприклад, термін *cloud computing* інколи лише записують як *хмарні обчислення* (калька), а інколи використовують англіцизм *хмарні комп'ютинг* (транслітерація). Останнє, втім, зустрічається рідко, адже для *computing* є слово *обчислення*. Перевага калькування – зрозумілість і відповідність українській термінотворчій традиції; недолік – калька може бути довшою чи менш зручною, ніж стисле англійське слово, або ж звучати неприродно. У таких випадках деякі перекладачі віддають перевагу запозиченню.

Окремо слід згадати про переклад аббревіатур і акронімів у термінології. Управління проєктами рясніє скороченнями: *PMI* (*Project Management Institute*), *PMBOK* (*Project Management Body of Knowledge*), *ERP* (*Enterprise Resource Planning*) тощо. Стратегія перекладу аббревіатури залежить від цільової аудиторії та частоти вживання терміна. Якщо скорочення загальновідоме фахівцям, його можна залишити без змін або дати в оригіналі при першій згадці з поясненням українською в дужках. Наприклад: «відповідно до стандарту PMI (*Project Management Institute* – Інститут управління проєктами)». Таким чином, і оригінальна аббревіатура збережена, і читач отримує розшифровку. Інколи в українській мові створюють власну аббревіатуру: *ІУП* для *PMI*, але такі штучні скорочення приживаються рідше, адже фахівці здебільшого орієнтуються на англійські скорочення. Тому домі-

нує підхід доносити значення через пояснення, але не вигадувати нових аббревіатур, щоби не порушувати професійну комунікацію. Це узгоджується з думкою, що терміни – носії міжнародної інформації, тож краще зберегти їхню уніфіковану форму, якщо це не заважає розумінню.

У випадку довгих складноскорочених слів або аббревіатур, що вимовляються як слова (*Waterfall*, *PRINCE2*), можливе комбінування прийомів: транслітерація + пояснення. Наприклад: «методологія *Waterfall* (водоспадна модель)» – тут і назва збережена, і український відповідник доданий. Подібні комбіновані стратегії часто найефективніші, адже поєднують точність і зрозумілість.

Ще один лексико-граматичний нюанс – рід та число запозичених термінів. Запозичуючи англійські іменники, українська повинна вписати їх у свою граматичну систему (визначити рід, навчитися відмінювати тощо). Термін *спринт* став чоловічого роду (як і більшість іншомовних неживих предметів), *беклог* – теж чоловічого. Слово *stakeholder* іноді передають як *стейкхолдер* (чол. рід), у множині *стейкхолдери*. Таким чином, відбувається морфологічна адаптація запозичення. З іншого боку, якщо є відповідник *зацікавлена сторона*, то вжиток останнього усуває питання роду. Але при цьому змінюється синтаксична конструкція речення: замість «*стейкхолдер відповідає за визначення вимог*» доведеться сказати «*представник зацікавленої сторони відповідає...*», що довше. Отже, перекладач балансує між лаконічністю оригіналу і нормативністю перекладу.

Модуляція як зміна ракурсу висловлення може проявлятися при перекладі термінів, якщо прямий переклад виглядає неприродно. Наприклад, англійський термін *timeboxing* – дослівно це *обмеження часу*, але в українській практиці Agile часто кажуть *таймбоксинг* (залишаючи іншомовну форму) або пояснюють як «*фіксація тривалості спринту*». Тут другу версію можна вважати модуляцією з описом функції. Інший приклад: *feasibility study* – буквально «*дослідження здійсненності*», що не цілком усталено українською. Практикують варіанти *техніко-економічне обґрунтування* (що є близьким за змістом поняттям, хоча не прямим перекладом) або *аналіз можливості реалізації*. Вибір залежить від того, який аспект терміна хочуть підкреслити – економічний (ТЕО) чи загальну оцінку здійсненності. Це показує, що іноді є кілька потенційних перекладів одного терміна, і перекладачеві треба обрати найвідповідніший контексту.

Таким чином, лексико-граматичні аспекти перекладу термінології включають цілу низку рішень: переклад чи запозичення, калька чи опис, адаптація граматичної форми, розширення або ущільнення структури. Вдале поєднання цих прийомів дозволяє досягти головного – точно і зрозуміло передати спеціальне поняття українською мовою. Однак, окрім суто мовної трансформації, перекладач має враховувати і функцію терміна у тексті та рівень обізнаності цільової аудиторії. Це вже площина функціональних аспектів, яку розглянемо далі.

Функціональний підхід до перекладу передбачає, що перекладач орієнтується не лише на мовні відповідності, а й на призначення перекладу: хто читач, з якою метою використовуватиметься текст, який ефект має справити термін на читача. У сфері проектного менеджменту терміни можуть зустрічатися в різних жанрах: офіційна документація (статут проекту, звіти), навчальні матеріали, наукові статті або інструкції для користувачів. Від жанру та аудиторії залежить, наскільки терміни потрібно пояснювати чи спрощувати.

Якщо текст розрахований на вузьких фахівців, цільовою функцією є точність та лаконічність. У таких випадках часто виправдано зберегти міжнародну термінологію (через транслітерацію або навіть латиницею). Фахівці з управління проектами, особливо у IT, зазвичай добре розуміють англійські терміни, оскільки література й стандарти (PMBOK, PRINCE2, Agile Manifesto) доступні переважно англійською. Для цієї аудиторії термін *sprint backlog* у перекладі може лишитися *беклог спринту* без жодних пояснень – функціонально це не погіршить розуміння, а збереже стислість. Аналогічно, аббревіатури PMI, WBS тощо можна не розшифровувати у кожному реченні. Функціональний аспект тут – економія зусиль читача-фахівця, який не потребує зайвих роз'яснень, натомість цінує автентичність термінології.

Натомість, якщо аудиторія – нефахівці або початківці, або текст має навчальну/довідкову мету, функція перекладу змінюється: на перше місце виходить зрозумілість. У цьому випадку доцільно застосувати стратегії, що розкривають значення термінів. Це може бути пояснювальний переклад (додавання родового поняття чи роз'яснення). Наприклад, при першій згадці терміна *stakeholder* в підручнику можна написати: *стейкхолдер (зацікавлена сторона – особа або організація, що має інтерес у проекті)*. Далі можна вживати просто *стейкхолдер* або *зацікавлена сторона* – читач уже обізнаний. Такий підхід поєднує іноземний термін та його функ-

ціональний еквівалент для аудиторії, створюючи динамічну еквівалентність за Нідою – коли важливо, щоб читач отримав такий самий обсяг розуміння, як і читач оригіналу.

Функціональний аспект тісно пов'язаний з поняттям еквівалентності. В теорії перекладу розрізняють формальну (або денотативну) еквівалентність – збереження змісту і структури оригіналу, та динамічну (функціональну) еквівалентність – досягнення рівноцінного впливу на читача. У перекладі термінології формальна еквівалентність означала б максимально буквально передачу терміна (що іноді дорівнює запозиченню), тоді як функціональна може вимагати адаптації або заміни терміна на зрозумілий аналог. Наприклад, англійський термін *lessons learned* (у контексті управління проектами – звіт чи база знань з уроків, отриманих з досвіду) дослівно перекладати як *отримані уроки* – формально правильно, але стилістично для українського ділового тексту краще сказати *висновки з досвіду* або *уроки, винесені з проекту*. Хоча ніби відходить від форми оригіналу, такий переклад краще виконує функцію – чітко передає зміст поняття у прийнятній мовній формі для цільової аудиторії. Адже завдання перекладу, як зазначає Дж. Берн, – донести нову інформацію до нової аудиторії в доступній формі, а не дослівно відтворити текст оригіналу (Byrne, 2006).

Дотримання функціонального підходу особливо важливе, коли термін в оригіналі подано в контексті, де він виконує пояснювальну або інструктивну роль. Якщо, приміром, у посібнику для користувачів написано: *«The project manager updates the RAID log regularly.»* – тут *RAID log* є специфічним терміном (Register of Risks, Assumptions, Issues, Decisions). Для англійського читача, знайомого з термінологією PM, цього достатньо. Українському читачеві можна дати переклад: *«Керівник проекту регулярно оновлює журнал RAID (реєстр ризиків, припущень, проблем та рішень)»*. Це дещо розширений переклад: аббревіатура розкрита, додано рідковживане слово *реєстр* для ясності. Хоч текст стає довшим, зате виконує свою функцію навчання – читач тепер знає, що таке RAID-журнал. Якби перекладач просто транскрибував *«оновлює RAID-журнал»*, то непідготовлений читач міг би не зрозуміти суті. Тут ми поступилися лаконічністю заради функціональної цінності – зрозумілості та повноти інформації.

Інший аспект функціональності – стилістична доречність терміна у тексті. В межах одного документа важливо зберігати послідовність: якщо вирішено перекладати термін українським відповідником, слід використовувати його

скрізь, щоб читач поступово звик і не плутовався. Наприклад, обравши переклад *спринт* для *sprint*, не варто чергувати його з *ітерація* без нагальної потреби, хоча обидва слова можуть вживатися як відповідники в різних джерелах. Узгодженість – важлива функціональна риса технічного тексту, вона впливає на довіру читача. Одне з частих зауважень до перекладу спеціальних текстів – непослідовна термінологія, що може викликати нерозуміння. Тому перекладач повинен обрати стратегію і притримуватися її, а ще ліпше – спиратися на затверджені глосарії та стандарти.

Сучасна перекладацька практика пропонує інструменти для забезпечення функціональної якості термінології – термінологічні бази даних, пам'ять перекладів (ТМ) тощо. Якщо в компанії прийнято, приміром, що *workflow* – це *робочий процес*, то в усіх перекладах слід так і писати, не замінюючи на *потік робіт* чи *робочий потік*. Уніфікація термінів підвищує зрозумілість і знижує ймовірність помилок. Власне, дослідники наголошують на необхідності стандартизації ІТ-термінології українською мовою шляхом створення єдиних словників та баз даних. Д. Чернега та ін. (2024) акцентують, що комплексний підхід до вирішення проблеми перекладу ІТ-термінології має включати стандартизацію через формування термінологічної бази із перекладами, визначеннями, прикладами вживання тощо. Це дозволить майбутнім перекладачам та фахівцям користуватися узгодженими термінами і досягати кращої якості комунікації.

Отже, функціональний аспект перекладу термінології проєктного менеджменту вимагає від перекладача постійно тримати в полі зору питання: «Чи зрозуміє цільовий читач цей термін і цю фразу так, як задумано? Чи не потрібне додаткове пояснення чи адаптація?» І відповідно коригувати стратегії. В ідеалі, перекладач поєднує лексико-граматичні трансформації з функціональним підходом: наприклад, застосовує кальку, але якщо є ризик непорозуміння – додає пояснення; залишає запозичення, але у примітці надає коротку довідку; вводить новий український термін, але переконується, що його значення прозоре з контексту або визначення. Тільки такий збалансований підхід забезпечує адекватність перекладу, тобто його відповідність і вихідному змісту, і потребам отримувача перекладу.

Висновки та перспективи. Переклад термінології проєктного менеджменту у сфері інформаційних технологій є багатогранним завданням, що поєднує лінгвістичні трансформації з врахуванням комунікативної функції.

Основні виклики перекладу ІТ-термінології пов'язані з відсутністю прямих відповідників у цільовій мові, необхідністю вибору між кількома можливими перекладами, а також із великою кількістю англomовних аббревіатур і скорочень. Перекладачі стикаються з труднощами пошуку еквівалентів для нових або вузькоспеціальних термінів та з явищем термінологічної багатозначності.

Лексико-граматичні стратегії перекладу термінів включають транскодування (транслітерацію, транскрипцію), калькування, еквівалентний переклад, описовий переклад, граматичні перебудови (зміна частини мови, порядку слів), модуляцію значення та інші перекладацькі трансформації. Вибір залежить від характеру терміна та наявності усталених відповідників. Дослідження показують, що в українській практиці перекладу ІТ-термінів найбільш уживаними є запозичення/транслітерація, калька, а також використання наявних аналогів. Для термінів проєктного менеджменту це підтверджується прикладами: частина з них перекладається калькою (*критичний шлях*), частина – описово (*зацікавлена сторона*), частина запозичується (*скрам*, *спринт*).

Функціональний аспект перекладу є не менш важливим за формальний. Перекладач має враховувати цільову аудиторію і призначення тексту при виборі стратегії. Якщо текст для фахівців – допустимо залишити більше іншомовних термінів, дотримуючись міжнародної термінології. Якщо для ширшої аудиторії – необхідно додавати пояснення або використовувати зрозуміліші українські еквіваленти. Принцип динамічної еквівалентності (рівний ефект на читача) вимагає іноді пожертвувати буквалізмом на користь ясності. Зрештою, найвищим пріоритетом є адекватна передача змісту терміна у тій формі, яка є зрозумілою і природною для цільової аудиторії.

Одним із перспективних напрямів, що впливає з проведеного огляду, є необхідність стандартизації української термінології в сфері ІТ та управління проєктами. Повторювані терміни повинні перекладатися послідовно в межах тексту і бажано – у межах галузі. Формування галузевого глосарія або термінологічної бази (національної чи корпоративної) суттєво полегшить працю перекладачів і уніфікує комунікацію. Така база має містити узгоджені переклади, визначення, приклади вживання – і регулярно оновлюватися з появою нових термінів. Це завдання потребує координації зусиль лінгвістів та фахівців з ІТ, але його вирішення піднесе якість перекладів і сприятиме розвитку української науково-технічної мови.

Загалом, переклад термінології проєктного менеджменту в ІТ-сфері є показовим прикладом галузі, в якій перетинаються лінгвістичні, професійні та прагматичні чинники: дотримання мовної норми, відповідність галузевим стандартам і забезпечення доступності сприйняття для цільової аудиторії. Ефективна перекладацька стратегія в цьому контексті має поєднувати семантичну точність з дотриманням норм української науково-технічної мови, водночас орієнтуючись на функціональну адекватність – тобто здатність передавати зміст у спосіб, який є зрозумілим, доцільним і релевантним для користувача перекладеного тексту.

Дотримання принципів функціонального підходу в поєднанні з володінням сучасними теоретичними моделями термінологічного перекладу та практичними навичками адаптації термінів створює підґрунтя для якісного, цілісного й професійно релевантного перекладу. Це,

у свою чергу, сприяє посиленню термінологічної узгодженості та розвитку української мови як повноцінного інструмента фахової комунікації у сфері інформаційних технологій.

Перспективами подальших досліджень є більш глибоке емпіричне вивчення перекладацьких рішень щодо конкретних термінів проєктного менеджменту. Корисним було б проаналізувати корпус перекладів (напр. українські версії документації з управління проєктами) для виявлення статистично домінуючих відповідників і оцінки їх зрозумілості для користувачів. Також актуальним є дослідження впливу новітніх технологій – зокрема систем машинного перекладу та CAT-інструментів – на переклад термінології. Попри те, що автоматичний переклад все ще поступається людині у точності термінів, його розвиток (з урахуванням термінологічних модулів і глосаріїв) може прискорити перекладацький процес і підвищити узгодженість термінології.

ЛІТЕРАТУРА

1. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd ed. London : Routledge, 2018. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315619187>.
2. Byrne, J. *Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer. Chapter 1 ("A Communicative Service"). 2006. С. 11. URL: https://link.springer.com/chapter/10.1007/1-4020-4653-7_1
3. Chauke L. A comparative study that investigates the treatment of technical terms, acronyms and numbers in a Tsonga technical target text // *Literator*. 2021. Vol. 42, № 1. DOI: <https://doi.org/10.4102/lit.v42i1.1703>.
4. Cherneha D., Turyшева O., Dzykovych O. IT terminology: Translation challenges and prospects // *Advanced Linguistics*. 2024. № 14. С. 165–170. DOI: <https://doi.org/10.20535/2024.14.314085>.
5. Tatsenko N., Orol V. Translation features of modern IT terminology from English into Ukrainian // *Filologichni Traktaty*. 2021. Vol. 13, № 2. С. 75–81. DOI: [https://doi.org/10.21272/Ftrk.2021.13\(2\)-8](https://doi.org/10.21272/Ftrk.2021.13(2)-8).
6. Venuti L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. 1st ed. London : Routledge, 1994. DOI: <https://doi.org/10.4324/9780203360064>.

REFERENCES

1. Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation (3rd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315619187>
2. Byrne, J. (2006). *Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer. Chapter 1 ("A Communicative Service"), p. 11. https://link.springer.com/chapter/10.1007/1-4020-4653-7_1
3. Chauke, L. (2021). A comparative study that investigates the treatment of technical terms, acronyms and numbers in a Tsonga technical target text. *Literator*, 42(1). <https://doi.org/10.4102/lit.v42i1.1703>
4. Cherneha, D., Turyшева, O., & Dzykovych, O. (2024). It terminology: Translation challenges and prospects. *Advanced Linguistics*, (14), 165–170. <https://doi.org/10.20535/2024.14.314085>
5. Tatsenko, N., & Orol, V. (2021). Translation features of modern IT terminology from English into Ukrainian. *Filologichni Traktaty*, 13(2), 75–81. [https://doi.org/10.21272/Ftrk.2021.13\(2\)-8](https://doi.org/10.21272/Ftrk.2021.13(2)-8)
6. Venuti, L. (1994). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203360064>

TRANSLATION STRATEGIES OF PROJECT MANAGEMENT TERMINOLOGY IN THE IT FIELD: LEXICAL-GRAMMATICAL AND FUNCTIONAL ASPECTS

Lysychenko Oleksandr Bohdanovych

*Postgraduate Student at the Department of Theory
and Practice of Translation from English
Kyiv National Linguistic University
73, Velyka Vasylkivska Str., Kyiv, Ukraine*

In the field of information technology and project management, rapid development leads to the constant emergence of new terms, most of which originate from the English language. This presents significant challenges for Ukrainian translators, as many of these terms do not have established equivalents in Ukrainian. The lack of standardization, ambiguity in translation, and stylistic inconsistencies can result in misunderstandings within the professional environment. The relevance of this research stems from the need to develop effective translation strategies that combine terminological accuracy with accessibility for Ukrainian audiences. Scholarly literature outlines two main approaches to translating IT terminology: the formal-lexical approach and the functional approach. The first includes methods such as transliteration, calquing, equivalent translation, descriptive translation, modulation, and grammatical transformations. The second is based on adapting the translation to the needs of the target audience and the genre of the text. For example, in highly specialized documents, it is acceptable to use loanwords or international abbreviations without translation. Conversely, in educational or popular texts, it is advisable to provide explanations, expand terms, or create Ukrainian equivalents. The challenges of translating IT terms are often linked to the polysemy of terms, the specificity of abbreviations, and the absence of standardized equivalents. Researchers note that translators usually choose between direct borrowing (possibly with an explanation), calquing, or coining Ukrainian equivalents, depending on what is more understandable for the reader. Special attention should be paid to consistency within a single text, as this ensures clarity and builds the reader's trust. To achieve such consistency, it is recommended to create glossaries, terminology databases, and other tools for unifying terms. The functional aspect of translation determines how effectively not only the meaning of the term is conveyed, but also its intended impact on the target audience. Therefore, the choice between borrowing and translation should be based on communicative appropriateness. Translators must consider the reader's level of expertise, the context, and the purpose of the text. This enables the creation of a translation that is both accurate and accessible. Thus, translating project management terminology in the IT domain is not only a linguistic task, but also a communicative one. Its successful implementation depends on the integration of lexical and grammatical strategies with a function-oriented approach, as well as the standardization of terms and the development of appropriate translation support infrastructure.

Keywords: *terminology translation, information technology, project management, lexical-grammatical transformations, functional equivalence, terminology standardization.*

UDC 81'25:316

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2025-17.7>

TRANSLATION FEATURES OF GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS OF CRISIS MEDICINE DISCOURSE IN ENGLISH AND UKRAINIAN LANGUAGES

Malanyuk Maria Stepanivna

*Senior Lecturer at the Department of Foreign
Languages and Translation Studies
Lviv State University of Life Safety
35, Kleparivska Str., Lviv, Ukraine
<https://orcid.org/0000-0002-1290-0407>*

Zmysla Sofia Vasylivna

*Lecturer at the Department of Foreign
Languages and Translation Studies
Lviv State University of Life Safety
35, Kleparivska Str., Lviv, Ukraine
<https://orcid.org/0009-0008-8755-196X>*

In the context of wars, conflicts and emergencies, crisis medicine has become a highly specialised professional communication area requiring clarity, precision, and linguistic adaptability. This article investigates the grammatical transformations used in the translation of English-language crisis medicine texts into Ukrainian, particularly those found in emergency protocols and Tactical Combat Casualty Care (TCCC) guidelines. The study emphasises the role of grammatical shifts such as modulation, transposition, passive-to-active voice changes, noun phrase compression/expansion, gerunds and infinitives in preserving the meaning and communicative intent of the source text while aligning with the syntactic and stylistic norms of the target language. A comparative analysis of authentic English and Ukrainian versions of crisis medical documentation revealed that gerundial constructions are the most frequently transformed structures, constituting 40.7% of all observed grammatical changes. Other significant transformations include passive voice (23.4%), infinitives (18.6%), transposition (9.5%), modulation (5%), noun phrase restructuring (5.1%), and word order changes (2.7%). Each transformation type serves to enhance clarity, preserve directive function, and ensure readability in high-stakes medical contexts. The findings confirm that the accurate translation of crisis medicine discourse requires more than lexical equivalence; it depends on the translator's ability to apply functional grammatical strategies. The study contributes to the systematization of translation practices in Ukrainian medical discourse and highlights the need for further investigation into translator training and corpus-based research in the field of tactical medicine.

Keywords: crisis medicine, grammatical transformation, gerunds, infinitives, modulation, TCCC, transposition, passive voice, emergency communication.

The statement of the problem. The translation of crisis medicine discourse from English into Ukrainian presents significant challenges due to differences in grammatical structure, word order, and stylistic norms. While accuracy and clarity are critical for emergency medical texts, direct grammatical equivalence is often not possible. This necessitates the use of grammatical transformations, such as transposition, modulation, passive voice to active voice, and restructuring of noun phrases. However, these transformations remain insufficiently classified in Ukrainian translation practice, especially in the field of tactical and crisis medicine. Therefore, a systematic analysis is needed to identify and describe the most frequent and functional grammatical strategies used in this field.

The purpose and objectives of the article are to provide a comprehensive analysis of grammatical transformations used in the translation of crisis medicine discourse from English into Ukrainian to identify the most common and functionally significant strategies. To achieve this goal, the following tasks have been set:

To identify the types of grammatical transformations relevant to the translation of crisis medical texts; to analyse authentic English-Ukrainian parallel texts of clinical guidelines for the presence of such transformations; classify and quantify the most frequent types of transformations (e.g. gerund, infinitive, transposition, passive voice, modulation, word order); to contribute to the systematisation of translation strategies in the field of medical and crisis communication.

The outline of the main research material.

The conducted analysis revealed that among the primary types of grammatical transformations applied in the translation of crisis medicine discourse from English into Ukrainian, gerund constructions (both standalone and expanded with dependent elements) are the most frequently used, accounting for 40.7% of transformations. Transformations of the passive voice constitute 23.4% of the total number of grammatical changes. Infinitive constructions make up 18.6% of the analysed examples. Transposition, or the change of grammatical category (e.g., verb to noun, adjective to noun), was identified in 9.5% of cases. Compression or expansion of noun phrases appeared in 5.1% of the analysed examples. This transformation is frequently necessary due to the high level of syntactic density in English medical texts, which requires restructuring for clarity in Ukrainian. Word order transformations accounted for 2.7% of the cases. Modulation, used to shift modality or perspective while preserving the core meaning, was observed in 5.0% of the analysed material. In most cases, this involved the substitution of modal verbs or the rephrasing of propositions to convey the same pragmatic intention more naturally in Ukrainian.

Analysis of recent research and publications.

The Passive Voice is used to show that the action is directed to the subject, which is not the doer of an action but is acted upon or undergoes an action. It typically uses a form of the verb to be + past participle. (Omelianenko, 2018) The passive voice is widely used in English medical discourse due to its objectivity, focus on actions, and omission of agents when they are irrelevant or unknown. However, in Ukrainian, the overuse of passive constructions is stylistically discouraged, especially in professional and instructional texts. As a result, English passives are frequently rendered in more natural and functional active or impersonal constructions. Consider the sentence:

“ERT is performed in patients with penetrating injuries”. – *«НПТ проводять пацієнтам із проникаючими пораненнями»* (TCCC Guidelines, 2024). Here, the English passive is transformed into an active voice with a general subject implied (e.g., medical personnel). The structure shifts grammatically, but the core meaning is preserved. This approach is common in Ukrainian to avoid unnecessary passivity and enhance clarity.

“ERT should only be performed at a forward military treatment facility”. – *«НПТ слід виконувати лише у фронтовому медичному закладі»* (TCCC Guidelines, 2024). The modal passive “should be performed” is translated using the impersonal modal verb *слід* + infinitive. Ukrainian

typically avoids combining modality with passivity, instead using a more concise and idiomatic structure.

“The trauma team training should be performed regularly”. – *«Тренування травматологічної бригади слід проводити регулярно»* (TCCC Guidelines, 2024). The modal passive is replaced with an impersonal infinitival phrase, improving fluency and aligning with the standard Ukrainian medical register.

These examples demonstrate a consistent pattern: English passives in crisis medical discourse are transformed into active, impersonal, or infinitival forms in Ukrainian to match syntactic norms, ensure readability, and maintain functional equivalence. This transformation is particularly relevant in emergency contexts, where clarity, speed of comprehension, and unambiguous instructions are essential.

This type of modality is realised in both languages by means of modal verbs/their lexical equivalents and the infinitive of the determiner verb. These constructions function as a compound modal verb clause and express different meanings determined by the main modal verb, as can be seen in many of the quotations and their Ukrainian translations on the following pages (Korunets, 2008). This strategy is especially common when translating modal verbs (such as *should*, *may*, *must*) and evaluative or emotional tones. In the context of crisis medicine, modulation serves to adapt the degree of obligation, possibility, or emphasis to suit the stylistic and pragmatic norms of the target language.

“ERT should not be performed for blunt trauma with arrest before arrival and with no signs of life”. – *«НПТ не слід виконувати при тупій травмі із зупинкою серця до прибуття та без ознак життєдіяльності»* (TCCC Guidelines, 2024). Here, the English modal verb *should not* become the Ukrainian impersonal structure *не слід*, which conveys prohibition in a softer, more clinical tone, appropriate for formal medical guidelines. Another example:

“This procedure should be considered in patients with signs of life”. – *«Цю процедуру слід розглянути у пацієнтів з ознаками життя»* (TCCC Guidelines, 2024). The passive modal construction *should be considered* is replaced with the impersonal verb + infinitive: *слід розглянути*. This eliminates the passive form and creates a directive tone, aligning with the Ukrainian clinical instruction style.

“Termination of efforts should also be considered in certain scenarios”. – *«Слід також розглянути можливість припинення реанімаційних заходів у*

певних ситуаціях» (TCCC Guidelines, 2024). The Ukrainian version introduces the noun *можливість*, adding an analytical nuance that subtly shifts the tone from recommendation to cautious deliberation.

In all these examples, modulation ensures that the intended function of the original, be it obligation, recommendation, possibility, or emphasis, is preserved while adapting to the linguistic and cultural norms of Ukrainian medical discourse. It is especially vital in crisis communication, where clarity and tone must be balanced with precision.

Transposition is a grammatical transformation that involves changing the grammatical category of a word or phrase during translation. This may include shifts such as verb to noun, adjective to noun, or participle to noun phrase. In translation studies, transposition is recognized as a structural shift that preserves meaning while adapting the syntax and morphology to the norms of the target language. Although this transformation is relatively rare in scientific and technical translation (Karaban, 2004), it occurs frequently in medical texts where clarity and conciseness are crucial. A typical example is:

"The primary goal is to rapidly identify and correct any life-threatening pathology". – «Основна мета – швидко виявлення та корекція будь-якої патології, яка загрожує життю» (TCCC Guidelines, 2024). Here, the English verb phrases *to identify* and *to correct* are transposed into Ukrainian noun phrases: *виявлення* and *корекція*. This verb-to-noun transformation is characteristic of formal medical Ukrainian.

"Termination of efforts should also be considered". – «Слід також розглянути припинення заходів» (TCCC Guidelines, 2024). The English verb *to terminate* is converted into the noun *припинення*, demonstrating a consistent strategy of verbal nominalisation in Ukrainian.

"Emergency department thoracotomy has a high mortality rate". – «Торакотомія у відділенні невідкладної допомоги має високий рівень смертності» (TCCC Guidelines, 2024). Here, the abstract noun *mortality* is translated as *смертність*, expanded into a compound noun phrase, *рівень смертності*, to improve semantic clarity. This reflects noun-to-noun phrase transposition with precision enhancement.

In all cases, transposition enables translators to preserve meaning while aligning with the syntactic and stylistic norms of Ukrainian medical discourse. These structural changes are especially useful for expressing abstract or procedural concepts more naturally and clearly in the target language.

One of the distinct grammatical features of English medical discourse is the frequent use of compressed noun phrases, which allow for dense,

technical expressions within a compact syntactic structure. In contrast, Ukrainian typically requires a more explicit expansion of such constructions to maintain clarity and preserve grammatical correctness. This leads to frequent transformations of compressed English noun clusters into expanded Ukrainian structures involving genitives, prepositions, or attributive constructions. For example:

"The trauma team leader's responsibility is to coordinate..." – «Відповідальність керівника травматологічної бригади – координувати...» (TCCC Guidelines, 2024). Here, the English possessive noun phrase (*team leader's responsibility*) is transformed into a noun + genitive structure, a common syntactic pattern in the Ukrainian professional language.

"Internal cardiac massage may be required". – «Може знадобитися внутрішній масаж серця» (TCCC Guidelines, 2024). The phrase *cardiac massage* is expanded into *масаж серця*, clarifying the relationship between the components through the genitive case, typical in Ukrainian medical terminology.

"Performance improvement monitoring should be ongoing". – «Моніторинг покращення показників має бути постійним» (TCCC Guidelines, 2024). The compound noun *performance improvement monitoring* is unpacked into *моніторинг покращення показників*, providing explicit internal syntactic structure through noun + genitive + genitive expansion.

"Damage control thoracotomy protocols must be established". – «Необхідно встановити протоколи торакотомії з контролю ушкоджень» (TCCC Guidelines, 2024). This example transforms a three-noun cluster (*damage control thoracotomy*) into a prepositional/genitive structure *торакотомії з контролю ушкоджень*, which is syntactically clearer and stylistically more appropriate for Ukrainian medical guidelines.

Such transformations demonstrate the necessity of expansion when translating dense noun phrases from English into Ukrainian. While English favours terminological compression for brevity and precision, Ukrainian medical discourse relies on more analytical constructions to maintain clarity, especially in complex or multi-component terms.

As secondary predicative constructions, gerund complexes are formed by a noun in the genitive case or a possessive pronoun and a gerund in any of its paradigmatic forms. The choice of translation method for a gerund complex largely depends on the paradigmatic form of the gerund component, its lexical meaning, as well as the lexical meaning of the noun/secondary subject component. In addition, the function of such a gerund complex in

a sentence can also influence its translation (Korunets, 2008). The gerund, a non-finite verb form functioning as a noun in English, is frequently used in medical and instructional texts to express actions or processes concisely. In Ukrainian, however, gerunds do not exist as a distinct grammatical category. As a result, gerundial constructions are typically transformed into abstract noun phrases or infinitive-based structures during translation. This transformation ensures syntactic compatibility and clarity while maintaining the functional purpose of the original statement.

“Ensuring availability of resources is critical”. – «Критично важливим є забезпечення наявності ресурсів» (TCCC Guidelines, 2024). The gerund *ensuring* is translated as the noun *забезпечення*, a common transformation strategy in the Ukrainian professional language.

“Avoid delaying the ERT when the patient is eligible”. – «Слід уникати затримки виконання НРТ, якщо пацієнт відповідає критеріям» (TCCC Guidelines, 2024). The gerund *delaying* becomes the abstract noun *затримка*, allowing the structure to fit naturally within a Ukrainian impersonal construction.

“Confirm packaging and readiness of the ERT kit”. – «Підтвердьте упакування та готовність набору для НРТ» (TCCC Guidelines, 2024). Here, the *packaging* is translated as *упакування*, showing a gerund-to-noun shift while preserving procedural meaning.

“Conducting performance improvement monitoring helps track outcomes”. – «Проведення моніторингу покращення показників допомагає відстежувати результати» (TCCC Guidelines, 2024). The entire gerund phrase *conducting performance improvement monitoring* is transformed into a compound noun structure (*проведення моніторингу покращення показників*), enhancing syntactic clarity and aligning with Ukrainian scientific style.

These examples illustrate that gerund constructions, which are compact and versatile in English, are systematically nominalized in Ukrainian. This strategy enables translators to maintain semantic integrity while adapting structures to the norms of the target language, especially in formal, medical, and procedural contexts.

Translation of the English infinitive is greatly predetermined by its form and sometimes by its function in the sentence. The infinitive functioning as a single part of the sentence, i.e., not being a component of a secondary predication complex, usually has corresponding equivalents in Ukrainian (Korunets, 2008). Infinitive constructions in English are typically marked by the *to* + verb form, and

are widely used in crisis medicine discourse due to their syntactic economy and procedural clarity. They frequently express purpose, result, obligation, or condition, making them a key feature of instructional and clinical texts. In Ukrainian, however, such constructions often require transformation into nominal forms, prepositional structures, or subordinate clauses to preserve the intended meaning while ensuring grammatical compatibility.

“The goal is to rapidly identify and correct life-threatening injuries”. – «Метою є швидке виявлення та корекція загрозливих для життя травм» (TCCC Guidelines, 2024). The English infinitives *to identify* and *to correct* are rendered as the nouns *виявлення* and *корекція*, a typical infinitive-to-noun transformation in Ukrainian medical discourse.

“It is critical to initiate thoracotomy before cardiac arrest occurs”. – «Вкрай важливо розпочати торакотомію до настання зупинки серця» (TCCC Guidelines, 2024). Here, *to initiate* is directly translated as *розпочати*, showing infinitive preservation, especially common in Ukrainian imperative or recommendation contexts.

“To be effective, the trauma team must be trained regularly”. – «Щоб бути ефективною, травматологічну бригаду слід регулярно тренувати» (TCCC Guidelines, 2024). The infinitive *to become* part of the clause *щоб бути*, marking a purpose clause rather than a standalone verb form.

“The team leader must decide whether to proceed with ERT”. – «Керівник бригади повинен вирішити, чи продовжувати проведення НРТ» (TCCC Guidelines, 2024). The infinitive clause *whether to proceed* is restructured into the subordinate clause *чи продовжувати*, which improves naturalness in Ukrainian.

“To reduce delays, ERT equipment should be pre-packaged”. – «Щоб зменшити затримки, обладнання для НРТ слід попередньо упаковувати» (TCCC Guidelines, 2024). The infinitive *to reduce* is transformed into a subordinate purpose clause, *щоб зменшити*, clarifying the goal of the action.

“To save lives, decisions must be made quickly”. – «Щоб врятувати життя, рішення слід приймати оперативно» (TCCC Guidelines, 2024). The infinitive *to save* is rendered as *щоб врятувати*, a structure preferred in Ukrainian for conveying purpose and urgency.

These examples demonstrate that while English favours the use of infinitives for clarity and brevity, Ukrainian often replaces them with nouns or complex clauses to preserve meaning and stylistic norms. This transformation is essential in high-stakes crisis communication, where precise intent and logical flow must be maintained across languages.

Every language has a specific word order. The Ukrainian language enables more variations than English regarding word order. Therefore, a translator should avoid calques of pronominal subjects in the translation from English into Ukrainian (Sáez-Royuela Pacheco, 2018). In the translation of crisis medical discourse, word order transformations are frequently employed not only to preserve grammaticality but also to improve thematic focus, rhythm, and emphasis in the target language. For example: *"ERT should only be performed at a facility with surgical capability"*. – «*НРТ слід виконувати лише у закладі, який має хірургічні можливості*» (TCCC Guidelines, 2024). The English adverb *only* precedes the passive verb; in Ukrainian, *лише* appears after the infinitive, aligning with natural Slavic rhythm and sentence flow.

"The trauma team leader's responsibility is to coordinate procedures". – «*Відповідальність керівника травматологічної бригади – координувати процедури*» (TCCC Guidelines, 2024). While the English sentence begins with the possessive subject, Ukrainian front-loads the abstract noun *Відповідальність*, creating topical emphasis typical of formal written Ukrainian.

"All necessary supplies must be available before initiating ERT". – «*Усі необхідні матеріали мають бути в наявності перед початком НРТ*» (TCCC Guidelines, 2024). While both sentences retain their basic order, Ukrainian shifts *в наявності* toward the end to enhance semantic rhythm and clarity.

"The primary objective of the procedure is to save life". – «*Основна мета процедури – вряту-*

вати життя» (TCCC Guidelines, 2024). Here, the fronted noun phrase *Основна мета* ensures thematic foregrounding, emphasizing the strategic importance of the procedure.

"It is important that the team is trained regularly". – «*Важливо, щоб бригада проходила тренування регулярно*» (TCCC Guidelines, 2024). The introductory English phrase *It is important* becomes the fronted single-word theme *Важливо*, a stylistically preferred structure in Ukrainian formal and administrative texts.

These examples illustrate how word order shifts help accommodate the stylistic, syntactic, and prosodic conventions of Ukrainian while preserving the original communicative intent of English crisis medicine discourse. Proper word placement is especially important in medical contexts where clarity, urgency, and hierarchy of information directly affect comprehension and response.

Conclusions and directions for further research. This study has shown that grammatical transformations, such as changing the gerund, infinitive, passive voice, and word order, are important for the accurate and functional translation of crisis medicine discourse from English into Ukrainian. These strategies help to adapt structurally complex texts to the norms of the target language while maintaining clarity and accuracy. Further research should focus on larger text corpora and examine how such transformations function in different types of medical and emergency communication. Their role in machine translation and translator training should also be explored.

BIBLIOGRAPHY

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. [англ./укр.]: навчальний посібник для ВНЗ. Вінниця: Нова Книга, 2002. 575 с.
2. Коваль, І. Д. Лексико-граматичні особливості перекладу політичного дискурсу: кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства; наук. кер. О. В. Ємець; Хмельницький. нац. ун-т. 2024. 83 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга. 2003. 449 С.
4. Невідкладна реанімаційна торакотомія. TCCC - курс тактичної медицини. Tactical Combat Casualty Care. URL: <https://surl.lu/gerpmzm> (дата звернення: 12.04.2025).
5. Омеляненко О. В. The Passive Voice: метод. рек. з практ. граматики англ. мови для студ. I курсу ф-ту інозем. філол. О. В. Омеляненко, В. К. Ситнікова. Харк. нац. пед. ун-т імені Г. С. Сковороди. Харків: ХНПУ, 2018. 56 с.
6. Риков К. О. Лексико-граматичні особливості перекладу англійських економічних текстів українською мовою: кваліф. робота магістра зі спеціальності 035 «Філологія» К.О. Риков. – Полтава: Нац. ун-т ім. Юрія Кондратюка, 2025. 100 с.
7. Sáez-Royuela Pacheco, M. C. Lexico-grammatical aspects of the translation of a medical research paper about hepatitis. 2018. 59 p.

REFERENCES

1. Karaban, V. I. (2002). Pereklad anhliiskoi naukovo i tekhnichnoi literatury [Translation of English scientific and technical literature]. Vinnytsia: Nova Knyha. [in Ukrainian].
2. Korunets, I. V. (2003). Teoriia i praktyka perekladu [Theory and practice of translation]. Vinnytsia: Nova Knyha. [in Ukrainian].

3. Koval, I. D. (2024). *Leksyko-hramatychni osoblyvosti perekladu politychnoho dyskursu* [Lexico-grammatical features of political discourse translation] (Master's thesis, Khmelnytskyi National University, supervised by O. V. Yemets). 83 pp. [in Ukrainian].
4. Omelianenko, O. V., & Sytnikova, V. K. (2018). The Passive Voice: metod. rek. z prakt. gramatyky anhliiskoi movy dlia stud. I kursu f-tu inozem. filol. [The Passive Voice: methodological recommendations on practical English grammar for first-year students of the Faculty of Foreign Philology]. Kharkiv: KhNPU. [in Ukrainian].
5. Rykov, K. O. (2025). *Leksyko-hramatychni osoblyvosti perekladu anhliiskyykh ekonomichnykh tekstiv ukrainskoiu movoiu* [Lexico-grammatical features of translating English economic texts into Ukrainian] (Master's qualification thesis in Philology, National University named after Yuri Kondratyuk, Poltava). 100 pp. [in Ukrainian].
6. Sáez-Royuela Pacheco, M. C. (2018). Lexico-grammatical aspects of the translation of a medical research paper about hepatitis (Unpublished bachelor's thesis). 59 pp.
7. Tactical Combat Casualty Care. (n.d.). Nevidkladna reanimatsiia torakotomiia. TCCC – kurs taktychnoi medytsyny [Emergent resuscitative thoracotomy. TCCC – Tactical Combat Casualty Care course]. URL: <https://tccc.org.ua/guide/emergent-resuscitative-thoracotomy-ert-cpg> (date of access: 12.04.2025).

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ГРАМАТИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ДИСКУРСУ КРИЗОВОЇ МЕДИЦИНИ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Маланюк Марія Степанівна

*старший викладач кафедри іноземних мов та перекладознавства
Львівського державного університету безпеки життєдіяльності
вул. Клепарівська, 35, Львів, Україна*

Змисла Софія Василівна

*викладач кафедри іноземних мов та перекладознавства
Львівського державного університету безпеки життєдіяльності
вул. Клепарівська, 35, Львів, Україна*

В умовах воєн, конфліктів та надзвичайних ситуацій кризова медицина стала вузькоспеціалізованою сферою професійної комунікації, що вимагає чіткості, точності та мовної адаптивності. У статті досліджуються граматичні трансформації, що використовуються при перекладі англomовних текстів з кризової медицини українською мовою, зокрема тих, що містяться в протоколах невідкладної допомоги та настановах з тактичної допомоги пораненим у бою (TCCC). У дослідженні підкреслюється роль граматичних трансформацій, таких як модуляція, транспозиція, зміна пасивного стану на активний, стиснення/розширення іменних словосполучень, герундій та інфінітив, у збереженні змісту та комунікативного навантаження вихідного тексту при дотриманні синтаксичних та стилістичних норм мови перекладу. Порівняльний аналіз автентичних англomовних та україномовних версій кризової медичної документації показав, що герундіальні конструкції є найбільш часто трансформованими структурами, що становлять 40,7% від усіх спостережуваних граматичних змін. Інші значні трансформації включають пасивний стан (23,4%), інфінітиви (18,6%), транспозицію (9,5%), модуляцію (5%), перебудову іменної фрази (5,1%) та зміну порядку слів (2,7%). Кожен тип трансформації слугує для підвищення ясності, збереження директивної функції та забезпечення зрозумілості у складних медичних контекстах. Отримані результати підтверджують, що точний переклад дискурсу кризової медицини вимагає не лише лексичної еквівалентності, але й уміння перекладача застосовувати функціональні граматичні стратегії. Дослідження сприяє систематизації перекладацьких практик в українському медичному дискурсі та підкреслює необхідність подальшого вивчення підготовки перекладачів і проведення корпусних досліджень у галузі тактичної медицини.

Ключові слова: кризова медицина, граматична трансформація, герундій, інфінітив, модуляція, TCCC, транспозиція, пасивний стан, екстрена комунікація.

УДК 82.09'19:159.923

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2025-17.8>

КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ САМОСТІ В ДИСКУРСІ ПОЕТИКИ МЕТАМОДЕРНУ

Мацевко-Бекерська Лідія Василівна

доктор філологічних наук, професор,

завідувач кафедри світової літератури

Львівського національного університету імені Івана Франка

вул. Університетська, 1, 79000, Львів, Україн

<https://orcid.org/0000-0003-4626-5904>

У статті зосереджена увага на сучасній гуманітаристиці, що перебуває на етапі активного формування актуальних методологічних підходів до сприймання, осмислення, дослідження явищ і феноменів – світогляду, культури, зокрема, літератури. Показано, що дедалі активніше артикулюються принципи метамодернізму, для чого важливими є всі пазли аналітичного контексту, незалежно від міри їхньої конкретності, масштабності й прагнення до універсалізації чи вузької проблемно-тематичної спрямованості, з урахуванням розмаїтих пропозицій щодо фокусу уваги на певному об'єкті й предметі вивчення. Одним із яскравих переконливих свідчень динаміки новітнього філософсько-методологічного дискурсу є рух структуралістської теорії наративу Ж. Женетта в напрямку постструктуралістської посткласичної. Акцентовано, що актуальна трансформація засадничих наукових підходів була супроводжена роздумами дослідника про наростання тривожності сучасної людини – людини, яка потребує рівноваги та розуміння сутності і навколишньої дійсності, і себе у ній (звідси – поняття «запаморочення» і «фігури» як своєрідні ідеї для геометрії впорядкування тривожності людини ХХ століття). Серед численних вартісних концептів у методологічних конфігураціях проаналізовано поняття самості, формуючи понятійний контур метамодерністичного фокусу в рецепції та інтерпретації «вторинної реальності», акцентовано на формах особистісної присутності сучасника у власній історичності, на способах ідентифікації себе в обширі настрою, відчуттів, переживань, миттєвих вражень і тривалих почуттів, зумовлених певною історико-культурною добою та репрезентованих у літературно-художньому творі.

Аргументовано, що подібно до маленького камінця, який скочується з вершини гори, згортаючи щораз вищі намети і спричиняючи щоразу гучніше звучання, ідея «Епохи Доброї Волі» набирає дедалі більшої ваги у свідомості тих, хто щиро стурбований проблематикою людського в людині та мультиплікацією людського у світі. Досліджено, що література як репрезентація художнього наративу, як соціокультурний феномен приростає дедалі більш актуальними проєкціями Платонівського «метаксису» і гармонійно вписується у загальну перцептивну рамку теперішньої доби, позаяк у сучасному методологічному просторі наявний радше калейдоскоп / мозаїка, де відображені емоційні рефлексії на домінуючий настрій чи переживання, щоразу оживлюючи пошук самості (у нашому дискурсі – представленій в наративних стратегіях).

Ключові слова: Метамодерн, метамодернізм, художній наратив, самість, етичні та моральні аспекти, рецепція, інтерпретація, наративні стратегії.

Постановка проблеми в загальному вигляді та обґрунтування її актуальності. У середині ХХ століття Карл Густав Юнг розмірковував про такі властиві людині якості, як «дар здорового глузду і критичного мислення», та характеризував їх такими, яким притаманні «коливання» і «непостійність» (Jung, 1957), у середині другої половини ХХ століття Масуд Заварзаде, аналізуючи сучасну американську літературу, показав, що «матриця сучасного досвіду <...> зазнала трансформації стосунків між письменником, його вигаданою творчістю та світом досвіду. Те, що раніше майже повсюдно впізнавалося як вигадане та асоційоване з придуманою ілюзією реальності у вигаданому романі, стало повсякденною реальністю, що живе на міжнародному, національному та ін-

дивідуальному рівнях. Спостереження за видимою поверхнею цієї нової втілюючої реальності схоже на входження у фантастичний світ фантастики» (Zavarzadeh, 1975), а наприкінці другої декади ХХІ століття Кирило Степанян запевнив, що «є досить наївним покладатись на те, що з'явиться течія, здатна знівелювати негативні аспекти докорінної ревізії постмодерном самих світоглядних основ в загальнолюдському масштабі, співмірному глобалізації, бо подібні претензійні течії одразу ж каналізуються цим же постмодерном та природно інтегруються в його плюралістичну мережу в якості одного з (суб)дискурсів» (Степанян, 2019). Сучасне літературознавство активно приростає роздумами та висновками, припущеннями та аргументами про сенси й сутності новітньої літератури у

контексті актуальної методології, розбуду(ву)ваної на філософських, світоглядних, ціннісних, поетологічних засадах, суголосних настроєві епохи, переживанню історичного часу, емоційній співпричетності до творення «тексту й контексту». Метамодерністичні вектори дедалі більш активно пронизують наукові дослідження літератури, вияскравлюючи то одні, то інші прояви «мета-»: у царині ідейних конфігурацій, у впорядкуванні перцептивних констант чи змінних, у типології наративів, що обрамлюють й артикулюють новітній міметичний та рецептивно-інтерпретаційний горизонт. Стрімкість і динаміка гуманітарного пошуку гуртують щоразу більше акторів, ускладнюючи калейдоскоп і повертаючи дослідницьку лінзу – від «нульової інтерпретації» М. Заварзаде (1975) до «імерсії» (або «занурення») С. Гельмрайха (2007) та К. Фернандес-Квінтанілла (2020), маніфестацій Т. Вермюлена і Р. ван ден Аккера (2010), Л. Тернера (2011), «атмосфери» Г. Бьоме (2013) і трактувань Д. Гьорца (2020) – поряд із численними дефініціями наукового дискурсу метамодерністичний глосарій приростає і новими поняттями, і переосмисленими концептами, що дають можливість тематизувати дослідження, зокрема, у сприйманні та інтерпретації сучасної літератури. Терміноапарат метамодерністичної методології, вочевидь, формуватимуть поняття і концепти з багатьох методологічних напрямів та шкіл, адже дослідницькі здобутки новітньої доби набувають особливої цінності й аналітичної вагомості у синтезі досвіду та новацій, у поєднанні світоглядно-етичних констант і потреби трансформації принципів наукового дискурсу, відповідно до стрімко змінюваного контексту.

Аналіз останніх досліджень і публікацій.

Для формування методологічних засад метамодернізму важливими є всі наявні дослідження – незалежно від міри їхньої конкретності, масштабності й прямування до універсалізації чи вузької проблемно-тематичної спрямованості, з урахуванням розмаїтих пропозицій щодо фокусу уваги на певному об'єкті й предметі вивчення. Вочевидь, маємо підстави розгортати літературознавчий контекст від ідей М. Заварзаде, який, аналізуючи сучасну американську прозу (друга половина ХХ ст.), відзначає: «Прийняття письменником світу таким, яким він є, вільним від будь-якої нав'язаної схеми значення чи видобутого шаблону значущості, а також поява значущості, і поява «метафікції» та «нехудожнього роману» – дві радикальні наративні реакції на сучасну епістемологічну кризу – є промовистими свідченнями глибоких змін, що вплинули на тканину сучасної реальності. Зі зростанням

складності урбанізованого життя в постіндустріальному суспільстві і зростаючим відчуттям безпорадності людини <...> колишнє запевнення про міцну реальність, відмінну і відокремлену від простої ілюзорної видимості, було втрачено, і, як наслідок, лінія, що розділяє факт і вигадку, поступово зникає» (Zavarzadeh, 1975). Наративні стратегії, поширюючись поза межі питомих художньої презентації історії, набувають (і щодалі – це відбуватиметься активніше) контурів полемічності, внутрішньої дискусійності з виходом на спроби відповідного сприймання, оцінки, інтерпретації. Попри окремі зауваження скептиків щодо наявності підстав вести мову про метамодерністичні тенденції в сучасній літературі (головно з причини недостатньої вивченості модернізму та постмодернізму), вже навіть такий акцент М. Заварзаде вважаємо підставовим для уважного прочитання сучасної літератури з позицій світоглядних, оцінних, наративних трансформацій, що вияскравлюють іншу якість художньої виразності в домінантній емоції гуманітарного контексту. Скажімо, переконливий рух структуралістської теорії наративу Ж. Женетта в напрямку постструктуралістської посткласичної був супроводжений роздумами дослідника про наростання тривожності сучасної людини, котра потребує рівноваги та розуміння сутності як навколишньої дійсності, так і себе у ній (вочевидь, тому автор активно послуговується поняттям «запаморочення» і пропонує низку «фігур» як своєрідну ідею для геометрії впорядкування простору людини ХХ століття задля подолання її тривожності). Історико-соціальний контекст є достатньо об'єктивним і подієво переконливим, аби гуманітарна візія опинилася перед потребою формувати актуальний дослідницький інструментарій.

Аналізуючи філософсько-методологічні принципи програмних трактатів, Т. Юсеф окреслює основні етапи формування та розвитку метамодерністичного погляду на явища культури та літератури, зокрема: «Заварзаде писав: «Останній американський експериментальний вимисел <...> виходить за межі інтерпретаційного модерністського роману, в якому художник-інтерпретатор описував «стан людини» в рамках всебічної приватної метафізики, у бік метамодерного оповідання з нульовим ступенем інтерпретації <...> Таке раннє використання терміну «метамодерн», схоже, відкрило шлях для його подальшого використання в перші роки тисячоліття, коли воно почало набувати нових і додаткових значень. У своєму нарисі Вермюлен і Аккер прямо заявляють, що вони не придумали і не винайшли термін метамодернізм і що

він уже мав історію, що налічує щонайменше три десятиліття до їхнього есе» (Yousef, 2017). Тож, маємо підстави для загального розуміння хронологічних меж – від зародження та перших конкретизацій новітнього дослідницького напрямку до його увиразнення в трактатах, маніфестах, а далі – у статтях, монографіях, дослідженнях ширшої чи вузької проблематики Метамоделю як домінуючого настрою сучасної доби: від 1975 року (стаття М. Заварзаде) до 2010–2014 років (маніфести Т. Вермюлена та Р. ван ден Аккера і С. Абрамсона, відповідно). Філософські засади були предметом дискусії низки наукових конференцій (Чиказький університет, 1997 р.; Вільний університет Берліна, 2007 р.; Університет Стратклайд, Глазго, 2014 р.), далі – вітчизняний літературознавчий дискурс переконливо маркувала Міжнародна наукова конференція «Метамоделізм як культурна домінуюча сучасності» (Київський національний лінгвістичний університет, 2023).

Натепер науково-методологічний корпус метамоделізму представлений значним обсягом текстів, що не лише утверджують доцільність таких принципів дослідження мистецьких явищ з другої половини ХХ століття дотепер, але й пропонують переконливий та аргументований аналіз як окремих творів, так і певних поетикальних явищ. Скажімо, О. Губернатор подає низку визначень метамоделізму, що формують базові засади парадигматики дослідження (Губернатор, 2023), В. Пахаренко деталізує літературознавчий контекст, зіставляючи ключові аспекти моделізму, постмоделізму, метамоделізму (Пахаренко, 2021), О. Бандровська детально аналізує передумови формування метамоделістичного напрямку в сучасному літературознавстві (апелюючи до «Феноменології духу» (1807) Г. Гегеля, до праць «Космополіс» (1990) і «Повернення до розуму» (2001) С. Тулміна, «Довгої революції» (1961) Р. Вільямса, «Нотаток про метамоделізм» Т. Вермюлена і Р. ван ден Аккера, деяких підсумкових міркувань Д. Гьорца) на матеріалі роману Д. Воллеса «Нескінченний жарт» (1996) (Бандровська, 2021). Важливі аспекти метамоделістичної поетики представлені у працях Т. Гребенюк, М. Борзової, С. Вардеванян, Ю. Мариненко, Г. Помилуйко-Недашківської, Г. Рикової, а також у монографії С. Чернишової (Чернишова, 2024), що репрезентує міграційну проблематику в дискурсі метамоделістичних принципів дослідження. У працях літературознавців деталізується рамка метамоделістичної методології в проєкції на художній текст, позаяк увага зосереджується на окремих аспектах поетики, що традиційно є у фокусі ана-

лізу, однак акценти смислотворення поступово набувають виразності саме в дискурсі метамоделістичного сприймання та розуміння.

Формулювання мети і завдань статті. Концептуалізація парадигматики новітнього літературознавства, конкретизація світовідчуттєвих параметрів творення-рецепції-інтерпретації художнього світу, виокремлення певних сегментів поетики для більш детального вивчення в метамоделістичному фокусі – значне коло проблем лише розширює дослідницький горизонт, як увиразнюючи традиційні погляди на літературно-художній твір, так і створюючи нові відблиски «лінзи поляроїда». Однією із важливих, на нашу думку, смислових і поетикальних домінуюч, що вартують на уважне дослідження в призмі метамоделізму, є самість – у можливих для поетикальної репрезентації денотативно-конотативних параметрах.

Завдання цієї статті визначаємо як (пере) (ново)осмислення поняття самості в контурах її історико-філософської ретроспективи з подальшою проєкцією на рівень окремих принципів Метамоделізму як загального настрою сучасної доби та метамоделізму як одного із напрямів новітнього літературознавства. Застосовуючи прийоми феноменології, рецептивної поетики, посткласичної наратології, маємо намір ввести у терміноапарат літературознавчого метамоделізму поняття самості в його сучасному розумінні для подальшого розгортання у поетологічних студіях.

Виклад основного матеріалу дослідження. Своєчасність і доречність включення самості у дослідницький дискурс значною мірою зумовлюються спробами віднайти опору на шляху утвердження метамоделізму як емоції та логіки у пізнанні сучасного світу, у формуванні дослідницького корпусу. Вписуючи самість у понятійний контур, зосереджуємося на формах особистісної присутності сучасника у власній історичності, на способах ідентифікації себе в обсязі настрою, відчуттів, переживань, миттєвих вражень і тривалих почуттів, зумовлених певною історико-культурною добою. Самість стає сегментом у наративі «структури почуття» – одного із чільних концептів метамоделістичного світопереживання: «структура почуття <...> є настільки постійною і точною, наскільки це передбачає “структура”, натомість вона оперує в найбільш витончених і найменш матеріальних сферах нашої діяльності. В одному сенсі, ця структура почуття – це культура певного періоду: це конкретний живий результат всіх елементів у загальній організації» (Williams, 2001, р. 64) та Т. Вермюлена і Р. ван ден Аккера:

«<...> метамодернізм – це не філософія. У цьому ж сенсі, це не напрям, програма, естетичний реєстр, візуальна стратегія чи літературна техніка або троп. Сказати, що щось є філософією, означає припустити, що це система мислення. Це означає, що вона закрита, що має межі. Це також означає, що в цьому є логіка <...> Запропонувати будь-який “-ізм” як естетичний реєстр, стратегію чи троп – означає припустити, що це фігура, яку можна закріпити, забрати з тексту чи картини та вставити в інше місце. Запропоноване нами поняття метамодернізму не є жодним із означених. Це не система мислення, не напрям чи троп. Для нас це структура почуттів» (Vermeulen, Akker, 2015).

Знаємо, що ще раніше теоретики метамодернізму (в нашому нинішньому розумінні) прогностично зауважили: «Ми не прагнемо нав'язати заздалегідь визначену систему мислення досить конкретному спектру культурних практик. Тому наш опис та інтерпретація метамодерної чуттєвості є радше есеїстичним, ніж науковим, ризоматичним, ніж лінійним, і відкритим, а не закритим. Його слід читати як запрошення до дискусії, а не як поширення догми» (Vermeulen, Akker, 2010). Тож, смисловий спектр самості в метамодерністичному горизонті є тим предметом дослідження, який варто деталізувати як з позицій методології, так і в контексті аналізу художніх практик.

Зважаємо на загальноприйняте розуміння самості (нім. *Selbst*) як деякого архетипу, що центрує і репрезентує індивіда, як певного принципу творення цілісності психіки (її свідомої і несвідомої частин), а також як способу самооприявлення індивіда з осмисленим виокремленням себе із навколишнього світу. Тож, маємо підстави розглядати самість як спосіб втілення метамодерного типу чутливості, що маркує цілісність, прагнення до гармонії, позитивного налаштування на сприймання та пізнання світу пост-хаосу, чи то – світу, що постає в рефлексіях після здійсненого (завершеного, вичерпаного) постмодерного світопереживання. Авторитетні (та найбільш цитовані) в сучасній методології метамодернізму дослідники – Т. Вермюлен та Р. ван ден Аккер – у пошуках аналітичних констант звертаються до міркувань і висновків колег, увиразнюючи неодноримість і складність нинішнього культурно-емоційного контексту: «Дехто стверджує, що постмодерну раптово прийшов кінець через такі матеріальні події, як зміна клімату, фінансові кризи, терористичні атаки та цифрові революції. Інші вважають, що його поступовий занепад був зумовлений менш відчутними подіями, такими як привласнення

критики ринком та інтеграція інакшості в масову культуру. А ще інші вказують на розбіжності в моделях політики ідентичності <...>» (Vermeulen, Akker, 2010).

Вочевидь, не викликає сумніву, що самість є центром кожного названого явища, адже всі пошуки смислу та всі наміри творення дискурсу так чи інакше пов'язані з людиною, а в сучасних умовах – з людиною, «вписаною» в горизонт неогуманізму, час для якого наступив. Позаяк філософське, культурологічне, методологічне прийняття координат і маркерів Метамодерну суголосне (через смислову співдію) з префіксом пост-, можемо визнач(и)(а)ти календарно зафіксовані точки, від яких «рушають» «промені» метамодернізму або через які ці «промені» проходять: можливо, це 1986 рік (коли Чорнобильська катастрофа в Україні засвідчила незворотність втрати відчуття безпеки світу та впевненості у його стійкості); можливо, це 11 вересня 2001 року (9/11, коли трагедія Всесвітнього торгового центру в Нью-Йорку засвідчила незворотність втрати відчуття особистої безпеки чи захищеності людини у реальному світі); можливо, це 24 лютого 2022 року (коли, після восьмирічної окупації частини територій суверенної держави, сталося великомасштабне вторгнення росії в Україну і новітній цивілізаційний ландшафт зазнав руйнації усіх конвенцій, а людина увійшла у перманентний стан екзистенційної розгубленості й страху); можливо, це 07 жовтня 2023 року, коли відбулося збройне криваве зіткнення двох систем цінностей чи двох світоглядів у контексті багаторічного протистояння. Перцепція дійсного та модальність можливого набувають ситуативних відтінків та спонукають до особистісних рішень: самість репрезентується у координатах дійсності, яка є. Тут, принагідно, зауважимо, що теоретики метамодернізму, Т. Вермюлен і Р. ван ден Аккер, висловлюють цілком категоричну позицію: «Ми хотіли б абсолютно чітко заявити, що ця нова форма, значення і напрямки не впливають безпосередньо з якихось настроїв після 11 вересня. Тероризм не породив сумнівів у передбачуваній перевазі неолібералізму і не надихнув на роздуми про основні припущення західної економіки, політики і культури, радше навпаки. Консервативний рефлекс «війни з тероризмом» може навіть символізувати підтвердження постмодерністських цінностей» (Vermeulen, Akker, 2010).

Бачимо, що, з одного боку, історико-суспільна катастрофічність зумовлює різкі коливання смислового маятника і намагання прагнути якщо не до гармонії (бо вона щедалі більш явно

неможлива), то до певної опори. Метамоделізм актуалізує проблематику модальності дійсності – існує вона як об'єктивна даність, існує у координатах психіки індивіда, існує у площинах самопрезентації, існує у рецептивно-інтерпретаційних репрезентаціях фікційного світу тощо. Женеттівський пошук «геометричних» рішень для рівноваги тривожної особистості другої половини XX століття виразно трансформувався у потребу екзистенційного входження в нову епоху – за влучним означенням Вс. Зеленіна, Епоху Доброї Волі. Своєрідно відповівши на занепокоєння структуралістів-постструктуралістів, метамодерний дискурс дає цілком відчутний і зрозумілий орієнтир – Добро як певний концепт, до якого людина прагне, сугестуючи всі максимально можливі прояви самості. Платонівський «метаксис» гармонійно вписується у загальну перцептивну рамку теперішньої доби, позаяк у сучасному методологічному просторі наявний радше калейдоскоп / мозаїка, де відображені емоційні рефлексії на домінуючий настрій чи переживання, щоразу оживлюючи пошук самості (у нашому дискурсі – художньо репрезентованої). Водночас варто наголосити, що смислова рамка метамодернізму розширює етичний та моральний горизонт. Погоджуємося із міркуваннями: «Сучасний, метамодерний дискурс також визнає, що мета історії ніколи не буде досягнута, бо її не існує. Критично ставлячись до неї, він, однак, робить крок назустріч, ніби вона дійсно існує. Натхненний модерним настроєм, але інформований постмодерним скептицизмом, метамодерний дискурс свідомо бере на себе зобов'язання щодо неможливої можливості» (Vermeulen, Akker, 2010). Така – принципово відкрита і нічим не обмежена («неможлива можливість») – смислова конфігурація актуалізує традиційні дослідницькі підходи і відкриває великий простір для нових ідей та припущень. Серед численних метамодерністських концептів самості належить важливе місце у горизонті визначальних прикмет як творення сенсів новітньої доби, так і їхнього розуміння та інтеретації.

Концептосфора самості охоплює значне дослідницьке поле – філософія, психологія, соціологія – і, ґрунтуючись на оригінальних принципах, оприявнює досить складну парадигму її осмислення й аналітичних модифікацій у наукових підходах. В. Кизима привертає увагу до ідей швейцарського психоаналітика та психолога К. Г. Юнга про самість як «архетип цілісності особистості», відтак тотожну особистості і саме тому не може бути вповні дослідженою, адже лише свідоме надається до вивчення, а та

частина особистості, що втілює її несвідоме, не може бути пізнаною та вивченою (Кизима, 2002). Символіка самості, котру Юнг віднаходив у колективному несвідомому, мала би сприяти пошуку себе, пошуку власної самості й проступанню до душевної досконалості, що здійсниться в особистій унікальності кожного індивіда. В. Шинкарук аналізує «Я-концепцію» К. Роджерса, який розглядає ретроспективну проєкцію індивіда у майбутнє, адже зовнішні впливи минулого визначально формують наявний досвід і визначають подальшу репрезентацію особистості в її самості; розглядає ідеї К. Поппера про самість, ототожену зі самотвірною свідомістю, котра самостійно пізнає, рефлексує, оцінює, коригує, виправляє тощо на шляху до досконалої душі, тобто сутність самості пов'язується із самоосмисленням і діяльним творенням душі – в гармонії та розумінні світу, себе у світі та самому собі; а також звертається до міркувань А. Дж. Тойнбі, який наголошував, що епіцентром розколу в суспільному житті є розкол у душі людини (Шинкарук, 1986). В історії становлення та формування розмаїтих філософських шкіл та напрямів поняття самості здійснилося у складних смислових проєкціях. Так, для доби Античності знаковими стали ідеї Сократа (передусім, його відомий заклик: «пізнай самого себе»), Платона (для якого істинна самість людини була захована в її душі), Аристотеля (самість екстрапольована через поняття субстанції та ентелехії). У часи Середньовіччя та Відродження оригінальні погляди на самість засвідчили Августин Блаженний (головно, у своїй ідеї самопізнання як єдиного шляху до Бога), Тома Аквінський (поняття самості введене у контекст душі й тілесності). Настрєві періоду Нового часу були суголосними міркування Рене Декарта (адже «*cogito ergo sum*» якнайкраще втілює суть його розуміння самості в призмі раціональності), Джона Локка (самість тісно пов'язана з пам'яттю та свідомістю), Девіда Юма (для якого поняття постійного «Я» було об'єктом критики). Самість була одним із ключових понять німецької класичної філософії, теоретики якої запропонували її нове розуміння, як-от: Іммануїл Кант концептуалізував трансцендентальне «Я», Йоганн Фіхте обґрунтував концепцію абсолютного «Я», Георг Гегель увів поняття самості в контексті діалектики самосвідомості. Строкатий з точки зору розмаїтості підходів та базових висновків період філософської думки зламу XIX–XX століть, що продовжився у модерністських і постмодерністських рефлексіях, увібрав ідеї Артура Шопенгауера (в основі самості є винятково воля), Фрідріха Ніцше (який

через критику значно переосмислив поняття самості), Мартіна Гайдеггера (вивчає самість через поняття Dasein [присутність]), Жана-Поля Сартра (розгорнув значний екзистенціальний контекст розуміння самості), Мішеля Фуко (представив історичну зумовленість самості), Поля Рікера (в призмі герменевтичного підходу до наративної ідентичності). Окремим сегментом, важливим для дослідницького контексту, є ідеї східної філософії. Великий обшир матеріалу для пізнання самості надають авторські стильові рішення в художній проєкції самості. Світова література засвідчує репрезентацію самості у комплексі традиційних поетикальних прийомів – внутрішній монолог, потік свідомості, двійництво та розщеплення особистості, пошуки ідентичності в художньому наративі, репрезентація автобіографічності, втілення екзистенційного пошуку та розуміння тощо. Переконливим свідченням того, що впродовж тривалої історії літератури самості належить одне з чільних місць у світовому художньому наративі, є твори Роберта Льюїса Стівенсона, Джеймса Джойса, Вірджинії Вулф, Марселя Пруста, Германа Гессе, Франца Кафки, Марселя Пруста, Альбера Камю, Жана-Поля Сартра, Ернеста Гемінгвея, Тоні Моррісон, Італо Кальвіно, Сильвії Плат, Мілана Кундери, Чака Поланіка, Марка Леві, Анни Гавальди, Джонатана Сафрана Фоера, Елізабет Гілберт тощо, а для української літератури самість є водночас націєтворчим та людинотворчим концептом, що визначає змістову парадигматику та розгортає складну і багатоманітну поетикальну мозаїку (від філософсько-літературних здобутків Григорія Сковороди до новітніх авторів). Історія світової літератури засвідчує індивідуальну мистецьку репрезентацію самості, відповідно соціокультурному настроєві й контексту.

Самість епохи Метамодерну можемо уявити як мандрівну душу, котра блукала у лабіринтах Постмодерну і вийшла на широкий простір без відповідей, лише з новими питаннями та сумнівами. Відомий український прогностист Володимир Стус відзначає, що Модерн характеризується швидкістю змін, що відбуваються у всіх сферах існування людини (зокрема, веде мову про культуру, економіку, духовну сферу, а Модерном називає кожен нову велику епоху в історії людства) (Стус, 2024). Продовжуючи це міркування, можемо припустити, що динаміка змін у добу Метамодерну перевершила можливість та найсміливіші очікування Модерну (принаймні, початку ХХ століття). Звичайно, слід брати до уваги той безмір наче безпосередньо не пов'язаних між собою подій (як до

переконливого свідчення такого фактичного калейдоскопу можемо звернутися до переліку подій 2023 року, який систематизував український філософ Сергій Дацюк) (Дацюк, 2023). У такому контексті проблематика самості набуває несподіваних конфігурацій, позаяк душа шукає не так себе у світі, як себе у собі – з тим, щоби пізнати світ і досягнути гармонії у ньому. Погоджуючись із Всеволодом Зеленим, що Метамодерн є епохою Доброї Волі, маємо достатній простір для маркування координат світу – такого, яким він є, прийнятним і гармонійним для людини – тієї самості, що є частиною певної історичності. Сьогоднішнє смислове наповнення самості є необхідним інструментом зберегти цілісність душі в єдиний спосіб – запобігти їй «розколу» (за А. Тойнбі). Художній наратив має наповнити «образами та ідеями» простір новочасної епохи, переконливо маркувати «Добру Воллю», авторські стильові рішення, втілені у наративних стратегіях, повинні визначально вплинути (впливати) на свідомість реципієнта. Читач-інтерпретатор є активним учасником «новопростору», в якому «неможлива можливість» є наявною тут і тепер, тому художньо репрезентована самість вписується у значно ширшу рольову палітру, стаючи не лише «лінзою поляроїда», але й емоційно рефлексивною практикою, психотерапевтичною вправою, засобом входження у нові координати не лише реального світу, але і його візії у перспективі.

У «Маніфесті метамодернізму» Л. Тернер пропонує метафоричний опис деякого стану, в якому перебуває сучасна людина: «метамодернізм означає нестійкий стан між і за межами іронії та щирості, наївності та знання, релятивізму та істинності, оптимізму та сумніву, у прагненні до розрізнених та невловимих горизонтів» (Turner, 2011). На всі грані самості (свідомості, самосвідомості, саморозуміння тощо) можемо спроектувати художню «лінзу поляроїда» (чи «лінзу» художнього «поляроїда»), спробувавши типологізувати виклад у панорамі наративних стратегій як авторських стильових рішень, моделюючи когнітивні ланцюжки від пізнання зовнішнього світу до його особистісного переживання й ухвалення морально-етичних і перцептивних рішень, вивчаючи підстави для окреслення тенденцій художнього світотворення з позицій метамодерністичної методології. Попри те, що дослідницький лексикон примножується і натеper активізується використання таких понять, як «щирість» та «іронія», «романтизм» і «сентименталізм», «імерсія» та «атмосфера», а також «гіперсаморефлексивність», «подвій-

ність обрамлення наративів», «коливання між протилежностями», «вигадливість», «мінімалізм», «епічність», «прийом конструктивного пастишу», «нова щирість», «метамилість» тощо, триває дискусія про мову Метамоделі і, відповідно, про термінологію метамодернізму як методологічного підходу, що здійснюється у гуманітарних дослідженнях. Спроби творити спеціальний терміноапарат видаються не надто доцільними з огляду на стрімкість і динаміку візії сенсу наукового дискурсу, на розмаїття як досліджуваного матеріалу, так і приватно-емоційного досвіду всіх науковців, котрі засвідчують намір артикулювати свій предмет (головно, в рамці Метамоделі).

Розуміючи обсяжні дослідницькі обрії самості, додаємо літературу та літературознавство – надаючи цій об'єктно-предметній парі питомої самості: літературі як феномену образотворення-ословлення-омовлення-переживання самості й літературознавству як системі актуальних студій про сутність самості з конкретизацією в художньому тексті. Особливо зважаючи на традицію утверджувати «нове» як певне «заперечення» чи, бодай, корекцію «попереднього», мусимо визнати, що створення нової/інноваційної/кардинально іншої/тощо термінології для вивчення літературно-художніх явищ епохи Метамоделі або ще попереду, або не матиме такої необхідності (завершеності) з огляду на постійне примножування концептів і понять, що (з інших підходів) семантизують уже наявні значення або надають нових відтінків розуміння та інтерпретації. Тому вважаємо самість тим репрезентативним і перспективним поняттям, що дає можливість досліджувати «структуру почуття» в домінанті метамодерного світопереживання та реалізації авторських наративних стратегій в літературі періоду «після 1975 року». Відпочатковуємо період від (до певної міри) метафоричної точки відліку, позаяк не маємо достеменно визначеного початку – Метамоделі як епохи і метамодернізму як суголосної їй методології.

Аналізуючи підходи до метамодерністичних студій, окреслюючи горизонт досліджень, науковці зазвичай обирають шлях зіставлення / протиставлення, вписуючи в понятійний ряд модернізм – постмодернізм – метамодернізм. Для визначення прикмет самості Метамоделі зупинимося на окремих міркуваннях про людину «Епохи Доброї Волі». Відповідно до спостережень Т. Юсефа, «метамодернізм є домінуючою культурною логікою сучасної сучасності. Він намагається перевершити модернізм і постмодернізм, щоб відповідати сучасним культурним

режимам. Його основними принципами є віра, довіра, діалог і щирість, що може допомогти подолати постмодерністську іронію та відстороненість <...> Метамоделі прагне подолати постмодерністські відстані, щоб відтворити відчуття цілісності, що дозволяє позитивно змінитись як локально, так і у всьому світі» (Yousef, 2017).

Отже, чотири принципово важливі якості можуть бути потрактовані як домінантні у розумінні самості – «віра, довіра, діалог і щирість». У понятійному ряду новітнього літературознавства принципам Т. Юсефа належить особливе місце, позаяк, скажімо, посткласична наратологія дедалі більш активно апелює до когнітивних аспектів художньої комунікації (при цьому не применшується важливість дослідження організації викладу, структурування викладових інстанцій, встановлення описових/розповідних, перцептивних, рецептивних, інтерпретаційних домінант тексту тощо), безпосередньо репрезентуючи максимально цілісну самість – як у сприйманні світу, так і в готовності увійти в гармонійне співіснування зі світом/світами. З одного боку, маємо засвідчену відкритість свідомості в призмі самості, з другого, – література визнається відкритим простором смислу, не передбачаючи протистояння-конфронтації-очікування правильної реакції/відповіді/згоди, тим самим маркуючи «горизонт сподівань». В. Пахаренко зауважує, що «метамодерністська людина обирає <...> шлях – подолання страху <...> Вони (метамодерністські люди – прим. наша. Л.М.-Б.) проникливо бачать і досить тверезо оцінюють дивний, суперечливий, непередбачуваний сучасний світ, який дедалі ускладнюється, технізується, дегуманізується, продовжує балансувати на межі самознищення. Але, попри все, намагаються вижити у цьому світі, зберегти людяність, самоствердитись і навіть сягнути щастя, а найголовніше – дати надію на майбутнє дітям» (Пахаренко, 2021). Бачимо, що український дослідник метафоризує рух сучасного світу в коливанні негативних конотацій, водночас залишаючи за самістю ухвалення рішення – як стратегії сприймання світу, так і його приватного переживання.

Для увиразнення векторів новітньої літературознавчої методології слід більш детально зупинитися на деяких ідеях Т.Вермюлена та Р. ван ден Аккера (Vermeulen, Akker, 2010), зокрема тих, що сприяють розумінню самості як вихідної позиції для наративних стратегій, що, своєю чергою, засвідчують зміну акцентів – із наративу інтенцій на наратив рецепцій та інтерпретацій (навмисно використовуємо тут форму мно-

жини). Вписуючи самість у смислотвірний контекст метамодернізму, беремо до уваги наявну активну «дискусію про нібито занепад «постмодерну» та очевидний підйом іншого модернізму <...> цей модернізм характеризується коливанням між типово модерною заангажованістю і виразно постмодерною відстороненістю. Ми назвемо цю структуру почуттів метамодернізмом. (Vermeulen, Akker, 2010), а також сприймаємо маркування його топографії: «метамодернізм має бути розташований епістемологічно з (пост)модернізмом, онтологічно між (пост)модернізмом та історично за межами (пост)модернізму» (Vermeulen, Akker, 2010). Саме тому дослідники, з якими сучасна гуманітаристика пов'язує витоки формування методологічних засад метамодернізму, розглядають «деякі тенденції, що ілюструють нинішню домінуючу чуттєвість, зокрема, романтичний поворот у сучасній естетиці» (Vermeulen, Akker, 2010).

Бачимо, що концептуалізація метамодернізму активно примножується новими чи оновленими поняттями, як-от: нова щирість, осциляція, пост-постіронія, неоромантизм, афформативність, цифровий метамодернізм, екологічна свідомість, спільнотворчість, перформативний поворот, трансмодернізм, афект і афективний поворот, чутливість, метафора «віри, довіри, діалогу, щирості», тож, Вермеулен та Аккер висловлюють припущення: «на момент написання цієї статті метамодернізм, здається, знайшов своє найяскравіше вираження в неоромантичній чуттєвості, що зароджується», а для аргументації звертаються до джерел, цитуючи Новаліса: «Світ повинен бути романтизований. Таким чином буде заново відкрито його первісний сенс. Романтизація – це не що інше, як якісне підвищення [Potenzierung]. У цьому процесі нижче «я» ототожнюється з кращим «я» <...> Тією мірою, якою я надаю буденності значущості, звичайному – таємничості, знайомому – позірності незнайомого, а скінченному – подоби нескінченного, я романтижую його (Новаліс)» (Vermeulen, Akker, 2010). Новочасне літературознавство прагне як до ново(пере)відкриттів парадигматики творення значень і смислів художнього тексту, так і до визначення контексту для його розуміння й інтерпретацій, тому вписування самості в умовний центр методології має достатню аргументацію.

Літературознавча концептуалізація самості передбачає увиразнення деякого синергетично-когнітивного синтезу, взоруючи як до твору, так до тексту, водночас утримуючись в полі уваги читача. Досліджуючи феномен читання (активно постулюючи самість як прояви та варіації

багатоголосся тексту й полілогів його осмислення) в призмі рецептивної поетики, М. Зубрицька стверджує:

«А література і є розповідь:
про дійсність – водночас реальну та ірреальну;
про світ – без початку і кінця;
про час – водночас обмежений та необмежений;
про культуру – водночас єдину і розмаїту, цілісну і мозаїчну;
про людське життя – водночас конечне і безконечне;
про людину – неповторну і мінливу, загублену у візерункові своїх ідентичностей, у поліфонічному звучанні дійсності, світу, культури» (Зубрицька, 2004, с. 293).

Навмисно зберігаючи графіку тексту цитованого оригіналу, зауважуємо вичерпне маркування тих «опорних точок», що центрують самість в контурах фікційності: «дійсність», «світ», «час», «культура», «людське життя», «людина». Водночас, авторка слушно висновує, що «народження тексту аж ніяк не закінчується фазовим переходом «від автора до тексту», який характеризується вербальним вираженням авторського «прагнення-щось-сказати» чи авторської інтенції та їх письмовою фіксацією <...> кожен високомистецький текст подібно до міфологічного Фенікса володіє феноменальною здатністю до багатократного оживання. Життя тексту, яке завдячує своєю появою авторові, а своїм розгортанням у просторі й часі читачеві, метафорично можна порівняти із зоряним небосхилом, із незліченною кількістю безіменних і готових до-свого-відкриття сузір'їв, що повинні зафіксувати багатоваріантне народження значень під час взаємодії з кожним читачем зокрема і читацькою аудиторією загалом» (Зубрицька, 2004, с. 176). Принагідно, самість здобувається на кілька репрезентацій: «авторська інтенція», «текст», «читач», «багатоваріантне народження значень» і мультиплікація самостей у множині читачів та сформованій деякій духовній сутності, як-от «читацька аудиторія». Якщо зважимо на метафору Н. Талеба, який у четвертому із серії есеїв про невизначеність (серія «Incerto» складається з книг «Обдурені випадковістю» («Fooled by Randomness», 2001), «Чорний лебідь» («The Black Swan», 2007, 2010), «Прокрустове ложе» («The Bed of Procrustes: Philosophical and Practical Aphorisms», 2010), «Антикрихкість» («Antifragile», 2012)) пропонує розрізняти образи фенікса як стійкого та гідри як антикрихкої, то можемо припустити, що, по-перше, важливою якістю літератури Метамодерну є пошук

шляху(-ів) подолання наростаючої тривожності, а, по-друге, – читач у спілкуванні з художнім світом не так відроджує текст, як народжує щоразу інші смисли передусім для самоусвідомл(е) (-юва)ння та у форматі «вписування» в реальний світ, у якому (згадуємо М. Заварзаде) реальність є жахливішою, ніж будь-яка найжахливіша вигадка. І навіть у межах зіставлення двох маркерів невизначеності маємо простір для дискусії, адже для середньовічного Китаю фенікс також був достатньо антикрихким, втілюючи передусім гуманність, і лише після цього був символом правителя. Вочевидь, метамодерній самості належить опанувати рівновагу, де стійкість і антикрихкість перебуватимуть в осциляції та продукуватимуть нові значення.

Суголосність дослідницького наміру вписати самість у методологію метамодернізму засвідчена сучасними вітчизняними літературознавчими студіями. Скажімо, Т. Гребенюк (Гребенюк, 2018) проблематизує категорію свободи, яку розглядає у ширшому смислового контексті та пов'язує з поняттям метанаративу, розгортаючи ідею Ж.-Ф. Ліотара про те, що метанаративи «визначають, що може бути сказано чи зроблено в певній культурі, і, отже, вони самі є частиною цієї культури, вони легітимізуються тим простим фактом, що вони роблять, те, що роблять» (Lyotard, 1984, p. 23), зрештою стверджуючи, що «Постмодернізм за Ліотаром оцінюється в науці як «кінець метанаративів» або втрата довіри до них» (Гребенюк, 2018, с. 161). Для увиразнення самості видається переконливим та важливим поступовий перехід від негативу, втрат і відмов до маркування горизонту очікувань-сподівань-передзнань про близькість вже згадуваної Епохи Доброї волі. Констатуємо, що «в основі постмодерного дискурсу закладено систему рис, які асоціюються зі свободою: плюралістичність, мультикультуралізм, толерантність, лібералізм. Метанаративи своїм існуванням ставлять під питання цю свободу» (Гребенюк, 2018, с. 162), авторка апелює до зображеного Свята воскресаючого духу в «Рекреаціях» Ю. Андруховича, називаючи цей фрагмент наративу «влучною метафорою стану постмодерну на вітчизняних теренах» (Гребенюк, 2018, с. 162), зауважуючи, що «повна свобода аж до всездозволеності тут бере гору над загальнолюдськими моральними цінностями» і пропонує бажану перспективу: «На відміну від постмодерної доби, метамодерн дедалі частіше сприймається як час відродження метанаративів» (Гребенюк, 2018, с. 162). Бачимо розгортання дослідницької логіки Т. Вермюлена та Р. ван ден Аккера, котрі стверджують, що «метамодерніст-

ська іронія внутрішньо пов'язана з бажанням, тоді як постмодерністська іронія внутрішньо пов'язана з апатією» (Vermeulen, Akker, 2010), утверджуючи домінанту моральності як одного із чільних концептів Метамодерну та метамодернізму. Відтак дослідження авторських наративних стратегій варто фокусувати на пошукові та аналізі тих смислових центрів та акцентів, що «підсвічуватимуть» перевагу бажання та позитивного світомислення у художньому світі. Таке позиціонування «відродження метанаративів», як і повернення до романтичної щирості в її об'єктивно іншому форматі спонукають до уважного вивчення поетикальної репрезентації самості в контексті постглобалізованої постцифрової епохи завершення першої третини XXI століття.

Для розуміння самості у добу Метамодерну важливим є переосмислення категоричного імперативу (І. Кант), що можемо зауважити у багатьох дослідженнях настрою сучасної доби. На відміну від завзятого ентузіазму модернізму та «запаморочливого» розчарування постмодернізму, метамодернізм вбачає напрям руху в принципово інших координатах. Скажімо, С. Абрамсон визнає складність дати раду з погодженням моральних чеснот, деяких універсальних істин зі сучасною «реальною реальністю», тому, вочевидь, вбачає завдання «метамодерного метанаративу» не так у «спроб(і) створити й увічнити універсальні істини, або ж нівелювати відмінності між суб'єктами; швидше це спроба створити задовільні в локальних масштабах наративи, які об'єднують дві або більше реальності в метареальність» (Abramson, 1957). Т. Гребенюк вбачає у такому тумаченні «метамодерністське усвідомлення хаотичності сучасного світу й неовов'язковості в ньому хепі-ендів, яке, проте, має своїм наслідком настрій обережного оптимізму (номінований формулою «ніби»): житимемо так, ніби позитивні зміни можливі. І при формуванні такого настрою стають у пригоді метанаративи, такі, наприклад, як віра у можливість позитивного впливу культури на суспільство» (Гребенюк, 2018, с. 162). Авторка слушно апелює до висновку С. Абрамсона для додаткової аргументації сутності свободи: «метамодернізм дозволяє нам вибірково й усвідомлено повернутися до таких метанаративів, якщо вони допомагають нам порятуватися від нудьги, втрати орієнтації, відчаю або морально-етичної бездіяльності» (Abramson, 1957). У контексті ж дискурсу самості цьому висновку належить не менш важливе місце, позаяк рецептивно-інтерпретаційна проєкція художнього тексту визначається передусім морально-етичною активністю

звичної тріади «автор – твір – читач» з огляду на відчутний настрій доби Метамодерн. Зрештою, маркер «ніби» належить сутності особи, котра якраз оприявнює самість. Принцип Т. Юсефа («віра, довіра, діалог, щирість») сприймається цілком суголосним міркуванням С. Абрамсона і втілюється у багатьох поетологічних студіях. Переконаливу проєкцію метамодерного світосприймання на поетику творення самості вбачаємо у дослідженні О. Бандровської, зосередженому на романі Д. Воллеса «Нескінченний жарт». Підсумовуючи детальний аналіз роману як метамодерного проєкту в сучасній літературі, дослідниця, зокрема, відзначає: «<...> автор надзвичайно докладно передає, **що відчуває його персонаж, про що він думає, як оцінює оточуючих людей. І погляд із його внутрішнього світу доповнюється баченням із зовні – як оточуючі сприймають Гела. Саме така подвійна оптика потрібна для об'єктивного відтворення особистості людини та виразнення її структури почуттів. У процесі реценції читач усвідомлює багатоплановість розділу, зокрема, як іронічні оцінки Гела напштовхуються на серйозність оточуючих його викладачів. А на глибшому рівні сприйняття читач перевіряє об'єктивність та реалістичність зображених подій та емоцій, проєктуючи внутрішні відчуття та реакції персонажів на власний суб'єктивний досвід»** (виділення тексту наше. – Л.М.-Б.) (Бандровська, 2021, с. 161). Жодного разу не назвавши та не дефініювавши поняття самості, О. Бандровська практично «анатомізувала» його, розщеплюючи сенсотвірний потенціал на рівні тексту, контексту, першого читання, повторного читання, рецептивного враження, інтерпретації у межах цілісного художнього наративу. Ще один підхід до введення самості в терміносистему метамодернізму зауважуємо в дослідженні С. Чернишової, котра здійснила детальний аналіз сучасного міграційного роману в призмі одного із метамодерністичних концептів («метамодерна чутливість»), окреслюючи досить широку проблемну палітру: «Художні виміри досвіду міграції, осмислення значення конкретного місця (території), виходячи з його **суб'єктивного сприйняття людиною**, домінування кордону й емоційна, ідеологічна і політична конституенти його сигніфікації, **маркери мігрантів** (одяг, їжа, релігія, мова, поведінка, світовідчуття), **трансформації суб'єктностей**, що відбуваються при переміщенні з одного локусу в інший, **наративні стратегії омовлення досвіду** вигнання, міграції та біженства» (виділення тексту наше. – Л.М.-Б.) (Чернишова, 2024, с. 11). Бачимо, що самість стає вагомим

поетологічним і методологічним чинником для конкретизації предмета дослідження, навіть не будучи названою. Вочевидь, метамодерний дискурс є настільки близько спорідненим із розумінням самості, що функціонує в метанаративі як самозрозумілий, гармонійний у загальному контексті й не сугестується в намірі бути названим (номінація передбачається як термінологічна, так і описова чи метафорична – осциляція сенсу відкриває простір для відповідного словника, деякої «термінологічної осциляції»).

Самість як один із ключових концептів метамодерністичного літературознавства має перспективу в деталізації методології посткласичної наратології, що перебуває в мультиплікованому дослідницькому дискурсі, увиразнюючи «наративний поворот» (Kreiwirth, 1995, p. 61) і здійснюючи ключові напрямки розвитку теорії викладу в нових контурах гуманітаристики. Розвиваючи ідею А. Нюннінга про вісім головних напрямів розвитку посткласичної наратології (наратологій) (контекстуалістські; трансжанрові і трансмедіальні; прагматичні і риторичні; когнітивні і рецептивні; постмодерні і посткласичні деконструкції класичної наратології; лінгвістичні підходи до наратології; філософські наративні теорії; інтердисциплінарні наративні теорії), акцентуємо, передусім, на принципових відмінностях, якими дослідник розмежовує два етапи в новітній наратології. А. Нюннінг виходить із розуміння об'єкту дослідження і відзначає, що, на відміну від класичної наратології, зосередженої на о(роз)повідному тексті (що є наративом), його структурі та властивостях, посткласична наратологія звертається до читання наративу та осмисленні сутності оповідних стратегій (Nunning, 2003, pp. 239–275). Бачимо, що зміщується не лише акцент у розумінні центру дослідження, але й зумовлена таким підходом трансформація самості: із пошуку ідентичності того, хто розповідає, до виявлення та розуміння самості того, хто сприймає та інтерпретує. Номо legens дедалі активніше «втягується» (в термінології метамодернізму – занурюється чи перебуває у стані імерсії) в багатоголосся самостей, в діалоги та полілоги шукання. В турбулентній зоні зближення з Епохою Доброї Волі наратив читання стає не менш важливим феноменом, аніж наратив тексту у просторі домінування самості як концепту. Простуючи за висновками А. Нюннінга, можемо змодельовати перспективи наративістики як дискурсу: якщо класична наратологія зосереджувалася на здійсненому наративі як певному «продуктові», то посткласична актуалізує процес творення й самісні

інтерпретації наративу; якщо класична наратологія слугувалася термінологією «бінарних опозицій», то посткласична маркує контекст і тяжіє до парадигматичної концептуалізації (передусім, самості) в найширшому гуманітарному, культурологічному просторі; якщо класична наратологія засвідчувала певний науковий проєкт у своїй цілісності й структурованості, то посткласична – дедалі активніше синтезує «інтер-» і «мета-», намагаючись оптимально поєднати розмаїті методологічні підходи (а в царині літературознавства – методики (про)читання тексту-твору (Nunning, 2003, p. 239–275). У такому контексті питома наратологічний підхід у літературознавчих студіях матиме значний розвиток у деталізації типології наратора, коли, скажімо гомо – і гетеродієгетична природа центру викладу враховуватиме значний вплив контексту творення художнього світу, а інтра – та екстрадієгетична конфігурація наративних ситуацій визначатиметься маркерами рецепції та інтерпретації. Не менш важливими є аспекти позатекстового та позалітературного впливу на сприймання, розуміння й інтерпретацію літературного твору. Цілком слушно висновує І. Папуша «про побутування п'яти основних парадигм посткласичної наратології, кожна з яких презентує певний вихід класичної наратології як моністичної дисципліни за власні межі <...> трансдисциплінарна (вихід за межі літературознавства), транстекстуальна (вихід за межі тексту у контекст), трансмедіальна (вихід за межі вербального носія), трансгенетична (вихід за межі епічного роду) і трансфікційна (вихід за межі художньої літератури)» (Папуша, 2013, с. 23). Так само є підстави вважати самість одним із об'єднавчих концептів, через який, у загальній рамці Метамодерну, можна змодельовати гармонійну мозаїку значень-смыслів-цінностей, де належне місце займуть художній текст, цілісний онтологічний контекст, горизонт особистісного світопереживання та світоосмислення. Позаяк літературний метамодернізм є невід'ємним сегментом історико-соціокультурного контексту й емоції Метамодерну, можемо звернутися до спостережень за матеріальними знаками нашого часу, чим (незаперечно) є архітектура. Т. Вермюлен та Р. ван ден Аккер описують кілька споруд (бібліотеку Бранденбурзького технічного університету (Котбус, 2004 р.), китайський національний стадіон (Пекін, 2008 р.), житловий хмарочос на 560 Леонард-стріт (Нью-Йорк), художній музей Маямі (Флорида), філармонію на Ельбі (Гамбург) Проєкт Трикутник (Париж)) і стверджують, що «ці будівлі намагаються вести

переговори між такими протилежними полюсами, як культура і природа, скінченне і нескінченне, буденне і ефірне, формальна структура і формалістична деструктуризація (на противагу деконструкції). Важливо, що ці спроби є невдалими, оскільки *будівлі ніколи не балансують між цими різними полюсами, а радше коливаються між ними*. Крихкі (пташине гніздо), зникаючі (айсберг) або гинучі (еродована скеля) природні явища ставлять під сумнів міцність структур, більш-менш збудованих для постійності; в той час як міфічна будівля (замок) з давніх часів здається або воскреслою з минулого, або таємничим чином непідвладною часу» (позначення тексту наше. – Л.М.-Б.) (Vermeulen, Akker, 2010). У просторі художньої літератури такий підхід працює непомильно, адже самість у контексті настрою історичної доби своєрідно концентрує (= збирає, скупчує, зосереджує) людське в людині: цінності, що подолали кордони й провокації толерантності, гуманність у сприйманні світу й себе в ньому, моральність у творенні та сприйманні смислів. Посткласична наратологія, що утверджує рух від питома викладу до переживання цього викладу, є, на нашу думку, одним із найбільш продуктивних методологічних напрямів сучасного літературознавства. Акцент на важливому фрагменті наведеної цитати засвідчує певну парадоксальність метамодернізму як дослідницького проєкту: амплітуда коливання може бути більшою чи меншою, однак базові принципи світосприймання та морально-етичних і емпатійних рефлексій дедалі активніше набувають ознак канонічності. Понятійний ряд перебуває в динаміці, приростаючи новими термінами для більш детального вивчення явищ сучасної культури, однак смисловий горизонт маркується щодамі чіткіше та виразніше, подекуди – категорично. Тож, художній світ як вторинна реальність набуває ознак метанаративного, що не лише репрезентує історію в комплексі необхідних стратегій, але й визначає, мотивує та аргументує розгортання когнітивної моделі (з фокусом на самості) як читача, так і дослідника.

Висновки та перспективи подальших досліджень. Спроби досліджувати сучасну літературу неодмінно пов'язуються із низкою принципів поетологічного дискурсу, зокрема, з генологічними підходами та генеричним розмаїттям, із окресленням параметрів типології та класифікації – при цьому ключовим і, напевно, відкритим залишатиметься питання про літературність аналізованого твору, про його місце у каноні літератури назагал. Водночас маємо вже звершені поетикальні студії більше

чи менше відомих читацькому загалові літературно-художніх явищ у призмі Метамодерну, що поступово формує контекст і розбудовує методологію «метамодерністичного літературознавства» / метамодерністичного літературознавства (натепер дискусія триває, тож, термінологічність, вочевидь, вже не «балансує», але продовжує «коливатися»). Концепт самості має перспективу дослідницького розширення з позицій різних методологічних підходів, як-от, когнітивної наратології (для увиразнення процесу художнього образу – і смислотворення), феноменології (для виявлення форм самоопри-

явлення особистості у якісно іншому для неї середовищі) тощо, або ж задля конкретизації окремих дослідницьких пропозицій, як-от аналізу поетики в призмі «занурення» (С. Гельмрайх, М.-Л. Раян, К. Фернандес-Квінтанілла), «атмосфери» (Г. Бьоме), численних інших концептів, пропонованих науковцями. Поки триває пошук відповідної мови дискурсу метамодернізму, літературно-художня практика активно приростає новими текстами, що втілюють ключові ідеї Метамодерну, розширюючи тим самим горизонти оприявлення самості та способів її віднаходження й інтерпретації.

ЛІТЕРАТУРА

1. Бандровська О. Реальність як вигадка? Поняття «метамодернізм» і «метамодерн» в сучасному культурологічному і літературознавчому дискурсі. *Іноземна філологія*, 2021. С. 152–164.
2. Гребенюк Т. Свобода в літературі метамодерного світу: український вимір. *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія «Філологія»*, 2018. Вип. 78. С. 160–164.
3. Губернатор О. Метамодернізм як нова парадигма сучасних культурних практик. *Вісник Національної академії керівних кадрів культури і мистецтв: Наук. Журнал*. 2023. Вип. 1. С. 109–114. DOI: <https://doi.org/10.32461/2226-3209.1.2023.277643>
4. Зубрицька М. *Ното legens: читання як соціокультурний феномен*. Львів: Літопис. 2014.
5. Літературознавча енциклопедія: у 2 т. Ю. Ковалів (Ред). (Т 1.: А-Л). Київ: ВЦ «Академія». 2007. Київ: Абрис. 2002.
6. Кизима Б. Самоідентичність. Філософський енциклопедичний словник. Київ, 2002.
7. Пахаренко В. Метамодернізм як художній напрям: Роздуми про новий тип світосприйняття. *Українська мова та література*. 2021. Вип. 7–8.
8. Папуша І. *Modus ponens*. Нариси з наратології. Тернопіль: Крок. 2013.
9. Світові підсумки 2023 року. Сергій Дацюк на Ukrlife с Людмилою Немирею (30 грудня 2023 року). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=SjzWCfprwRg>
10. Степанян К. *Вибір між ризомою та мікоризою*. 2019. Режим доступу: <https://peraspera.video.blog>
11. Стус В. Фази прискореного розвитку. Чого нам чекати від наступного періоду модерну? 2024. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=EuiK-D4eN38>
12. Філософський словник. В. Шинкарук (Ред.). Київ: Головна ред. УРЕ. 1986.
13. Чернишова С. О. Дискурс міграції в художній прозі США початку XXI століття. Київ: Вадекс. 2024.
14. Abramson S. The Metamodernist Manifesto. The blog. *The Huffington Post*. 2015. URL: <https://surl.lu/tuevexj>
15. Jung C.G. *Gegenwart und Zukunft*. Zürich: Rascher-Verlag. 1957.
16. Kreiswirth M. Tell me a story: The Narrative turn in the human sciences. *Constructive Criticism: The Human Sciences in the Age of Theory*. Toronto, University of Toronto Press. 1995.
17. Lyotard J.-F. The Postmodern Condition. (Translation from the French by Geoff Bennington and Brian Massumi. Foreword by Fredric Jameson). *Theory and History of Literature*. University of Minnesota Press, Minneapolis. 1984. Vol. 10.
18. Nunning A. Narratology or Narratologies? Naking Stock of Recent Development, Critique and Modest Proposals for Future Usages of the Term. *What is Narratology: Questions and Answers Regarding the Status of a Theory*. Berlin, Walter de Gruyter. 2003.
19. Vermeulen T., Akker R. van den. Notes on metamodernism, *Journal of Aesthetics & Culture*. 2010. P. 56–77. DOI: 10.3402/jac.v2i0.5677
20. Vermeulen T., Akker R. van den. Misunderstandings and clarifications. *Notes on Metamodernism. Theory*. 2015. URL: <https://www.metamodernism.com/2015/06/03/misunderstandings-and-clarifications/>
21. Williams R. *The Long Revolution*. Broadview Press. 2001. URL: <https://broadviewpress.com/product/the-long-revolution/#tab-description>
22. Yousef T. Modernism, Postmodernism, and Metamodernism: A Critique. *International Journal of Language and Literature*. 2017. Vol. 5 (1). DOI: 10.15640/ijll.v5n1a5
23. Zavarzadeh M. The Apocalyptic Fact and the Eclipse of Fiction in Recent American Prose Narratives. *Journal of American Studies*. 1975. Vol. 9. No 1. URL: <https://www.jstor.org/stable/27553153>

REFERENCES

1. Bandrovskya, O. (2021). Realnist yak vyhadka? Poniattia "metamodernizm" i "metamodern" v suchasnomu kulturolohiichnomu i literaturoznavchomu dyskursi [Reality as fiction? The concepts of "metamodernism" and "metamodern" in contemporary cultural and literary discourse]. *Inozemna filolohiia* [Foreign Philology]. Pp. 152–164 [in Ukrainian]
2. Hrebeniuk, T. (2018). Svoboda v literaturi metamodernoho svitu: ukrainskyi vymir [Freedom in the Metamodern World Fiction: the Ukrainian Dimension]. *Visnyk Kharkivskoho natsionalnoho universytetu imeni V. N. Karazina. Seriiia "Filolohiia"* [The Journal of V. N. Karazin Kharkiv National University. Series "Philology"]. Vol. 78. Pp. 160–164 [in Ukrainian]
3. Hubernator, O. (2023). Metamodernizm yak nova paradyhma suchasnykh kulturnykh praktyk [Metamodernism as a New Paradigm of Modern Cultural Practices]. *Visnyk Natsionalnoi akademii kerivnykh kadriv kultury i mystetstv: Nauk. Zhurnal* [National Academy of Managerial Staff of Culture and Arts Herald: Science journal], vol. 1. Pp. 109–114. DOI: <https://doi.org/10.32461/2226-3209.1.2023.277643> [in Ukrainian]
4. Zubrytska, M. (2004). Homo legens chytannia yak sotsiokulturnyi fenomen [Homo legens reading as a socio-cultural phenomenon]. *Lviv, Litopys*. [in Ukrainian]
5. Literaturoznachna entsyklopediia: u 2 t. [Encyclopaedia of Literary Studies: in 2 vols.] (2007). Yu. Kovaliv (Ed). (T 1.: A-L). Kyiv, Akademiia. [in Ukrainian]
6. Kyzyma, B. (2002). Samoidentychnist [Self-identity]. *Filosofskyi entsyklopedychnyi slovnyk* [Philosophical Encyclopedic Dictionary]. V. I. Shynkaruk (Ed.). Kyiv, Abrys. [in Ukrainian]
7. Pakharenko, V. (2021). Metamodernizm yak khudozhnii napriam: Rozdumy pro novyi typ svitospryiniattia [Metamodernism as an artistic movement: Reflections on a new type of worldview]. *Ukrainska mova ta literatura* [Ukrainian language and literature], vol. 7–8. [in Ukrainian]
8. Papusha, I. (2013). Modus ponens. Narysy z naratolohii [Modus ponens. Essays in narratology]. Ternopil, Krok. [in Ukrainian]
9. Svitovi pidsumky 2023 roku. Serhii Datsiuk na Ukrlife c Liudmyloi Nemyreiu [World results of 2023. Sergiy Datsyuk on Ukrlife with Lyudmyla Nemyria] (30.12.2023). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=SjzWCfprwRg> [in Ukrainian]
10. Stepanian, K. (2019). Vybir mizh ryzomoiu ta mikoryzoiu [Choosing between rhizome and mycorrhiza]. URL: <https://peraspera.video.blog> [in Ukrainian]
11. Stus, V. (2024). Fazy pryskorenoho rozvytku. Choho nam chekaty vid nastupnoho periodu modernu? [Phases of accelerated development. What to expect from the next period of modernity] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Eu-iK-D4eN38>. [in Ukrainian]
12. *Filosofskyi slovnyk* [Philosophical Dictionary] (1986). V. Shynkaruk (Ed.). Kyiv: Main editorial board of the USE. [in Ukrainian]
13. Chernyshova, S. O. (2024). Dyskurs mihratsii v khudozhnii prozi SShA pochatku XXI stolittia [The Discourse of Migration in the US Fiction of the Early Twenty-First Century]. Kyiv, Vadeks. [in Ukrainian]
14. Abramson, S. (2015). The Metamodernist Manifesto. The blog. The Huffington Post. URL: <https://surl.li/rlqcfz>
15. Jung, C.G. (1957). *Gegenwart und Zukunft*. Zürich : Rascher-Verlag.
16. Kreiswirth M. (1995). Tell me a story: The Narrative turn in the human sciences. *Constructive Criticism: The Human Sciences in the Age of Theory*. Toronto, University of Toronto Press.
17. Lyotard, J.-F. (1984). *The Postmodern Condition*. (Translation from the French by Geoff Bennington and Brian Massumi. Foreword by Fredric Jameson). *Theory and History of Literature*. Vol. 10. University of Minnesota Press, Minneapolis.
18. Nunning, A. (2003). Narratology or Narratologies? Naking Stock of Recent Development, Critique and Modest Proposals for Future Usages of the Term. *What is Narratology: Questions and Answers Regarding the Status of a Theory*. Berlin, Walter de Gruyter.
19. Timotheus Vermeulen, Robin van den Akker (2010) Notes on metamodernism, *Journal of Aesthetics & Culture*. 2:1, 5677. DOI: 10.3402/jac.v2i0.5677
20. Vermeulen, T., Akker, R. van den. (2015). Misunderstandings and clarifications. *Notes on Metamodernism. Theory*. URL: <https://surl.li/ozbiks>
21. Williams, R. (2001). *The Long Revolution*. Broadview Press. URL: <https://broadviewpress.com/product/the-long-revolution/#tab-description>
22. Yousef, T. (2017). Modernism, Postmodernism, and Metamodernism: A Critique. *International Journal of Language and Literature*. 5 (1). DOI: 10.15640/ijll.v5n1a5
23. Zavarzadeh, M. (1975). The Apocalyptic Fact and the Eclipse of Fiction in Recent American Prose Narratives. *Journal of American Studies*. Vol. 9. No 1. URL: <https://www.jstor.org/stable/27553153>

CONCEPTUALIZATION OF THE SELF IN THE DISCOURSE OF METAMODERN POETICS

Matsevko-Bekerska Lidiia Vasylivna

Dr.Hab., Professor,

Head of the Department of World Literature

Ivan Franko National University of Lviv

1, Universytetska Str., 79000, Lviv, Ukraine

Attention is focused in the article on contemporary humanities, which is at the stage of active formation of relevant methodological approaches to the perception, comprehension, and study of phenomena – worldview, culture, particularly literature. It is demonstrated that the principles of metamodernism are being articulated increasingly actively, for which all pieces of analytical context are important, regardless of their degree of specificity, scale, and aspiration toward universalization or narrow problem-thematic orientation, taking into account diverse propositions regarding the focus of attention on a particular object and subject of study. One of the vivid convincing evidences of the dynamics of the latest philosophical-methodological discourse is the movement of G. Genette's structuralist theory of narrative toward the poststructuralist postclassical. It is emphasized that the relevant transformation of fundamental scientific approaches was accompanied by the researcher's reflections on the growing anxiety of contemporary man – a person who needs balance and understanding of both the essence of surrounding reality and themselves within it (hence the concepts of "vertigo" and "figures" as peculiar ideas for the geometry of ordering twentieth-century human anxiety). Among numerous valuable concepts in methodological configurations, the notion of selfhood has been analyzed, formatting the conceptual contour of metamodernist focus in the reception and interpretation of "secondary reality", with emphasis placed on forms of contemporary personal presence in one's own historicity, on ways of self-identification in the expanse of mood, feelings, experiences, momentary impressions and lasting emotions conditioned by a particular historical-cultural epoch and represented in literary-artistic work.

It is argued that similar to a small stone rolling from a mountaintop, accumulating increasingly higher momentum and causing increasingly louder sound, the idea of the "Era of Good Will" gains ever greater weight in the consciousness of those who are sincerely concerned with the problematic of the human in humanity and the multiplication of the human in the world. It has been investigated that literature as a representation of artistic narrative, as a sociocultural phenomenon, is increasingly enriched with relevant projections of Platonic "metaxis" and harmoniously fits into the general perceptual framework of the present epoch, since a kaleidoscope/mosaic is present in the contemporary methodological space, where emotional reflections on dominant mood or experience are reflected, each time reviving the search for selfhood (in our discourse – represented in narrative strategies).

Keywords: *Metamodern, metamodernism, artistic narrative, self, ethical and moral aspects, reception, interpretation, narrative strategies.*

UDC 81'27-811.111

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2025-17.9>

SOCIOLINGUISTIC FUNCTIONS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMINOLOGY IN ENGLISH DOCUMENTARY FILM DISCOURSE

Melko Khrystyna Bohdanivna

Candidate of Philological Sciences,

*Associate Professor, Head of the Department of Theory
and Practice of Translation from the English Language*

Kyiv National Linguistic University

73, Velyka Vasylkivska Str., Kyiv, Ukraine

orcid.org/0000-0002-3384-7529

The article focuses on specific scientific and technical terminology in English documentary film discourse. It is pointed out that scientific and technical terms function as linguistic signs that reflect the concepts of a particular field of science or technology and form an integral part of professional texts. Their ambiguity, the lack of established translation equivalents, especially in the case of neologisms, and national variability complicate the translation process. All terminology is systematised within terminological systems representing relevant scientific and technical concepts. Translation difficulties are mainly due to the imperfection of existing terminology systems. The sociolinguistic approach to using scientific and technical terminology in documentary films strikes a balance between the accuracy of information and its comprehensibility for a broad audience. The terms perform not only a cognitive function, transmitting specialised knowledge, but also contribute to the image of the film as a reliable and authoritative source. The use of analogies, explanatory comments, and visual support helps overcome difficulties in perceiving scientific concepts, which contributes to integrating scientific knowledge into viewers' everyday experiences. The adaptation of scientific terminology in documentaries is determined not only by the target audience's training level but also by the cultural context within which the information is being conveyed. The carefully selected examples and explanations contribute to the film's comprehensibility and accessibility, regardless of cultural or linguistic barriers. This approach contributes to a deeper integration of scientific knowledge into the everyday life of various socio-cultural groups and actively supports the global popularisation of science.

Keywords: *scientific and technical terms, film discourse, documentary film, sociolinguistic functions of terminology.*

The statement of the problem. In today's globalised world, scientific and technical translation is leading in ensuring effective international knowledge exchange. The main criteria for the quality of translation of such texts are accuracy, consistency and semantic adequacy. The high standardisation of the language of science and technology and the widespread use of terminology necessitate the use of specialised translation strategies to maintain professional accuracy and uniformity.

The recent development of advanced technologies and numerous opportunities provide a wide range of means for obtaining the required information and knowledge. One of the most used resources in this context is the Internet, which allows today's consumers to communicate, receive, perceive and transmit information through various means of communication.

Filmmaking has become a multifaceted source of up-to-date information for modern society. By the existing legislation and established language quotas, audiovisual content broadcast on national television must be localised in the state language.

In particular, this requirement is relevant for documentaries, as fiction films with a broad audience are usually subtitled or dubbed in Ukrainian. On the other hand, documentaries are more often broadcast in foreign languages on international channels or purchased by Ukrainian media that are already dubbed in foreign languages. Considering the high financial costs of dubbing and subtitling, the proportion of documentary content dubbed in Ukrainian remains insignificant. This problem is reflected in the field of scientific research on audiovisual translation (Боднар, 2011, pp. 233–243). The peculiarities of scientific and technical translation have been the subject of attention of such researchers as O. Kliuchnyk, H. Hrytsyk, T. Kyiak, S. Baranova, E. Susidenko, L. Chernovaty, V. Karaban, I. Nosenko, M. Vakulenko, H. Korbut and O. Petrenko. However, most scientific works focus on analysing fiction and animation films, while the translation of documentaries remains an under-researched area. In particular, the problem of translating scientific and technical documentaries into Ukrainian has not yet received sufficient scholarly attention.

The relevance of this study is due to the insufficient attention of the translation community to the problems of audiovisual translation in general, as well as to the translation of scientific and technical foreign documentaries, in particular, in English. Documentaries on scientific and technical fields have specific linguistic and contextual features, requiring an in-depth study of effective means of their adequate reproduction in translation.

The research aims is to determine the sociolinguistic functions of scientific and technical terminology in English documentaries.

Presentation of the main material. Scientific and technical terminology has long been integrated into the language of modern science and technology, significantly influencing the formation of the general linguistic space. At the same time, when these terms go beyond professional circles and are used in public discourse, particularly in documentaries, they acquire a sociolinguistic colouring. In documentary films, scientific and technical terms not only serve to convey specialised information, but also act as a means of communication between the specialist community and a broader audience, which raises a series of sociolinguistic challenges (Бецько, 2010).

According to Franco E., the functioning of scientific and technical terminology in English documentaries is due to the need to adapt complex information to perceive different categories of viewers. Documentaries aim to reach a broad audience, challenging them to ensure their comprehensibility (Franco, 2001). Scientific and technical terms in such films perform not only an informational function but also influence the formation of public perception of science, its accessibility and prestige. Therefore, it is important to balance scientific concepts' accuracy and ensure their comprehensibility for a wide range of viewers.

According to T. Kiyak, there are different levels of adaptation of scientific and technical terminology when translating English documentaries (Кияк, 2008). The simplification of terms is one of these levels: replacing complex scientific concepts with more accessible analogues or simplified explanations. If the target audience does not have in-depth knowledge in the relevant field, documentaries attempt to make information more understandable through lexical simplification. For example, "photosynthesis" is explained as "plants receive sunlight to convert it into energy", and "gravitational waves" can be presented as "ripples in space-time caused by the motion of massive objects such as stars or black holes". Such simplifications help avoid the audience's cognitive overload while maintaining the main content of scientific information.

1) explanatory inserts: Terms are often introduced with simple metaphors or real-life examples to enhance understanding and provide explanations immediately after use. For example, in the documentary, you can hear the following explanation: "Quantum entanglement is a phenomenon where two parts behave in the same way even when they are far apart". This explanation aims to provide the audience with an immediate understanding of a complex concept without the need for additional information.

2) visual assistance: Graphs, animations and diagrams are often used to complement verbal content in documentaries visually. Many films use graphics, animations or authentic images to illustrate scientific and technical terms. For example, when explaining the mechanism of a water molecule, a model showing the relationship between hydrogen and oxygen atoms may be shown on screen. Such visual assistance contributes to better perception and assimilation of complex information by the audience.

3) use of metaphors and analogies: Metaphors and analogies are crucial in explaining complex scientific terms, as they allow you to convey abstract concepts through familiar images, which helps the audience to understand and internalise the information. For example, in a documentary on quantum physics, the term "quantum superposition" is explained using the example of Schrödinger's cat experiment: "Imagine that the cat is both alive and dead at the same time until we open the box and look inside". This explanation allows viewers to grasp a complex physical principle through a metaphor already part of the cultural context.

Metaphors and analogies are effective instruments for explaining complicated scientific concepts. For example, a 'black hole' is often described as 'a vacuum cleaner in space that sucks in everything around it, even light', and the genetic code is compared to a recipe for cooking: "DNA is the recipe book that your body uses to make cells". By creating such images, sophisticated terminology becomes more understandable and new concepts are made more accessible by placing them in a context familiar to the audience.

Documentaries are focused on a broad audience, which includes both experts with academic backgrounds and the public without specialised knowledge in this field (Бондар, 2011). This raises a dilemma: on the one hand, the film must maintain sufficient accuracy to maintain scientific credibility, and on the other hand, it must be understandable to the general public. For example, the term 'antimatter' in the film can be explained as 'a mirror image of an ordinary substance with opposite properties'.

Such an explanation helps to balance scientific accuracy and accessibility of information for viewers of different backgrounds.

4) balance between scientific accuracy and accessibility. Successful documentaries balance accuracy and accessibility, making it possible to keep scientific and technical terminology understandable for a broad audience without losing their scientific value. A striking example is the BBC and National Geographic products, where complex scientific concepts are presented in clear language, but with the support of expert comments, which ensures a high level of accuracy (Matamala, 2009). Thus, the adaptation of scientific terms in documentaries contributes to the effective communication of knowledge, making science accessible and attractive to different categories of viewers.

Scientific and technical terminology in documentaries has several key functions that influence the perception of information by a broad audience and provide a communicative bridge between specialised knowledge and everyday experience (Дячук, Білюк, 2023). The main sociolinguistic functions of terminology are the following:

1) Identification function: Scientific and technical terms specific to a particular field of knowledge position a documentary as an authoritative and scientifically grounded source of information. Specific terminology indicates that the content belongs to the relevant scientific area, forming the viewer's image of the film as a professional and reliable resource. Appropriately using such terms ensures the credibility of communication, emphasising the expertise and accuracy of the information presented. For example, in a documentary about space, the term 'black hole' is accompanied by an explanation: 'an astronomical object whose gravitational field is so strong that even light cannot leave it'. This explanation not only makes the concept clear to the audience but also confirms the scientific credibility of the film, demonstrating a focus on the accurate presentation of complex astrophysical concepts.

2) Integrative function: Using scientific and technical terms in documentaries contributes to integrating science into everyday life, making it an integral part of public discourse. Scientific and technical vocabulary helps viewers feel involved in scientific progress by making complex concepts more accessible. Using commonly used terms or adapted explanations ensures that science is understandable and accessible to a broad audience. For example, in a film about climate change, the term 'greenhouse effect' is explained through a simple illustration: "The greenhouse effect works like a greenhouse that keeps heat inside. In the

Earth's atmosphere, gases such as carbon dioxide and methane play this role". This explanation makes the term easier to understand and promotes a deeper understanding of environmental issues among viewers.

3) The function of legitimising knowledge: The use of accurate scientific and technical terms gives statements an official and scientific sound, which increases the legitimacy of the documentary and strengthens the audience's trust in the information presented. The use of specific terminology helps to build the viewers' confidence in the scientific validity of the material and confirms that the content is based on current research. For example, a documentary on pandemics uses the terms 'incubation period', 'immune response' and 'antigen'. Using such specialised terms indicates the authenticity and scientific rigour of the material presented, increasing the audience's trust in the information the film's authors provided.

4) Barrier function: challenges of adaptation. Scientific and technical terms are indispensable for ensuring accuracy, but they can create specific barriers to understanding for audiences who do not have the relevant specialised knowledge. Highly specialised terminology can sometimes make it difficult to understand the information, leading to the need for additional explanations or simplifications to ensure accessibility. For example, the term 'post-synaptic plasticity' is used in a neuroscience documentary. Since this term is difficult for non-specialists, it is explained with a simple comparison: 'It is a process where the brain adapts and changes the connections between neurons, just as a person improves skills through daily training.' This explanation helps viewers grasp the phenomenon's essence without losing scientific accuracy.

At the same time, challenging scientific terminology can increase the sense of elitism in science and create a language barrier between experts and the general audience. As a result, it is necessary to use socially adapted broadcasting strategies that make scientific terms more understandable and accessible to different categories of viewers.

5) The emotional function of scientific and technical terms, in combination with simple, clear explanations, helps to build trust in the documentary and its authors. By demonstrating that complicated concepts can be presented in an accessible way, the communication between the audience and the scientific community is strengthened, which increases the level of perception and interest of the audience. For example, in a medical documentary, 'immunomodulators' are 'medicines that help your immune system fight off diseases better by increasing its activity according to the body's needs'. This

approach reduces the psychological barrier of using complex medical terminology and makes the information accessible even to a non-expert audience.

The genre characteristics of documentaries also have a significant impact on the choice of strategy for using scientific and technical terminology (Верховцева, Куценко, 2017). Science fiction films are dominated by simplified and metaphorical forms of presentation, which not only inform but also entertain the audience, focusing on interesting examples and clear explanations.

In specialised documentaries aimed at a narrow circle of specialists, scientific and technical terminology is kept as accurate as possible and meets professional communication standards in the scientific environment. This approach involves minimal language adaptation, as the audience usually has the necessary terminological competence to understand specific content without additional explanations.

At the same time, documentaries in English take into account the cultural characteristics of the target audience. Terms with different meanings in different linguistic and cultural communities are explained in detail or accompanied by additional comments. This emphasises the importance of intercultural communication in scientific and technical discourse, where it is necessary to ensure the comprehensibility and relevance of scientific knowledge in different cultural contexts (Карабан, 2004).

The role of scientific and technical terminology in documentaries extends beyond the mere presentation of information. It popularises science, facilitates dialogue between experts and the general audience, and forms a positive attitude towards scientific activity. Effective adaptation of terminology in such films provides an accessible explanation of complex scientific concepts, integrating science into the everyday life of viewers (Кононенко, 2023).

Cultural characteristics of the audience and different contexts of perceiving scientific information require documentary filmmakers to adopt a flexible approach in using scientific terminology. Scientific and technical terms can be interpreted ambiguously across various cultural environments, which necessitates linguistic and contextual adaptation of language to ensure the comprehensibility of scientific ideas on a global scale.

Adapting scientific and technical terminology in translating documentaries for foreign audiences is a necessary aspect, due to the absence of direct equivalents in target languages. Often, specific terms do not have a counterpart, requiring additional explanations or linguistic adaptation to maintain both accuracy and clarity (Сливка, 2023).

For example, the English term “carbon footprint” often requires a more detailed explanation in many languages, as the concept of a “footprint” may not be immediately clear to speakers of other languages. In the Ukrainian translation, it is advisable to add an explanation such as: “*the amount of carbon emissions generated by the activities of an individual or organisation*”, which helps the target audience to understand the concept properly.

Documentaries often adapt their case studies to the cultural realities of the target audience to enhance the comprehension of scientific concepts. For example, documentaries about climate change for audiences in Northern Europe focus on melting glaciers and the impact of this process on rising sea levels. In contrast, African audiences are more likely to focus on drought and freshwater shortages.

In addition, some scientific and technical terms commonly used in one language may require additional explanation in another context. For example, in American documentaries, the term ‘FDA-approved’ refers to drugs or products that have been officially certified. In countries with no similar regulatory bodies, it is advisable to add explanatory remarks, for example: ‘The Food and Drug Administration (FDA) is a government agency that ensures the safety and effectiveness of medicines’. This approach ensures that terminology is adequately understood in a cross-cultural context and contributes to the accuracy of information.

Documentaries often adapt their content and emphasis to their target audience’s current environmental and social issues. For example, in environmental series such as *Our Planet*, European editions may focus on reducing plastic consumption, while Asian editions may focus on air pollution in large cities.

Cultural specifics also influence the choice between subtitling and dubbing audiovisual content. In translation, specific scientific terms may lose their accuracy or cultural relevance, which necessitates leaving them in the original language with explanations in the form of subtitles or notes. For example, in films about physics, the term ‘quark’ is usually not translated, as it is a widely recognised and universal concept, but an explanation is added to the subtitles: ‘(an elementary particle that is the main constituent of protons and neutrons)’. This approach helps maintain the accuracy of scientific information and improves its comprehension by different language groups.

Conclusions. The sociolinguistic approach to using scientific and technical terminology in documentaries facilitates an optimal balance between the accuracy of information transmission and its accessibility for different categories of viewers. Scientific terms not only serve as carriers of specialised knowledge, but also form the image of the

film as an authoritative, reliable and informative source. Using analogies, detailed explanations, and visuals (graphs, animations, diagrams) helps overcome cognitive barriers to understanding complex scientific concepts. It makes science more integrated into the audience's everyday experience.

The process of using scientific and technical terminology in English-language documentaries is complex and requires considering the needs of experts and non-specialists. The sociolinguistic approach allows for a deeper understanding of the role of the language of science in shaping the public perception of knowledge and identifying the best strategies for adapting scientific concepts for a broad audience, while ensuring scientific accuracy and ease of perception.

The adaptation of scientific and technical terminology in documentaries is determined by the level of audience training and the cultural and social context of its perception. A rational selection of examples and explanations helps to increase the accessibility of the content, ensuring its comprehensibility for viewers of different linguistic and cultural communities. This approach strengthens the integration of scientific knowledge into societies' everyday life and contributes to its effective promotion at the global level.

Prospects for further research in this area will be scientific research in English-language film discourse, particularly the study of strategies and tactics for translating scientific and technical terminology.

BIBLIOGRAPHY

1. Бондар Л. А. Механізми перекладу англійських термінів-новоутворень українською мовою. Філологічні студії. Вип. 6. 2011.
2. Бецько О.С. Багатозначність термінів галузі інформаційних технологій та специфіка їх перекладу. Матеріали конференції «Соціокультурні етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції». Київ, Україна, 2010.
3. Верховцева О. М., Куценко О. В. Термінологія як частина словникового запасу мови. Наукові статті кафедри іноземних мов. Київ, 2017.
4. Дячук Н. В., Білюк І. Л. Теоретичні аспекти перекладу науковотехнічних текстів. Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія» (85), 2023.
5. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. 4-е вид., виправлене. Вінниця: Нова книга, 2004.
6. Кононенко І. В. Особливості і труднощі перекладу науково-технічних текстів. Радіоелектроніка та молодь у ХХІ столітті : матеріали 27-го Міжнар. молодіж. форуму, 10–12 травня 2023 р. Харків: ХНУРЕ. Т. 10., 2023.
7. Кияк Т.Р., Каменська О.І. Семантичні аспекти нормалізації термінологічних одиниць. Мова і культура. Серія «Філологія». К.: Наукове вид-во. Вип. 3. Т. 1, ч. 2., 2008.
8. Кияк Т. Функції та переклад термінів у фахових текстах. Вісник нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології». № 620, 2008.
9. Сливка Л. З. Особливості перекладу науково-технічної термінології з англійської мови на українську. Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка. Випуск 27. Том 3, 2023.
10. Franco E. Documentary film translation: a specific practice? Translation in context: selected contributions from the EST Congress, Granada. John Benjamins Publishing Co., 1998.
11. Franco E. Voiced-over television documentaries: Terminological and conceptual issues for their research. International Journal of Translation Studies. Vol. 13. № 2, 2001.
12. Matamala A. Main challenges in the translation of documentaries. New trends in audiovisual translation. Multilingual Matters, 2009.

REFERENCES

1. Bondar, L. A. (2011). Mekhanizmy perekladu anhliys'kykh terminiv-novoutvoren' ukrayins'koyu movoyu. [Mechanisms of translation of English terms-novelties into Ukrainian]. Filolohichni studiyi. Vyp. 6. [in Ukrainian].
2. Bets'ko, O.S. (2010). Bahatoznachnist' terminiv haluzi informatsiynykh tekhnolohiy ta spetsyfika yikh perekladu. [Ambiguity of terms in the field of information technology and the specificity of their translation]. Materialy konferentsiyi "Sotsiokul'turni etnolinhvistychni problemy haluzevoho perekladu v paradyhmi yevrointehratsiyi". Kyiv, Ukraine. [in Ukrainian].
3. Verkhovtseva, O. M., Kutsenko, O. V. (2017). Terminolohiya yak chastyna slovnykovoho zapasu movy. [Terminology as a part of the language vocabulary]. Naukovi statti kafedry inozemnykh mov. Kyiv, Ukraine. [in Ukrainian].
4. Dyachuk, N. V., Bilyuk, I. L. (2023). Teoretychni aspekty perekladu naukovotekhnichnykh tekstiv. [Theoretical aspects of translation of scientific and technical texts]. Naukovi zapysky Natsional'noho universytetu "Ostroz'ka akademiya": seriya "Filolohiya" (85). [in Ukrainian].

5. Karaban, V. (2004). Pereklad anhliys'koyi naukovo-yi i tekhnichnoyi literatury: Hramatychni trudnoshchi, leksychni, terminolohichni ta zhanrovo-stylistychni problemy. [Translation of English scientific and technical literature: Grammatical difficulties, lexical, terminological and genre-stylistic problems]. 4-e vyd., vypravlene. Vinnytsya: Nova knyha. [in Ukrainian].
6. Kononenko, I. V. (2023). Osoblyvosti i trudnoshchi perekladu nauko-tekhnichnykh tekstiv [Features and difficulties translating scientific and technical texts]. // Radioelektronika ta molod' u KHKHI stolitti : materialy 27-ho Mizhnar. molodizh. forumu, 10–12 travnya 2023 r. Kharkiv: KHNURE. T. 10. [in Ukrainian].
7. Kyyak, T.R., Kamens'ka O.I. (2008). Semantychni aspekty normalizatsiyi terminolohichnykh odynts' . [Semantic aspects of normalisation of terminological units]. Mova i kul'tura. Seriya "Filolohiya". K.: Naukove vyd-vo. Vyp. 3. T. 1, ch. 2. [in Ukrainian].
8. Kyyak, T. (2008). Funktsiyi ta pereklad terminiv u fakhovykh tekstakh. [Functions and translation of terms in professional texts]. Visnyk nats. un-tu "L'vivs'ka politehnika". Seriya "Problemy ukrayins'koyi terminolohiyi". № 620. [in Ukrainian].
9. Slyvka, L. Z. (2023). Osoblyvosti perekladu nauko-tekhnichnoyi terminolohiyi z anhliys'koyi movy na ukra-yins'ku. [Features of scientific and technical terminology translation from English into Ukrainian]. Drohobys'tkyy der-zhavnyy pedahohichnyy universytet imeni Ivana Franka. Vypusk 27. Tom 3. [in Ukrainian].
10. Franco, E. (1998). Documentary film translation: a specific practice? Translation in context: selected contributions from the EST Congress, Granada. John Benjamins Publishing Co,
11. Franco, E. (2001). Voiced-over television documentaries: Terminological and conceptual issues for their research. International Journal of Translation Studies. Vol. 13. № 2.
12. Matamala, A. (2009). Main challenges in the translation of documentaries. New trends in audiovisual translation. Multilingual Matters.

СОЦІОЛІНГВІСТИЧНІ ФУНКЦІЇ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В АНГЛОМОВНОМУ ДОКУМЕНТАЛЬНОМУ КІНОДИСКУРСІ

Мелько Христина Богданівна

кандидат філологічних наук, доцент,

завідувач кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови

Київського національного лінгвістичного університету

вул. Велика Васильківська, 73, Київ, Україна

Стаття присвячена комплексному аналізу функціонування науково-технічної термінології в межах англomовного документального кінодискурсу, що розглядається як особливий різновид аудіовізуального наративу, орієнтованого на трансляцію спеціалізованих знань широкій аудиторії. Акцентовано на статусі науково-технічних термінів як знаків мови спеціальних галузей знання, які вербалізують відповідні концепти та становлять структурний елемент професійної комунікації. Аргументовано, що багатозначність термінологічних одиниць, нестача усталених перекладацьких відповідників – зокрема щодо неологізмів – та культурно-національна варіативність їх використання детермінують численні ускладнення в процесі міжмовної трансмісії наукової інформації. Термінологія розглядається як складова впорядкованих терміносистем, які концептуалізують специфічні предметні області. Встановлено, що обмежена системність та неповна стандартизація наявних терміносистем значною мірою ускладнюють якісне відтворення науково-технічного змісту в аудіовізуальному форматі. У межах дослідження проаналізовано соціолінгвістичний аспект функціонування термінів у документальному кіно, що передбачає реалізацію комунікативного балансу між термінологічною точністю та доступністю для неспеціалізованої аудиторії. Визначено, що терміни в структурі кінодискурсу виконують не лише когнітивну, але й прагматично-репрезентативну функцію, сприяючи легітимації фільму як достовірного джерела інформації. Засоби лінгвістичної адаптації (аналогії, пояснювальні коментарі) та візуальна підтримка істотно підвищують рівень сприйняття складних наукових понять. Продemonстровано, що ефективність термінологічної інтерпретації корелює не лише з когнітивними характеристиками реципієнтів, але й із культурно-комунікативним контекстом трансляції наукової інформації. У результаті доведено, що стратегічна адаптація терміносистем у документальному кінематографі сприяє інкультурації наукового знання та інтенсифікації процесів глобальної наукової популяризації.

Ключові слова: науково-технічні терміни, кінодискурс, документальне кіно, соціолінгвістичні функції термінології.

UDC 811.111'255.4

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2025-17.10>

APPROACHES TO IDENTIFYING AND ANALYSING FALSE FRIENDS IN TECHNICAL TRANSLATION

Moskaliuk Olena Viktorivna

Candidate of Science in Pedagogy,

Associate Professor at the Department "Philology"

Odessa National Maritime University

34, Mechnikova Str., Odesa, Ukraine

<https://orcid.org/0000-0003-4956-7238>

This research aims to develop a comprehensive framework for identifying, classifying, and analysing false friends in technical translation, emphasising electrical engineering terminology, to enhance translation quality and reduce semantic errors in cross-linguistic technical communication. The study addresses four primary objectives: (1) to establish a systematic taxonomic classification of false friends in technical contexts, distinguishing between complete and partial pseudo-internationalisms; (2) to analyse the morphological and semantic patterns of electrical engineering terminology that contribute to interlingual interference; (3) to examine computational approaches for automated false friend detection using machine learning and corpus-based methods; and (4) to develop practical quality assurance strategies for technical translators working with multilingual technical documentation. The research demonstrates that technical terminology presents unique challenges due to its dual concrete-abstract nature, with electrical engineering vocabulary exhibiting systematic derivation patterns that can both facilitate and complicate cross-linguistic transfer. Complete pseudo-internationalisms such as "conductor/кондуктор" and "data/дана" represent the most deceptive category. In contrast, partial pseudo-internationalisms like "battery/батарея" demonstrate varying degrees of semantic overlap across different technical contexts. Quantitative analysis reveals asymmetrical translation challenges, with English terms frequently possessing broader semantic ranges than their Ukrainian counterparts, resulting in higher error rates in English-to-Ukrainian translation directions. Recent computational linguistics advances have achieved an 83.81% F1-score classification performance using BERT-based models for false friend detection, indicating significant potential for automated quality assurance systems. The study identifies critical specialised categories, including measurement unit false friends, lexicalised plural forms, and paronymous confusion, each requiring specific mitigation strategies. Professional terminology databases such as LATE (1.4 million multilingual terms) and IEC Electropedia provide essential resources for systematic false friend identification and resolution. The research concludes that effective technical translation requires integrating linguistic analysis, domain expertise, and computational tools, particularly directional translation strategies that account for semantic asymmetries between source and target languages in specialised technical communication contexts.

Keywords: *false friends, technical translation, electrical engineering terminology, interlingual interference, pseudo-internationalisms, computational linguistics, translation quality assurance, semantic divergence, multilingual terminology, cross-linguistic communication.*

Introduction. A distinctive feature of electrical engineering terminology is its capacity to represent concepts across two primary dimensions: concrete and abstract manifestations. Like other scientific, environmental, and energy dictionaries, electrical engineering terms can be systematically classified according to their grammatical functions and semantic properties. The morphological distribution within this specialised vocabulary demonstrates clear patterns: nouns constitute the predominant category, followed by adjectives and verbs in descending frequency (Berman, 2009).

Within the nominal category, electrical engineering terminology encompasses both concrete referents, such as capacitor, transistor, inductor,

amplifier, oscilloscope, and semiconductor device, as well as abstract concepts, including impedance, frequency response, signal integrity, electromagnetic compatibility, power factor, and system stability. This dual nature of technical terminology creates particular challenges for translators, as abstract concepts often lack direct physical referents and may be culturally or methodologically specific to particular engineering traditions (Academic Language Experts, 2024).

Disciplines such as electronics, electrical engineering, telecommunications, and computer technology are primary sources of neologistic development, with new terms constantly emerging to reflect technological advancement and innovation. The International Electrotechnical Commission (IEC)

(2025) has established comprehensive guidelines for terminology standardisation through the IEC 60050 International Electrotechnical Vocabulary, which provides multilingual technical definitions across fourteen languages to facilitate accurate cross-linguistic communication in electrical engineering contexts.

The nomenclature system for electronic components demonstrates systematic derivation patterns. For instance, electron tube classifications derive from the Greek term “electrode”, with numerical prefixes indicating the number of active elements: diode (two electrodes), triode (three electrodes), tetrode (four electrodes), pentode (five electrodes), and so forth. Similarly, semiconductor devices follow systematic naming conventions: bipolar junction transistor (BJT), field-effect transistor (FET), metal-oxide-semiconductor field-effect transistor (MOSFET), and insulated-gate bipolar transistor (IGBT).

This research aims to develop a comprehensive framework for identifying, classifying, and analysing false friends in technical translation, emphasising electrical engineering terminology, to enhance translation quality and reduce semantic errors in cross-linguistic technical communication.

The study addresses four primary **objectives**: (1) to establish a systematic taxonomic classification of false friends in technical contexts, distinguishing between complete and partial pseudo-internationalisms; (2) to analyse the morphological and semantic patterns of electrical engineering terminology that contribute to interlingual interference; (3) to examine computational approaches for automated false friend detection using machine learning and corpus-based methods; and (4) to develop practical quality assurance strategies for technical translators working with multilingual technical documentation.

The object of this investigation encompasses interlingual lexical pairs exhibiting formal similarity but semantic divergence within technical translation contexts, explicitly focusing on English-Ukrainian language pairs in electrical engineering, telecommunications, and computer technology domains.

The subject involves the psycholinguistic mechanisms underlying false friend phenomena, including divergent semantic evolution, borrowing patterns, and coincidental phonetic similarities that create translation interference in specialised technical vocabularies.

Presentation of the primary material. The phenomenon of “false friends of the translator” (French: *faux amis du traducteur*) refers to inter-

linguistic lexical interference resulting from psycholinguistic mixing between source and target languages. In linguistics, a false friend is a word in a different language that looks or sounds similar to a word in a given language, but differs significantly in meaning. This interference manifests through various mechanisms, including historical language contact, borrowing patterns, parallel semantic development, and coincidental phonetic similarity (Granger & Swallow, 1988).

Historically, false friends emerge through multiple pathways: (1) divergent semantic evolution of cognate terms, (2) borrowing at different historical periods with subsequent semantic drift, (3) calque translations that acquire different meanings in target languages, and (4) coincidental phonetic similarity between etymologically unrelated terms. In technical translation contexts, these phenomena are particularly problematic due to the precision requirements of scientific communication.

The taxonomic classification of false friends encompasses several categories based on their degree of semantic overlap and formal similarity. Complete false friends demonstrate total semantic divergence despite formal similarity, while partial false friends maintain some semantic intersection alongside divergent meanings. Recent computational linguistics research has achieved classification performance on the Spanish-Portuguese false friend dataset of $F1 = 83.81\%$ using BERT, indicating the potential for automated detection systems in translation quality assurance (Sampe dro Mella, 2004).

Interlingual homonyms and paronyms constitute a substantial subset of false friends, with particular significance in technical domains. Interlingual homonymy exhibits bidirectional recognition, as speakers of both languages can identify the semantic discrepancy. This phenomenon contrasts with unidirectional false friends, where semantic confusion occurs primarily in one translation direction (House, 2014).

Classification Systems and Typological Analysis Complete Pseudo-Internationalisms

Complete pseudo-internationalisms represent the most deceptive category of false friends, exhibiting formal similarity with complete semantic divergence. In electrical engineering contexts, critical examples include:

“*Conductor*” (English) vs “*кондуктор*” (Ukrainian): The English term encompasses multiple meanings, including electrical conductor, orchestra conductor, and thermal conductor, while the Ukrainian cognate refers specifically to a ticket collector or train conductor.

"Data" (English) vs "dama" (Ukrainian): English "data" refers to information or measurements, while the Slavic cognate means "date" (temporal reference).

- "Instrument" (English) vs "інструмент" (Ukrainian): English usage encompasses measuring devices, musical instruments, and legal documents, while Ukrainian primarily denotes tools or musical instruments, rarely technical measuring equipment.

Partial Pseudo-Internationalisms

Partial pseudo-internationalisms demonstrate semantic overlap in some contexts while diverging in others. This category subdivides into three distinct patterns:

Pattern A: Broader Source Language Semantics

The source language term encompasses multiple meanings, only one corresponding to the target language equivalent.

"Battery" serves as an exemplary case:

English meanings: (1) electrochemical energy storage device, (2) military artillery unit, (3) legal term for physical assault, (4) group of similar items, (5) baseball pitcher and catcher combination

Ukrainian "батарея" meanings: (1) electrochemical device, (2) heating radiator, (3) military artillery unit

The electrical engineering context requires precise differentiation between primary cells, secondary cells, battery packs, and energy storage systems, with Ukrainians often employing more specific terminology for each application.

Pattern B: Target Language Semantic Extension

The target language term possesses meanings that are absent in the source language.

"Focus" demonstrates this pattern:

English meanings: (1) optical convergence point, (2) centre of attention, (3) clarity of vision

Ukrainian "фокус" meanings: (1) optical convergence point, (2) magic trick or illusion, (3) centre of attention

This divergence can lead to confusion between technical specifications and entertainment applications in optical engineering contexts.

Pattern C: Bidirectional Semantic Extension

Both languages possess unique meanings alongside shared semantic territory.

"Correspondence" exemplifies this complexity:

English meanings: (1) letters/communication, (2) similarity/correlation, (3) mathematical mapping

Ukrainian "кореспонденція" meanings: (1) letters/communication, (2) journalistic reporting, (3) accounting term for financial transactions

In systems engineering, "correspondence" often refers to mathematical relationships between sys-

tem inputs and outputs, requiring careful attention to contextual disambiguation.

Specialised Categories in Technical Translation *Measurement Unit False Friends*

Technical translation encounters particular challenges with measurement units that exhibit phonetic similarity but represent different values:

"Ton/Tonne": British long ton (1,016 kg), American short ton (907.2 kg), metric tonne (1,000 kg)

"Billion": American system (10^9), British traditional system (10^{12})

"Bar": Pressure unit (100,000 Pa) vs. other meanings in different contexts.

Lexicalised Plural Forms

Specific technical terms exhibit semantic divergence between singular and plural forms:

"Work" (energy transfer) vs "works" (industrial facility)

"Datum" (reference point) vs "data" (information set)

"Medium" (transmission medium) vs "media" (communication channels)

Paronymous Confusion in Technical Contexts

Paronyms create false associations despite formal differences:

"Affect" (to influence) vs "effect" (result/consequence)

"Current" (electrical flow/present time) vs "currant" (dried fruit)

"Principal" (central/chief) vs "principle" (fundamental rule)

Internationalism and Terminology Standardisation

Internationalisms constitute a significant proportion of technical vocabulary, exhibiting varying degrees of phonetic, grammatical, and semantic similarity across languages. The IATE, or Interactive Terminology for Europe database (2024), is a valuable repository of a range of technical vocabulary in twenty-five languages. Containing 1.4 million multilingual terms, the IATE database contains specific domains in which one can search for a host of terms in fields such as mechanical engineering, electrical engineering, industrial engineering and more.

The positive influence of internationalism on technical translation includes facilitating initial comprehension and providing cognitive bridges between languages. However, their literal translation can result in significant semantic and stylistic distortions due to divergent meanings in corresponding terms. This duality means internationalisms can function simultaneously as "true friends" and "false friends" depending on contextual application (Chamizo, 2008).

Examples of International Technical Terms

“Processor” demonstrates successful internationalisation:

- English: central processing unit, data processor
- German: Prozessor (identical usage)
- French: processeur (identical usage)
- Ukrainian: процесор (identical usage)

“Control” shows partial internationalisation with semantic divergence:

- English: regulation, command, verification
- German: Kontrolle (primarily verification/inspection)
- French: contrôle (verification/inspection emphasis)
- Ukrainian: контроль (primarily verification/monitoring)

In control systems engineering, this divergence creates translation challenges when distinguishing between active control (regulation) and passive monitoring (verification).

Quantitative Analysis of Translation Errors

Research indicates that English terms frequently possess broader semantic ranges than their Ukrainian counterparts, creating asymmetrical translation challenges. Statistical analysis of technical translation errors reveals that English-to-Ukrainian translation encounters higher error rates in false friend contexts than the reverse direction, due to the semantic breadth differential (Korunets, 2003).

Case Study: “Chip” Semantic Analysis

The English term “chip” exemplifies polysemic complexity in technical contexts:

1. *Integrated circuit*: semiconductor device containing electronic circuits
2. *Silicon chip*: physical substrate for integrated circuits
3. *Microfilm chip*: a small section of microfilm
4. *Data fragments*: particles from punch cards or perforated tape
5. *Wood chip*: a small piece of wood (non-technical usage)

Ukrainian “чун” maintains a narrower semantic focus:

1. *Integrated circuit*: semiconductor device (primary meaning)
2. *Smart card chip*: an embedded circuit in identification cards

This semantic asymmetry requires translators to employ contextual analysis and domain-specific knowledge to ensure accuracy. In semiconductor manufacturing, precise terminology becomes critical for quality assurance and technical specification compliance.

Recent advances in natural language processing have enabled automated detection of false friends using various computational methods:

Novel approaches to exploring cross-linguistic connections, focusing on false friends, using Large Language Model embeddings and graph databases, have shown promising results. BERT-based models achieve high classification accuracy by analysing semantic embeddings and cross-lingual representation learning.

Large-scale corpus analysis enables statistical identification of translation patterns and error frequencies. Parallel corpora in technical domains provide training data for machine learning models while revealing systematic patterns in false friend occurrences.

Professional translation increasingly relies on specialised terminology databases such as:

- *IATE (Interactive Terminology for Europe)*: 1.4 million multilingual terms;
- *IEC Electropedia*: International electrotechnical vocabulary;
- *IEEE Terminology Database*: Electrical and electronics engineering terms;
- *ISO Terminology Database*: International standards terminology.

Effective technical translation requires systematic approaches to false friend identification and resolution:

1. *Contextual Analysis*: Examining the surrounding technical context to disambiguate terms;
2. *Domain Expertise*: Consulting subject matter experts for specialised terminology;
3. *Multiple Reference Sources*: Cross-referencing technical dictionaries and standards;
4. *Back-Translation Verification*: Translating completed text back to the source language for accuracy checking.

Careless handling of false friends in technical translation can result in:

- *Safety hazards*: Misinterpreted technical specifications leading to equipment malfunction;
- *Quality failures*: Incorrect manufacturing parameters causing product defects;
- *Compliance violations*: Regulatory non-compliance due to specification errors;
- *Economic losses*: Project delays and rework costs from translation errors.

Professional Development Recommendations

Technical translators should pursue continuous professional development through: *Domain-specific training*: Acquiring subject matter expertise in relevant technical fields; *Terminology management*: Maintaining personal glossaries and translation memories; *Professional certification*: Obtaining recognised credentials in technical translation; *Col-*

laborative networks: Participating in professional translator associations and forums.

Conclusions. False friends represent a persistent challenge in technical translation, requiring systematic approaches combining linguistic analysis, domain expertise, and technological tools. The complexity of modern technical terminology, particularly in rapidly evolving fields like electrical engineering and computer technology, demands continuous attention to semantic precision and cross-linguistic accuracy.

Successful technical translation relies on a comprehensive understanding of false friend phenomena, systematic application of quality assurance procedures, and ongoing professional development.

As computational tools become more sophisticated, integrating automated detection systems with human expertise will likely provide optimal solutions for managing false friend challenges in technical translation contexts.

The asymmetrical nature of semantic relationships between languages necessitates directional awareness in translation strategies, with particular attention to the broader semantic ranges often found in English technical terminology. Through careful analysis, appropriate tool utilisation, and continuous learning, technical translators can effectively navigate the complex landscape of interlingual false friends while maintaining the precision required for professional technical communication.

BIBLIOGRAPHY

1. International Electrotechnical Commission. *IEC 60050 International Electrotechnical Vocabulary*. Geneva: IEC, 2025.
2. European Commission. *IATE – Interactive Terminology for Europe*. Brussels: Publications Office of the European Union, 2024.
3. Chamizo Domínguez P. J. Semantics and pragmatics of false friends. *Journal of Pragmatics*, 40(9), 2008, 1833–1849.
4. Granger S., Swallow H. False friends: A kaleidoscope of translation difficulties. *Le Langage et l'Homme*, 23(2), 1988, 108–120.
5. Sampedro Mella M. An approach to the lexical ambiguity caused by false cognates in Spanish L2: A corpus-based exploratory study. *Studia Linguistica*, 78(1), 2024, 45–68.
6. Korunets I. V. *Theory and Practice of Translation*. Kyiv: Vyscha Shkola, 2003.
7. House J. *Translation Quality Assessment: Past and Present*. London: Routledge, 2014.
8. Berman A. *Toward a Translation Criticism: John Donne*. Kent, OH: Kent State University Press, 2009.
9. Academic Language Experts. Academic translation of engineering texts, 2024. Retrieved from <https://www.aclang.com/blog/engineering-translation/>

REFERENCES

1. International Electrotechnical Commission. (2025). *IEC 60050 International Electrotechnical Vocabulary*. Geneva: IEC.
2. European Commission. (2024). *IATE – Interactive Terminology for Europe*. Brussels: Publications Office of the European Union.
3. Chamizo Domínguez, P. J. (2008). Semantics and pragmatics of false friends. *Journal of Pragmatics*, 40(9), 1833–1849.
4. Granger, S., & Swallow, H. (1988). False friends: A kaleidoscope of translation difficulties. *Le Langage et l'Homme*, 23(2), 108–120.
5. Sampedro Mella, M. (2024). An approach to the lexical ambiguity caused by false cognates in Spanish L2: A corpus-based exploratory study. *Studia Linguistica*, 78(1), 45–68.
6. Korunets, I. V. (2003). *Theory and Practice of Translation*. Kyiv: Vyscha Shkola.
7. House, J. (2014). *Translation Quality Assessment: Past and Present*. London: Routledge.
8. Berman, A. (2009). *Toward a Translation Criticism: John Donne*. Kent, OH: Kent State University Press.
9. Academic Language Experts. (2024). Academic translation of engineering texts. Retrieved from <https://www.aclang.com/blog/engineering-translation/>

ПІДХОДИ ДО ВИЯВЛЕННЯ ТА АНАЛІЗУ ХИБНИХ ДРУЗІВ ПЕРЕКЛАДАЧА У ТЕХНІЧНОМУ ПЕРЕКЛАДІ

Москалюк Олена Вікторівна

кандидат педагогічних наук,

доцент кафедри «Філологія»

Одеського національного морського університету

вул. Мечникова, 34, Одеса, Україна

Метою дослідження є розробка комплексної системи ідентифікації, класифікації та аналізу хибних друзів перекладача у технічному перекладі, з особливим акцентом на термінології електротехніки, для підвищення якості перекладу та зменшення семантичних помилок у міжмовній технічній комунікації. Визначено чотири основні цілі дослідження: (1) встановлення систематичної таксономічної класифікації хибних друзів у технічному контексті з розрізненням повних та часткових псевдоінтернаціоналізмів; (2) аналіз морфологічних та семантичних закономірностей термінології електротехніки, що сприяють міжмовній інтерференції; (3) дослідження обчислювальних підходів до автоматичного виявлення хибних друзів за допомогою методів машинного навчання та корпусних методів; та (4) розробка практичних стратегій забезпечення якості для технічних перекладачів, які працюють з багатомовною технічною документацією. Об'єктом дослідження є міжмовні лексичні пари, що характеризуються формальною схожістю, але семантичною розбіжністю у технічних контекстах перекладу, з особливим акцентом на англо-українських мовних парах у галузі електротехніки, телекомунікацій та комп'ютерних технологій. Предмет дослідження охоплює психолінгвістичні механізми, що лежать в основі явища хибних друзів перекладача, включаючи розбіжну семантичну еволюцію, моделі запозичень та випадкові фонетичні подібності, що створюють перекладацьку інтерференцію у спеціалізованій технічній лексиці. У дослідженні продемонстровано, що технічна термінологія представляє унікальні виклики через свою подвійну конкретно-абстрактну природу, причому лексика електротехніки демонструє систематичні моделі походження, які можуть як полегшувати, так і ускладнювати міжмовний переклад. Повні псевдоінтернаціоналізми, такі як «conductor/кондуктор» та «data/дата», представляють найбільш оманливу категорію, тоді як часткові псевдоінтернаціоналізми, такі як «battery/батарея», демонструють різний ступінь семантичного перекриття в різних технічних контекстах. Кількісним аналізом виявлено асиметричні виклики перекладу, оскільки англійські терміни часто характеризуються ширшим семантичним діапазоном порівняно з українськими відповідниками, що призводить до вищого рівня помилок у перекладі з англійської на українську. Останні досягнення в галузі комп'ютерної лінгвістики дозволили досягти 83,81% ефективності класифікації за показником F1 за допомогою моделей на основі BERT для виявлення хибних друзів перекладача, що вказує на значний потенціал автоматизованих систем забезпечення якості. Визначено критичні спеціалізовані категорії, включаючи хибні друзі одиниць вимірювання, лексикалізовані форми множини та паронімічну плутанину, кожна з яких вимагає конкретних стратегій аналізу та перекладу. Професійні термінологічні бази даних, такі як IATE (1,4 мільйона багатомовних термінів) та IEC Electropedia, надають необхідні ресурси для систематичного виявлення та вирішення хибних друзів перекладача. За результатами дослідження зроблено висновок, що ефективний технічний переклад вимагає інтеграції лінгвістичного аналізу, галузевої експертизи та обчислювальних інструментів, з особливою увагою до стратегій спрямованого перекладу, що враховують семантичну асиметрію між вихідною та цільовою мовами в спеціалізованих технічних комунікаційних контекстах.

Ключові слова: хибні друзі перекладача, технічний переклад, термінологія електротехніки, міжмовна інтерференція, псевдоінтернаціоналізми, обчислювальна лінгвістика, забезпечення якості перекладу, семантична дивергенція, багатомовна термінологія, міжмовна комунікація.

UDC 811.161

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2025-17.11>

VERNACULAR METAPHORS AS SOMATIC CULTURAL CODE

Palchevska Oleksandra Sviatoslavivna

Candidate of Philological Sciences,

Associate Professor at the Department of Foreign Languages and Translation Studies,

Lviv State University of Life Safety

35 Kleparivska Str, Lviv, Ukraine

<https://0000-0002-2090-4870>

Chornopys Khrystyna Ihorivna

Fourth-year higher education student,

The educational program "English Translation"

at the Department of Foreign Languages and Translation Studies,

Lviv State University of Life Safety

35 Kleparivska Str, Lviv, Ukraine

<https://0009-0006-0050-9191>

The article explores vernacular dialectal metaphors with a somatic component in the context of the 19th-century British linguistic landscape. This type of metaphor serves as a highly significant cognitive tool that reflects deep-rooted models of popular worldview. Somatism, as the names of human body parts, are actively used in the formation of metaphorical images that convey a wide range of concepts, phenomena, emotions, and evaluations. The study focuses on dialect material from across Great Britain, particularly Scottish, Northern English, Southern, and other regional varieties. Linguocultural modelling of dialectal metaphors reveals the interconnection between language, culture, and collective experience through somatic imagery. A key analytical approach is based on the principle of anthropocentrism, which regards the human being as the central measure of the world. The body, as the closest and most comprehensible object, becomes the basis for interpreting more abstract phenomena. In folk dialects, somatic metaphors function not only as linguistic constructions but also as carriers of cultural memory, shared experience, and the value systems of specific speech communities. One of the mechanisms of vernacular units formation is metaphor. They often act as a secondary means of expressing a concept. The most productive way of creating expressive colouring of words and expressions is associative and figurative reinterpretation of meanings. Metaphor traces 'the very origin of thought and its realisation in language'. The research demonstrates that somatic metaphors in British dialect speech act as distinctive cultural markers. They preserve traditional views on morality, social norms, emotions, and interpersonal relationships. Through them, it is possible to trace how local models of worldview developed across various British regions – models that, despite their diversity, are rooted in a common human experience: the experience of the body. Particular attention is given to interpreting these metaphors within the framework of the linguistic worldview that emerged in British culture. The author emphasizes that somatic images embedded in folk metaphors serve as a kind of "mirror" of mental processes, reflecting both individual perceptions and collective identity. These metaphors represent a specific type of thinking – concrete, sensory, figurative, emotionally charged – and serve as a vital source for understanding the cultural and linguistic heritage of Great Britain.

Keywords: vernacular language, metaphorical thinking, metaphor, dialect, somatism.

Defining the problem and the consideration topicality argumentation. The study of nominal units denoting human body parts is important for linguistic and cultural anthropology, as they reveal special ideas about human nature and its interaction with the world around us. Today, the study of linguistic units is becoming increasingly relevant in the theory of linguistics, as they reflect deep social, psychological and cultural meanings, as well as verbalise physical and metaphorical dimensions of the human body. The body part language uses both the designation of anatomical objects and symbols

to convey stereotypes, moral evaluations, world-views, and behavioral standards. Therefore, it is important to study the internal form of these lexemes, their etymology and cultural motivation, as it provides a clearer understanding of how linguistic units reflect the unique experience of a particular people and their interaction with the physical and cultural aspects of life.

Recent research and publications analysis. In modern linguistic and cultural studies, the topic of conceptual structures denoting human body parts is relevant. On the other hand, the issue of body parts'

interaction with cultural and social ideas that form the semantics of such units is poorly understood in Ukrainian linguistics. Contemporary linguistic and cultural studies (Palchevska, 2024a; Vasko, 2016) examine the etymological and metaphorical aspects of body parts lexemes. They also study how they influence national perceptions of the human body. However, there has been no comprehensive study of these groups in terms of their cultural context. This could provide a deeper understanding of the reasons that determine the formation of lexemes in each country.

At the same time, the study of body parts semantics from the perspective of the anthropocentric paradigm helps to understand how language reflects deep socio-cultural ideas about humans. This is highlighted by many studies that examine the metaphorical transformations of body lexemes. For example, studies have shown that body parts in language not only denote but also embody physical, emotional, moral and social characteristics.

Somatisms have long been studied by linguists in various aspects. One aspect of these studies is to identify their possibilities in metaphorical denotation of emotions. The formation of somatic metaphor is closely connected with magical actions and archetypal representations of people who are in the power of mythological thinking. Immersed in the world of myth, man, perceiving the reality around him, is looking for similarities; he compares the world with the most accessible and well-known object – his body (Semashko, 2017).

Earlier studies were devoted to the phenomenon of the human body, in particular, the national-cultural specificity of somatisms such as hand, head, heart, and eye (Daulet et al., 2019) were researched. The symbolic value of somatisms as components of phraseological units was considered. However, many questions remain open, which leaves the field open for study.

Therefore, the study of semantic units that include body parts is important for understanding not only the lexical composition of the language, but also the social, cultural and psychological factors that influence the formation of linguistic units. The study of this topic provides an opportunity to better understand the language phenomena and to identify nationally specific motivations that determine the formation of linguistic images.

The purpose and objectives of the article. The purpose of the article is to examine the semantic units denoting individual parts of the human body in terms of their internal form and linguistic and cultural codes. The main focus is on the etymology, semantics and cultural motivation of these lexemes. This allows us to determine how physical body

parts acquire new meanings through metaphorical transformations that express certain social, cultural and psychological ideas. We pay attention to how body parts in linguistic units become signs that symbolise various features of human nature and behaviour in society.

The main material outline. In English, semantic units with human body parts convey social, cultural and psychological aspects of human perception (Palchevska, 2024 b). The metaphorical use of body parts expresses not only physical characteristics, but also the connection with character, emotions and social roles. We suggest considering the semantic units that associate different body parts with the corresponding human traits or characteristics.

Metaphors denoting human intellectual activity

Very often, body parts are used to form metaphorical expressions that indicate a lack of intelligence or stupidity. For example, expressions such as *blockhead* or *bonehead* contain the component head, which symbolises the brain or mind (Wright, 2025). Such expressions are often associated with a certain part of the body that is considered to be a symbol of intelligence (the head), and its inadequacy or “emptiness” is emphasised. In expressions such as *dough-head*, the *dough* reflects softness and shape, which is associated with a lack of character or mental clarity (Wright, 2025).

This metaphor type also includes less common, often dialectal or folk lexemes that contain the component *head*, which emphasises stupidity or lack of intelligence: *Bluffle-headed* is a person with a big head, looking stupid (Wright, 2025). The word creates the idea of a meaningless “bloat-ed” head (Wright, 2025). *Chuckle-head* – a fool or a foolish person. Probably derived from *chuckle* (giggle), which alludes to the ridiculous giggling characteristic of a foolish person (Wright, 2025). *Bunny-headed* – a foolish or stupid person. The expression is based on the idea that a bunny is associated with lightheadedness or naivety (Wright, 2025). *Daft-head* – a stupid person. The word *daft* indicates mental instability or stupidity. *Duber-head* – stupid or uneducated. It comes from the Scottish lexeme *dubber*, which means a clumsy person (Wright, 2025). *Dunklehead* is a stupid person. Here, ‘dunkle’ is associated with darkness or ignorance (Wright, 2025). *Jummer-head* – a dummy. In English dialects, *jummer* can refer to someone who mumbles without meaning (Wright, 2025). *Yommer-head* – an idiot or fool. Similarly, *yommer* conveys an inarticulate mumble or stupid expression (Wright, 2025). *Ass-head* – a jackass, a dummy, a dolt (Wright, 2025). The nomination part *ass* is historically associated with stubbornness or

stupidity. *Banana-head* – an idiot, a stupid person (Wright, 2025). *Banana* is used here as a symbol of something comical and ridiculous (Wright, 2025). *Cabbage-head* – a dummy, a fool (Wright, 2025). The vegetable cabbage symbolises something “empty” or “a vegetable” – as a hint of the lack of intelligence (Wright, 2025). *Clot-head* – a dummy, a fool, a dolt, where *clot* means a clod of earth (Wright, 2025). *Deadneck* – a knucklehead (Wright, 2025). In the composite *a lamebrain* the combination of *lame* and *brain* suggests a dysfunctional mind (Wright, 2025). *A log-head / loggerhead* denotes a foolish person (Wright, 2025). *Soft-headed* means stupid, dumb (Wright, 2025). *Soft* conveys the idea of softness, and therefore, unreadiness for logical thinking. *Empty-headed* – empty-headed, uneducated. An obvious comparison with an ‘empty head’ that does not contain knowledge (Wright, 2025). The *pudding-head* nomination implies the idea of a head as soft as pudding (Wright, 2025). *A timberhead* means stupid, dumb (Wright, 2025). *Timber* (wood) symbolises hardness and impenetrability, which indicates stupidity.

All of these expressions have a common semantic basis: they focus on mental retardation by using symbols that represent either a physical obstacle or an emptiness that prevents reasoning.

Nominal units denoting physical features

Nominal units that describe physical features are often used to depict certain appearance traits. For example, a *bushel-head* (a head like a basket of grain) alludes to a large, heavy head (Wright, 2025). Here, body parts (head, face) are associated with a person’s appearance, where physical features have become metaphorical markers of character or intellectual potential. A characteristic feature of such nominations is the somatic component, which emphasizes the importance of a certain physical feature.

This type of vocabulary also includes the following words and expressions:

A bushel-head is a clumsy or big-headed person; *bushel* is a measure of volume (grain basket) that conveys the idea of “redundancy” or “weight” in speech, indicating a disproportionately large head (Wright, 2025). *A chub-headed* person is a person with a short, broad head (Wright, 2025). *A chub* is a kind of thick fish, which is associated with volume, or roundness (Wright, 2025). *A clutter-headed* person is a slow or dull individual. The word *clutter* means disorder or confusion, so the expression hints at confusion in thoughts or an inability to think clearly (Wright, 2025). *A dollface* or a *doll*, an attractive person, usually a woman. The expression is based on external cuteness, idealised as in a porcelain doll (Wright, 2025). If a person is called

a four-eyes, a childish or derogatory nickname for a person wearing glasses, with a hint of an “excessive” number of eyes, is meant (Wright, 2025). *A pudding face* is a thick, indistinguishable physiognomy. Here, a pudding means a soft, amorphous shape, hinting at the inconspicuity or flabbiness of the face (Wright, 2025). *Thin-faced man* is a person with subtle facial features. Such a description often has a neutral-evaluative or aesthetic connotation (Wright, 2025). If someone is *lantern-jawed*, it means that he or she has inflamed cheeks and an elongated lower jaw. The image of the flashlight hints at the elongation or sharpness of the features (Wright, 2025). *Beetle-browed* – with overhanging eyebrows, which creates a gloomy or severe impression. The component *beetle* conveys the idea of “inflammation”, “roughness”, Fig. *Bandy-legged*. The word indicates a deformation or non-standard shape of the legs (Wright, 2025). *A hard-faced* person is a severe, unpleasant person in appearance (Wright, 2025). Often associated with emotional callousness. *A black-mouth* is a slanderer. It can be used literally (with a black mouth – unclean), as well as a metaphor for an evil or deceitful person (Wright, 2025). *A rat-face* – cunning, disgusting physiognomy. The image of a rat is associated with insidiousness, dirt, and pettiness (Wright, 2025). *A pudding-heart* is a coward (Wright, 2025). In this case, pudding is a metaphor for softness, the lack of hardness in the character, which well conveys weakness, fear.

The above language units have clearly demonstrated how the English language uses physiological and zoomorphic images to create vivid, metaphorical descriptions of not only appearance, but also character, temperament, intellectual or emotional abilities of a person.

Words related to social behaviour

Body parts are often used to express a person’s social roles or behaviour. Expressions like ***brown-nose*** or ***sticky-fingered*** associate are associated with certain physical characteristics. In this case, the parts of the body – a nose, fingers – act as symbols of certain social qualities, such as cunning, greed, or a tendency to lasciviousness.

For example: *A belly-ribe* – a feast, a gluttony. The expression literally means “rupture of the abdomen”, which metaphorically indicates overeating or excessive consumption of food (Wright, 2025). *Crogethon-belly* is a sweet tooth, especially for fruit (Wright, 2025). Here, “belly” is used as a symbol of insatiability or gastronomic pleasure. *A black-leg* is a traitor or “matchmaker”, often used in a slang or historical context. The word has no direct attachment to the foot, but indicates an insidious or unreliable individual (Wright, 2025). *A brown-*

noser is a bastard. The expression is based on a metaphor that indicates excessive approximation to an influential person, up to and including loss of dignity (Wright, 2025). *A roughneck* is a bully, a person with rude manners (Wright, 2025). The part of the body here symbolizes strength, rigidity, and a tendency to conflict. A red-neck – a villager (scornfully) (Wright, 2025). Comes from the description of the red neck from the sun in agricultural workers. It has a socio-cultural connotation. Sticky-fingered is a thief (Wright, 2025). The nominal unit indicates those whose fingers “stick” to other people’s things. *A loudmouth is a shouter, talker* (Wright, 2025) and characterises a person who talks a lot, especially in a rude or intrusive manner (Wright, 2025). The words *highbrow / egghead/longhair/pointy-head* denote an intellectual, sometimes dismissive (Wright, 2025). Body parts (forehead, head, hair) symbolize “intelligence”, but often with irony or sarcasm. Metaphors, *lazybones / lazyboots / lazylegs*, mean a lollipop (Wright, 2025). Body parts here express passivity, unwillingness to move or work. If someone is said to be *square-toed*, he is a formalist or old-fashioned (Wright, 2025). A hint of old-fashioned footwear or gait; an idiom denotes a conservative, inflexible individual. *Rubberneck* is inquisitive, someone who stares (Wright, 2025). The expression literally means “rubber neck” – a metaphor for a person stretching out their neck to peek at something. *A dirty neck* is a rural farmer (colloquial form) (Wright, 2025). It has the connotation of simplicity, neglect or poverty, which is displayed in the form.

Such expressions convey not only appearance, but also deep social roles, cultural stereotypes and emotional characteristics. The language of corporeality here becomes a means of social analysis and satirical depiction.

In all these expressions, body parts are not only physical designations, but also metaphorical markers of a person’s psychological, emotional, or so-

cial characteristics. They make up a kind of “linguistic portrait” of a person through bodily images that are rooted in the cultural experience of vernacular speakers.

Having considered these units, it can be concluded that the use of body parts in metaphorical expressions demonstrates social norms and cultural stereotypes that establish a relationship between a person’s appearance, internal qualities and behaviour. Parts of the body, such as the head, eyes, arms, or legs, reflect deep psychological, moral, and emotional features of human nature, not just physical characteristics. Metaphors based on body parts can quickly convey important social and cultural meanings, creating vivid, sometimes humorous or negative images.

Conclusions and directions for further research. By examining the semantic units associated with parts of the human body, we see how language reflects the deep cultural, psychological, and social connections between bodily aspects and other areas of human life. By analysing these units, it is possible to understand how a person’s worldview, feelings and thoughts are transmitted through metaphors, phraseological units and other linguistic structures. The etymology of these idioms helps us understand how the function and meaning of body parts changed over time, and how these changes reflected social and cultural changes.

A detailed study of the metaphorical and symbolic meanings of parts of the human body, especially in the context of language and its connections with other socio-cultural phenomena, is a promising area of research. It is also important to examine the connections between the language structures describing body parts and other cognitive concepts such as emotions, social roles, and interpersonal relationships. In the future, it will be interesting to study semantic units in the light of globalisation and cultural transformations, as well as their impact on the formation of different language practices.

BIBLIOGRAPHY

1. Васько Р. В. Семантична модуляція соматизмів رأس / head / голова у фразеотрансформах арабської, англійської, української та російської мов. *Вісник Київського національного лінгвістичного університету*. № 1. 2016. С. 26–36.
2. Пальчевська О. С., Шмагало, С. В. Номінації на позначення людини в англійській народній мові XIX ст. *Закарпатські філологічні студії*. № 34 (2). 2024. С. 58–63.
3. Пальчевська О. С. Метафоричний образ людини в народній мові XIX століття. *Львівський філологічний часопис*. Випуск 16. 2024. С.123–127.
4. Семашко Т., Соматичний культурний код українців через призму перцептивної стереотипізації. *Przegląd Wschodnioeuropejski*. т. 8., № 1, 2017. С. 281–288.
5. Daulet F., Zeinolla S., Omarova M., Smagulova K., Orazakynkyzy F., Anuar S., Somatic cultural code and its role in the Chinese linguistic worldview (based on the concepts of “face” and “heart”). *Humanities & Social Sciences Reviews*. Vol. 7, No. 4, 2019, Pp. 703–710.
6. Wright J. EDD Online. 2025. URL: <https://eddonline4-proj.uibk.ac.at/edd/> (дата звернення 10.05.25).

REFERENCES

1. Vasko, R. V. (2016). Semantychna modulyatsiya somatyzmiv rās / head / holova u frazeotransformakh arabskoyi, anhliyskoyi, ukrayinskoyi ta rosiys'koyi mov. [Semantic modulation of somatisms payc / head / голова in phraseological transformations of Arabic, English, Ukrainian and Russian languages]. *Visnyk Kyryivskoho natsional'noho linhvistychnoho universytetu*. 1. 26–36. [in Ukrainian].
2. Palchevska, O. S., Shmahalo, S. V. (2024). Nominatsiyi na poznachennya lyudyny v anhliyskiy narodniy movi XIX st. [Nominations for designating a person in the English vernacular of the 19th century]. *Zakarpatski filolohichni studiyyi*. 34 (2). 58–63. [in Ukrainian].
3. Palchevska O. S. (2024). Metaforychnyy obraz lyudyny v narodniy movi XIX stolittya. [Metaphorical image of a person in the vernacular language of the 19th century]. *Lvivskyy filolohichnyy chasopys*. Vypusk 16. S. 123–127. [in Ukrainian].
4. Semashko, T. (2017). Somatychnyy kulturnyy kod ukrayintsiv cherez pryzmu pertseptyvnoyi stereotypizatsiyi. [Somatic cultural code of Ukrainians through the prism of perceptual stereotyping.]. *Przegląd Wschodnioeuropejski*. t. 8., № 1. S. 281–288. [in Ukrainian].
5. Daulet F., Zeinolla S., Omarova M., Smagulova K., Orazakynkyzy F., Anuar S. (2019). Somatic cultural code and its role in the Chinese linguistic worldview (based on the concepts of “face” and “heart”). *Humanities & Social Sciences Reviews*. Vol. 7, No 4. Pp. 703–710. [in English].
6. Wright J.. (2025). EDD Online. URL: <https://eddonline4-proj.uibk.ac.at/edd/> [in English].

НАРОДНІ МЕТАФОРИ ЯК СОМАТИЧНИЙ КОД КУЛЬТУРИ

Пальчевська Олександра Святославівна

кандидат філологічних наук,
доцент кафедри іноземних мов та перекладознавства
Львівського державного університету безпеки життєдіяльності
вул. Клепарівська, 35, Львів, Україна

Чорнопис Христина Ігорівна

здобувач вищої освіти IV року навчання
за освітньою програмою «Переклад з англійської»
кафедри іноземних мов та перекладознавства
Львівського державного університету безпеки життєдіяльності
вул. Клепарівська, 35, Львів, Україна

У статті досліджено народні діалектні метафори з соматичним компонентом у контексті британського мовного простору XIX століття. Такий тип метафор є надзвичайно важливим інструментом пізнання, що відображає глибинні моделі народного світосприйняття. Соматизми – назви частин людського тіла – активно використовуються у формуванні метафоричних образів, які передають різноманітні поняття, явища, емоції та оцінки. Увага в роботі зосереджена на діалектному матеріалі Великобританії, зокрема на шотландських, північних англійських, південних та інших регіональних варіантах. Лінгвокультурне моделювання діалектних метафор розкриває взаємозв'язок мови, культури та колективного досвіду через соматичні образи. Ключовим у підході до аналізу таких метафор є принцип антропоцентризму, який передбачає розуміння людини як головного вимірювача світу. Саме тіло – як найближчий і найбільш зрозумілий об'єкт – стає основою для інтерпретації більш абстрактних явищ. У народних діалектах соматичні метафори функціонують не лише як мовні конструкції, а й як носії культурної пам'яті, колективного досвіду та ціннісних уявлень певної мовної спільноти. В дослідженні продемонстровано, що соматичні метафори в діалектному мовленні Великобританії виконують роль своєрідних культурних маркерів та зберігають у собі традиційні погляди на мораль, соціальні норми, емоції, міжособистісні стосунки. Завдяки їм можна простежити, як у межах різних британських регіонів формувалися локальні світоглядні моделі, що, попри розмаїття, ґрунтуються на спільному для всіх людському досвіді – досвіді тіла. Особливу увагу приділено інтерпретації цих метафор у контексті мовної картини світу, яка склалася у британській культурі. В роботі підкреслено, що соматичні образи, закладені у народні метафори, виступають свого роду «дзеркалом» ментальних процесів, в якому відображаються як індивідуальні переживання, так і колективна ідентичність. Ці метафори репрезентують певний тип мислення – конкретно-чуттєвий, образний, емоційно насичений – і є важливим джерелом для розуміння культурно-мовної спадщини Великобританії.

Ключові слова: народна мова, метафоричне мислення, метафора, діалект, соматизм.

УДК 811.111'373

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2025-17.12>

СПОСОБИ ТА МЕХАНІЗМИ ЕЛІМІНУВАННЯ ЛАКУН В ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ТЕКСТІ: ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ ПІДХІД

Полякова Ганна Павлівна

кандидат педагогічних наук,
доцент кафедри іноземних мов
Військової академії

вул. Фонтанська дорога, 10, Одеса, Україна

orcid.org/0000-0001-6734-501X

У статті розглянуто проблему елімінування лакун у публіцистичних текстах з позицій лінгвокультурологічного підходу. Актуальність дослідження зумовлена особливою роллю публіцистичних текстів у міжкультурній комунікації та значною кількістю культурно обумовлених елементів, які викликають труднощі при перекладі та сприйнятті представниками іншої лінгвокультурної спільноти. Проаналізовано теоретичні підходи до розуміння лакунарності в міжкультурній комунікації, зокрема концепції Е. Найди, П. Ньюмарка, У. Еко, Л. Венуті, М. Бейкер та інших провідних науковців у галузі перекладознавства. Особливу увагу приділено концепції «динамічної еквівалентності» Е. Найди та стратегіям «одомашнення» і «очуження» Л. Венуті. Систематизовано основні способи елімінування лакун у публіцистичному тексті: заповнення та компенсацію. Метод заповнення включає переклад із збереженням іншомовної лексичної одиниці, заповнення коментарем, заповнення-приміткою та природне заповнення через запозичення. Компенсація передбачає введення аналогів, максимально еквівалентних до культури реципієнта, включаючи просту та складну компенсацію. Детально проаналізовано практичні приклади елімінування лакун на матеріалі перекладів різних типів публіцистичних текстів, включаючи рекламні тексти, статті та матеріали зарубіжних видань. Особливу увагу приділено комплексному аналізу перекладу японського поняття «ікітай» та українського культурного феномену «вертеп», які демонструють різні стратегії подолання лінгвокультурних лакун. Встановлено, що вибір способу елімінування лакун залежить від масштабу культурологічної дистанції між культурами, цілей і завдань автора, специфіки тексту та характеру самої лакуни. У медійному контексті заповнення лакун доповнюється невербальними елементами, що підвищує ефективність міжкультурної комунікації. Результати дослідження можуть бути використані в перекладацькій практиці, теорії перекладу та міжкультурній комунікації для розробки ефективних стратегій подолання культурних бар'єрів у публіцистичному дискурсі.

Ключові слова: лакуна, елімінування лакун, публіцистичний текст, заповнення, компенсація, міжкультурна комунікація, переклад, лінгвокультурологія.

Постановка проблеми в загальному вигляді та обґрунтування її актуальності. У сучасному глобалізованому світі ефективність міжкультурної комунікації набуває особливої значущості. Публіцистичні тексти, які за своєю природою є відображенням актуальних суспільних процесів, відіграють ключову роль у цій комунікації, формуючи уявлення читачів про інші культури, цінності та світогляд. Однак саме ці тексти часто містять значну кількість культурно обумовлених елементів – лакун, які викликають труднощі при перекладі та сприйнятті представниками іншої лінгвокультурної спільноти.

Проблема лакунарності в міжкультурній комунікації активно досліджується в сучасній лінгвістиці та перекладознавстві. Фундаментальні роботи Е. Найди, П. Ньюмарка, У. Еко, Л. Венуті, Т. Херманса, К. Норд, М. Снелл-Горнбі та інших науковців закладають теоретичне підґрунтя для осмислення стратегій подолання культурних бар'єрів у перекладі. Проте,

незважаючи на значну кількість досліджень, присвячених лакунології, питання ефективних способів елімінування лакун саме в публіцистичному дискурсі залишається недостатньо вивченим, що зумовлює актуальність цього дослідження.

Публіцистичні тексти характеризуються особливою насиченістю культурно-специфічними елементами, що пояснюється їхньою соціально-політичною спрямованістю, тісним зв'язком із актуальними подіями та апеляцією до фонових знань читача. Водночас висока комунікативна цінність публіцистики та її спрямованість на широку аудиторію вимагають від перекладача особливої уваги до забезпечення адекватного сприйняття тексту цільовою аудиторією.

Метою дослідження є комплексний аналіз способів елімінування лакун у публіцистичних текстах з позицій лінгвокультурологічного підходу та розробка ефективної методології їх застосування в перекладацькій практиці.

Для досягнення поставленої мети визначено такі завдання: систематизувати теоретичні підходи до розуміння лакуарності в міжкультурній комунікації; визначити та класифікувати основні способи елімінування лакун у публіцистичному тексті; проаналізувати фактори, що впливають на вибір способу елімінування лакун; дослідити особливості застосування методів заповнення та компенсації на матеріалі перекладів публіцистичних текстів; розробити методологічні рекомендації щодо елімінування лакун у процесі перекладу публіцистичних текстів.

Об'єктом дослідження є лакуни в публіцистичних текстах як культурно-специфічні елементи, що становлять потенційні перешкоди для міжкультурної комунікації.

Предметом дослідження виступають способи елімінування лакун у процесі перекладу публіцистичних текстів з позицій лінгвокультурологічного підходу

Виклад основного матеріалу дослідження. Загалом, елімінування лакун здійснюється двома основними способами: заповненням і компенсацією. Заповнюючи лакуну перекладач розкриває сенс поняття, що належить чужій для реципієнта культурі.

Перший спосіб, заповнення – *переклад*, у разі збереження іншомовної лексичної одиниці, з подальшим перекладом мовою реципієнта. Другим способом є заповнення-коментар, відповідно включення в текст перекладу коментарів різного ступеня пояснення; заповнення-прикметка – заповнення лакун за допомогою введення в текст стислих приміток, або об'ємних приміток наприкінці статті; наступний спосіб – компенсація лакун, де перекладач вводить у текст якийсь аналог, максимально еквівалентне до своєї культури заміщення.

Е. Найда запропонував концепцію “динамічної еквівалентності”, яка передбачає, що “переклад має викликати у реципієнта реакцію, подібну до реакції читача оригіналу. Для досягнення цього перекладач може вдаватися до різних способів заповнення лакун, зокрема через культурну адаптацію або компенсацію” (Nida, 1964, p. 159).

Крім того, заповнення лакун може відбуватися природним чином у процесі співіснування і взаємодії двох культур. Такого роду заповнення відбуваються шляхом *запозичення тієї чи іншої мовної одиниці*. Наведемо приклади лакунізованих слів із предметної області зв'язку з громадськістю: *PR, management, GR, crisis management, performance, lobbying, press release, media kit*. Спочатку значення лакунізованих слів в українській мові розкривали за допомогою перифраз:

зв'язки з громадськістю, робота, спрямована на взаємодію з органами державної влади, антикризове управління, просування чийхось інтересів тощо. У сучасній українській мові як еквівалент цим словам використовують запозичення: *PR-niар, management-менеджмент, GR – говермент рілейшен, crisis management – кризовий менеджмент, performance – перфоменс, lobbying – лобіювання, press release – пресреліз, media kit – медіа-кіт*.

П. Ньюмарк зазначає: “При запозиченні як способі заповнення лакун відбувається не просто перенесення лексичної одиниці з однієї мови в іншу, але й адаптація її до фонетичних, морфологічних та семантичних особливостей мови-реципієнта” (Newmark, 1988, p. 82).

Наступний спосіб заповнення лакун – *нівелювання незвичного значення слова або висловлювання*, що призводить до поступової адаптації, колись відстороненої, несподіваної за своїм змістом і застосуванням у тексті, лакуни. До таких виразів належать деякі фрагменти з давньогрецьких казок і байок, різноманітні популяризовані висловлювання знаменитих людей.

М. Бейкер стверджує: “Фразеологічні вирази становлять особливу проблему для перекладачів, оскільки вони культурно обумовлені та часто не мають прямих еквівалентів у інших мовах. У таких випадках переклад може здійснюватися шляхом пошуку функціонального аналогу, який викликає подібні асоціації у читача перекладу” (Baker, 1992, p. 73).

Не можна не згадати про те, що заповнення лакун у тексті супроводжується деякими особливостями. Така своєрідність зумовлена характером тексту, специфікою самої лакуни, смисловим інтенціоналом автора тексту. Дуже часто під час перекладу публіцистичних текстів перекладач зберігає лакуарний фрагмент, для того щоб продемонструвати читачеві специфіку та своєрідність вихідної культури. Наприклад, якщо йдеться про специфічні національні страви, які не мають прямого аналога: “*Ця страва – моя улюблена. Вона називається по-французьки “Рататуй”! Її готують з овочів*” або “*Це моє найулюбленіше! Французькою воно називається “Ratatouille!”*”

Л. Венуті вводить концепції “одомашнення” (domestication) та “очуження” (foreignization): “Одомашнення передбачає адаптацію тексту до цінностей приймаючої культури, тоді як очуження зберігає елементи іншомовності, підкреслюючи культурну та мовну дистанцію. Вибір між цими стратегіями при заповненні лакун має етичний вимір, оскільки впливає на сприйняття читачем іншої культури” (Venuti, 1995, p. 20).

У процесі заповнення лакуни автор, за допомогою коментаря, створює нові смислові відтінки, що виражають авторське ставлення до описуваних подій. У більшості випадків перекладу англійських статей українською мовою в тексті залишають назви, імена, посади англійською мовою, а перекладний еквівалент наводять у дужках, або навпаки. Наприклад, при згадуванні імен відомих особистостей: “У підготовці матеріалу брали участь Лайам Стек (*Liam Stack*), Джона Енґел Бромвіч (*Jonah Engel Bromwich*), Карен Воркман (*Karen Workman*) і Тім Еррера (*Tim Herrera*) – журналісти видання “*The New York Times*””.

У. Еко розглядає переклад як “перемовини” (*negotiation*): “Переклад – це завжди процес перемовин між текстом-джерелом і текстом-ціллю, між двома культурами. При заповненні лакун перекладач виступає посередником, який намагається знайти компроміс між збереженням лінгвокультурної специфіки оригіналу та забезпеченням розуміння тексту цільовою аудиторією” (Еко, 2003, р. 89).

Д. Кристал підкреслює важливість розуміння культурного контексту: “Мова не існує у вакуумі, вона завжди функціонує в конкретному соціокультурному контексті. Тому прагматичний аспект перекладу вимагає особливої уваги до культурних нюансів, які часто проявляються як лакуни при міжмовному перекладі” (Crystal, 2000, р. 355).

Ще одним видом заповнення лакун є *коментар*. Коментар може становити більш-менш детальну характеристику предмета або явища. Різний ступінь глибини коментаря залежить від цілей і завдань автора; крім того, велике значення має величина дистанції між описуваною культурою і культурою реципієнта. Іншими словами, пояснення бувають досить загальними, приблизними, порівняльними:

“In French dining tradition, they prefer drinks before and after meals. Pre-dinner drinks are called “apéritifs” (literally “opening the appetite”), while post-dinner drinks are “digestifs” (aiding digestion)”.

“Французи віддають перевагу напоям до та після їжі. Напої перед їжею називаються аперитив (що буквально означає пробуджувати апетит), а напої після їжі називаються діджестив (допомога травленню)”. У даному випадку автор вважав за краще не заглиблюватися в традиції французької трапези і детально коментувати які саме напої прийнято вживати до їжі, а які після. Отже лакуна заповнюється лише поверхово.

Б. Хаслетт зазначає: “Культурні лакуни часто заповнюються частково, особливо коли повне пояснення культурного явища вимагало б занад-

то великого відступу від основного тексту. У таких випадках перекладач обмежується коротким поясненням, достатнім для загального розуміння” (Haslett, 1989, р. 23).

Іноді для повноцінної передачі інокультурної реальії автор твору, за допомогою впровадження в текст глибинного заповнення, включає в текст докладний опис, а також позначає місце даного елемента в системі цінностей носія тієї чи іншої культури:

К. Норд стверджує: “Культурно специфічні реальії часто потребують не просто пояснення, а культурологічного коментаря, який би розкривав аксіологічний аспект явища в контексті вихідної культури” (Nord, 1997, р. 138).

Прийом активного заповнення лакун нерідко використовується в текстах публіцистики. Як правило, автор постачає докладним коментарем деяке специфічне для інокультурного реципієнта поняття, а після використовує розшифроване поняття як ключове.

М. Снелл-Горнбі розглядає текст як “частину світу, а не ізольований мовний зразок”, що підтверджує необхідність активного заповнення культурних лакун: “Перекладач повинен інтерпретувати текст у рамках ситуативного контексту, який включає не лише час і місце написання, але й всю культурну ситуацію оригіналу” (Snell-Hornby, 1988, р. 22).

Не можна не згадати наступний спосіб заповнення інокультурного фрагмента – *використання приміток різного характеру й обсягу*. У перекладеному варіанті публіцистичних матеріалів зарубіжних видань дуже часто трапляються певні примітки перекладача або редакції. Такі примітки створюються для того, щоб коротко пояснити читачеві гіпотетично лакунізований елемент.

Т. Херманс у своїх працях, зокрема у “*The Translator’s Voice*” (1996), обговорює концепцію “видимості” перекладача. Він стверджує, що “перекладацькі примітки можуть бути засобом, яким перекладач проявляє свою присутність у тексті, слугуючи мостом між культурами, дозволяючи зберегти автентичність оригіналу і водночас забезпечити його розуміння цільовою аудиторією” (Hermans, 1996, р. 110).

Як було зазначено раніше, існує два основні способи елімінування соціокультурних лакун: заповнення і компенсація. Компенсація соціокультурних лакун дає змогу нівелювати національно-специфічний бар’єр у тексті, за допомогою введення в текст замість лакунізованого фрагмента чужої культури, тотожного або максимально схожого за змістом, специфічного елемента культури реципієнта.

Д. Робінсон у своїй праці "Becoming a Translator" (1997) часто торкається питання "натуралізації тексту" як способу подолання культурних лакун. Він зазначає, що "компенсація є одним із найважливіших інструментів натуралізації, що допомагає зробити текст природним для сприйняття цільовою аудиторією без втрати комунікативного ефекту оригіналу" (Robinson, 1997, p. 118).

Одним із варіантів компенсації лакунарних явищ у тексті буде використання відомих для культури реципієнта аналогів. Варіантом простої компенсації буде використання замість інтракультурних елементів, широко відомих фактів, популярних порівнянь, ситуацій, характерних для репрезентованої культури. Під час перекладу текстів виступів або інтерв'ю, перекладачеві необхідно використовувати методи складної компенсації.



Рис. 1. Рекламний банер банку Сітібанк

У публіцистичних текстах нерідко трапляються випадки повної компенсації, коли зберегти лакуну не можна, а заповнити її неможливо з якої-небудь причини. Подібні явища характерні для рекламних текстів. Наприклад, стійкий англомовний вислів "The city never sleeps" було використано в рекламному тексті лондонського банку Citi: "The Citi Never Sleeps". Або ще один приклад – рекламний слоган компанії Coca-Cola – "The Coke side of



THE COKE SIDE OF LIFE

Рис. 2. Рекламний банер компанії Кока-кола

life", "Think on the Coke Side of Life". У цьому випадку ми знову зустрічаємось із заміною фрагмента вихідного фразеологізму *bright side of life* (яскравий бік життя, гарний настрій). У цьому випадку перекладач повністю замінює оригінальний культурний контекст на контекст культури реципієнта. В українській версії цей слоган набуває такої форми: "Все буде Coca-Cola!" (відсилання до виразу "все буде добре!").

К. Рісс і Г. Вермеєр, автори скопос-теорії, стверджують: "Головне для перекладу – це його мета (скопос). При перекладі рекламних текстів скопосом часто є досягнення певного перлокутивного ефекту, тому повна заміна культурних референцій може бути виправданою, якщо вона краще виконує цю функцію" (Reiss & Vermeer, 1984, p. 101).

Японське поняття "ікігай" (生き甲斐) є яскравим прикладом лексичної лакуни для західних мов, зокрема української. Це поняття не має прямого еквівалента в українській мові і відображає специфічну для японської культури концепцію, що поєднує "сенси буття", "причину існування" з гармонійним балансом між особистим задоволенням і суспільною користю. Лакунарність цього поняття зумовлена кількома факторами:

Лінгвістичний аспект. Ідеограми, з яких складається слово (生き – "життя" та 甲斐 – "цінність, вартість"), утворюють компактну семантичну єдність, яку неможливо передати одним словом в українській мові.

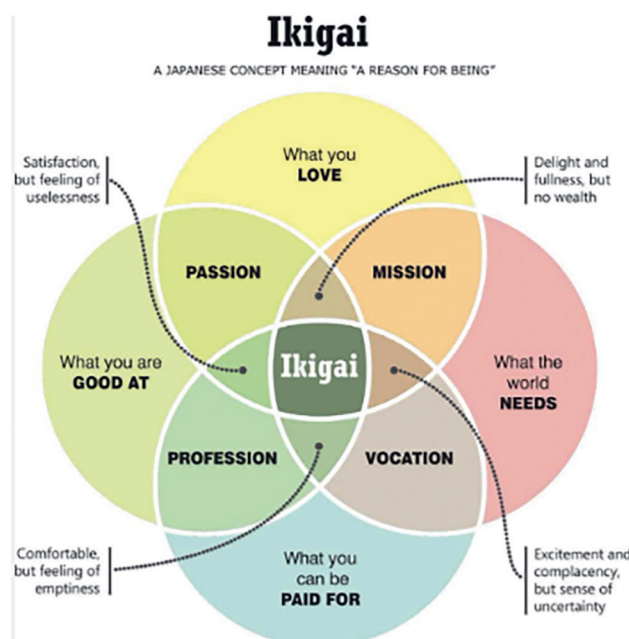


Рис. 3. Ментальна мапа японського поняття "ікігай" (生き甲斐)

Культурологічний аспект. Поняття вкорінене в японському світогляді з його специфічними цінностями (колективізм, гармонія, самовдосконалення), що ускладнює повноцінне розуміння для носіїв західних індивідуалістичних культур.

Філософський аспект. “Ікігай” пов’язаний з японською філософською традицією, яка має свої особливості сприйняття життя та щастя, відмінні від західних філософських парадигм.

У наведеному прикладі перекладу є можливим використати комбінацію кількох методів елімінування лакун:

а) *Заповнення через транслітерацію з елементами транскрипції*: використання транслітерації з елементами транскрипції (“ікігай”) зберігає “іншість” поняття, підкреслюючи його належність до японської культури. Важливим елементом є також збереження оригінального написання ієрогліфами (生き甲斐), що посилює культурологічну автентичність і дає читачеві візуальне уявлення про іншомовне походження терміну.

б) *Заповнення через пояснювальний переклад*: сенс буття, що поєднує в собі пристрасть, місію, професію та покликання. Тут застосовано метод експлікації – розгорнутого пояснення змісту поняття через близькі, але не тотожні концепти української мови. Цей підхід відповідає теорії Е. Найди про досягнення динамічної еквівалентності, коли перекладач прагне викликати у реципієнта реакцію, подібну до реакції носія оригінальної культури.

в) *Компенсація через порівняння з близькими західними концептами*: подібно до західних концепцій “мети” чи “покликання”, але з додатковим виміром балансу між особистими та соціальними елементами. Цей спосіб елімінування лакун можна класифікувати як часткову компенсацію, коли перекладач спочатку знаходить найближчі аналоги в цільовій культурі (“мета”, “покликання”), а потім вказує на ключові відмінності, які роблять поняття унікальним (“додатковий вимір балансу між особистими та соціальними елементами”).

Переваги застосованого підходу: збереження культурної специфіки (використання транслітерації з оригінальним написанням підкреслює культурну унікальність поняття, що відповідає стратегії форенізації (очуження) за Л. Венуті); змістова повнота (розгорнуте пояснення розкриває основні семантичні компоненти поняття, забезпечуючи розуміння українським читачем); контекстуалізація через порівняння (посилання на західні концепти (“мета”, “покликання”) створює когнітивні “мости” для читача, допомагаючи інтегрувати нове поняття в існуючу

систему знань); баланс глибини та доступності (переклад уникає надмірного спрощення, зберігаючи філософську глибину поняття, але залишається доступним для розуміння широкою аудиторією).

Проаналізуємо ще один приклад елімінування лінгвокультурної лакуни при перекладі:

“In Ukrainian culture, “Vertep” is a traditional portable puppet theater that originated in the 17th century (similar to the Western European Nativity scenes but with additional secular scenes). During Christmas celebrations, performers would carry these two-tiered wooden structures from house to house, presenting religious and secular stories”.

Український “вертеп” є прикладом зворотної лакуни – коли поняття з української культури передається в англomовний контекст. Цей випадок демонструє особливості елімінування лакун при “внутрішньому перекладі” (з позиції носія української культури для іншомовної аудиторії) на відміну від “зовнішнього перекладу” (поняття “ікігай” з японської культури): етнокультурна специфіка (поняття “вертеп” є носієм унікальних рис української народної культури, що поєднує релігійну традицію з світською театральною культурою); історична обумовленість (концепція вкорінена в конкретному історичному періоді (XVII століття) та специфічних суспільно-культурних умовах України), синкретичність (поняття поєднує кілька культурних феноменів одночасно (релігійний обряд, театральне мистецтво, народні традиції, архітектурне мистецтво)), функціональна багатоплановість (“вертеп” функціонує як освітній інструмент, розважальний засіб, релігійна практика та соціальний ритуал).

У наведеному прикладі використано комплексну стратегію елімінування лакун через заповнення з елементами компенсації:

а) *Збереження автентичного терміну* “вертеп” – використання оригінального українського терміну в лапках підкреслює його культурну специфіку та створює ефект “очуження” (форенізації за Л. Венуті);

б) *Жанрово-функціональна ідентифікація* (традиційний пересувний ляльковий театр). Цей елемент перекладу використовує метод функціональної еквівалентності, визначаючи “вертеп” через його основну функцію та форму. Така стратегія дозволяє читачеві швидко зрозуміти суть явища через знайомі категорії;

в) *Історична контекстуалізація* (що виник у 17 столітті). Темпоральна прив’язка допомагає читачеві розмістити явище в історичному контексті, що є важливим для розуміння його культурної ваги;

Таблиця 1

Порівняльний аналіз з перекладом «ікігай»

Аспект	«Ікігай» (внутрішня лакуна)	«Вертеп» (експортна лакуна)
Позиція перекладача	Зовнішній спостерігач японської культури	Носій української культури
Ступінь знайомства з реалією	Опосередковане знання	Безпосереднє культурне знання
Стратегія представлення	Пошук аналогій у власній культурі	Пояснення через універсальні категорії
Глибина культурного контексту	Філософська абстракція	Конкретна історична практика
Тип компенсації	Часткова (через близькі концепти)	Функціональна (через жанрову ідентифікацію)

г) Порівняльна компенсація (подібний до західноєвропейських вертепів, але з додатковими світськими сценами). Використання порівняльної стратегії з одночасним підкресленням унікальних рис. Цей підхід демонструє культурні зв'язки (спільні християнські корені) та водночас виділяє специфічно українську рису (світські сцени).

д) Процедурно-функціональний опис (виконавці носили ці двоярусні дерев'яні конструкції від хати до хати, представляючи релігійні та світські історії).

Дескриптивна експлікація розкриває практичний аспект функціонування «вертепу», що є важливим для повноцінного розуміння культурного явища.

Альтернативні стратегії елімінування лакуни

а) Розширене культурно-історичне заповнення:

"In Ukrainian culture, the vertep (from the word "peche", meaning cave of the Nativity) is a unique form of folk theatre that emerged in the 17th century as a synthesis of Byzantine liturgical drama and Western European Christmas mystery. This tradition has become an important tool for preserving the Ukrainian language and cultural identity during the period of foreign domination, combining religious instruction with national and patriotic education through historical and everyday interludes".

В українській культурі «вертеп» (від «печера» – печера Різдва Христового) – це унікальна форма народного театру, що виникла у XVII столітті як синтез візантійської літургійної драми та західноєвропейської різдвяної містерії. Ця традиція стала важливим інструментом збереження української мови та культурної ідентичності в період іноземного панування, поєднуючи релігійне навчання з національно-патріотичним вихованням через історичні та побутові інтермедії.

б) Функціональна компенсація з сучасними аналогіями:

"The Ukrainian tradition of the travelling puppet theatre 'vertep' is a precursor to modern street theatre, which combined the functions of religious education, news chronicle and entertainment.

As modern street performers, vertep performers went from house to house with a portable theatre, presenting biblical and secular stories in the form of an interactive performance".

Українська традиція мандрівного лялькового театру «вертеп» – це своєрідний предтеча сучасного стріт-театру, який поєднував функції релігійної освіти, новинної хроніки та розваги. Як сучасні вуличні артисти, вертепники ходили від дому до дому з портативним театром, демонструючи біблійні та світські історії у формі інтерактивної вистави.

в) Етнографічно-детальне заповнення:

"The "Vertep" is a traditional Ukrainian puppet theatre in the form of a two-storey wooden box (top floor for religious scenes, bottom floor for comic interludes) that carolers carried from house to house during the Christmas-New Year cycle (25 December to 19 January in the old style). The performances were accompanied by the singing of carols, and the performers were paid by their hosts".

«Вертеп» – традиційний український ляльковий театр у вигляді двоповерхового дерев'яного ящика (верхній поверх для релігійних сцен, нижній – для комічних інтермедій), який колядники носили від хати до хати протягом різдвяно-новорічного циклу (від 25 грудня до 19 січня за старим стилем). Вистави супроводжувалися співом колядок і щедрівок, а виконавці отримували винагороду від господарів.

Переклад демонструє вдалий баланс між збереженням культурної автентичності (український термін) та забезпеченням розуміння через універсальні категорії (ляльковий театр). На відміну від перекладу «ікігай», де перекладач виступає як «культурний імпортер», тут він є «культурним експортером», що дозволяє більш впевнено оперувати деталями та нюансами. Використання порівняння з західноєвропейськими аналогами не применшує унікальність українського явища, а навпаки, підкреслює його специфіку на тлі спільної християнської традиції. Опис «вертепу» як «лялькового театру» успішно

активізує у читача відповідні концептуальні схеми, полегшуючи розуміння складного культурного явища. Переклад виконує функцію культурної дипломатії, представляючи українську культуру як складову загальноєвропейського культурного простору зі своїми унікальними рисами.

Таким чином, збереження національно-культурної специфіки оригіналу і компенсація лакун під час перекладу публіцистичних текстів стає проблематичним, коли ідея автора, суть авторського стилю полягають в обіграванні специфічних для даної культури елементів. Такі елементи відносять до лакун культурного простору. Лакун культурного простору представлені різноманітним комплексом знань тієї чи іншої лінгвокультурної спільноти про власну історію, культуру, літературно-художнє багатство, а також містять у собі комплекс природничо-наукових, побутових, технічних знань, власні імена, і всю сукупність культурного тла народності. Подібні фрагменти виявляються «закритими» для інокультурного читача. У таких випадках перекладач використовує компенсацію, замінюючи специфічні елементи оригінальної культури квазітотожними, узятими зі своєї культури, водночас завдання перекладача – постаратися зберегти форму висловлювання, а головне аналогічний «оригінальному» ефект впливу на читача.

У результаті такої роботи нерідко перекладач стає повноцінним автором твору.

Висновки та перспективи подальших досліджень. Розглянуті приклади елімінування лакун методом заповнення і компенсації свідчать про різний підхід до здійснення трансляції лінгвокультурологічних лакун у публіцистичному тексті. Під час перекладу одного й того самого матеріалу можуть бути використані обидва варіанти передання сенсу повідомлення: суцільна компенсація, вибіркова компенсація, що поєднує заповнення лакун і пряме збереження специфіки оригіналу. Не можна не згадати про існування різних чинників, що зумовлюють вибір способів елімінування лакуни. До таких чинників належить масштаб культурологічної дистанції між культурами, цілями і завданнями автора. З метою збереження культурної своєрідності «рідної» мови, з метою пропаганди, у перекладі спостерігається явна тенденція компенсувати за можливості всі лакунарні фрагменти; у перекладі, орієнтованому на ознайомлення, інформування, у варіанті перекладу-переказу, переважає своєрідне поєднання заповнення одних лакун і компенсація інших. В умовах медіа тексту, де має місце конвергенція інформації, заповнення лакун доповнюється ілюстрацією, анімацією та іншими невербальними елементами медіа тексту.

ЛІТЕРАТУРА

1. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge, 1992.
2. Crystal D. Language and the Internet. Cambridge University Press, 2000.
3. Eco U. Mouse or Rat? Translation as Negotiation. Harcourt, 2003.
4. Haslett B. Communication and Language Acquisition Within a Cultural Context. In S. Ting-Toomey & F. Korzeny (Eds.), Language, Communication, and Culture (pp. 19–34). Newbury Park, CA: Sage, 1989.
5. Hermans T. The Translator's Voice in Translation Theory. Target, 8(1), 23–48, 1996.
6. Koliassa O. Realia as Representation Feature of English Tourism Texts. Львівський філологічний часопис. 2022.
7. Newmark P. A Textbook of Translation. Prentice Hall, 1988.
8. Nida E. A. Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Brill, 1964.
9. Nord C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome, 1997.
10. Reiss K., & Vermeer H. J. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Niemeyer, 1984.
11. Robinson, D. Becoming a Translator: An Accelerated Course. Routledge, 1997.
12. Snell-Hornby M. Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam: John Benjamins, 1988.
13. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.

REFERENCES

1. Baker, M. (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.
2. Crystal, D. (2000). Language and the Internet. Cambridge University Press.
3. Eco, U. (2003). Mouse or Rat? Translation as Negotiation. Harcourt.
4. Haslett, B. (1989). Communication and Language Acquisition Within a Cultural Context. In S. Ting-Toomey & F. Korzeny (Eds.), Language, Communication, and Culture (pp. 19–34). Newbury Park, CA: Sage.
5. Hermans, T. (1996). The Translator's Voice in Translation Theory. Target, 8(1), 23–48.
6. Koliassa, O. (2022). Realia as Representation Feature of English Tourism Texts. Львівський філологічний часопис. 2022.

7. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
8. Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Brill.
9. Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
10. Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Niemeyer.
11. Robinson, D. (1997). *Becoming a Translator: An Accelerated Course*. Routledge.
12. Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
13. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.

WAYS AND MECHANISMS OF ELIMINATING GAPS IN A JOURNALISTIC TEXT: A LINGUISTIC AND CULTURAL APPROACH

Poliakova Hanna Pavlivna

PhD in Pedagogy,

Associate Professor, Department of Foreign Languages

Odesa Military academy,

10, Fontanska doroga Str., Odesa, Ukraine

The article discusses the problem of eliminating gaps in journalistic texts from the perspective of a linguistic and cultural approach. The relevance of the study is determined by the special role of journalistic texts in intercultural communication and the significant number of culturally determined elements that cause difficulties in translation and perception by representatives of other linguistic and cultural communities. Theoretical approaches to understanding lacunarity in intercultural communication are analysed, in particular the concepts of E. Naidi, P. Newmark, U. Eco, L. Venuti, M. Baker and other leading scholars in the field of translation studies. Particular attention is paid to E. Naidi's concept of 'dynamic equivalence' and L. Venuti's strategies of "domestication" and 'foreignisation'. The main methods of eliminating gaps in journalistic texts are systematised: filling and compensation. The filling method includes translation with preservation of the foreign-language lexical unit, filling-commentary, filling-note and natural filling through borrowing. Compensation involves the introduction of analogues that are as equivalent as possible to the recipient's culture, including simple and complex compensation. Practical examples of eliminating lacunae are analysed in detail using translations of various types of journalistic texts, including advertising texts, articles and materials from foreign publications. Particular attention is paid to a comprehensive analysis of the translation of the Japanese concept of 'ikigai' and the Ukrainian cultural phenomenon of 'vertex', which demonstrate different strategies for overcoming linguistic and cultural gaps. It has been established that the choice of method for eliminating gaps depends on the scale of the cultural distance between cultures, the author's goals and objectives, the specifics of the text, and the nature of the gap itself. In the media context, filling gaps is complemented by non-verbal elements, which increases the effectiveness of intercultural communication. The results of the study can be used in translation practice, translation theory and intercultural communication to develop effective strategies for overcoming cultural barriers in journalistic discourse.

Keywords: lacuna, lacuna elimination, journalistic text, filling, compensation, intercultural communication, translation, linguocultural studies.

УДК 811.111'373.45:81'25

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2025-17.13>

ФУНКЦІОНУВАННЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ З ІТАЛІЙСЬКОЇ, ІСПАНСЬКОЇ ТА ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВ У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Пономаренко Ольга Володимирівна

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри англійської мови та міжкультурної комунікації

Навчально-наукового інституту філології

Київського національного університету імені Тараса Шевченка

вул. Володимирська, 60, Київ, Україна

<https://orcid.org/0000-0003-0634-208X>

У статті досліджено лексичні запозичення романського походження (зокрема з італійської, французької та іспанської мов) різних періодів, які активно функціонують у сучасній англійській мові та відіграють важливу роль у процесах її лексичного оновлення й збагачення в умовах глобалізаційних зрушень. Зростаюча інтенсивність міжмовних контактів, а також культурних і соціальних взаємодій, спричинює поширення інішомовних лексем у комунікативному просторі сіх природніх мов, включно – англійської. Об'єктом дослідження визначено лексичну систему сучасної англійської мови, предметом – функціонування, прагматичні функції та семантична адаптація запозичених одиниць романського походження в різних дискурсивних контекстах. Метою дослідження є виявлення соціолінгвістичних, історико-культурних та комунікативних чинників, що зумовлюють використання запозичень, а також аналіз їхнього смислового навантаження, стилістичної забарвленості й ступеня інтеграції до приймаючої мовної системи. У роботі використано комплекс сучасних лінгвістичних підходів, серед яких, зокрема: методи контактної лінгвістики, класифікацію типів запозичень, семантичний і контекстуальний аналіз, а також елементи лінгвокультурологічного підходу. На основі мовного матеріалу сформовано типологію романських запозичень за сферою вживання, рівнем граматичної та семантичної адаптації, а також за ступенем культурної маркованості. Наведені приклади демонструють гнучкість таких лексем, їхню стилістичну функціональність і здатність точно передавати відтінки значення, які не мають повних еквівалентів у питомій лексиці. Отримані результати мають як теоретичне, так і прикладне значення – передусім у викладанні практичної англійської мови, у галузях лексикології, лексикографії, перекладознавства та міжкультурної та міжмовної комунікації, а також у практичному використанні англійської мови. Наукова новизна полягає в інтеграції лінгвістичного аналізу із сучасним культурним контекстом функціонування запозичень. Перспективи розробки цієї теми є безсумнівними, з огляду на континуальність і безперервність еволюції мови, виникнення (а відтак, і необхідність компенсації) мовних лакун, номіналізації новітніх явищ, процесів тощо.

Ключові слова: лексичні запозичення, романські мови, англійська мова, мовна адаптація, міжмовна взаємодія, культурна семантика, глобалізація, міжкультурна комунікація, лексикологія, контактна лінгвістика.

Постановка проблеми в загальному вигляді та обґрунтування її актуальності. У контексті сучасного глобалізованого світу англійська мова виступає як провідний інструмент міжнародної комунікації. Її лексичний склад перебуває у постійному розвитку, зокрема за рахунок запозичень із інших мов. Вагоме місце серед таких лексичних надходжень посідають одиниці романського походження – передусім з італійської, французької та іспанської мов. Їх проникнення та закріплення в англійській мові не є випадковим явищем, а наслідком багатовимірних культурних, історичних і соціальних взаємодій. Саме ці взаємозв'язки сприяли природному входженню інішомовних елементів у мовну систему, їхній адаптації відповідно до норм англійської та подальшого активного вжитку. Запозичення такого типу урізноманітнюють

лексикон, збагачують англійську мову новими смисловими відтінками й стилістичними можливостями, забезпечують номінаційні потреби нових понять і явищ, компенсують мовні лакуни, а також відображають процеси міжкультурної взаємодії й мовної інтеграції в умовах глобального інформаційного простору.

Об'єктом цього дослідження є лексична система сучасної англійської мови в аспекті запозиченої лексики романського походження. Як **предмет** аналізу виступають особливості функціонування та адаптації запозичень з італійської, французької та іспанської мов у англійському комунікативному просторі. **Метою** дослідження є виявлення закономірностей інтеграції романських лексем до англійської мови, аналіз їхніх комунікативних функцій, а також окреслення соціокультурних чинників, які зумовлюють це явище.

Наукова новизна роботи полягає у систематизованому розгляді романських запозичень на сучасному етапі розвитку англійської мови, з акцентом на їхню роль як засобів актуалізації нових понять і реалізації міжкультурної взаємодії.

Теоретична і практична значущість полягає в можливості застосування отриманих результатів у лексикологічних, лінгвокультурологічних та перекладознавчих студіях, а також у викладацькій практиці, зокрема в курсах з практичної англійської мови як першої чи другої (третьої) іноземної, а також курсів із міжкультурної (крос-культурної) комунікації, лексикології та перекладу. Це дослідження вписується у ширший контекст глобальних мовознавчих студій, зокрема тих, що стосуються мовних контактів, вивчення запозичень і дослідженню англійської як глобальної мови (Crystal, 2003; Durkin, 2014; Haspelmath & Tadmor, 2009). Романські запозичення розглядаються як знаковий маркер не лише історичних впливів, а й поточних процесів транснаціонального обміну, що відображаються в сучасному англійському дискурсі та відкривають простір для подальших досліджень новітніх запозичень.

Проблематика мовних запозичень, зокрема їхнього походження, адаптації та функціонування у приймаючій мові, є предметом багатогранного аналізу в межах сучасної лінгвістики. Однією з базових категорій для аналізу в цій царині виступає поняття лексичного запозичення, яке розглядається як процес інтеграції іншомовної лексичної одиниці до системи приймаючої мови з частковим або повним збереженням її первісного значення й форми (Durkin, 2014).

В англійському лінгвістичному просторі лексичні запозичення романського походження становлять особливий інтерес з огляду на їхню тривалу історію проникнення та закріплення. Цей процес триває і донині, відтак, його вивчення не втрачає актуальності у роки. David Crystal (2003) акцентує увагу на історичній глибині запозичень з французької мови, починаючи з нормандського завоювання 1066 року, яке стало потужним каталізатором романізації англійської лексики. Пізніше, вже у добу Відродження та через культурні впливи XVIII–XIX століть, у мову масово входили одиниці з італійської (переважно в галузі мистецтва, музики, кулінарії) та іспанської (особливо через колоніальні контакти) мов (Görlach, 2001).

Анліз останніх досягнень і публікацій. Узагальнене порівняльне вивчення запозичень у світових мовах здійснено в дослідженні Haspelmath і Tadmor (2009), які розробили корпусний підхід до аналізу запозичень на прикладі більш ніж сорока мов. Вони пропонують типо-

логію лексем за походженням, ступенем адаптації та частотою вживання, що має безпосереднє застосування і до англійської мови.

Іншою важливою віхою є вивчення запозичень у контексті глобалізації. Згідно з ідеями Phillipson (2009), поширення англійської як глобальної мови супроводжується не лише розширенням її впливу, а й збагаченням її внутрішньої структури за рахунок запозичень. У цьому контексті романські лексеми виступають маркерами міжкультурної комунікації, культурного престижу та глобального символізму.

Варто також згадати про дослідження лінгвокультурологічного напрямку, зокрема про роботи House (2003), у яких аналізується взаємозв'язок мови, культури та ідентичності в контексті запозичень. Запозичення розглядаються не лише як засіб номінації нових понять, а й як носії культурних конотацій, що відображають світоглядні орієнтири спільноти.

Загалом, наявна наукова література демонструє багатовекторний підхід до дослідження запозичень – від історико-лінгвістичного до соціолінгвістичного й дискурсивного. Це створює передумови для комплексного вивчення романських запозичень в англійській мові не лише як лінгвістичного явища, а й як маркера соціокультурних процесів, що відбуваються в глобалізованому суспільстві.

Метою цієї статті є всебічне дослідження лексичних запозичень романського походження (зокрема з італійської, французької та іспанської мов) у сучасній англійській мові як одного з провідних механізмів лексичного збагачення в умовах глобалізаційних трансформацій. У фокусі аналізу – виявлення соціолінгвістичних, культурно-історичних та комунікативних чинників, що зумовлюють активне функціонування іншомовної лексики, а також з'ясування специфіки її семантичної адаптації, прагматичної ролі та стилістичної маркованості в англійському дискурсі.

Для досягнення поставленої мети у статті передбачено виконання низки дослідницьких завдань:

- окреслити теоретичні засади та класифікаційні підходи до вивчення лексичних запозичень у сучасному мовознавстві;
- проаналізувати лінгвістичні та позалінгвістичні умови, що сприяють інтеграції романських лексем до лексичної системи англійської мови;
- сформулювати типологію романських запозичень за критеріями сфери вживання, ступеня адаптації та культурної маркованості;
- здійснити контекстуальний аналіз функціонування запозичених одиниць у сучасному англійському дискурсі;
- визначити прикладне значення результатів дослідження для викладання англійської мови,

перекладознавства, лексикографії та міжкультурної комунікації.

Методологія дослідження. Дослідження базується на міждисциплінарному підході, що поєднує елементи лексикологічного, соціолінгвістичного та лінгвокультурологічного аналізу. Основна мета полягає в системному вивченні романських запозичень в англійській мові через призму їхнього походження, функціонального навантаження, семантичної адаптації та культурної маркованості.

Матеріалом для аналізу слугували понад 200 лексичних одиниць романського походження, відібраних на основі частотних корпусів (British National Corpus, Corpus of Contemporary American English), а також лексикографічних джерел, зокрема Oxford English Dictionary та Collins English Dictionary.

З методологічного погляду дослідження опирається на підходи до класифікації запозичень, викладені у працях сучасних лінгвістів. Так, сучасний погляд на динаміку запозичень в умовах глобалізації представлений у дослідженні Andr  a R  v  sz (2019), яка наголошує, що «запозичення не лише виконують номінативну функцію, а й репрезентують символічний капітал мови-донора» (р. 74). Цей підхід важливий для розуміння того, чому романські лексеми продовжують зберігати престижність в англійському мовному просторі.

Додатково застосовано класифікацію *typological borrowing framework*, яку пропонує Matras (2016). Вона дозволяє розмежувати глибину адаптації запозичених слів за формальними, семантичними та прагматичними ознаками. Зокрема, Matras підкреслює, що «семантична інтеграція нерідко відстає від морфологічної, зберігаючи культурну специфіку слова навіть після його граматичного освоєння» (р. 289).

У французькому мовознавстві увагу до інтернаціональних запозичень приділяє C  cile Vigouroux (2018), яка досліджує циркуляцію лексичних одиниць між колоніальними мовами та англійською, звертаючи увагу на культурний слід, який вони залишають. Вона стверджує, що «лексеми не просто входять до іншої мови – вони переносять з собою уявлення, пов’язані з культурою-джерелом» (Vigouroux, 2018, р. 132).

Для досягнення цілей дослідження використано **методи**:

- порівняльного аналізу, що дозволив зіставити романські запозичення з їхніми аналогами у мові-джерелі;
- семантичного аналізу, зосередженого на змінах значення під час інтеграції до англійської;
- контекстуального аналізу, проведеного на основі корпусів, із метою вивчення актуальних сфер функціонування запозичених лексем.

Отримані **результати** дозволяють не лише простежити історичну динаміку романських запозичень, а й охопити сучасні тенденції мовної глобалізації, у межах якої англійська мова відіграє роль «поглиначки» культурно маркованої лексики.

Аналіз мовного та виклад основного матеріалу. У цій статті розглянуто приклади романських лексичних запозичень, які стали частиною сучасного англійського лексикону. Запозичення було згруповано за джерельними мовами – італійською, іспанською та французькою. Критерієм відбору слугувала активність функціонування слова в сучасному мовному вжитку, що підтверджується його наявністю в провідних лексикографічних джерелах.

Запозичення з італійської мови

Італійська мова стала важливим джерелом лексичних запозичень, пов’язаних переважно зі сферами мистецтва, музики, гастрономії та моди. Найпоширенішими прикладами є:

Opera – вживане як термін для музичного театру (Collins English Dictionary, 2023, р. 1257).

Pasta – кулінарний термін, що означає макаронні вироби (Oxford English Dictionary, 2023, р. 2119).

Bravo – вигук схвалення на концертах (Merriam-Webster Online, n.d.).

Graffiti – написи або малюнки, виконані на стінах (Cambridge Dictionary, 2023).

Studio – місце творчої чи професійної діяльності (Oxford English Dictionary, 2023, р. 3122).

Al fresco – у значенні «харчуватися на відкритому повітрі» (Collins, 2023, р. 137).

Prima donna – у значенні як оперної солістки, так і метафорично – «примхлива особа» (Merriam-Webster, n.d.).

Solo – музичний термін, уживаний також у ширшому значенні «самостійно» (Oxford, р. 2760).

Sonata – музична форма (Collins, р. 1853).

Scenario – у значенні «сценарій», також перенесено в ділове середовище (Cambridge, 2023).

Запозичення з іспанської мови

Іспанські лексеми проникають до англійської здебільшого через США, зокрема в побутовій лексиці, сфері їжі, соціальному контексті:

Fiesta – святкування, урочистість (Collins, 2023, р. 839).

Siesta – післяобідній сон (Oxford, 2023, р. 2741).

Plaza – громадський простір або торговий центр (Merriam-Webster, n.d.).

Ranch – тип фермерського господарства (Oxford, р. 2488).

Tornado – метеорологічне явище (Collins, р. 2011).

Macho – у стереотипних значеннях «маскулінний/чоловічий» (Cambridge, 2023).

Canyon – глибока ущелина, ландшафтний термін (Oxford, p. 384).

Guerrilla – термін військового характеру: «партизан» (Merriam-Webster).

Burrito – страва мексиканської кухні (Oxford, p. 276).

Adios – стилістично забарвлена прощальна формула (Collins, p. 79).

Запозичення з французької мови

Французька – найвпливовіше романське джерело для англійської, особливо в юридичній, кулінарній, мистецькій і модній сферах:

Cuisine – кухня як простір і як гастрономічна культура (Oxford, p. 624).

Déjà vu – психологічний термін (Collins, p. 731).

Ballet – театральнo-музичне мистецтво (Merriam-Webster, n.d.).

Encore – вимога повторного виступу на концерті (Oxford, p. 991).

Croissant – випічка, що зберігає французьке культурне маркування (Cambridge, 2023).

Façade – зовнішній бік будівлі або метафора «зовнішнього вигляду» (Collins, p. 813).

Boutique – невеликий модний магазин (Oxford, p. 258).

RSVP – формула відповідного етикету (Merriam-Webster).

Genre – тип або стиль, особливо в мистецтві (Cambridge, 2023).

Elite – вищий прошарок суспільства (Oxford, p. 956).

Усі зазначені запозичення не лише адаптовані англійською мовою фонетично й орфографічно, а й активно функціонують у сучасному дискурсі, зберігаючи при цьому сліди свого культурного походження.

Контекстуальний аналіз окремих романських запозичень

З огляду на обмежені рамки цієї наукової розвідки, нижче наведено детальний аналіз лише декількох запозичень. Вони ілюструють тезу про те, що в сучасному англomовному дискурсі іншомовні запозичення не лише зберігають своє лексичне значення, але й функціонують як носії культурної специфіки, виконуючи стилістичні, номінативні та прагматичні ролі. З огляду на це, доцільним є глибший аналіз контексту вживання деяких запозичень, що дозволяє побачити їхню лексико-семантичну поведінку у реальному мовленні.

Opera (з італійської мови)

“Her passion for opera started when she was just eight years old, and now she’s performing at La Scala”. (The Guardian, Arts section, March 2023, p. 12)

У наведеному прикладі слово *opera* вжите у своєму традиційному значенні – музично-

сценічне мистецтво, що поєднує вокал, інструментальну музику та драму. Запозичення *opera* функціонує не просто як термін, а як культурно навантажене поняття, що не має повного еквівалента у питомій англійській лексиці. Заміна його на умовне *musical drama* спростила б і збіднила висловлювання, адже *opera* в англійській виконує роль конденсату значень, позначаючи не лише жанр, а й багатопшарову європейську традицію. Сфера вживання – мистецтво, музична критика, культурна журналістика.

Fiesta (з іспанської мови)

“The annual street fiesta in San Antonio draws thousands of visitors, all celebrating with food, music, and dancing”. (National Geographic Traveler, 2022, p. 45)

Слово *fiesta* тут вживається для позначення яскравого, масового святкування, що має етнокультурне забарвлення. У теоретичному плані існує можливість замінити *fiesta* англійським словом *celebration* або *party*, однак така заміна усунула б локальний іспаномовний колорит, яким автор підкреслює специфіку події. У даному контексті *fiesta* позначає не просто святкування, а подію з культурними коренями, елементами ідентичності громади. Саме завдяки цьому слову передається «атмосфера» події, що важко досягнути через більш нейтральні англійські відповідники. Сфера застосування – туризм, культура, міжетнічна комунікація.

Déjà vu (з французької мови)

“When I walked into the old library, I had the strangest feeling of déjà vu, though I was sure I’d never been there before”. (The New Yorker, October 2021, p. 33)

Фраза *déjà vu* використовується для опису психологічного феномену – відчуття, ніби певна подія вже мала місце в минулому. Незважаючи на можливість описати це явище довшою фразою (*a sense of familiarity, a strange memory-like feeling*), саме *déjà vu* закріпилося як універсальний, стиснений термін, що охоплює складне когнітивне відчуття. Його французьке походження надає вислову інтелектуального й філософського відтінку, що використовується в психології, літературі, кінематографії. Сфера вживання – наука, популярна психологія, публіцистика, художній стиль.

Аналіз наведених прикладів підтверджує, що романські запозичення в англійській мові не лише виконують функцію лексичних позначників певних понять, але й несуть стилістичне, культурне і символічне навантаження. Їхня присутність у сучасному мовленні зумовлена не браком відповідей, а прагненням мовців виразити зміст точніше, образніше або культурно релевантніше, ніж це дозволяють питомі англійські слова.

Висновки та перспективи подальших досліджень. Романські лексичні запозичення становлять невід'ємну складову сучасного англійського лексикону, функціуючи не лише як засоби номінації аперспективи подальших нових понять, а й як потужні маркери культурної, стилістичної та соціальної ідентичності мовців. Проведене дослідження засвідчило, що запозичення з італійської, французької та іспанської мов зберігають у складі англійської мови не тільки своє первинне значення, але й часто несуть у собі додаткове культурне або емоційне забарвлення. Вони дозволяють англомовцям говорити точніше, виразніше та гнучкіше, охоплюючи явища, які складно передати питомими засобами.

Проаналізовані приклади свідчать, що такі слова інтегруються в англійську не механічно, а через багатогранні культурні й соціальні взаємодії. Вони активно функціонують у сферах мистецтва, музики, гастрономії, туризму, моди, масової культури, науки та публіцистики. Їхня актуальність підтримується не лише історичною традицією, а й потребами сучасного дискурсу в міжкультурному збагаченні та відкритості до глобальних впливів.

У межах цієї наукової розвідки було успішно реалізовано поставлену мету – проаналізовано лексичні запозичення романського походження в сучасній англійській мові, з'ясовано їхню функціональну специфіку, культурне навантаження та семантичну адаптацію. Проведено контекстуальний аналіз реальних мовних прикладів, уточнено класифікаційні ознаки запозичень,

обґрунтовано їхню роль у формуванні міжкультурної комунікації. Отже, завдання дослідження виконано в повному обсязі, а отримані результати підтвердили гіпотезу про значущість романських лексем як складника мовного збагачення англійської у глобалізаційну епоху.

Практичне значення отриманих результатів є високим, оскільки знання про запозичення романського походження може бути ефективно застосоване у викладанні англійської мови як іноземної, у розробці лексикографічних ресурсів, у перекладознавстві та культурології. Такий матеріал сприяє формуванню мовної інтуїції, розширенню словникового запасу та підвищенню чутливості до культурних відтінків у спілкуванні.

Напрямами подальших досліджень можуть стати:

- порівняльний аналіз романських запозичень в англійській та інших германських мовах;
- вивчення морфологічної адаптації романських запозичень у молодіжному сленгу, медіа – та інтернет-дискурсі;
- діахронічний аналіз романських запозичень: від латинізмів до неологізмів ХХІ століття;
- корпусне дослідження частотності й сфер вживання запозичених слів у британському та американському варіантах англійської.

Підсумовуючи, можна стверджувати, що запозичення з романських мов є живим прикладом того, як англійська мова не лише поширюється світом, а й сама відкрито вбирає в себе інші мовні й культурні впливи, зберігаючи тим самим свою глобальну гнучкість і багатогранність.

ЛІТЕРАТУРА

1. Cambridge University Press. Cambridge Dictionary Online. 2023. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org>
2. Collins English Dictionary. Complete and Unabridged (13th ed.). HarperCollins. 2023.
3. Crystal D. English as a global language (2nd ed.). Cambridge University Press. 2003.
4. Durkin P. Borrowed words: A history of loanwords in English. Oxford University Press. 2014.
5. Görlach M. A dictionary of European anglicisms: A usage dictionary of Anglicisms in selected European languages. Oxford University Press. 2001.
6. Haspelmath M., & Tadmor U. (Eds.). Loanwords in the world's languages: A comparative handbook. De Gruyter Mouton, 2009.
7. House J. English as a lingua franca: A threat to multilingualism? Journal of Sociolinguistics, 7(4), 2003. 556–578. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9841.2003.00242.x>
8. Matras Y. Language contact. Cambridge University Press, 2016.
9. Merriam-Webster. (n.d.). Merriam-Webster.com Dictionary. Retrieved from <https://www.merriam-webster.com>
10. National Geographic Society. Fiesta culture: Traditions of Texas and the Southwest. National Geographic Traveller, April Issue, 2022. 44–47.
11. Oxford University Press. Oxford English Dictionary Online. 2023. Retrieved from <https://www.oed.com>
12. Phillipson R. Linguistic imperialism continued. Routledge. 2009.
13. Révész A. Global linguistic flows: The symbolic value of borrowings in contemporary English. Journal of World Languages, 6(1), 2019. 70–85. <https://doi.org/10.1080/21698252.2019.1572083>
14. The Guardian. Music & Arts section. The Guardian, 2023, March. p. 12.
15. The New Yorker. Familiar Places. The New Yorker, 2021, October. p. 33.
16. Vigouroux C. B. Language contact and ideology: Borrowing and identity in postcolonial contexts. International Journal of the Sociology of Language, 250, 2018. 121–140. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2018-0021>

REFERENCES

1. Cambridge University Press. (2023). Cambridge Dictionary Online. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org>
2. Collins English Dictionary. (2023). Complete and Unabridged (13th ed.). HarperCollins.
3. Crystal, D. (2003). English as a global language (2nd ed.). Cambridge University Press.
4. Durkin, P. (2014). Borrowed words: A history of loanwords in English. Oxford University Press.
5. Görlach, M. (2001). A dictionary of European anglicisms: A usage dictionary of Anglicisms in selected European languages. Oxford University Press.
6. Haspelmath, M., & Tadmor, U. (Eds.). (2009). Loanwords in the world's languages: A comparative handbook. De Gruyter Mouton.
7. House, J. (2003). English as a lingua franca: A threat to multilingualism? *Journal of Sociolinguistics*, 7(4), 556–578. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9841.2003.00242.x>
8. Matras, Y. (2016). Language contact. Cambridge University Press.
9. Merriam-Webster. (n.d.). Merriam-Webster.com Dictionary. Retrieved from <https://www.merriam-webster.com>
10. National Geographic Society. (2022). Fiesta culture: Traditions of Texas and the Southwest. *National Geographic Traveler*, April Issue, 44–47.
11. Oxford University Press. (2023). Oxford English Dictionary Online. Retrieved from <https://www.oed.com>
12. Phillipson, R. (2009). Linguistic imperialism continued. Routledge.
13. Révész, A. (2019). Global linguistic flows: The symbolic value of borrowings in contemporary English. *Journal of World Languages*, 6(1), 70–85. <https://doi.org/10.1080/21698252.2019.1572083>
14. The Guardian. (2023, March). Music & Arts section. The Guardian, p. 12.
15. The New Yorker. (2021, October). Familiar Places. The New Yorker, p. 33.
16. Vigouroux, C. B. (2018). Language contact and ideology: Borrowing and identity in postcolonial contexts. *International Journal of the Sociology of Language*, 250, 121–140. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2018-0021>

THE FUNCTIONING OF ITALIAN, SPANISH, AND FRENCH BORROWINGS IN CONTEMPORARY ENGLISH

Ponomarenko Olga Volodymyrivna

PhD in Philology,

Associate Professor at the Department

of English Language and Intercultural Communication

Educational and Scientific Institute of Philology

Taras Shevchenko National University of Kyiv

60, Volodymyrska Str., Kyiv, Ukraine,

The article examines lexical borrowings of Romance origin (in particular from Italian, French, and Spanish) across different historical periods that are actively functioning in contemporary English and play a significant role in the processes of lexical renewal and enrichment under conditions of global transformation. The increasing intensity of interlingual contact, along with expanding cultural and social interaction, contributes to the dissemination of foreign lexical items across all natural languages, including English.

The object of the study is defined as the lexical system of modern English, while the subject encompasses the functioning, pragmatic roles, and semantic adaptation of borrowed Romance units in various discursive contexts. The purpose of the research is to identify the sociolinguistic, historical-cultural, and communicative factors driving the use of borrowings, as well as to analyze their semantic load, stylistic nuance, and degree of integration into the recipient language system. The study applies a comprehensive array of modern linguistic approaches, including methods of contact linguistics, typologies of borrowing, semantic and contextual analysis, as well as elements of linguistic and cultural methodology. Based on the selected linguistic material, a typology of Romance borrowings is developed according to domain of usage, level of grammatical and semantic adaptation, and degree of cultural markedness. The analysed examples demonstrate the flexibility of such lexical items, their stylistic functionality, and ability to convey shades of meaning that often lack direct equivalents in native English vocabulary. The findings have both theoretical and applied value: in teaching practical English, as well as in the fields of lexicology, lexicography, translation studies, intercultural and interlingual communication, along with broader practical usage of English. The scholarly novelty of the article lies in the integration of linguistic analysis with the contemporary cultural context of borrowing functioning. The prospects for further research on this topic are indisputable, considering the continuous and uninterrupted evolution of language, the emergence (and consequent need for compensation) of lexical gaps, and the ongoing nomination of new phenomena and processes.

Keywords: *Romance borrowings, lexical adaptation, English language, intercultural communication, contact linguistics, cultural semantics, globalization.*

UDC 821.134.2

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2025-17.14>

DECODING ENVIRONMENTAL NARRATIVES: A SEMIOTIC ANALYSIS OF CLIMATE CHANGE REPRESENTATION IN CONTEMPORARY CLIMATE LITERATURE

Pshoniak Valentyna Oleksandrivna

A post-graduate student at the Department of World Literature

Lviv National University

1, Universitetska Str., Lviv, Ukraine

orcid.org/0000-0003-0535-9947

This research investigates the semiotic mechanisms through which contemporary climate literature transforms complex environmental phenomena into emotionally resonant and intellectually accessible narratives. Employing interdisciplinary semiotic analysis, the study examines how literary texts function as sophisticated communication systems that mediate public understanding of climate change through symbolic representations, linguistic innovations, and experimental narrative structures. The research addresses the critical gap between scientific climate discourse and public comprehension by analysing how authors construct meaning through various symbolic systems within Anthropocene literature. The methodological framework integrates classical semiotic theory with postcolonial criticism, environmental humanities, and narrative analysis to examine multiple dimensions of climate communication. The study focuses on symbolic representations of nature that transform abstract scientific data into visceral imagery, linguistic signification strategies that create new vocabularies for environmental experience, and narrative structures that mirror climate system complexity through formal experimentation. Particular attention is given to multimodal signification approaches integrating diverse knowledge systems, including scientific data, personal testimony, indigenous wisdom, and speculative futures. Findings reveal that effective climate literature operates through interconnected semiotic networks that engage readers across cognitive, emotional, and imaginative dimensions. The analysis demonstrates how transformative narratives challenge dominant “doom and gloom” environmental communication by creating spaces for agency and possibility rather than paralysis and despair. The research identifies significant decolonial dimensions within climate literature that critique Eurocentric environmental narratives while presenting alternative epistemological frameworks grounded in cultural diversity and environmental justice. The study’s implications extend beyond literary criticism to practical environmental communication strategies. Results suggest that sophisticated semiotic construction in climate literature creates opportunities for environmental understanding that exceed the possibilities of purely scientific or policy discourse. The research contributes to growing scholarship in environmental humanities while providing insights for climate communication practitioners, educators, and policymakers seeking more effective approaches to environmental engagement across diverse cultural contexts.

Keywords: *climate literature, semiotic analysis, environmental communication, Anthropocene narratives, transformative storytelling, postcolonial ecocriticism, symbolic representation, narrative structures.*

The statement of the problem. Climate change represents a profound challenge to human comprehension, demanding innovative methodological approaches to capture its multifaceted complexity. Traditional modes of representation often falter when confronting the unprecedented ecological transformations characteristic of the Anthropocene. This research proposes semiotic analysis as a nuanced interpretative strategy capable of excavating the deeper communicative structures embedded within contemporary climate literature. The epistemological landscape of environmental narrative is increasingly characterised by fragmentation, uncertainty, and multiplicity, necessitating analytical frameworks that can accommodate such complexity while revealing underlying patterns of meaning-making.

While essential for understanding climate change’s empirical dimensions, conventional scientific discourse frequently struggles to convey eco-

logical transformation’s affective and experiential dimensions. As Fløttum and Gjerstad (2017) demonstrate, “‘Stories’ used to communicate climate change knowledge shape opinions and preferences, and analysing such narratives can help explain how they are constructed and influence us on personal and societal scales”. Literary texts, conversely, offer a more flexible semiotic framework through which these complex experiences can be articulated and understood, creating spaces for emotional engagement and cognitive processing that purely scientific discourse cannot achieve.

The significance of narrative approaches to climate communication extends beyond mere representation. These texts function as sites of cultural negotiation where competing understandings of environmental crisis, human agency, and potential futures are contested and reimagined. Through sophisticated semiotic systems, climate literature

transforms abstract scientific data into emotionally resonant, intellectually challenging narratives that have the potential to reshape public understanding and motivate collective action.

The research aim is to investigate how contemporary climate literature employs semiotic systems to communicate complex environmental experiences, transform scientific discourse into emotionally resonant narratives, and influence public understanding of climate change through symbolic, linguistic, and structural meaning-making processes.

The research tasks are to analyse symbolic representations of nature and environmental processes in contemporary climate literature, to examine linguistic signification strategies used to translate abstract climate concepts into comprehensible narratives, to investigate narrative structures as semiotic systems that reflect climate change complexity and uncertainty, to explore multimodal signification approaches that integrate diverse knowledge systems within literary frameworks, to conduct decolonial and postcolonial semiotic readings that reveal power dynamics in environmental discourse, to evaluate the effectiveness of transformative narratives versus crisis-oriented environmental communication, to assess the role of local knowledge systems and cultural perspectives in shaping climate discourse.

The object of the research is contemporary climate literature as a semiotic communication system, encompassing novels, narratives, and literary texts that address climate change, environmental transformation, and human-nature relationships within the context of the Anthropocene.

The subject of the research is the semiotic processes, symbolic systems, narrative structures, and meaning-making strategies employed within contemporary climate literature to communicate environmental experiences, with particular focus on how these literary works function as sites of knowledge production, cultural negotiation, and transformative environmental communication.

Presentation of the primary material. Contemporary climate literature employs various narrative strategies to communicate the complexities of climate change, influencing public perception and motivating action across diverse audiences. This synthesis explores the semiotic transformations within these narratives, focusing on their construction, impact, and the diverse perspectives they offer. The theoretical foundation for understanding these narratives draws from traditional narrative analysis and emerging frameworks in environmental communication.

Climate change narratives often follow a structured format that mirrors classical narrative theory, including the initial situation, complication, reac-

tion, resolution, and final situation. These narratives feature distinct character archetypes – heroes, villains, and victims – that significantly shape public attitudes toward climate change and environmental action. Research demonstrates that clear hero roles have a substantial persuasive impact on audiences, with narrative components such as heroes, victims, and villains being integrated into the unfolding “story”, thus reflecting the socially pervasive nature of climate narratives (Fløttum & Gjerstad, 2017).

The power of these narrative structures lies not merely in their ability to organise information but in their capacity to create emotional identification and moral clarity. When climate narratives successfully establish clear protagonists and antagonists, they provide audiences with frameworks for understanding their roles within larger environmental transformations. This narrative positioning becomes particularly significant when considering how different communities interpret and respond to climate information, as identifying heroes and villains often reflects underlying cultural values and political orientations.

Furthermore, the structural elements of climate narratives serve as vehicles for transmitting complex scientific information through accessible emotional and dramatic frameworks. The complication phase of these narratives typically introduces scientific data about environmental degradation, while the reaction and resolution phases explore human responses and potential solutions. This narrative scaffolding allows audiences to process challenging information about the environmental crisis within familiar storytelling patterns, potentially increasing comprehension and retention.

Postcolonial literature provides unique insights into the climate crisis by challenging dominant Western narratives and advocating for environmental justice. These narratives critique colonial legacies, highlight the disproportionate impact of environmental degradation on marginalised communities, and propose sustainable futures grounded in cultural resilience and ecological stewardship (Rajiv, 2024). The semiotic analysis of postcolonial climate literature reveals how alternative knowledge systems and cultural perspectives reshape traditional environmental discourse.

The significance of postcolonial approaches to climate narrative extends beyond mere inclusion of diverse voices. These texts fundamentally challenge the epistemological foundations of Western environmental discourse, revealing how colonial histories continue to shape contemporary environmental policies and climate adaptation strategies. Through sophisticated semiotic analysis, researchers can identify how postcolonial writers employ

linguistic strategies that resist dominant narratives while constructing alternative frameworks for understanding human-environment relationships.

Postcolonial climate narratives often employ hybrid linguistic forms that blend indigenous and colonial languages, creating new semiotic systems that reflect the cultural complexity of environmental experience in formerly colonised regions. These linguistic innovations serve multiple functions: they preserve traditional ecological knowledge while making it accessible to broader audiences, challenge the hegemony of Western scientific discourse, and create spaces for alternative ways of knowing to emerge within contemporary climate conversations.

The environmental justice dimensions of these narratives become particularly significant when examined through semiotic analysis. Writers employ symbols, metaphors, and narrative structures that highlight connections between environmental degradation and social inequality, revealing how climate change disproportionately affects communities that have been historically marginalised. These semiotic strategies document injustice and reimagine possibilities for more equitable environmental futures.

Vedic literature offers a holistic view of the interconnectivity of all life, emphasising the sacredness of ecological balance and natural coordination. These ancient narratives celebrate the harmony and interdependence of humans and nature, promoting a non-discriminatory and holistic approach to environmental stewardship (Desai et al., 2024). Integrating ancient wisdom traditions into contemporary climate discourse represents a significant expansion of the semiotic resources available for environmental communication.

The semiotic analysis of Vedic environmental texts reveals sophisticated systems of meaning that predate modern environmental science while offering relevant insights for contemporary ecological challenges. These texts employ symbolic languages that represent nature not as a resource to be managed but as a sacred system of relationships requiring reverent participation. The cyclical narrative structures common in Vedic literature provide alternatives to linear Western narratives of progress and development, offering frameworks for understanding environmental change as part of larger cosmic patterns.

Contemporary climate literature increasingly draws upon these ancient semiotic systems, creating hybrid narratives that combine traditional wisdom with modern environmental awareness. Writers employ Sanskrit concepts, mythological frameworks, and ritual practices as semiotic resources for imag-

ining sustainable relationships between humans and the natural world. This integration represents more than cultural appropriation; it reflects a genuine attempt to expand the conceptual vocabulary for addressing the environmental crisis.

The holistic worldview embedded in Vedic environmental narratives offers valuable climate communication resources because it provides frameworks for understanding interconnection and interdependence that complement scientific systems thinking. Through semiotic analysis, researchers can identify how contemporary writers adapt and transform these ancient meaning systems to address current environmental challenges while respecting their cultural origins.

In rural contexts, such as among farmers and ranchers in Texas, climate discourse often employs semiotic gradients that emphasise local, practical, and weather-based responses while distancing from broader climate change narratives. This approach helps clarify why specific communities may reject the term “climate” in favour of more immediate and tangible environmental processes (Adams, 2021). The semiotic analysis of rural climate discourse reveals sophisticated local knowledge systems that operate according to organisational principles different from those of urban or academic environmental discourse.

Rural communities often employ semiotic systems that prioritise experiential knowledge over statistical abstractions, creating narratives that emphasise seasonal patterns, weather variability, and agricultural cycles rather than global temperature averages or atmospheric chemistry. These local semiotic systems serve important functions: they maintain cultural continuity, provide practical frameworks for environmental decision-making, and resist the disempowerment resulting from purely expert-driven environmental discourse.

The tensions between local and global environmental narratives become particularly apparent through semiotic analysis. Rural communities may employ the same environmental terminology used in scientific discourse, but invest these terms with different meanings based on local experience and cultural values. Terms like “sustainability”, “adaptation”, and “resilience” take on specific connotations within rural contexts that may differ significantly from their usage in academic or policy discourse. Understanding these semiotic differences becomes crucial for effective climate communication across cultural and geographic boundaries. Rather than dismissing rural environmental knowledge as unscientific or uninformed, semiotic analysis reveals local meaning-making systems’ sophistication and potential contributions

to broader environmental understanding. This analysis also highlights the importance of creating communication strategies that respect and incorporate local semiotic systems rather than simply imposing external frameworks.

Transformative narratives, which focus on positive and engaging stories, are proposed to counter the dominant “doom and gloom” narratives that have characterised much climate communication. These narratives articulate visions of desirable futures and provide solutions for achieving them, empowering people to take climate action. International research collaborations have empirically validated this approach, with studies showing that doom and gloom narratives emphasising problems, costs, and adverse impacts are the most dominant narratives about climate change. In contrast, transformative narratives may be more effective at motivating action (Hinkel et al., 2020).

The semiotic analysis of transformative climate narratives reveals sophisticated meaning-making strategies that differ fundamentally from crisis-oriented environmental discourse. These narratives employ symbols of renewal, growth, and possibility rather than loss, destruction, and limitation. They construct temporal frameworks that emphasise potential futures rather than past mistakes or present dangers, creating semiotic spaces for imagination and agency rather than guilt and paralysis. Transformative narratives often employ hybrid semiotic systems that combine scientific information with visionary imagery, practical solutions with utopian imagination, and individual agency with collective action. Through careful semiotic construction, these narratives create emotional frameworks supporting sustained engagement with environmental challenges rather than the psychological defence mechanisms often resulting from exposure to catastrophic environmental messaging.

The effectiveness of transformative narratives depends partly on their ability to create coherent semiotic systems that integrate diverse elements: technical information about renewable energy systems, social visions of community cooperation, economic models of sustainable development, and cultural images of human fulfilment. When these elements are successfully integrated through sophisticated narrative construction, they create comprehensive meaning systems that can guide individual and collective action toward environmental sustainability.

The ecological imperative in literature is conveyed through narrative, formal, and aesthetic procedures rather than discursive content alone. Literature’s intrinsic eco-ethical dimension is significant for environmental studies, sustainability, and the

Anthropocene, highlighting the medium’s role in fostering ecological awareness and action (Zapf, 2023). This understanding shifts semiotic analysis beyond content analysis toward examining how formal literary techniques function as environmental communication.

The aesthetic dimensions of climate literature create semiotic effects that cannot be achieved through purely informational discourse. Literary techniques such as metaphor, symbolism, rhythm, and narrative structure create embodied reading experiences that engage emotional and sensory responses alongside intellectual understanding. These aesthetic strategies serve crucial functions in climate communication by creating memorable experiences that persist beyond the immediate reading encounter.

Semiotic analysis of literary ecology reveals how formal techniques mirror ecological processes and relationships. Non-linear narrative structures may reflect the complexity and unpredictability of natural systems, while fragmented storytelling techniques may represent the disrupted relationships between humans and environments characteristic of the Anthropocene. These formal innovations serve as aesthetic experiments and meaning-making strategies, communicating environmental insights through the reading experience. Integrating aesthetic and informational dimensions in climate literature creates opportunities for transformative reader experiences that combine intellectual learning with emotional and sensory engagement. Through sophisticated semiotic construction, writers can create literary environments that allow readers to experience ecological relationships imaginatively, potentially fostering embodied environmental awareness that motivates sustainable behaviour change.

Contemporary climate literature often employs rich symbolic language to represent environmental processes, transforming abstract scientific concepts into emotionally resonant imagery. Authors frequently use metaphors of body and illness to describe ecological degradation, with nature as a living organism experiencing systemic breakdown. Symbols like melting ice, dying forests, or rising waters become potent signifiers of broader environmental change, creating bridges between scientific data and human emotional experience.

In Kim Stanley Robinson’s “New York 2140”, the author transforms New York City into a living, breathing metaphorical organism experiencing systemic ecological transformation. The city becomes a complex body undergoing dramatic metabolic changes, with rising sea levels functioning as a powerful symbolic representation of planetary illness.

Robinson's most striking symbolic innovation is the transformation of Manhattan into "*Super-Venice*", where "*every street became a canal*" and "*every skyscraper an island*". This linguistic re-branding represents more than mere description – it functions as a semiotic bridge between familiar urban imagery and radical environmental transformation. The neologism "*SuperVenice*" encapsulates the novel's central tension between destruction and adaptation, invoking Venice's romantic associations while acknowledging the unprecedented scale of environmental change.

Key symbolic representations include *the drowned city as a wounded ecosystem*: the "intertidal" designation of Manhattan transforms the city from a terrestrial to an amphibious space, reflecting the liminal nature of climate adaptation; *skyscrapers as skeletal remnants of human civilisation*: the surviving towers function as vertical islands, representing both human resilience and the fragility of urban infrastructure; *water as destroyer and regenerative force*: the flood simultaneously destroys the old city and creates new possibilities for urban life; and *urban infrastructure as a fragile membrane between human survival and environmental collapse*: the tension between "sky bridges linking the skyscrapers" demonstrates the precarious nature of human adaptation to environmental change.

The symbolic transformation of urban landscapes in climate fiction serves multiple semiotic functions. First, it makes global environmental processes visible and comprehensible through familiar urban imagery. Second, it creates emotional identification between readers and environmental processes by representing environmental change through metaphors of bodily experience. Third, it establishes narrative frameworks for tragedy, possibility, destruction, and renewal.

Robinson's symbolic system extends beyond simple metaphorical substitution to create a comprehensive alternative reality where environmental change reshapes social relationships, economic systems, and cultural practices. The melting ice caps are not merely geographical phenomena but become signifiers of broader planetary trauma, while the flooded city becomes a laboratory for exploring new forms of human adaptation and resilience. This symbolic complexity allows the novel to function simultaneously as environmental education, social criticism, and speculative vision.

Robinson's treatment of climate causation demonstrates sophisticated linguistic encoding of environmental relationships. The narrator observes: "*It was that ocean heat that caused the First Pulse to pulse, and later brought on the second one. Peo-*

ple sometimes say no one saw it coming, but no, wrong: they did". This passage performs multiple semiotic functions:

- *Temporal Compression*: the phrase "Pulse to pulse" creates rhythmic repetition that suggests inevitable cyclical destruction;
- *Epistemic Correction*: the emphatic "wrong: they did" challenges narratives of climate surprise, encoding political critique within seemingly descriptive language;
- *Causative Chains*: the linguistic structure traces environmental cause and effect, making visible otherwise abstract climate processes

Authors use linguistic signs to translate the intangible experiences of climate change into comprehensible narratives, creating new vocabularies for environmental experience. Words and phrases become charged with meaning beyond their literal definitions, functioning as complex signs encapsulating intricate ecological and social relationships. Terms like "*Anthropocene*", "*ecosystem*", or "*climate refugee*" serve as linguistic condensations of vast networks of environmental and social causation.

Robinson's linguistic approach transforms abstract climate concepts into visceral, experiential language that makes environmental change emotionally accessible to readers. Terms like "*intertidal zone*" move beyond technical definitions to represent complex social and ecological negotiations between human communities and changing environmental conditions. The author's linguistic strategies include repurposing scientific terminology as emotionally charged narrative devices, creating hybrid linguistic expressions that blend technical and experiential vocabulary, and using specific urban and ecological terminology to encode complex climate narratives.

The linguistic innovation in climate literature extends beyond vocabulary expansion to include grammatical and syntactic experimentation. Writers may employ temporal structures that reflect environmental time scales, creating sentences that stretch across seasons or geological epochs. They may use pronoun systems that blur boundaries between human and non-human agents, reflecting ecological interconnection through grammatical innovation. These linguistic experiments serve as semiotic strategies for representing environmental relationships that exceed conventional human-centred language.

The effectiveness of these linguistic innovations depends on their ability to create new cognitive frameworks for readers while remaining comprehensible within existing language systems. Successful climate literature creates linguistic bridges

between scientific discourse and everyday experience. It allows readers to incorporate environmental concepts into their meaning-making systems while expanding their conceptual vocabularies to understand human-environment relationships.

The structural organisation of climate narratives serves as a semiotic system that communicates environmental insights through formal arrangements rather than explicit content. Non-linear narratives, fragmented storytelling, and experimental forms reflect climate change's disrupted and unpredictable nature, creating reading experiences that mirror the complexity and uncertainty of environmental transformation.

In "New York 2140", the novel's structure becomes a semiotic commentary on climate unpredictability and systemic interconnection. Robinson employs a non-linear narrative progression that jumps between periods and perspectives, multiple perspective chapters representing different social and ecological positions, fragmented storytelling miming the complexity of urban ecological systems, and interpolated scientific and economic commentary interrupting the fictional narrative with analytical material. The narrative structure becomes a sign system communicating climate systems' fundamental uncertainty and interconnectedness through formal organisation. Each narrative thread represents a different ecological and social response to environmental change, creating a complex web of meaning that mirrors the multifaceted nature of environmental transformation. The structural fragmentation reflects the impossibility of singular perspectives on environmental crisis while creating opportunities for synthesis and integration.

This structural complexity serves important communicative functions beyond aesthetic experimentation. It requires readers to construct a coherent understanding from fragmented information actively, mirroring the cognitive challenges of understanding climate change in the real world. It demonstrates the inadequacy of linear narrative structures for representing systemic environmental change. It also creates reading experiences embodying the uncertainty and complexity of contemporary environmental conditions.

"New York 2140" integrates multiple knowledge systems within its narrative framework: scientific climate data that provides empirical grounding for fictional scenarios, personal testimonial narratives that create emotional identification with climate impacts, economic analysis that explores the financial dimensions of environmental transformation, speculative urban design that imagines adaptive architectural solutions, and ecological observation that grounds human stories in environmental processes.

These diverse modes interact dynamically within the novel's semiotic system, challenging traditional boundaries between fiction and non-fiction, scientific and literary discourse, and individual and collective perspectives. The multimodal integration creates a comprehensive semiotic landscape that resists singular interpretations of climate experience while providing multiple entry points for reader engagement and understanding.

The effectiveness of multimodal climate narratives depends on their ability to create coherent meaning systems from diverse informational sources without reducing complexity to simple messages. Successful integration allows different knowledge systems to inform and enrich each other while maintaining their distinct contributions to environmental understanding. This approach reflects the interdisciplinary nature of environmental challenges while creating literary experiences honouring scientific rigour and imaginative possibility.

Semiotic analysis in climate literature critically examines how environmental narratives are constructed through specific cultural and power perspectives, revealing the embedded colonial histories in environmental discourse. Signs and symbols are interrogated for their cultural assumptions and power dynamics, creating opportunities for alternative environmental narratives to emerge.

Robinson's work demonstrates sophisticated awareness of power dynamics embedded in climate narratives through several key strategies: highlighting marginalised community experiences within climate adaptation scenarios, challenging Eurocentric climate adaptation narratives that prioritise technological solutions over social transformation, presenting diverse technological and social responses that reflect cultural diversity rather than universal solutions, and interrogating capitalist structures' role in environmental transformation while imagining alternative economic arrangements.

The novel deconstructs colonial perspectives by presenting a multi-perspectival vision of climate adaptation. Different cultural and social groups negotiate survival strategies based on their distinct resources, values, and historical experiences. This approach resists the universalising tendencies of much environmental discourse while acknowledging the global scale of environmental challenges.

The decolonial dimensions of climate literature extend beyond representation to include fundamental questions about knowledge production, narrative authority, and future imagination. Through semiotic analysis, researchers can identify how writers challenge dominant environmental narratives while creating spaces for alternative forms of environmental knowledge and imagination to flourish.

Robinson's "New York 2140" demonstrates that climate fiction functions not merely as a representation but as a generative space where ecological knowledge is actively produced and reimagined. The novel transforms abstract climate data into emotionally resonant, intellectually challenging narratives by creating complex semiotic systems that integrate multiple forms of knowledge and experience.

The text becomes a laboratory for exploring how linguistic, narrative, and symbolic systems can mediate our understanding of environmental transformation, offering readers new cognitive and emotional frameworks for comprehending planetary change. The novel allows readers to experience environmental relationships imaginatively through sophisticated semiotic construction while providing intellectual frameworks for understanding climate science and environmental politics.

Through this comprehensive semiotic lens, "New York 2140" emerges as a novel and a sophisticated communication system that challenges readers to reimagine human-environment relationships beyond traditional paradigms. The work demonstrates the potential for literature to serve as a crucial medium for environmental communication, creating meaning systems that can guide individual understanding and collective action toward environmental sustainability.

The implications of this analysis extend beyond literary criticism to include practical considerations for environmental communication, education, and policy development. Understanding how semiotic systems function in climate literature provides insights into practical strategies for climate com-

munication across diverse audiences and cultural contexts. The analysis suggests that successful environmental communication requires attention to symbolic systems, narrative structures, linguistic innovations, and cultural perspectives that shape how different communities understand and respond to environmental challenges.

Conclusions. This expanded analysis demonstrates the sophisticated semiotic complexity of contemporary climate literature and its potential contributions to environmental communication and understanding. We can better understand how literature functions as a crucial medium for environmental knowledge production and transformation through a detailed examination of symbolic systems, narrative structures, linguistic innovations, and cultural perspectives.

The semiotic approach reveals that effective climate literature operates through multiple interconnected meaning systems that engage readers intellectually, emotionally, and imaginatively. These texts create opportunities for environmental understanding that exceed the possibilities of purely scientific or policy discourse while maintaining rigorous engagement with environmental challenges.

Future research should continue developing sophisticated analytical frameworks for understanding how literary semiotic systems contribute to environmental knowledge and action. The integration of literary analysis with environmental communication research offers significant potential for improving climate communication strategies while honouring the complexity and cultural diversity of environmental experience.

BIBLIOGRAPHY

1. Adams C. "Not a Big Climate Change Guy": Semiotic Gradients and Climate Discourse. *Environmental Communication*, 16, 2021. 79–91. <https://doi.org/10.1080/17524032.2021.1964998>
2. Desai A., Desai P., Desai N., Tai R. Affirmations of Ecosystem: The Ecotopian Bio-Network in Vedic Eco-Narratives. *Revistade Gestao Social e Ambieta*, 2024.
3. Fløttum K., Gjerstad Ø. Narratives in climate change discourse. *WIREs Climate Change*, 8(1), 2017. <https://doi.org/10.1002/wcc.429>
4. Hinkel J., Mangalagiu D., Bisaro A., Tabara J. D. Transformative narratives for climate action. *Climatic Change*, 160(4), 2020. 495–506.
5. Rajiv N. Global Perspectives on Climate Crisis in Postcolonial Literature: Decolonising Ecological Narratives. *Research Review International Journal of Multidisciplinary*, 2024. <https://doi.org/10.31305/rrijm.2024.v09.n04.029>
6. Robinson K. S. *New York 2140*. Orbit, 2018.
7. Zapf H. The "Ecological Imperative" in Literary Studies. *Anglia*, 141, 2023. 450–472. <https://doi.org/10.1515/ang-2023-0029>

REFERENCES

1. Adams, C. (2021). "Not a Big Climate Change Guy": Semiotic Gradients and Climate Discourse. *Environmental Communication*, 16, 79–91. <https://doi.org/10.1080/17524032.2021.1964998>
2. Desai, A., Desai, P., Desai, N., & Tai, R. (2024). Affirmations of Ecosystem: The Ecotopian Bio-Network in Vedic Eco-Narratives. *Revistade Gestao Social e Ambieta*.

3. Fløttum, K., & Gjerstad, Ø. (2017). Narratives in climate change discourse. *WIREs Climate Change*, 8(1), e429. <https://doi.org/10.1002/wcc.429>
4. Hinkel, J., Mangalagu, D., Bisaro, A., & Tabara, J. D. (2020). Transformative narratives for climate action. *Climatic Change*, 160(4), 495–506.
5. Rajiv, N. (2024). Global Perspectives on Climate Crisis in Postcolonial Literature: Decolonising Ecological Narratives. *Research Review International Journal of Multidisciplinary*. <https://doi.org/10.31305/rrijm.2024.v09.n04.029>
6. Robinson, K. S. (2018). *New York 2140*. Orbit.
7. Zapf, H. (2023). The "Ecological Imperative" in Literary Studies. *Anglia*, 141, 450–472. <https://doi.org/10.1515/ang-2023-0029>

ДЕКОДУВАННЯ ЕКОЛОГІЧНИХ НАРАТИВІВ: СЕМІОТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПРЕДСТАВЛЕННЯ КЛІМАТИЧНИХ ЗМІН У СУЧАСНІЙ КЛІМАТИЧНІЙ ЛІТЕРАТУРІ

Пшоняк Валентина Олександрівна

аспірантка кафедри світової літератури

Львівського національного університету імені Івана Франка

вул. Університетська, 1, Львів, Україна

В дослідженні виявлено семіотичні механізми, за допомогою яких сучасна кліматична література перетворює складні екологічні явища в емоційно резонансні та інтелектуально доступні наративи. Застосовуючи міждисциплінарний семіотичний аналіз, дослідження розглядає, як літературні тексти функціонують як складні комунікативні системи, що опосередковують суспільне розуміння кліматичних змін через символічні репрезентації, лінгвістичні інновації та експериментальні наративні структури. Методологічною основою було інтегровано класичну семіотичну теорію з постколоніальною критикою, екологічними гуманітарними науками та наративним аналізом для вивчення множинних вимірів кліматичної комунікації. Дослідження було сфокусовано на символічних репрезентаціях природи, що трансформують абстрактні наукові дані у відчутні образи, лінгвістичних стратегіях означення, які створюють нові словники екологічного досвіду, та наративних структурах, що відображають складність кліматичних систем через формальне експериментування. Особливу увагу приділено мультимодальним підходам означення, що інтегрують різноманітні системи знань, включаючи наукові дані, особисті свідчення, корінну мудрість та спекулятивні майбутні сценарії. Результати виявляють, що ефективна кліматична література функціонує через взаємопов'язані семіотичні мережі, що залучають читачів у когнітивних, емоційних та уявних вимірах. Аналіз демонструє, як трансформативні наративи кидають виклик домінуючій екологічній комунікації "жаху та похмурості", створюючи простори для діяльності та можливостей замість паралічу та відчаю. В дослідженні було ідентифіковано значущі деколоніальні виміри в кліматичній літературі, що критикують євроцентричні екологічні наративи, представляючи альтернативні епістемологічні основи, засновані на культурному різноманітті та екологічній справедливості. Імплікації дослідження виходять за межі літературної критики до практичних стратегій екологічної комунікації. Результати свідчать, що складна семіотична конструкція в кліматичній літературі створює можливості для екологічного розуміння, що перевищують можливості суто наукового чи політичного дискурсу. Практична значущість вносить вклад у зростаючу наукову літературу з екологічних гуманітарних наук, одночасно надаючи інсайти для практиків кліматичної комунікації, освітян та політиків, які шукають більш ефективні підходи до екологічного залучення в різноманітних культурних контекстах.

Ключові слова: кліматична література, семіотичний аналіз, екологічна комунікація, наративи антропоцену, трансформативне оповідання, постколоніальна екокритика, символічна репрезентація, наративні структури.

UDC 811.111'373.2

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2025-17.15>

LINGUISTIC FEATURES OF DIGITAL ENGLISH DISCOURSE

Svidler Iryna Anatoliivna

*Ph.D. in Philology, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of English Language
Kamianets-Podilskiy Ivan Ohiienko National University
61, Ohiienko Str., Kamianets-Podilskiy, Ukraine
<https://orcid.org/0000-0002-1200-4215>*

The article aims to focus on the impact of digital technologies on language, paying particular attention to digital English discourse and its linguistic features in online platforms, reflecting current Internet communication trends. The role of digital platforms (social networks, messengers, forums) in forming new language models, lexical innovations, syntactic simplifications and multimodal communication is considered. The paper examines how IT technologies have transformed communication, language use and reshaped linguistic norms and social engagement. Typical lexical items, stylistic features and pragmatic functions of digital discourse are analysed. The author highlights the contributions of linguists in investigating key features of digital discourse such as informality, multimodality, immediacy and interactivity. A rapid development of new linguistic forms such as emojis, emoticons, abbreviations, shortenings, hashtags, and innovative lexical items is observed, reflecting both the expressiveness and efficiency demands of digital communication. The research emphasises the process of human-machine interactions with the role of chatbots and their ability to simulate empathy and involvement in informal, dynamic conversation. Ongoing transformation of human communication due to digital technologies, particularly the dynamic nature of digital discourse and its multimodal features, suggests the prospects for further research. Linguists must investigate the influence of emerging technologies such as artificial intelligence, augmented reality and virtual reality on language use and linguistic norms. The research material aims to contribute to a deeper understanding of the dynamics of the English language in digital contexts and the notion of digital discourse.

Keywords: digital discourse, online communication, IT technologies, information, linguistics, chatbot, innovation.

Problem statement and relevance of the research. The 21st century has witnessed the digitalisation of nearly all forms of communication. The emergence of IT technologies has significantly transformed language use, especially online. Digital English discourse refers to using English in digital communication platforms such as social media, blogs, forums, emails and messaging apps. The relevance of studying digital English discourse is evident in its impact on communication, language evolution, identity construction, and socio-political engagement in modern society.

Many linguists aim to explore and explain how communication changes when technologies mediate it, and they are interested in researching various aspects of digital discourse. Foreign and Ukrainian linguists have made valuable contributions to studying digital discourse from different perspectives – linguistic features, sociolinguistics, communication strategies, etc. Among them, we can outline works of N. Pasichnyk, N. Zakordonets, O. Plavutska, A. Prykhodko, N. Lazebna, K. Lysova, D. Crystal, C. Thurlow, K. Mroczek, J. Androutsopoulos, S. C. Herring, C. Tagg and

many other scholars aimed to explore and explain how communication is changed when IT technologies mediate it.

By all means, information technology impacts a person, their thinking, and language. Moreover, suppose the change of communication under the influence of technology causes certain modifications in people's mental activity and forms a new thinking style. In that case, that change in the nature and content of thinking significantly affects language, which is organically connected with thinking, as a means of communication, a material shell of thinking (Izotova, 2021, p. 200).

Modern society is characterised by “the exponential growth of digital communication that necessitates a nuanced academic exploration of how emerging technological phenomena generate linguistic expressions” (Bykova, 2024, p. 24).

The purpose and objectives of the article. The objective of this research is to identify and analyse linguistic markers that specify English digital discourse. The author focuses on the intersection of technology, society and language, and explores how communicative needs reshape linguistic norms.

Analysis of recent research and publications. In order to understand the term “digital discourse”, we need to pay attention to the two key concepts: discourse and digital technologies. Discourse is not new in linguistics, but various researchers stress it and give new interpretations in the modern scientific paradigm (Pasichnyk, 2022, p. 76).

A distinctive feature of digital discourse (DD) is “digitalised sociality”, as the rapid development of computer technologies and the Internet has singled out virtual communication and given it special significance in the modern world (Crystal, 2001, p. 178). The prescription of specific codes in programming languages and their design in natural language indicates the expansion of the boundaries of the information and technocratic space (Holt, 2004, p. 189). O. Marina examines the features of digital artistic discourse and argues that the specificity of generating this type of discourse involves using digital technologies and their functioning in an electronic format (Marina, 2017, p. 108).

Digital discourse makes the space of communication of contemporaries even more diverse, as its agents and clients (humans and machines) often change roles. For example, a chatbot can be a full-fledged interlocutor and be perceived as a person or as a higher-level phenomenon – social agents or animated machines, when a person on the machine screen can see a personalised robot capable of not only verbal but also non-verbal communication (Yan, 2016).

When communicating between Humans and Machines, there is also some place left for imagery and emotionality. Innovative lexemes’ expressive and emotional charge transfers the semantic features of common language lexical units. Thus, they reflect a lively and dynamic image of the human experience. Visual and graphic means attract the attention of Internet users and diversify English digital discourse (Lazebna, 2020, p. 12).

English digital discourse is a kind of institutional communication mediated by the symbiosis of (artificial) programming languages and (natural) English, which reflects the digitalised speech (dis)action that becomes the motive for verbal interaction between its agents and its clients through innovative information technologies.

The ways of communication within the framework of the DD are oral (audio messages, comments, voice responses, podcasts, digital media files, etc.), written (written messages, comments in files, messages, etc.), visual (graphic signs, non-verbal means, emoticons, pictures, memes, etc.), audio, audio-visual and a combination of

these methods (“cascading communication”) (Prykhodko, 2022, p. 57). Cascade communication often faces challenges. It may happen when the original message becomes weakened or misinterpreted while moving through different levels. We experienced delays in spreading the information and the absence of effective feedback systems to confirm that the message was received and understood correctly.

DD is characterised by the rapid spread of verbal and graphic means (emoticons, emojis, hashtags, etc.) In this way, people simplify their communication in virtual reality, saving time and creating an inexhaustible space for realising their imagination and creativity (Sondheim, 1999, p. 140). At the same time, language is used not only for exchanging information, but also for reflecting one’s emotional state in communication. Recently, a special code has been developed for this purpose: different types of emotionality are conveyed by specially adapted signs (Landau, 1993).

Communication in digital discourse is dynamic and creative. Analysed empirical material shows that users (both professionals and amateurs) develop the vocabulary of English social networks (Facebook, Twitter, LinkedIn, and others) (Lazebna, 2020, p. 9).

Having examined anthropomorphic and non-anthropomorphic models of computer terms creation, it is relevant to focus more specifically on the source domain “biophysical characteristics” within the structure of the anthropomorphic model where 50% of the examples presented in this source are created via the metaphoric transfer of the concept DEATH with explicit involvement of the main lexeme, responsible for the creation of corresponding terms (deadband, deadfile, deadspace, deadtime, deadlock, mortality) thus indicating the dominant anthropomorphic background of English computer terminology. (Lazebna, 2020, p. 11). Moreover, the rapid development of digital technologies has transformed human communication, work and mentality. The main contribution is the emergence of new concepts that demand new linguistic representations. Creating computer-related terms has become a dynamic process involving linguists, translators and specialists in terminology. We should highlight both linguistic mechanisms and sociocultural factors that influence this process.

The problem of emotional expression is highly relevant in linguistics, which deals with language in various aspects of its systemic organisation and functional purpose. One of these purposes is the inherent ability of language to realise emotional intentions (Sukyadi, 2011, p. 38).

In addition to the verbal way of expressing thoughts and designating certain phenomena, DD has a system of non-verbal computer tools used in chats and text messages on mobile phones. Since messages need to be typed on a keyboard, which takes some time, a special sign system used in text messages is iconic (Langton, 1993, p. 48).

The use of iconic signs is possible due to the ability to achieve both completeness and conciseness of the message. Visual rhetoric also contributes to the maximum facilitation of information perception, attracts the reader's attention, and sometimes even creates a comic effect (Sag, 1999, p. 481). The communicative principle of expressiveness is realised in an electronic text through verbal and non-verbal means of conveying a message, i.e., verbal and graphic. A striking example is the so-called emoticons, designed to express feelings through non-verbal images. The most common are emoticons, which consist of various combinations of keyboard characters that look like images of different emotional states of a person.

Graphic space is known to be an integral part of a written text. Outside of it, the text is fundamentally unrealisable, since any information cannot exist outside the code of a particular medium (Marchionini, 2011, p. 46). Graphic symbols make the text of English social networks attractive for a viewer, create the possibility of "repeated reading of one phrase and thus recognising different but related meanings in its composition, which contributes to its effectiveness and also allows the recipient to feel like a co-author of the message" (Marchionini, 2011, p. 78).

On a structural level, we can observe the persistent issue of orthography, for example, the use of abbreviations, spelling practices in general, strategies of phonetic writing (searching for occurrences of *cu* for see you, *kul* for cool, emoticons, etc.), letter – number homophones, nonstandard spelling, and the use of uppercase lettering (such as *SUUUPER*). Furthermore, two kinds of ellipses will be analysed, especially regarding the morpho-syntactic and dialogical structure of the messages. In the first type of ellipses, functional elements (such as articles) are omitted; in the second one, content words are dropped. The latter typically occurs in responses to previous messages". (Thurlow, 2012, p. 314).

The linguistic features necessary to create a communication model with a chatbot within a dialogue or a polylogue are also found at the lexical and semantic level. The universal features here include the most frequent linguistic units in terms of number and used in each group chatbot. This layer's most frequent elements and universal features

are verbs, nouns, pronouns and adverbs, and among the first two are lexical units of the spoken register. Syntax is also specific to dialogical and polylogical speech in human communication with a chatbot. It is characterised by the widespread use of colloquial constructions that tend to paratactic and straightforward sentence structures in the affirmative, interrogative and exclamatory forms. Let us look at the sample of a dialogue between a Human (H) and a Chatbot (Chb):

(H) Yo, bro! How are you today?

(Chb) I'm doing great today, thanks for asking!

😊 How about you? What's going on in your world?

(H) I'm fine, a little bit upset.

(Chb) I'm glad you're hanging in there, but sorry to hear you're feeling a bit upset. Want to talk about what's bothering you? Or would you rather be distracted with something fun or interesting?

(H) Idk how to solve my problem (

(Chb) I got you 😊. I'm really sorry you're feeling that way. Whatever it is, you're not alone, and I'm here to help however I can. Can you tell me a little more about the problem you're trying to solve? I'll do my best to help! 🌟 No stress, that's a huge first step 🙌.

(H) Are you a psychologist?

(Chb) I'm not a licensed psychologist, but I can definitely be a good listener and offer thoughtful, supportive advice. If you're dealing with something really heavy or ongoing, talking to a professional is always a great step – but in the meantime, I'm here for you. Want to tell me what's on your mind?

As we can see, the use of repetition, or rather copying the person's phrases, enhances the expressiveness of the statement, but is regarded as a purposeful deviation from the norm. Repeating phrases (your own or your partner's) is necessary to draw the attention of communicators to express agreement with the interlocutor and to return to the topic of conversation. Usually, the Machine "repeats" phrases after the Human or forms similar ones, i.e. reproduces the templates produced by the Human.

One of the most striking features of digital discourse is its informality. In the sample conversation, the human uses expressions such as "yo", "u", "lol", and "idk". These shorthand forms and initialisms reflect the influence of text messaging and internet culture on contemporary language. They also perform a phatic function, maintaining a casual and comfortable atmosphere within the interaction.

Although the Chatbot lacks consciousness or emotion, its replies include expressions like "I got you 😊" and "thanks for asking! 😊". These responses demonstrate the AI's programming to sim-

ulate human-like empathy and social presence. AI systems are increasingly designed to mirror human emotional cues, fostering rapport and trust.

Unlike traditional written discourse, digital conversations often lack a linear, formal structure. In the exchange, the user does not open with a greeting or frame their question with complete grammatical sentences. This reflects a shift from written to oral-like discourse in digital settings, where immediacy and spontaneity often replace coherence and planning.

The human speaker frequently uses ellipses to express uncertainty or hesitation. These markers mimic spoken intonation and pacing, offering insight into the speaker's emotional state and thought process.

Emojis such as 🌟, 😊, 🙌 and 😄 supplement the lack of non-verbal cues in text-based communication. These visual elements serve as paralinguistic devices, helping to convey tone, affect, and pragmatic intention. They have become integral to digital discourse, compensating for the absence of prosody and facial expression.

Digital discourse, particularly in AI interactions, prioritises brevity. The Chatbot's responses, such as "No stress!" and "Got you", reflect the user's expectation for quick, helpful feedback. This efficiency-oriented style aligns with the task-based nature of most AI systems, which are often used to solve problems or complete actions swiftly.

Human-machine communication represents a dynamic evolution of language use in the digital age. By examining features such as informal register, paralinguistic elements, and structural fragmentation, we can better understand how technology shapes contemporary discourse. As these conversations become more conversational, digital peculiarities will likely become increasingly normalised in everyday communication.

Conclusions and prospects for further research. Digital discourse, characterised by its immediacy, informality, interactivity, and multimodality, is a universal linguistic concept that reflects the symbiotic processes characteristic of modern communication, demonstrating distinct linguistic features that differ from traditional written or spoken communication. It represents a unique hybrid of spoken and written language influenced by the technological affordances of digital media. Its main characteristics – brevity, creativity, expressiveness, and multimodality – reflect broader changes in human communication. This dynamic space offers fertile ground for continued linguistic and cultural analysis.

The study of DD reveals significant insights about the impact of technology on communication. The increasing use of non-verbal elements, shorthand forms, and initialisms influences interactions between humans and chatbots. We can also mention how digital platforms form language and communication practices. These innovations reflect significant changes in human-machine relations.

The conversational nature of DD provides non-standard ways of communication. Chatbots, for example, often replicate human-like emotional cues and adopt informal registers to foster rapport and create a more natural communication experience. This trend suggests that as AI and other technologies continue to evolve, digital discourse may shortly transform the communication mechanism and verbal and non-verbal interaction.

Further research should investigate how these features evolve with new technologies (e.g. AI, augmented reality, virtual reality, digital lexicography) and how linguistic norms adapt to platform-specific constraints and community standards.

BIBLIOGRAPHY

1. Маріна О. С. Сучасний англomовний дигітальний художній дискурс: орієнтири лінгвістичних досліджень. *Південний архів. Філологічні науки*. Херсон, 2017. С. 107–113.
2. Приходько А., Лазебна Н. Дигітальний дискурс серед близьких і споріднених явищ. *Cognition, communication, discourse*. 2022. Вип. 25. С. 52–64.
3. Bykova T. V. Neologisms in internet discourse: dynamics of linguistic innovation in digital communication. *Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис»*. № 16, 2024. С. 24–32.
4. Crystal D. *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 272 p.
5. Holt R. *Dialogue on the Internet: Language, civic identity, and computer-mediated communication*. Westport, CT: Praeger, 2004. 272 p.
6. Izotova N., Polishchuk M., Taranik-Tkachuk K. Discourse analysis and digital technologies: (TikTok, hashtags, Instagram, YouTube): universal and specific aspects in international practice. *Amazonia Investiga*. 2021. № 10 (44). P. 198–206.
7. Landau B., Jackendoff R. "What" and "where" in spatial language and spatial cognition. *Behavioral and Brain Sciences*. 1993. Vol. 16, P. 217–238.

8. Langton C., Taylor C., Farmer J. The Creatures global digital ecosystem. New York: Institute of Technology, 1993. 128 p.
9. Lazebna N. English-Language Digital Discourse as Novice Linguocultural and Semiotic Phenomenon. *International Journal of Language and Linguistics*. 2020. Vol. 7. № 4. P.8–13.
10. Marchionini G. Information Concepts: From Books to Cyberspace Identities. Morgan & Claypool Publishers, 2011. 106 p.
11. Pasichnyk N., Zakordonets N., Plavutska O. Multicultural digital discourse as a direction of the development of English fiction: philological and methodological aspects. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2022. № 54. С. 76–79.
12. Sag I., Wasow T. Syntactic Theory: A Formal Introduction. CSLI Publications, 1999. 779 p.
13. Sondheim A. Virtual Idols, Our Future Love. *Etnofoor*. 1999. №12(2). P. 132–141.
14. Sukyadi D., Junidf A., Setyarini S. A Semiotic Analysis of Cyber Emoticons (A Case Study of Kaskus Emoticons in the Lounge Forum at Kaskus). *Singapore: The Largest Indonesian Community*. 2011. №13 (1). P. 37–43.
15. Thurlow C., Mroczek K. (Eds.) Digital Discourse: Language in the New Media. Oxford: University Press, 2012. 408 p.
16. Yan Z., Duan N., Bao J.-W. DocChat: An information retrieval approach for chatbot engines using unstructured documents. *Proceedings of the 54th annual meeting of the association for computational linguistics*. Berlin: Association for Computational Linguistics, 2016. Volume 1: Long Papers. P. 516–525.

REFERENCES

1. Marina, O. S. (2017). Suchasnyi anhlomovnyi dyhitalnyi khudozhnii dyskurs: oriientyry linhvistychnykh doslidzhen [Contemporary English-language digital artistic discourse: guidelines for linguistic research]. Pivdennyi arkhiv. Filolohichni nauky. Kherson, 107–113 [in Ukrainian].
2. Prykhodko A., Lazebna N.(2022). Dyhitalnyi dyskurs sered blyzkykh i sporidnenykh yavyschch [Digital discourse among close and related phenomena]. Cognition, communication, discourse, 52–64 [in Ukrainian].
3. Bykova, T. V. (2024). Neologisms in internet discourse: dynamics of linguistic innovation in digital communication. *Scientific Journal of Lviv State University of Life Safety "Lviv Philological Journal»*. № 16, 24–32.
4. Crystal, D. (2001). Language and the Internet. Cambridge: Cambridge University Press, 272 p.
5. Holt, R. (2004). Dialogue on the Internet: Language, civic identity, and computer-mediated communication. Westport, CT: Praeger, 272 p.
6. Izotova, N., Polishchuk, M., Taranik-Tkachuk, K. (2021). Discourse analysis and digital technologies: (TikTok, hashtags, Instagram, YouTube): universal and specific aspects in international practice. *Amazonia Investiga*. № 10 (44), 198–206.
7. Landau, B., Jackendoff, R. (1993). “What” and “where” in spatial language and spatial cognition. *Behavioral and Brain Sciences*. Vol. 16, 217–238.
8. Langton, C., Taylor, C., Farmer, J. (1993). The Creatures global digital ecosystem. New York: Institute of Technology, 128 p.
9. Lazebna, N. (2020). English-Language Digital Discourse as Novice Linguocultural and Semiotic Phenomenon. *International Journal of Language and Linguistics*. Vol. 7. № 4, 8–13.
10. Marchionini, G. (2011). Information Concepts: From Books to Cyberspace Identities. Morgan & Claypool Publishers, 106 p.
11. Pasichnyk, N., Zakordonets, N., Plavutska, O. (2022) Multicultural digital discourse as a direction of the development of English fiction: philological and methodological aspects. *Scientific Bulletin of the International Humanitarian University: Philology*. № 54, 76–79.
12. Sag, I., Wasow, T. (1999). Syntactic Theory: A Formal Introduction. CSLI Publications, 779 p.
13. Sondheim, A. (1999). Virtual Idols, Our Future Love. *Etnofoor*. №12(2), 132–141.
14. Sukyadi, D., Junidf, A., Setyarini, S. (2011). A Semiotic Analysis of Cyber Emoticons (A Case Study of Kaskus Emoticons in the Lounge Forum at Kaskus). *Singapore: The Largest Indonesian Community*. №13 (1), 37–43.
15. Thurlow, C., Mroczek, K. (Eds.) (2012). Digital Discourse: Language in the New Media. Oxford: University Press, 408 p.
16. Yan, Z., Duan, N., Bao, J.-W. (2016). DocChat: An information retrieval approach for chatbot engines using unstructured documents. *Proceedings of the 54th annual meeting of the association for computational linguistics*. Berlin: Association for Computational Linguistics. Volume 1: Long Papers, 516–525.

ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДИГІТАЛЬНОГО АНГЛОМОВНОГО ДИСКУРСУ

Свідер Ірина Анатоліївна

кандидат філологічних наук, доцент,

доцент кафедри англійської мови

Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка

вул. Огієнка, 61, Кам'янець-Подільський, Україна

Мета статті – зосередити увагу на впливі цифрових технологій на мову, приділивши особливу увагу цифровому англомовному дискурсу та його лінгвістичним особливостям на онлайн-платформах, що відображають сучасні тенденції комунікації в Інтернеті. Розглядається роль цифрових платформ (соціальних мереж, месенджерів, форумів) у формуванні нових мовних моделей, лексичних інновацій, синтаксичних спрощень та мультимодальної комунікації. Показано, як ІТ-технології трансформували комунікацію та використання мови, змінили мовні норми та соціальну активність. Проаналізовано типові лексичні одиниці, стилістичні особливості та прагматичні функції цифрового дискурсу. Автор висвітлює внесок лінгвістів у дослідження ключових особливостей цифрового дискурсу, таких як неформальність, мультимодальність, безпосередність та інтерактивність. Спостерігається стрімкий розвиток нових мовних форм, таких як емодзі, смайлики, аббревіатури, скорочення, хештеги та інноваційні лексичні одиниці, які відображають виразність та ефективність цифрової комунікації. У дослідженні підкреслюється процес взаємодії людини та машини, в якому важливу роль відіграють чат-боти та їхня здатність імітувати емпатію та залучення до неформальної, динамічної розмови. Трансформація людської комунікації, що відбувається під впливом цифрових технологій, зокрема динамічний характер цифрового дискурсу та його мультимодальні риси, вказують на перспективи подальших досліджень. Перед лінгвістами стоїть завдання дослідити вплив новітніх технологій, таких як штучний інтелект, доповнена реальність і віртуальна реальність, на використання мови та мовні норми. Матеріал дослідження сприяє глибшому розумінню динаміки англійської мови в цифровому контексті і поняття цифрового дискурсу.

Ключові слова: цифровий дискурс, онлайн-комунікація, ІТ-технології, інформація, лінгвістика, чат-бот, інновації.

УДК 811.111'373

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2025-17.16>

КОНЦЕПТ ЗЛОЧИН В АНГЛОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ КРИМІНАЛЬНОМУ НАРАТИВІ: МОРАЛЬНО-ПРАВОВИЙ АСПЕКТ

Тасмасис Ольга Олегівна

аспірантка кафедри світової літератури факультету іноземних мов

Львівського національного університету імені Івана Франка

вул. Університетська, 1, Львів, Україна

<https://orcid.org/0009-0007-5842-3902>

Наукову розвідку присвячено дослідженню концепту ЗЛОЧИН як соціально-культурного та морально-правового відображення гуманістичних цінностей суспільства. Метою статті є вивчення способів вербалізації різних видів морально-правових ЗЛОЧИНІВ в англomовному художньому кримінальному наративі, що відображають порушення гуманістичних ідей та морально-правових норм суспільства. Для досягнення поставленої мети у статті виконано такі завдання: розглянуто концепт ЗЛОЧИН як соціально-культурне явище у морально-правовому аспекті; простежено трансформацію морально-правових ЗЛОЧИНІВ в англomовному художньому кримінальному наративі. З'ясовано, що жанрову генезу англomовних художніх кримінальних наративів можна представити від виникнення перших детективних романів у ХІХ столітті (де концепт ЗЛОЧИН мав морально-етичну природу) до постмодерністських трилерів, коли традиційна струнка детективу цілком зруйнована, розслідування ЗЛОЧИНУ є настільки розмитим та заплутаним, що його заледве можна кваліфікувати як ЗЛОЧИН (моральні-правові ЗЛОЧИНІ проти людини, гуманістичних принципів, природи, людства). Доведено, що завдяки фокусу на гуманістичні цінності, право перестає бути "сліпим" регулятором суспільних відносин. Концепт ЗЛОЧИН у морально-правовому вимірі визначено як порушення індивідом відповідних суспільно-правових норм, що призводять до порушення прав людини як особистості, її права на свободу, щастя, розвиток, прояв своїх здібностей. На прикладі творів детективно-кримінальної літератури простежено трансформацію ЗЛОЧИНІВ (від простого вбивства до серійних вбивств та кіберзлочинів проти людства) та персонажа-детектива (від аматора до професіоналів-офіцерів служб безпеки). У постмодерністських трилерах виявлено зміни у підходах до розкриття ЗЛОЧИНУ: вони охоплюють не тільки розслідування ЗЛОЧИНУ, а й залучення до розгортання сюжету внутрішніх конфліктів героїв (вбивць на замовлення та серійних вбивць, детективів поліції, детективів-аматорів, представників судово-медичної експертизи), відображення гуманістичних цінностей та ідей, морально-психологічних змін у характерах персонажів, їх особистому житті.

Ключові слова: концепт ЗЛОЧИН, англomовний художній кримінальний наратив, гуманізм, постмодерністський трилер, морально-правовий аспект.

Постановка проблеми в загальному вигляді та обґрунтування її актуальності. Літературознавчі студії художнього кримінального наративу не втрачають своєї актуальності і сьогодні, адже протягом усієї історії становлення детективно-кримінальної літератури вона викликала палкі суперечки щодо її жанрових підвалин. Це зумовлено складною і сповненою протиріч міждисциплінарною природою ЗЛОЧИНУ: правовою, психологічною, соціальною, етичною, моральною, тощо. Крім того, популярність детективно-кримінальних романів у сучасній кримінальній літературі такий тривалий час призвела до руйнування усталених канонів написання детективної прози, трансформації персонажа-детектива, (від аматора до різного роду професіоналів), зображення новітніх видів ЗЛОЧИНІВ та злочинців (серійних вбивств, терористичних та кібератак проти людства) (Koliasa, 2019a, b).

Об'єктом дослідження слугує концепт ЗЛОЧИН в англomовному художньому кримінальному наративі. **Предметом** цієї розвідки вважаємо актуалізацію концепту ЗЛОЧИН в англomовному художньому кримінальному наративі крізь призму морально-правових цінностей суспільства.

Метою статті є вивчення способів вербалізації різних видів морально-правових ЗЛОЧИНІВ в англomовному художньому кримінальному наративі, що відображають порушення гуманістичних ідей та морально-правових норм суспільства. Для досягнення поставленої мети необхідно виконати такі **завдання**: розглянути концепт ЗЛОЧИН як соціально-культурне явище у морально-правовому аспекті; простежити трансформацію морально-правових ЗЛОЧИНІВ в англomовному художньому кримінальному наративі.

Аналіз останніх досліджень і публікацій.

За визначенням Американської гуманістичної асоціації, «гуманізм – це прогресивна філософія життя, яка, без теїзму чи інших надприродних вірувань, стверджує нашу здатність і відповідальність вести етичне життя, спрямоване на особисту самореалізацію, яка прагне до більшого блага» (Sonja&Lang, 2022). Цей правовий принцип має соціально-етичну природу, в основі якої лежать ідеї гуманізму.

До слова, гуманізм (від лат. Humanitas – людяність) у цьому дослідженні розуміємо як певну **ідеологію, світогляд, морально-етичні принципи**, у центрі яких знаходиться людина як найвища цінність, що зорієнтовані насамперед на її позитивні якості, попри визнання негативних, що потребують контролю і обмежень.

Сьогодні гуманізм трактують як прогресивний напрям у правовій суспільній думці, ознакою якого є захист гідності людини, її свободи й права на всебічний, гармонійний розвиток (Левчук, 2000). Ось чому філософи права (О. Бандура, Ю. Білас, В. Бігун, Д. Гудима, А. Козловський) все частіше підкреслюють його духовно-культурну складову, а людину трактують як “біосоціокультурну істоту, що закономірно вмотивована у світобудову, посідає у ній певне місце, прагне досягнути гармонії з нею” (Sonja&Lang, 2022). “Право з’явилося тоді, коли людство у своєму розвитку дійшло до відкриття духовного виміру людського буття, коли воно відкрило такі феномени як добро, віра, молитва, сумління, справедливість, людська гідність, повага до неї, свобода, істина, розумність, здоровий глузд, спільне благо, відповідальність. Це і стало підвалиною розвитку права як форми буття духовних цінностей”. Як цілком слушно стверджує М. Братасюк, “воля до порядку, до життя у праві – це результат окультурення людини. Поважати іншого, мислити його рівноцінним собі – це під силу не просто індивіду, а одухотвореній, окультуреній особистості. Індивід у праві є соціокультурною істотою. Чим більше таких особистостей, складають суспільство, тим більше шансів у нього жити у форматі права, правовим життям, а не просто законницьким, нормативним” (Братасюк, 2011, с.50). Іншими словами, завдяки своєму фокусу на гуманістичні цінності, право перестає бути “сліпим” регулятором суспільних відносин. “Цінність права полягає у його гуманізмі, спрямованості на забезпечення прав людини, її свободи, всезагальної рівності, концентрованому виразів ньому справедливості” (Загальна теорія держави і права, с.188).

З огляду на вищесказане *концепт ЗЛОЧИН* у морально-правовому вимірі трактуємо як порушення індивідом відповідних суспільно-правових норм, що призводять до порушення прав людини як особистості, її права на свободу, щастя, розвиток, прояв своїх здібностей.

Розглянемо типологію ЗЛОЧИНІВ детальніше на прикладі творів детективно-кримінальної літератури.

Виклад основного матеріалу дослідження.

У контексті світової літератури, кримінальна література виборює своє місце серед інших і користується великим попитом у читачького загалу, адже вона дає багатий матеріал для різноманітних як філологічних, так і міждисциплінарних досліджень.

Значний внесок у розвиток літературознавчих студій художнього кримінального наративу зробили передусім зарубіжні дослідники: широко відомими є праці Г.К. Честертон (1874–1936) “На захист детективної літератури”, Р. Остіна Фрімена (1862–1943) “Мистецтво детективу”, Е.С. Гарднера (1889–1970) “Справа у тому, як це усе починалося” та інші. Учені наголошують на тому, що у ранніх детективних творах ЗЛОЧИН часто розглядають, головним чином, крізь призму моралі та етики. Серед них детективні романи Е.А. По “Вбивства на вулиці Морг” (1841), Сиріла Гейр “Чисто англійське вбивство” (1937), Агати Крісті “Скручений будиночок” (1949), Г. Честертон “Сапфіровий хрест” (1909).

До прикладу, головною ознакою кримінальних оповідань Е.А. По (1809–1849) є таємниця (ЗЛОЧИН) та її мотив, адже без неї не можливе розслідування. Кожному персонажу притаманні частка справедливості їх намірів, захист своєї гідності та особистої цінності. Оповідання “*The Murders in the Rue Morgue*” (1841) вважають першим детективним твором в історії кримінальної літератури. Аматор-детектив, Огюст Дюпен, який має надзвичайні аналітичні здібності, розслідує жорстоке й загадкове вбивство двох жінок – матері та доньки, скоєні у Парижі, в будинку на вулиці Морг. “*There is hardly a person who has never thought of tracing, for fun, step by step everything that led him to a certain conclusion. This is sometimes a fascinating activity, and whoever turns to it for the first time will be amazed at how immeasurable at first glance the distance separates the starting point from the final conclusion and how little they correspond to each other*”. (Пoe, 2018, p.58).

Говорячи про гуманність концепту ЗЛОЧИН в кримінальній літературі варто, у першу чергу, звернутися до творчості Агати Крісті

(1920–1976), яка у своїх творах торкається питань співчуття, чи співпереживання до своїх персонажів, зокрема як ця риса виявляє справжні гуманістичні цінності, на яких ґрунтується справедливість. Слід підкреслити, що гуманістична основа її детективних романів опирається саме на віру у справедливість і складає їхню літературну сутність. Особливо вдалим у цьому аспекті вважаємо детективний роман *“Cat Among the Pigeons”* (1959) в якому описано розслідування вбивства вчительки фізкультури жіночого пансіону. Воно розпочинається зі знахідки тіла у спортивній залі, а сама історія тісно пов’язана з революцією на Близькому Сході і зниклими коштовностями поваленої королівської сім’ї. *“Yes, this will be a very good small source of income. Her conscience did not bother her. She did not consider it her duty to report what she knew and saw to the police”*. (Christy, 1959, p. 298).

Концепт ЗЛОЧИН у морально-правовому вимірі віддзеркалено і в детективних оповіданнях Дональда Вестлейка (1933–2008), де головні персонажі завжди раціональні, на боці добра, прагнуть побудувати справедливе суспільство, у якому на першу місці – дотримання закону та порядку.

До слова, прояви гуманістичних цінностей можна також простежити у романі Г.К. Честертон (1874–1936) *“Зникаючий принц”* (1920), сюжет якого про існування і функціонування правової держави, що опирається на громадянське суспільство, центральною ланкою у якому виступає конкретний індивід. Саме він, на думку Г.К. Честертон несе в собі певну індивідуальну систему потреб, цінностей та інтересів. Головний герой (Майкл Оніл, люди називали його принц Майкл) розклеював опозиційні плакати, зривав офіційні плакати, виголошував палкі промови чи розгортав заборонені прапори, він боровся за свою свободу з вражаючою енергією, але його дивовижні втечі були здійснені завдяки спритності, а не насильству. (Chesterton, 2017). Виникає запитання: чи можемо ми вважати ЗЛОЧИНОМ бажання головного героя мати право на свободу, особистий розвиток та прояв своїх творчих здібностей? Чи можемо ми вважати його дії ЗЛОЧИНОМ з позиції права, а його злочинцем?

Варто наголосити, що у кримінальних постмодерністських трилерах концепт ЗЛОЧИН актуалізується більш комплексно, з урахуванням складних, часом суперечливих правових, соціальних, політичних, психологічних та морально-етичних аспектів. Зокрема, тут можна побачити зміни у підходах до розкриття ЗЛО-

ЧИНУ, адже більшість сучасних кримінальних історій (постмодерністські трилери) охоплюють не тільки розслідування ЗЛОЧИНУ, а й залучення до розгортання сюжету внутрішніх конфліктів героїв (вбивць на замовлення та серійних вбивць, наркодилерів, детективів поліції, детективів-аматорів, представників судово-медичної експертизи), відображення гуманістичних цінностей та ідей, морально-психологічних змін у характерах персонажів, їхньому особистому житті.

До прикладу, збірка коротких оповідань *“Достатньо безпечний та інші оповідання”* (*“Safe Enough and Other Stories”*) Лі Чайлда (Child, 2024) містить двадцять коротких оповідань, які були надруковані у різний час та у різних виданнях (з 2004 по 2020 роки). У них автор відвертає увагу читача від брутальних сцен кривавих злочинів, а, навпаки, привертає її до низки дуже особистих індивідуальних ситуацій ЗЛОЧИНУ та злочинців, їх морально-правового аспекту.

Так в оповіданні *“Найбільший трюк з усіх”* представлено злобно-іронічний погляд на *“роботу”* та ЗЛОЧИНИ надто жадібного серійного кілера. Титульне оповідання *“Достатньо безпечно”* – це приголомшлива історія про *“вбивство на замовлення”* та зраду, (відомо що ЗЛОЧИНИ здійснюються через страх, злість та ревності). Проте його сюжет далекий від очікуваної розв’язки, а тому залишає читача у роздумах над мотивами ЗЛОЧИНУ. *“Рішення 50”* висвітлює ще одну роботу кілера, але цього разу сюрприз у складі самого ЗЛОЧИНУ – дивовижне, проте дещо жорстоке рішення вбивці: замовлення вбити кола на престижних перегонах перетворюється на вбивство замовника цього вбивства. *“Я і містер Рафферті”* відображає химерну історію про серійного вбивцю, що розповідає про симбіотичні стосунки між детективом і девіантом. Оповідання *“Залежний від солодкого”* розповідає про наркотики та вбивства, життя наркотичних дилерів та їх злочинний світ, та про своєрідну винагороду за свою злочинну діяльність. *“Моя перша спроба наркотиків”* це тверезий, розважливий погляд на вживання марихуани та порушення відповідних законів у Сполучених Штатах. *“Нормальний у всіх проявах”*, розповідає про блискучого, але незграбного поліцейського, якого перевели на роботу клерка в архіві Сан-Франциско 1950-х років. Він був базою даних поліцейського відділку, перш ніж все перенесли на електронні носії, проте він отримав за свою багаторічну працю жодного визнання (Child, 2024).

З наведених прикладів творів сучасної кримінальної літератури можна зробити висновок, що сьогодні головними злочинцями виступають, головним чином, наймані вбивці, серійні кілери, кілери на замовлення, які настільки стали буденністю сучасного кримінального світу, що перетворили своє кримінальне ремесло у професію. У цьому ключі показовим є збірка оповідань корейського письменника Кім Янг-Ха "Щоденник вбивці та інші оповідання" ("Diary of a Murderer and Other Stories").

Титульне оповідання "Щоденник вбивці" написано у жанрі щоденника від першої особи, де наратором виступає сімдесятирічний серійний вбивця з тридцятирічним стажем, Кім Бiongсу. Він щиро зізнається, що саме розчарування у своїх навичках вбивати, які він не може покращити через свій похилий вік, а не докори сумління, змусило його припинити вбивства: *"It's been twenty-five years since I last murdered someone, or twenty-six? It was a hope for a more perfect pleasure. Each time I buried a victim, I repeated to myself: I can do better next time. The very reason I stopped killing was because that hope vanished"* (Kim, 2020, p. 1). *"I killed people for thirty years straight. After all those killings, I went cold turkey. I felt, well, like a boatman who'd just sold his boat, or a mercenary who'd just retired"* (Kim, 2020, p. 26). З певною долею іронії, Кім каже, що пішов з професії і почав і зайнятися боулінгом: *"I quit killing and took up bowling"* (Kim, 2020, p. 27).

За допомогою виділених мовних засобів концепт ЗЛОЧИН вербалізується як ремесло, спорт, чи певна професія, що потребує практичних навичок, удосконалення і постійної практики. Для цього Кім Бiongсу вів спеціальний робочий зошит, у якому записував роботу над помилками: що зробив не так, чому того разу не вдалося зробити краще: *"I kept a journal. An objective report. What I'd done wrong, how that made me feel. I had to write it down, so I wouldn't repeat the same gut-wrenching mistakes. I also kept meticulous records of every step of my murders and what I felt about them"* (Kim, 2020, p. 1).

Ще однією важливою причиною, чому Кім усе записує є його прогресуюча деменція: він втрачає пам'ять і не усвідомлює, що робить: *"Three women had been murdered between our district and the neighbouring one. The cops had deduced that it was the work of a serial killer. The women were all in their twenties and had been killed late at night on their way home. They had rope burns on their wrists and ankles. The third victim was found soon after my Alzheimer's*

verdict, so naturally I asked myself: Am I the murderer?" (Kim, 2020, p. 6). Риторичне запитання *Am I the murderer?* про те хто насправді є вбивцею створює текстову напругу і підсилює читацький інтерес.

Однак читацькі очікування про образ ЗЛОЧИНЦЯ невдовзі порушуються: у некримінальному "світі" цей серійний вбивця – ветеринар, який активно допомагає рятувати тварин, що особливо цінують жителі сільської місцевості. Хоча саме знання з анатомії допомагають йому вправно вбивати, використовувати сильну анестезію: *"I was a veterinarian. It's a good job for a murderer. You can use all kinds of powerful anesthetics... There's not much of a difference between the human anatomy and theirs"* (Kim, 2020, p. 20). Крім того, Кім відвідує вишкіл з написання поезії, місцева громада видала збірку його віршів, а тому його вважають місцевою елітою, поетом: *"I call myself a poet. The way you feel about writing poems that no one reads and committing murders that no one knows about is not that different"* (Kim, 2020, p. 23). У тексті зустрічаємо багато віршів, як його власних, так й інших поетів, їхніх інтерпретацій та спеціальної літературознавчої лексики (наприклад, визначення метафори), що цілком руйнує стереотип вбивці і створює образ начитаного поета-інтелектуала. У цьому ключі цікавим є той факт, що Кім іронічно коментує твердження вчителя поезії про те, що поет, як і талановитий вбивця вправно схоплює мову і безжалісно вбиває: *"Like a skillful killer, a poet is someone seizes language and ultimately kills it. But I didn't think what I did was poetry."* (Kim, 2020, p. 2). А далі він уточнює, з своєрідним сарказмом, що вбивство є більш прозаїчним, натякаючи на буденність своєї роботи: *"Murder's less like poetry, more like prose. Anyone who tries it knows that much"*. (Kim, 2020, p. 2).

В оповіданні зустрічаємо ще багато прикладів іронічного ставлення злочинця до своєї "професії", зокрема і через гру слів: під час подорожі до Японії на запитання чим він займається (яка його професія) герой жартома каже, що вбиває людей. Проте міграційний офіцер через подібність звукової форми трактує ці слова як "лікую людей": *"I don't know what I was thinking about but I said, "Killing people". He glanced at me and asked, "Are you a doctor?" He had misheard "killing" for "healing". I nodded without saying anything, since a veterinarian is also a doctor. He said "Welcome to Japan", and stamped my passport with a thump"* (Kim, 2020, p. 31).

Коли наратор згадує своє перше вбивство (Кім Бiongсу задушив свого батька подушкою в шістнадцять років) стає моторошно: *“My father who beat my mother and my sister Yeongsuk, where he drank: I smothered him to death with a pillow. I was sixteen when it happened”* (Kim, 2020, p. 17). Це, безперечно, ЗЛОЧИН і Кім заслуговує відповідного покарання. Проте згодом стає зрозумілим, що батько був ветераном війни, мав нічні кошмари, випивав, знущався над мамою та молодшою сестрою, ганяв їх голими у морозну погоду. Постає запитання, чи не було вбивство батька єдино вірним вирішенням цієї ситуації? Чи можна дії сина кваліфікувати як ЗЛОЧИН?: *“But my father still beat my mother and younger sister. He’d strip off their clothes and chase them out of the house in the freezing cold. Killing him was the best solution”* (Kim, 2020, p. 18). Іронія у цьому ЗЛОЧИНІ полягає у тому, що через нічні видіння батько не усвідомлював, що його вбивав рідний син, а сприймав цей ЗЛОЧИН як одне з своїх нічних кошмарів: *“My father, who lived through the war always suffered from nightmares. He also talked a lot in his sleep. Even as he died, he probably thought he was having another bad dream”* (Kim, 2020, p. 18).

Проте головним у цьому кримінальному наративі є постійна зміна, “мерехтіння” (від негативу до позитиву) як концепту ЗЛОЧИН, так і статусу ЗЛОЧИНЦЯ, серійного вбивці, що сам протистояв усьому світу: *“Through it all I thought only about killing. I carried on a one-man war against the world. I killed, I fled, I lay low. I killed again, fled, and lay low. Back then, there was no such thing as DNA testing or surveillance cameras. Even the term “serial killer” was little known”* (Kim, 2020, p. 19) та батькові, що самостійно виховує дівчинку-підлітку і через яку припинив вбивати: *“Crying Eunhui’s mother begged me, “Please, at least spare my daughter”. I’ve faithfully upheld that promise until now. I hated people who made empty promises, so I tried hard not to become that kind of person”* (Kim, 2020, p. 14). *“As long as I can see Eunhui when I wake up, I won’t return to the past where I wandered around looking for victims”* (Kim, 2020, p. 33). Тому своє життя він як у резюме ділить на три періоди, до вбивств і після, де його прийомна дочка символізує життя без ЗЛОЧИНІВ: *“My life can be divided into thirds: my childhood before I killed my father; my youth and my adult life as a murderer; and my peaceful life after I stopped murdering. Eunhui symbolizes the last third part of it”* (Kim, 2020, p. 32–33).

Поступово фокус уваги читача зміщується від вбивств до психолого-емоційного стану самого вбивці: він страждає від хвороби Альцгеймера, втрачає пам’ять, переніс кілька операцій на головному мозку і зовсім не здатний на жодні емоції: *“The only comfort is knowing I can die without pain. I’ll be a drooling idiot before I die and won’t even know who I am”* (Kim, 2020, p. 32).

Концепт ЗЛОЧИН у цьому оповіданні реалізується через гротеск: у кінці життєвого шляху серійний вбивця Кім Бiongсу не відчуває жодних докорів сумління, лише емоційне та моральне спустошення: *“Seventy years of my life. When I look back, it seems that I’m standing in front of a gaping black cave. I feel little about my approaching death, but when I think about the past, my heart feels dark and vast. My heart was like a desert; nothing grew inside me”* (Kim, 2020, p. 19–20).

Таким чином, концепт ЗЛОЧИН у цьому оповіданні актуалізується через амбівалентний образ ЗЛОЧИНЦЯ, у якому абсолютно химерним чином поєднується і поет-інтелектуал, і ветеринар, що рятує тварин, і відданий батько, що виховує прийомну дівчинку-підлітку (матір якої він вбив, проте дотримує слова і дбає про неї), і безжальний вбивця. Крім того, як самі ЗЛОЧИНІ, так і їх складові у морально-правовому та морально-етичному аспектах теж досить неоднозначні і розмиті.

Ще одним прикладом вияву гуманізму в кримінальній літературі можна вважати роман-трилер «Приховані малюнки» (2022) сучасного американського письменника Джейсона Рекулак. Протагоністом виступає дівчина (Меллорі), яка має доглядати за п’ятирічним сором’язливим хлопчиком на ім’я Тедді, який завжди носить із собою олівці та альбом для малювання. Але одного разу в альбомі з’являється моторошний сюжет, дівчина здогадується, що хлопчик став свідком чогось жахливого ЗЛОЧИНУ. Меллорі приймає рішення піти проти встановлених батьками хлопчика правил для того щоб допомогти справедливості стосовно прав та цінностей Тедді (Reculak, 2022). У кінці роману постає запитання: чи можемо ми вважати ЗЛОЧИНОМ порушення етичних/моральних правил заради справедливості?

Концепт ЗЛОЧИН як вияв аморальності спортивних азартних кінних перегонів та здобуття перемоги будь-якою ціною віддзеркалено у творах Річарда Стенлі Френсіса, більш відомого як Діка Френсіса (1920–2010), англійського жокея, пілота, журналіста, автора біографічних творів та творів спортивної кримінальної літе-

ратури. Цікавим є той факт, що Р. Френсіс народився у сім'ї жокея, його дід був жокеєм, а батьки тримали власну стайню. Згодом він став найвідомішим жокеєм міжнародного рівня, проте через загадкове падіння його коня (переляк, недомагання, виснаження, чи навмисне вбивство) Р. Френсіс зазнав травм і покинув цей жорстокий спорт. У цьому ключі цікавим вважаємо кримінальний роман письменника "Фаворит" (1962), "Dead Cert", автобіографічну кримінальну історію з власного жокейського життя, де в динамічній формі зображено протистояння добра та зла, гуманних принципів та бажань, жаги до перемоги будь-якою ціною.

Кримінальне підгрунтя, репортерський стиль із докладним випрацюванням деталей ЗЛОЧИНУ, характерів персонажів та постійного наростання напруги у жорсткому жокейському світі, стало запорукою успіху цього твору. *"As he rode through the thick fog, jockey Alan York was looking at an all-too-familiar sight: the back of champion rider Bill Davidson astride the great racehorse Admiral. But this was one race York was destined to win. Before Admiral jumped the last fence, Bill Davidson would be dead. Alan knew racing was a dangerous sport: horses fell, jockeys got hurt. But he also knew this had been no accident. It was the kind of knowledge that could get a man killed"* (Francis, 1987, p. 3).

Аналізуючи моральний аспект концепту ЗЛОЧИН в англомовному художньому кримінальному наративі варто згадати Пола Остера (1947–2024), американського письменника, який у своїх кримінальних трилерах опирається на світову літературну традицію, неочікувано поєднує стилістичні прийоми різних літературних шкіл та течій. Його кримінальні романи відрізняються абстрактними описами повсякденного життя та одночасно виразністю форми і стилю. "Нью-Йоркська трилогія" (1986) слугує яскравим прикладом поєднання реалізму із експериментальною прозою в метафізичній перспективі. За сюжетом першого роману Пітер Стіллман в дитинстві став жертвою лінгвістичного експерименту свого батька професора Пітера Стіллмана, який вирішив дізнатися, чи існує міфічна "натуральна мова", тобто така мова, якою людина заговорить сама, якщо не навчати її жодної мови. Чи можемо ми вважати цей експеримент ЗЛОЧИНОМ? Чи можна притягнути цього батька до кримінальної відповідальності?: *"He locked Peter in a room in the apartment, covered up the windows, and kept him there for nine years. An entire childhood spent in darkness, isolated from the world, with no human contact except an occasional beating"* (Auster, 1986).

Актуалізацію концепту ЗЛОЧИН у морально-правовому вимірі простежуємо у романі «Безсмертне життя Генрієтти Лакс» (2010) американської письменниці Ребеки Склут. Авторка підіймає багато важливих етичних і юридичних та правових питань різного роду ЗЛОЧИНІВ, серед яких: чи мали право лікарі шпиталю Джонса Гопкінза використовувати клітини жінки для досліджень без її згоди? Відрадно, що цей морально-правовий аспект ЗЛОЧИНУ представлений із різних точок зору (різні наратори) й в історичній площині. Проте, несподіваним поворотом у цій кримінальній історії стає той факт, що клітини Генрієтти взяті без дозволу, стали одним із найважливіших інструментів наукового поступу у медицині. Саме Генрієтта Лакс подарувала світові перші "безсмертні" людські клітини – вони живі до сьогодні, хоча їх власниця вже померла 60 років тому. Клітини HeLa стали життєво важливими для розробки вакцини проти поліомієліту, розкриття секретів боротьби з різними формами раку, дослідження впливу на людський організм вірусів та наслідків дії атомної бомби. Вони також допомогли досягти успіхів у заплідненні *in vitro* та клонуванні генів. Тож постає риторичне запитання: чи можна вважати такі дії ЗЛОЧИНОМ?

Висновки та перспективи подальших досліджень. Морально-правова складова концепту ЗЛОЧИН в англомовній кримінальній літературі є невід'ємною частиною розвитку сюжету будь якого детективно-кримінального твору. Скоєння будь-якого ЗЛОЧИНУ не повинно мати на меті завдання фізичних страждань іншим людям, або будь-яким чином приниження їхньої людської гідності. З огляду на вищесказане концепт ЗЛОЧИН у морально-правовому вимірі трактуємо як порушення індивідом відповідних суспільно-правових норм, що призводять до порушення прав людини як особистості, її права на свободу, щастя, розвиток, прояв своїх здібностей. Як показав генеалогічний аналіз детективно-кримінальної літератури мотиви, які штовхають людей на злочин, упродовж багатьох поколінь одні і ті ж, а саме протистояння/конфлікт/опозиція: ненависть і любов, добро і зло, слабкість і сила волі, бідність і багатство та інше. На прикладі творів детективно-кримінальної літератури простежено трансформацію ЗЛОЧИНІВ (від простого вбивства до серійних вбивств та кіберзлочинів проти людства) та персонажа-детектива (від аматора до професіоналів – офіцерів служб безпеки). Проте у постмодерністських трилерах концепт ЗЛОЧИН представлений більш комп-

лексно, враховуючи складні, часом суперечливі соціальні, політичні, психологічні та морально-етичні аспекти. Зокрема тут можна побачити зміни у підходах до розкриття ЗЛОЧИНУ, адже більшість сучасних кримінальних історій (постмодерністські трилери) охоплюють не тільки розслідування ЗЛОЧИНУ, а й залучення

до розгортання сюжету внутрішніх конфліктів героїв (вбивць на замовлення та серійних вбивць, детективів поліції, детективів-аматорів, представників судово-медичної експертизи), відображення гуманістичних цінностей та ідей, морально-психологічних змін у характерах персонажів, їх особистому житті.

ЛІТЕРАТУРА

1. Братасюк В. М. Legal personality in the middle of the European legal reality. *Ūridičnij Visnik*, 3(20), 2011. <https://doi.org/10.18372/2307-9061.20.7366>
2. Загальна теорія держави і права. Харків «Право», 2002. 428 с.
3. Левчук Л.Т. Історія світової культури. Київ, 2000. 520 с.
4. Склут Р. Безсмертне життя Генрієтти Лакс. Bookchief. Київ, 2021. 352 с.
5. Auster P. The New York Trilogy. Introduction by Luc Sante. Penguin Books, 1986. 323 p.
6. Chesterton G. K. The Vanishing Prince/Гілберт Кіт Честертон; [пер. з англ. Є. Тарнавського]. Харків: Фоліо, 2017. 108 с.
7. Child L. Safe Enough and other stories. Transworld Publishers Ltd, London, 2024. 336 p.
8. Christie A. Cat Among the Pigeons. Collins Clear Type Press: London and Glasgow, Great Britain, 1959. 422 p.
9. Francis D. Dead Cert. USA: Ballantine Books, 1987
10. Koliasa O. V. Detective Stories: from classic to Postmodern. Definition and History. *Vectors of the Developments of philological Sciences at the Modern Stage*, 95, 2019.
11. Koliasa O. Presentation of Images in Detective Stories. *Traditions and innovations in teaching philological disciplines*, 2019. 142-59.
12. Kim Y-H. Diary of a Murderer and Other Stories, Atlantic Books, London, 2020.
13. Poe E. A. The Murders in the Rue Morgue and Other stories. American Library, 2018. 206 p.
14. Reculak J. Hidden Pictures: A novel/Jason Reculak. New York: Flatiron Books, 2022. 384 p.
15. Sonja A.M., Lang D. Humanistic Theory, 2022. URL: <https://surl.li/nvembm>

REFERENCES

1. Bratasiuk, V. M. (2011). Legal personality in the middle of the European legal reality. *Ūridičnij Visnik*, 3(20). <https://doi.org/10.18372/2307-9061.20.7366>
2. Zahalna teoriia derzhavy i prava. (2002). [General Theory of State and Law]. Kharkiv «Pravo», 428 s. [in Ukrainian].
3. Levchuk, L.T. (2000). Istoriia svitovoi kultury. [History of World Culture]. Kyiv, 520 s. Auster, P. (1986). The New York Trilogy. Introduction by Luc Sante. Penguin Books, 323 p. [in Ukrainian].
4. Sklut R. Bezsmertne zhyttia Henrietty Laks. [Immortal Life of Henrietta Lacks]. Bookchief. Київ, 2021. 352 с. [in Ukrainian].
5. Auster P. The New York Trilogy. Introduction by Luc Sante. Penguin Books, 1986. 323 p.
6. Chesterton, G. K. (2017). The Vanishing Prince. Kharkiv: Folio, 108 с.
7. Child, L. (2024). Safe Enough and other stories. Transworld Publishers Ltd, London, 336 p.
8. Christie, A. (1959). Cat Among the Pigeons. Collins Clear Type Press: London and Glasgow, Great Britain, 422 p.
9. Francis, D. (1987). Dead Cert. USA: Ballantine Books.
10. Kim, Y-H. (2020). Diary of a Murderer and Other Stories, Atlantic Books, London.
11. Koliasa, O. V. (2019). Detective Stories: from classic to Postmodern. Definition and History. *Vectors of the Developments of philological Sciences at the Modern Stage*, 95.
12. Koliasa, O. (2019). Presentation of Images in Detective Stories. *Traditions and innovations in teaching philological disciplines*, 142-59.
13. Poe, E. A. (2018). The Murders in the Rue Morgue and Other stories. American Library, 206 p.
14. Reculak, J. (2022). Hidden Pictures: A novel/Jason Reculak. New York: Flatiron Books, 384 p.
15. Sonja, A.M., Lang, D. (2022). Humanistic Theory. URL: <https://surl.li/gpxzam>

THE CONCEPT OF CRIME IN ENGLISH FICTIONAL CRIMINAL NARRATIVE: A MORAL AND LEGAL ASPECTS

Tasmasys Olha Olehivna

Postgraduate student at the Department of World Literature

Faculty of Foreign Languages

Ivan Franko National University of Lviv

1, Universytetska Str., Lviv, Ukraine

The article focuses on studying the concept of CRIME as a socio-cultural and moral-legal reflection of society's humanistic values. The purpose of the article is to explore various ways of verbalising different types of moral and legal CRIMES in English fictional criminal narratives that reflect the violation of humanistic ideas and societal moral and legal norms. To achieve this goal, the following tasks have to be fulfilled: to examine the concept of CRIME as a social and cultural phenomenon from moral and legal perspectives, and to trace the transformation of moral and legal CRIMES in English fictional criminal narratives. The article demonstrates that the genre evolution of English fictional criminal narratives spans from the emergence of the first detective novels in the 19th century (where the concept of CRIME mainly had a moral and ethical nature) to postmodern thrillers, where the traditional structure of the detective story is entirely dismantled. In these works, the investigation of a crime becomes so blurred and confusing that it can hardly be classified as a crime (moral-legal crimes against individuals, humanistic principles, nature, and humanity). It is shown that, because of the emphasis on humanistic values, the law ceases to be a "blind" regulator of social relations. The concept of CRIME in the moral and legal dimension is defined as an individual's violation of relevant social and legal norms, leading to the infringement of a person's rights, including their rights to freedom, happiness, development, and self-expression. The transformation of CRIMES (ranging from simple murder to serial killings and cybercrimes against humanity) and detective characters (progressing from amateur to professional detectives) is illustrated through examples from detective and criminal literature. In postmodern thrillers, changes in approaches to solving CRIMES are revealed: they encompass not only the investigation of the CRIME but also involve the internal conflicts of the characters (such as contract killers and serial murderers, police detectives, amateur sleuths: they encompass not only the investigation of the CRIME but also involve the internal conflicts of the characters (such as contract killers and serial murderers, police detectives, amateur sleuths, and forensic experts). The narratives reflect humanistic values and ideas, moral and psychological changes in the concept of CRIME as a socio-cultural and moral-legal reflection of society's humanistic values.

Keywords: concept of CRIME, English crime fiction narrative, humanism, postmodern thriller, moral and legal aspects.

UDC 811.112.36

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2025-17.17>

CROSS-CULTURAL ANALYSIS OF THE CONCEPT POWER IN ENGLISH AND UKRAINIAN

Shapoval Anna Serhiivna

Candidate of Philology,

Associate Professor at the Department of Philology

Odessa National Maritime University

34, Mechnikova Str., Odesa, Ukraine

<https://orcid.org/0000-0001-9718-5002>

This study presents a comprehensive cross-cultural comparative analysis of power conceptualisation in English and Ukrainian linguistic cultures through phraseological examination. The research investigates how abstract power concepts are linguistically encoded, revealing both universal cognitive patterns and significant culture-specific variations in authority representation across these distinct linguistic traditions. The investigation employs multiple theoretical frameworks, including Conceptual Metaphor Theory, Cultural Dimensions Theory, and semantic field analysis, to examine 258 phraseological units containing power-related concepts (131 English, 127 Ukrainian). The methodology combines lexicographic analysis with cultural-linguistic investigation to identify cross-cultural patterns in power conceptualisation, evaluative attitudes, and metaphorical structuring. Key findings reveal striking parallels alongside significant divergences between the two linguistic cultures. Both demonstrate predominantly negative attitudes toward power concepts (65–66%), suggesting universal human scepticism toward authority structures. However, substantial differences emerge in specific evaluative patterns: Ukrainian expressions exhibit stronger moral-ethical emphasis and remarkably more positive royal power associations (50% positive evaluations compared to 17% in English), while English demonstrates broader technical-legal applications and pronounced individual capability focus. The research identifies universal metaphorical patterns, including POWER IS CONTROL, POWER IS FORCE, POWER IS POSSESSION, and POWER IS VERTICAL SPACE, while revealing culture-specific metaphorical orientations: Ukrainian POWER IS RESPONSIBILITY versus English POWER IS CAPABILITY. These patterns reflect distinct historical trajectories and cultural values, with Ukrainian culture maintaining receptivity to hierarchical authority when exercised responsibly, while English culture demonstrates deep-seated scepticism rooted in constitutional monarchy evolution and democratic traditions. The findings contribute significantly to understanding how linguistic structures influence political cognition and cultural authority attitudes. Ukrainian participants demonstrate higher power distance acceptance coupled with moral-ethical expectations, while English responses reflect lower power distance preferences with individual agency emphasis. The study provides crucial insights into democratic processes, authority legitimacy, and intercultural communication, demonstrating that while human experiences with power share universal characteristics, linguistic and cultural frameworks fundamentally shape conceptualisation patterns, evaluative attitudes, and behavioural expectations regarding power structures in contemporary globalised contexts.

Keywords: *cross-cultural linguistics, phraseology, power conceptualisation, conceptual metaphor theory, cultural dimensions, English-Ukrainian comparison, authority representation, linguistic relativity, semantic analysis, political cognition.*

The statement of the problem. Power represents one of the fundamental concepts in human cognition and social organisation, serving as a cornerstone of political, social, and interpersonal relationships across cultures. The linguistic representation of power concepts provides valuable insights into cultural values, social structures, and collective attitudes toward authority (Lakoff & Johnson, 1980; Wierzbicka, 1997). This comparative study examines how the concept of “power” is constructed and evaluated in English and Ukrainian linguistic cultures through multiple analytical approaches. The significance of cross-cultural linguistic analysis of power concepts extends beyond pure linguistic inquiry, touching upon fundamental questions of political cognition, social organisation, and intercultural communication (Chilton, 2004; Cap,

2013). Understanding how different cultures conceptualise and evaluate power through language provides crucial insights into democratic processes, authority legitimacy, and social change dynamics (van Dijk, 2008; Fairclough, 2013).

The aim of the research is to conduct a comprehensive cross-cultural comparative analysis of power conceptualisation in English and Ukrainian linguistic cultures through phraseological examination.

The tasks of the research are identification and categorisation of power-related phraseological units; comparative analysis of semantic scope and evaluative attitudes; examination of royal power phraseology; application of Conceptual Metaphor Theory; assessment of Cultural Dimensions Theory and linguistic relativity principles.

The object of the research is phraseological expressions containing power-related concepts in English and Ukrainian.

The subject of the research is cross-cultural variations in power conceptualisation patterns, metaphorical structuring, and evaluative attitudes within phraseological systems.

Analysis of the recent publications. The theoretical foundation of this study rests primarily on conceptual metaphor theory (CMT), which was developed by Lakoff and Johnson (1980, 1999). CMT posits that abstract concepts are systematically structured through metaphorical mappings from more concrete, embodied domains of experience. The theory suggests that metaphorical thinking is not merely a linguistic ornament but a fundamental cognitive mechanism that shapes how we understand and reason about complex abstract concepts like power (Lakoff, 2002; Gibbs, 2017).

According to CMT, political concepts are particularly rich in metaphorical structuring. Lakoff (1996, 2002) demonstrates how political thinking relies heavily on metaphorical conceptualisation, with different metaphorical framings leading to different political conclusions and policy preferences. The inherently abstract and multifaceted concept of power serves as an ideal test case for cross-cultural metaphorical analysis (Charteris-Black, 2004; Musolff, 2016).

Key metaphorical conceptualisations of power identified in previous research include:

- POWER IS FORCE/STRENGTH (Weber, 1946; Lakoff & Johnson, 1980)
- POWER IS POSSESSION (Foucault, 1982; Lakoff, 1996)
- POWER IS VERTICAL SPACE (Johnson, 1987; Grady, 1997)
- POWER IS CONTROL (Chilton, 2004; Cap, 2013)

Hofstede's (1980, 2001) cultural dimensions theory provides a complementary theoretical framework for understanding cross-cultural variations in power conceptualisation. The power distance dimension is particularly relevant, as it measures how less powerful members of organisations and institutions accept power is distributed unequally (Hofstede, Hofstede, & Minkov, 2010).

Research suggests that high power distance cultures accept hierarchical order without justification, while low power distance cultures expect power differences to be justified and minimised (Triandis, 1995; House et al., 2004). These cultural orientations should manifest in linguistic conceptualisations of power, affecting semantic scope and evaluative attitudes (Bond et al., 2004; Schwartz, 2006).

Additional relevant cultural dimensions include: uncertainty avoidance (cultures' tolerance for ambi-

guity and uncertainty in power structures (Hofstede, 2001)); individualism vs. collectivism (the degree to which power is conceptualised in individual versus collective terms (Triandis, 1995)); long-term orientation (temporal perspectives on power legitimacy and stability (Hofstede & Bond, 1988)).

In its moderate form, the Sapir-Whorf hypothesis suggests that linguistic structures influence thought patterns and cultural cognition (Lucy, 1992; Gumperz & Levinson, 1996). While strong linguistic determinism has been largely discredited, substantial evidence supports the view that language influences thinking in specific domains, particularly abstract concepts like power (Boroditsky, 2001; Wolff & Holmes, 2011).

Recent research in cultural cognition demonstrates that: lexical availability affects conceptual accessibility (Gentner & Goldin-Meadow, 2003); morphological complexity correlates with conceptual elaboration (Evans & Levinson, 2009); phraseological richness indicates cultural salience (Wray, 2002; Croft & Cruse, 2004).

Critical Discourse Analysis (CDA) provides theoretical tools for understanding how power relations are constructed, maintained, and challenged through language use (Fairclough, 1989, 2013; van Dijk, 1993, 2008). CDA emphasises the dialectical relationship between discourse and social structure, viewing language as shaped by and shaping power relations (Wodak & Meyer, 2001; Chilton, 2004). Key CDA principles relevant to this study include power and ideology: how linguistic choices reflect and construct ideological positions (van Dijk, 1998); legitimisation strategies: linguistic mechanisms for justifying power structures (van Leeuwen, 2007); resistance and counter-discourse: alternative framings that challenge dominant power conceptualisations (Fairclough, 2013).

Semantic field theory, as developed by Trier (1931) and refined by contemporary semanticists (Lyons, 1977; Cruse, 1986), provides a framework for understanding how lexical items organise semantic space within and across languages. The theory suggests that the meaning of individual lexemes is partly determined by their relationships with other lexemes in the same semantic field (Geeraerts, 2010; Divjak, 2019).

Cross-linguistic semantic research demonstrates that:

- Semantic fields vary significantly across languages (Berlin & Kay, 1969; Wierzbicka, 1997)
- Cultural concepts may be lexicalised differently (Goddard & Wierzbicka, 2014)
- Semantic networks reflect cultural priorities and worldviews (Evans, 2009; Majid et al., 2018)

Understanding power conceptualisation requires attention to historical and socio-political contexts that shape linguistic development (Skinner, 1989;

Koselleck, 2004). Distinct historical experiences with power structures have profoundly influenced both English and Ukrainian:

English Context:

- Anglo-Saxon parliamentary traditions and constitutional monarchy development (Pocock, 1975)
- Protestant work ethic and individualistic capitalism (Weber, 1905; Tawney, 1926)
- Colonial expansion and global linguistic spread (Crystal, 2003; Phillipson, 1992)

Ukrainian Context:

- Byzantine Orthodox political theology and sacral kingship concepts (Ostrowski, 1998)
- Polish-Lithuanian Commonwealth and Catholic influences (Subtelny, 2009)
- Soviet socialist ideology and anti-monarchical discourse (Brandenberger, 2002)
- Post-Soviet democratisation and European integration (Kuzio, 2005)

Presentation of the primary material. Ukrainian “*влада*” derives from Old Church Slavonic *vladati* (to rule, possess), related to *volost’* (territory, domain) and Proto-Slavic *voldti* (to rule, command). The etymological connection emphasises territorial control and possessive aspects of power, reflecting medieval concepts of land-based authority (Vasmer, 1986; Etimologichnyi slovnyk, 2003).

English “*power*” originates from Anglo-Norman *poer*, from Latin *potestas*, *potentia* (ability, capability), and *potere* (to be able). This etymology emphasises capability and potential rather than possession, reflecting Roman legal concepts of authorised action (Oxford English Dictionary, 2020; Partridge, 2006).

Ukrainian dictionaries define “*влада*” as the right to govern the state, political dominance (право керувати державою), government organs, officials (органи державного управління), right to command, manage (право розпоряджатися), might, dominance, force (могутність, панування, сила) (Bilodid, 1970–1980; Busel, 2005).

English dictionaries define “*power*” with a broader semantic scope, control over others, influence, governmental control, legal right to act, physical ability or strength, energy source, mathematical/technical applications, influential person or entity (Oxford English Dictionary, 2020; Cambridge Dictionary, 2020).

The comparative analysis reveals that English “*power*” encompasses significantly more semantic domains than Ukrainian “*влада*”, particularly in technical, mathematical, and physical applications. This semantic breadth suggests different conceptual boundaries and cultural salience, supporting Wierzbicka’s (1997) argument about culture-specific semantic configurations.

A crucial distinction emerges in verbal expression: Ukrainian possesses the verb *владаювати* (to rule, exercise power) vs. English lacks a direct verbal form, requiring constructions like “exercise power”, “wield power”, “hold power”. This morphological asymmetry influences expression patterns and conceptual accessibility in both languages, supporting claims about morphological effects on conceptual structure (Slobin, 1996; Gentner & Goldin-Meadow, 2003).

While analysing Ukrainian Phraseological Units (127 identified), several thematic groups were identified:

1. Government/Officials (15%): *коридори влади* (corridors of power), *влада йомує* (powers that be), *четверта влада* (fourth estate);
2. Management Capability (17%): *стояти біля керма* (be at the helm), *тримати владу* (hold power), *ваша влада* (at your discretion);
3. Might/Dominance (27%): *знання – сила* (knowledge is power), *чия сила – того й воля* (might makes right), *сила закон зламає* (force breaks law);
4. Power Acquisition (13%): *захопити владу* (seize power), *прийти до влади* (come to power), *увійти в силу* (come into force);
5. Power Loss (2%): *втратити владу* (lose power);
6. Subordination (8%): *під владою* (under power), *у владі* (in power’s grip);
7. Religious Power (11%): *влада господня* (divine power), *цар небесний* (heavenly king);
8. Royal Power (7%): *не може земля без господаря стояти* (land cannot stand without a king).

While analysing English Phraseological Units (131 identified), several thematic groups were identified:

1. Influential Persons (14%): *the powers that be*, *corridors of power*, *someone in power*;
2. Behind-the-scenes Power (8%): *the power behind the throne*, *power behind the scenes*;
3. Legal Authority (9%): *power of attorney*, *power of life and death*, *power of the keys*;
4. Power Acquisition (13%): *come to power*, *put someone into power*, *rise to power*;
5. Technical Applications (11%): *power up*, *power source*, *power tool*;
6. Character Description (7%): *powerhouse* (energetic person), *power player*;
7. Dependency (10%): *in someone’s power*, *under the power of*, *lie in one’s power*;
8. Royal Authority (5%): *the king can do no wrong*, *kings have long arms*.

The conceptualisation of power across different linguistic and cultural boundaries presents a fascinating window into how societies encode their understanding of authority, control, and social hierar-

chies through language. This comparative analysis examines the phraseological expressions of power in English and Ukrainian cultures, revealing universal human tendencies and culture-specific variations in how power is linguistically constructed and socially understood.

The comparative analysis reveals a complex tapestry of similarities and differences in how English and Ukrainian cultures encode power concepts through their phraseological systems. Both linguistic traditions demonstrate remarkable convergence in their fundamental approaches to conceptualising power, yet diverge significantly in their specific applications and evaluative frameworks. The research identifies several striking similarities that suggest universal cognitive patterns in power conceptualisation. Both cultures consistently frame power through institutional frameworks, indicating a shared understanding that power operates primarily through established organisational structures rather than purely individual charisma or force. This institutional grounding reflects a sophisticated understanding of how authority functions in complex societies.

Both linguistic traditions employ shared metaphors of acquisition and loss when discussing power, treating it as a tangible commodity that can be gained, possessed, and forfeited. This metaphorical consistency suggests deep cognitive parallels in how speakers of both languages conceptualise the dynamic nature of power relationships. The universal recognition of hidden or indirect power across both cultures also points to a shared awareness of power's often invisible operations, acknowledging that the most effective forms of authority frequently work below the surface of explicit social arrangements. Both English and Ukrainian phraseological systems also demonstrate common ground in their treatment of religious and royal power domains, suggesting that these traditional sources of authority continue to provide meaningful conceptual frameworks even in contemporary contexts where their direct political relevance may have diminished.

Despite these fundamental similarities, significant differences emerge in the specific applications and emphases of power-related phraseology. English demonstrates notably broader technical and legal applications in its power-related expressions, reflecting the language's role in international business, law, and technology and the historical development of English common law traditions that have influenced global legal frameworks.

Ukrainian phraseology strongly emphasises moral-ethical dimensions of power, suggesting a cultural tradition that views authority not merely as a practical or institutional phenomenon but as fundamentally connected to questions of right and wrong, duty

and responsibility. This moral grounding may reflect historical experiences with various forms of political authority and the cultural importance placed on ethical leadership. The quantitative analysis reveals that English phraseology contains slightly more power-related expressions, with 131 units compared to Ukrainian's 127 units. While this difference is relatively modest, it may reflect the global reach of English and its role in diverse contexts where power relationships are articulated and negotiated.

Perhaps the most striking findings emerge from the evaluative analysis of royal power expressions, which reveals dramatically different cultural attitudes toward monarchical authority. These differences illuminate broader cultural orientations toward hierarchy, tradition, and political authority.

Ukrainian phraseological expressions demonstrate a remarkably balanced and relatively positive orientation toward royal power. Half the expressions carry positive evaluations, explicitly linking effective royal leadership to popular welfare. This positive framing suggests a cultural memory that associates good governance with benevolent authority figures who serve their people's interests. Neutral evaluations account for 17% of Ukrainian expressions, while negative evaluations comprise 33%. This distribution indicates a nuanced understanding of royal power that acknowledges its potential benefits and dangers, but maintains an overall receptivity to legitimate monarchical authority.

English phraseological expressions present a starkly different evaluative pattern, with an overwhelming 67% of expressions carrying negative evaluations. This scepticism is embodied in phrases like "kings go mad, and the people suffer" and "the king can do no wrong" (used ironically), which reflect deep-seated wariness about unchecked royal authority.

Positive evaluations account for only 17% of English expressions, seen in phrases like "a king's chaff is worth more than other men's corn". In comparison, neutral evaluations comprise 17%, as in "a cat may look at a king". This distribution reveals a cultural tradition that is deeply suspicious of monarchical power and more aligned with democratic principles of accountability and limited government.

This striking difference reflects distinct historical trajectories in each culture's relationship with monarchical power. Ukrainian culture's more positive associations may seem surprising given the Soviet period's anti-monarchical ideology, yet they suggest deeper cultural patterns that survived political upheavals. The retention of positive royal power metaphors may reflect folk memory of periods when effective monarchical leadership provided stability and protection against external threats.

Conversely, English culture's scepticism reflects the constitutional monarchy's historical evolution and the gradual development of democratic traditions that systematically limited royal prerogatives. The English Civil War, the Glorious Revolution, and centuries of parliamentary development created a cultural framework that views unchecked royal power as inherently dangerous to popular welfare.

Applying Lakoff and Johnson's Conceptual Metaphor Theory (1980, 1999) to this cross-cultural data reveals both predicted universal patterns and unexpected culture-specific variations. Both linguistic traditions employ remarkably similar foundational metaphors for understanding power relationships.

The metaphor POWER IS CONTROL appears consistently across both cultures, manifested in expressions like "під контролем" and "under control", indicating a shared understanding of power as fundamentally about regulatory capacity. Similarly, POWER IS FORCE appears in both traditions through expressions like "сила влади" and "force of power", reflecting an understanding of power as potentially coercive energy.

The POWER IS POSSESSION metaphor emerges clearly in both languages through expressions like "мати владу" and "have power", treating authority as a tangible commodity that can be owned and transferred. Perhaps most tellingly, both cultures employ the POWER IS VERTICAL SPACE metaphor, with expressions like "висока влада/high power" and "fall from power/впасти з влади", indicating shared spatial orientations that associate power with elevation and powerlessness with descent.

However, culture-specific metaphors reveal significant divergences in conceptual emphasis. Ukrainian expressions frequently employ POWER IS RESPONSIBILITY, reflecting the moral-ethical dimensions previously identified in the phraseological analysis. This metaphorical pattern suggests a cultural understanding that authority inherently carries obligations to those under its influence.

English expressions more commonly utilise POWER IS CAPABILITY, emphasising the instrumental aspects of authority and its connection to individual agency and effectiveness. This metaphorical preference aligns with cultural values emphasising individual empowerment and practical achievement.

Hofstede's Cultural Dimensions Theory (2001) finds nuanced support in these linguistic patterns, though the evidence suggests more complex relationships than simple categorical assignments might indicate. Regarding Power Distance, Ukrainian responses suggest expectations of higher power distance, evidenced by the greater emphasis on hierarchical responsibility and the more positive evaluations of royal authority. This pattern indicates

cultural comfort with significant status differentials, provided they are exercised responsibly. English responses suggest lower power distance expectations, emphasising individual capability and agency, reflecting cultural preferences for more egalitarian power relationships.

Both cultures demonstrate high Uncertainty Avoidance regarding power, evidenced by the predominantly negative evaluations of power concepts overall (65–66% in both cases). This similarity suggests shared anxiety about the unpredictable nature of authority and its potential for abuse, regardless of specific cultural orientations toward hierarchy.

The Sapir-Whorf hypothesis receives moderate but significant support through several observable patterns in the data. Morphological differences between the languages appear to affect conceptual accessibility, with Ukrainian's more complex case system potentially providing more nuanced ways of expressing power relationships and their ethical implications. Semantic scope variations influence thought patterns, as evidenced by the different metaphorical emphases identified earlier. The Ukrainian focus on responsibility versus the English emphasis on capability suggests that linguistic structures influence how speakers conceptualise authority relationships.

The correlation between phraseological richness and cultural salience also supports weak versions of linguistic relativity. Both cultures show extensive phraseological development around power concepts, but the specific areas of elaboration differ in ways that align with observed cultural values and historical experiences.

Conclusions. This study acknowledges several important limitations that should inform the interpretation of the findings and guide future research efforts. The sample size of 295 total participants, while sufficient for preliminary analysis, limits the generalizability of the findings and may not capture the full range of variation within each linguistic community. The geographic specificity of data collection, primarily in urban centres, may bias the results toward more educated and cosmopolitan perspectives, potentially missing rural or regional variations in power conceptualisation. The age demographic skewing toward university students similarly limits the representation of older generations whose linguistic patterns may reflect different historical experiences and cultural influences.

Potential translation effects in cross-linguistic comparison present ongoing challenges, as the semantic boundaries of power-related concepts may not align perfectly across languages. The synchronic focus of the current study, while providing a clear snapshot of contemporary patterns, limits insights into historical development and change over time.

Future research directions offer promising avenues for expanding and deepening this analysis. Diachronic analysis of power concept evolution could illuminate how historical events and social changes influence linguistic patterns over time. Multimodal analysis incorporating visual and gestural data might reveal non-verbal dimensions of power conceptualisation that complement phraseological expressions. Comparative studies with additional Slavic and Germanic languages could help distinguish language family effects from broader cultural patterns, while corpus-based frequency analysis of power-related lexemes could provide more robust quantitative foundations for cross-cultural comparison. Experimental studies of metaphorical priming effects could test whether the metaphorical pat-

terns identified actually influence speakers' thinking about power relationships in measurable ways.

This cross-cultural phraseological analysis reveals both the universal human tendency to conceptualise power through similar metaphorical and institutional frameworks and the significant cultural variations that reflect distinct historical experiences and value systems. The findings support theoretical frameworks from cognitive linguistics while highlighting the complex interplay between language, culture, and thought in shaping how societies understand and negotiate authority relationships. Future research building on these foundations promises to deepen our understanding of how linguistic diversity both reflects and potentially influences cultural approaches to power and governance.

BIBLIOGRAPHY

1. Білодід І. К. Словник української мови. Київ: Наукова думка, 1970–1980.
2. Бусель В. Т. Великий тлумачний словник сучасної української мови. Перун, 2005.
3. Етимологічний словник української мови. Київ: Наукова думка, 2003.
4. Altemeyer B. *The Authoritarians*. University of Manitoba Press, 2006.
5. Berlin B., Kay P. *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. University of California Press, 1969.
6. Bond M. H., Leung K., Au A., Tong K. K., de Carrasquel S. R., Murakami F., Lewis J. R. Culture-level dimensions of social axioms and their correlates across 41 cultures. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 35(5), 548–570, 2004.
7. Boroditsky L. Does language shape thought?: Mandarin and English speakers' conceptions of time. *Cognitive Psychology*, 43(1), 1–22, 2001.
8. Brandenberger D. *National Bolshevism: Stalinist Mass Culture and the Formation of Modern Russian National Identity, 1931–1956*. Harvard University Press, 2002.
9. Cambridge Dictionary. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press, 2020.
10. Cannadine D. The context, performance and meaning of ritual: The British monarchy and the 'invention of tradition', c. 1820–1977. In E. Hobsbawm & T. Ranger (Eds.), *The Invention of Tradition* (pp. 101–164). Cambridge University Press, 1983.
11. Cap P. *Proximization: The Pragmatics of Symbolic Distance Crossing*. John Benjamins, 2013.
12. Charteris-Black J. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Palgrave Macmillan, 2004.
13. Chilton P. *Analysing Political Discourse: Theory and Practice*. Routledge, 2004.
14. Croft W., Cruse D. A. *Cognitive Linguistics*. Cambridge University Press, 2004.
15. Cruse D. A. *Lexical Semantics*. Cambridge University Press, 1986.
16. Crystal D. *English as a Global Language* (2nd ed.). Cambridge University Press, 2003.
17. Dalton R. J. *Democratic Challenges, Democratic Choices: The Erosion of Political Support in Advanced Industrial Democracies*. Oxford: Oxford University Press, 2004.
18. Davies N. *God's Playground: A History of Poland*. Oxford: Oxford University Press, 2005.
19. Deese J. *The Structure of Associations in Language and Thought*. Johns Hopkins Press, 1965.
20. Divjak D. *Frequency in Language: Memory, Attention and Learning*. Cambridge University Press, 2019.
21. Evans N. *Dying Words: Endangered Languages and What They Have to Tell Us*. Wiley-Blackwell, 2009.
22. Evans N., Levinson S. C. The myth of language universals: Language diversity and its importance for cognitive science. *Behavioral and Brain Sciences*, 32(5), 429–448, 2009.
23. Fairclough N. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language* (2nd ed.). Routledge, 2013.
24. Fairclough N. *Language and Power*. Longman, 1989.
25. Foucault M. The subject and power. *Critical Inquiry*, 8(4), 777–795, 1982.
26. Geeraerts D. *Theories of Lexical Semantics*. Oxford University Press, 2010.
27. Gentner D., Goldin-Meadow S. (Eds.). *Language in Mind: Advances in the Study of Language and Thought*. MIT Press, 2003.
28. Gibbs R. W. *Metaphor Wars: Conceptual Metaphors in Human Life*. Cambridge University Press, 2017.
29. Goddard C., Wierzbicka A. (Eds.). *Words and Meanings: Lexical Semantics Across Domains, Languages, and Cultures*. Oxford University Press, 2014.

30. Grady J. E. *Foundations of Meaning: Primary Metaphors and Primary Scenes*. University of California, Berkeley dissertation, 1997.
31. Gumperz J. J., Levinson S. C. *Rethinking Linguistic Relativity*. Cambridge University Press, 1996.
32. Hibbing J. R., Theiss-Morse E. *Stealth Democracy: Americans' Beliefs About How Government Should Work*. Cambridge University Press, 2002.
33. Hofstede G. *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations Across Nations* (2nd ed.). Sage Publications, 2001.
34. Hofstede G., Hofstede G. J., Minkov M. *Cultures and Organizations: Software of the Mind* (3rd ed.). McGraw-Hill, 2010.
35. House R. J., Hanges P. J., Javidan M., Dorfman P. W., Gupta V. *Culture, Leadership, and Organizations: The GLOBE Study of 62 Societies*. Sage Publications. Eds.), 2004.
36. Johnson M. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: University of Chicago Press, 1987.
37. Kiss G. R., Armstrong C., Milroy R., Piper J. An associative thesaurus of English and its computer analysis. In A. J. Aitken, R. W. Bailey, N. Hamilton-Smith. *The Computer and Literary Studies* (pp. 153–165). Edinburgh University Press, 1973.
38. Koselleck R. *Futures Past: On the Semantics of Historical Time*. Columbia University Press, 2004.
39. Kövecses Z. *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge University Press, 2005.
40. Kuzio T. From Kuchma to Yushchenko: Ukraine's 2004 Presidential Elections and the Orange Revolution. *Problems of Post-Communism*, 52(2), 29–44, 2005.
41. Lakoff G. *Moral Politics: How Liberals and Conservatives Think* (2nd ed.). University of Chicago Press, 2002.
42. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press, 1980.
43. Lakoff G., Johnson M. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books, 1999.
44. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow: Pearson Education Limited, 2009.
45. Lucy J. A. *Language Diversity and Thought: A Reformulation of the Linguistic Relativity Hypothesis*. Cambridge University Press, 1992.
46. Lyons J. *Semantics* (2 vols.). Cambridge University Press, 1977.
47. Majid A., Roberts S. G., Cilissen L., Emmorey K., Nicodemus B., O'Grady L., Levinson S. C. Differential coding of perception in the world's languages. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 115(45), 11369–11376, 2018.
48. Mishler W., Rose R. What Are the Origins of Political Trust? Testing Institutional and Cultural Theories in Post-Communist Societies. *Comparative Political Studies*, 34(1), 30–62, 2001.
49. Musolf A. *Political Metaphor Analysis: Discourse and Scenarios*. Bloomsbury Academic, 2016.
50. Ostrowski D. *Muscovy and the Mongols: Cross-Cultural Influences on the Steppe Frontier, 1304–1589*. Cambridge University Press, 1998.
51. Oxford English Dictionary. Oxford University Press, 2020.
52. Partridge E. *Origins: A Short Etymological Dictionary of Modern English*. Routledge, 2006.
53. Phillipson R. *Linguistic Imperialism*. Oxford University Press, 1992.
54. Pocock J. G. A. *The Machiavellian Moment: Florentine Political Thought and the Atlantic Republican Tradition*. Princeton University Press, 1975.
55. Prochko I. *Ukrainian Nationalism and the Ukrainian State*. Ukrainian Historical Society, 2002.
56. Riabchuk M. Ukraine's 'Muddling Through': National Identity and Postcommunist Hybridity. *Communist and Post-Communist Studies*, 45(3–4), 439–446, 2012.
57. Schwartz S. H. A theory of cultural value orientations: Explication and applications. *Comparative Sociology*, 5(2–3), 137–182, 2006.
58. Skinner Q. Language and political change. In T. Ball J. Farr, R. L. Hanson (Eds.), *Political Innovation and Conceptual Change* (pp. 6–23). Cambridge University Press, 1989.
59. Slobin D. I. From "thought and language" to "thinking for speaking". In J. J. Gumperz, S. C. Levinson (Eds.), *Rethinking Linguistic Relativity* (pp. 70–96). Cambridge University Press, 1996.
60. Subtelny O. *Ukraine: A History* (4th ed.). University of Toronto Press, 2009.
61. Tawney R. H. *Religion and the Rise of Capitalism*. Harcourt, Brace & Co., 1926.
62. The Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 2008.
63. Triandis H. C. *Individualism and Collectivism*. Westview Press, 1995.
64. Trier J. *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes: Die Geschichte eines sprachlichen Feldes*. Carl Winter, 1931.

65. van Dijk T. A. *Discourse and Power*. Palgrave Macmillan, 2008.
66. van Dijk T. A. *Ideology: A Multidisciplinary Approach*. Sage Publications, 1998.
67. van Dijk T. A. Principles of critical discourse analysis. *Discourse & Society*, 4(2), 249–283, 1993.
68. van Leeuwen T. Legitimation in discourse and communication. *Discourse & Communication*, 1(1), 91–112, 2007.
69. Weber M. Politics as a vocation. In H. H. Gerth & C. W. Mills (Eds.), *From Max Weber: Essays in Sociology* (pp. 77–128). Oxford University Press, 1946.
70. Weber M. *The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism*. Charles Scribner's Sons, 1905.
71. Wierzbicka A. *English: Meaning and Culture*. Oxford: Oxford University Press, 2006.
72. Wierzbicka A. *Understanding Cultures Through Their Key Words*. Oxford University Press, 1997.
73. Wodak R., Meyer M. *Methods of Critical Discourse Analysis*. Sage Publications, 2001.
74. Wolff P., Holmes K. J. Linguistic relativity. *Wiley Interdisciplinary Reviews: Cognitive Science*, 2(3), 253–265, 2011.
75. Wray A. *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge University Press, 2002.
76. Yu N. Metaphor from body and culture. In R. W. Gibbs (Ed.), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought* (pp. 247–261). Cambridge University Press, 2008.

REFERENCES

1. Altemeyer, B. (2006). *The Authoritarians*. University of Manitoba Press.
2. Berlin, B., & Kay, P. (1969). *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. University of California Press.
3. Bilodid, I. K. (Ed.). (1970–1980). *Slovnýk ukraïnskoi movy* [Dictionary of the Ukrainian Language: in 11 volumes]. Kyiv: Naukova Dumka. [in Ukrainian]
4. Bond, M. H., Leung, K., Au, A., Tong, K. K., de Carrasquel, S. R., Murakami, F. & Lewis, J. R. (2004). Culture-level dimensions of social axioms and their correlates across 41 cultures. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 35(5), 548–570.
5. Boroditsky, L. (2001). Does language shape thought?: Mandarin and English speakers' conceptions of time. *Cognitive Psychology*, 43(1), 1–22.
6. Brandenberger, D. (2002). *National Bolshevism: Stalinist Mass Culture and the Formation of Modern Russian National Identity, 1931–1956*. Harvard University Press.
7. Busel, V. T. (Ed.). (2005). *Velykyi tлумachnyi slovnýk suchasnoi ukraïnskoi movy* [Big Explanatory Dictionary of Modern Ukrainian Language]. Perun. [in Ukrainian]
8. Cambridge Dictionary. (2020). *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.
9. Cannadine, D. (1983). The context, performance and meaning of ritual: The British monarchy and the 'invention of tradition', c. 1820–1977. In E. Hobsbawm & T. Ranger (Eds.), *The Invention of Tradition* (pp. 101–164). Cambridge University Press.
10. Cap, P. (2013). *Proximization: The Pragmatics of Symbolic Distance Crossing*. John Benjamins.
11. Charteris-Black, J. (2004). *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Palgrave Macmillan.
12. Chilton, P. (2004). *Analysing Political Discourse: Theory and Practice*. Routledge.
13. Croft, W., & Cruse, D. A. (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge University Press.
14. Cruse, D. A. (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge University Press.
15. Crystal, D. (2003). *English as a Global Language* (2nd ed.). Cambridge University Press.
16. Dalton, R. J. (2004). *Democratic Challenges, Democratic Choices: The Erosion of Political Support in Advanced Industrial Democracies*. Oxford: Oxford University Press.
17. Davies, N. (2005). *God's Playground: A History of Poland*. Oxford: Oxford University Press.
18. Deese, J. (1965). *The Structure of Associations in Language and Thought*. Johns Hopkins Press.
19. Divjak, D. (2019). *Frequency in Language: Memory, Attention and Learning*. Cambridge University Press.
20. *Etymologichnyi slovnýk ukraïnskoi movy* [Etymological Dictionary of the Ukrainian Language]. (2003). Kyiv: Naukova dumka. [in Ukrainian]
21. Evans, N. (2009). *Dying Words: Endangered Languages and What They Have to Tell Us*. Wiley-Blackwell.
22. Evans, N., & Levinson, S. C. (2009). The myth of language universals: Language diversity and its importance for cognitive science. *Behavioral and Brain Sciences*, 32(5), 429–448.
23. Fairclough, N. (1989). *Language and Power*. Longman.
24. Fairclough, N. (2013). *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language* (2nd ed.). Routledge.
25. Foucault, M. (1982). The subject and power. *Critical Inquiry*, 8(4), 777–795.
26. Geeraerts, D. (2010). *Theories of Lexical Semantics*. Oxford University Press.
27. Gentner, D., & Goldin-Meadow, S. (Eds.). (2003). *Language in Mind: Advances in the Study of Language and Thought*. MIT Press.
28. Gibbs, R. W. (2017). *Metaphor Wars: Conceptual Metaphors in Human Life*. Cambridge University Press.

29. Goddard, C., & Wierzbicka, A. (Eds.). (2014). *Words and Meanings: Lexical Semantics Across Domains, Languages, and Cultures*. Oxford University Press.
30. Grady, J. E. (1997). *Foundations of Meaning: Primary Metaphors and Primary Scenes*. University of California, Berkeley dissertation.
31. Gumperz, J. J., & Levinson, S. C. (Eds.). (1996). *Rethinking Linguistic Relativity*. Cambridge University Press.
32. Hibbing, J. R., & Theiss-Morse, E. (2002). *Stealth Democracy: Americans' Beliefs About How Government Should Work*. Cambridge University Press.
33. Hofstede, G. (2001). *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations Across Nations* (2nd ed.). Sage Publications.
34. Hofstede, G., Hofstede, G. J., & Minkov, M. (2010). *Cultures and Organizations: Software of the Mind* (3rd ed.). McGraw-Hill.
35. House, R. J., Hanges, P. J., Javidan, M., Dorfman, P. W., & Gupta, V. (Eds.). (2004). *Culture, Leadership, and Organizations: The GLOBE Study of 62 Societies*. Sage Publications.
36. Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: University of Chicago Press.
37. Kiss, G. R., Armstrong, C., Milroy, R., & Piper, J. (1973). An associative thesaurus of English and its computer analysis. In A. J. Aitken, R. W. Bailey, & N. Hamilton-Smith (Eds.), *The Computer and Literary Studies* (pp. 153–165). Edinburgh University Press.
38. Koselleck, R. (2004). *Futures Past: On the Semantics of Historical Time*. Columbia University Press.
39. Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge University Press.
40. Kuzio, T. (2005). "From Kuchma to Yushchenko: Ukraine's 2004 Presidential Elections and the Orange Revolution". *Problems of Post-Communism*, 52(2), 29–44.
41. Lakoff, G. (2002). *Moral Politics: How Liberals and Conservatives Think* (2nd ed.). University of Chicago Press.
42. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.
43. Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
44. Longman Dictionary of Contemporary English. (2009). Harlow: Pearson Education Limited.
45. Lucy, J. A. (1992). *Language Diversity and Thought: A Reformulation of the Linguistic Relativity Hypothesis*. Cambridge University Press.
46. Lyons, J. (1977). *Semantics* (2 vols.). Cambridge University Press.
47. Majid, A., Roberts, S. G., Cilissen, L., Emmorey, K., Nicodemus, B., O'Grady, L., ... & Levinson, S. C. (2018). Differential coding of perception in the world's languages. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 115(45), 11369–11376.
48. Mishler, W., & Rose, R. (2001). "What Are the Origins of Political Trust? Testing Institutional and Cultural Theories in Post-Communist Societies". *Comparative Political Studies*, 34(1), 30–62.
49. Musolff, A. (2016). *Political Metaphor Analysis: Discourse and Scenarios*. Bloomsbury Academic.
50. Ostrowski, D. (1998). *Muscovy and the Mongols: Cross-Cultural Influences on the Steppe Frontier, 1304–1589*. Cambridge University Press.
51. Oxford English Dictionary. (2020). Oxford University Press. <https://www.oed.com/>
52. Partridge, E. (2006). *Origins: A Short Etymological Dictionary of Modern English*. Routledge.
53. Phillipson, R. (1992). *Linguistic Imperialism*. Oxford University Press.
54. Pocock, J. G. A. (1975). *The Machiavellian Moment: Florentine Political Thought and the Atlantic Republican Tradition*. Princeton University Press.
55. Prochko, I. (2002). *Ukrainian Nationalism and the Ukrainian State* [Український націоналізм і українська держава]. Ukrainian Historical Society.
56. Riabchuk, M. (2012). "Ukraine's 'Muddling Through': National Identity and Postcommunist Hybridity". *Communist and Post-Communist Studies*, 45(3–4), 439–446.
57. Schwartz, S. H. (2006). A theory of cultural value orientations: Explication and applications. *Comparative Sociology*, 5(2–3), 137–182.
58. Skinner, Q. (1989). Language and political change. In T. Ball, J. Farr, & R. L. Hanson (Eds.), *Political Innovation and Conceptual Change* (pp. 6–23). Cambridge University Press.
59. Slobin, D. I. (1996). From "thought and language" to "thinking for speaking". In J. J. Gumperz & S. C. Levinson (Eds.), *Rethinking Linguistic Relativity* (pp. 70–96). Cambridge University Press.
60. Subtelny, O. (2009). *Ukraine: A History* (4th ed.). University of Toronto Press.
61. Tawney, R. H. (1926). *Religion and the Rise of Capitalism*. Harcourt, Brace & Co.
62. The Oxford Dictionary of Proverbs. (2008). Oxford: Oxford University Press.

63. Triandis, H. C. (1995). *Individualism and Collectivism*. Westview Press.
64. Trier, J. (1931). *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes: Die Geschichte eines sprachlichen Feldes* [The German Vocabulary in the Semantic Field of Understanding: The History of a Linguistic Field]. Carl Winter.
65. van Dijk, T. A. (1993). Principles of critical discourse analysis. *Discourse & Society*, 4(2), 249–283.
66. van Dijk, T. A. (1998). *Ideology: A Multidisciplinary Approach*. Sage Publications.
67. van Dijk, T. A. (2008). *Discourse and Power*. Palgrave Macmillan.
68. van Leeuwen, T. (2007). Legitimation in discourse and communication. *Discourse & Communication*, 1(1), 91–112.
69. Weber, M. (1905). *The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism*. Charles Scribner's Sons.
70. Weber, M. (1946). Politics as a vocation. In H. H. Gerth & C. W. Mills (Eds.), *From Max Weber: Essays in Sociology* (pp. 77–128). Oxford University Press.
71. Wierzbicka, A. (1997). *Understanding Cultures Through Their Key Words*. Oxford University Press.
72. Wierzbicka, A. (2006). *English: Meaning and Culture*. Oxford: Oxford University Press.
73. Wodak, R., & Meyer, M. (Eds.). (2001). *Methods of Critical Discourse Analysis*. Sage Publications.
74. Wolff, P., & Holmes, K. J. (2011). Linguistic relativity. *Wiley Interdisciplinary Reviews: Cognitive Science*, 2(3), 253–265.
75. Wray, A. (2002). *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge University Press.
76. Yu, N. (2008). Metaphor from body and culture. In R. W. Gibbs (Ed.), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought* (pp. 247–261). Cambridge University Press.

МІЖКУЛЬТУРНИЙ АНАЛІЗ ПОНЯТТЯ «ВЛАДА» В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Шаповал Анна Сергіївна

кандидат філологічних наук, доцент кафедри філології

Одеського національного морського університету

вул. Мечникова, 34, Одеса, Україна

У цьому дослідженні представлено комплексний міжкультурний порівняльний аналіз концептуалізації влади в англійській та українській мовних культурах на основі фразеологічного аналізу. Дослідження присвячене вивченню того, як абстрактні поняття влади кодуються в мові, виявляючи як універсальні когнітивні закономірності, так і значні культурні відмінності у представленні влади в цих різних мовних традиціях. Дослідження використовує кілька теоретичних підходів, включаючи теорію концептуальних метафор, теорію культурних вимірів та семантичний аналіз, для вивчення 258 фразеологічних одиниць, що містять поняття, пов'язані з владою (131 англійська, 127 українська). Методологія поєднує лексикографічний аналіз з культурно-лінгвістичним дослідженням для виявлення міжкультурних закономірностей у концептуалізації влади, оціночних ставлень та метафоричної структуризації. Ключові висновки виявляють різочі паралелі поряд із значними розбіжностями між двома мовними культурами. Обидві демонструють переважно негативне ставлення до концепцій влади (65–66%), що свідчить про універсальний скептицизм людей щодо авторитарних структур. Однак істотні відмінності виявляються в конкретних оціночних моделях: українські вирази демонструють сильніший морально-етичний акцент і значно більш позитивні асоціації з королівською владою (50% позитивних оцінок порівняно з 17% в англійській мові), тоді як англійська мова демонструє ширше технічно-правове застосування та виражений фокус на індивідуальних здібностях. Дослідження виявляє універсальні метафоричні моделі, включаючи «ВЛАДА – ЦЕ КОНТРОЛЬ», «ВЛАДА – ЦЕ СИЛА», «ВЛАДА – ЦЕ ВОЛОДІННЯ» та «ВЛАДА – ЦЕ ВЕРТИКАЛЬНИЙ ПРОСТІР», одночасно виявляючи специфічні для кожної культури метафоричні орієнтації: українська «ВЛАДА – ЦЕ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ» проти англійської «ВЛАДА». Ці моделі відображають різні історичні траєкторії та культурні цінності, причому українська культура зберігає сприйнятливості до ієрархічної влади, коли вона здійснюється відповідально, тоді як англійська культура демонструє глибоко вкоріненний скептицизм, що впливає з еволюції конституційної монархії та демократичних традицій. Результати дослідження значно сприяють розумінню того, як мовні структури впливають на політичне пізнання та ставлення до культурної влади. Українські учасники демонструють вищу прийнятність дистанції влади в поєднанні з морально-етичними очікуваннями, тоді як англійські відповіді відображають нижчі переваги дистанції влади з акцентом на індивідуальній ініціативі. Дослідження надає важливі відомості про демократичні процеси, легітимність влади та міжкультурну комунікацію, демонструючи, що хоча людський досвід влади має універсальні характеристики, лінгвістичні та культурні рамки фундаментально формують концептуальні моделі, оціночні ставлення та поведінкові очікування щодо структур влади в сучасних глобалізованих контекстах.

Ключові слова: міжкультурна лінгвістика, фразеологія, концептуалізація влади, теорія концептуальних метафор, культурні виміри, порівняння англійської та української мов, представлення влади, лінгвістична відносність, семантичний аналіз, політичне пізнання.

UDC 81'246.2

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2025-17.18>

FAMILY LANGUAGE POLICY AND THE DYNAMICS OF LANGUAGE CHOICE: SOCIOLINGUISTIC FOUNDATIONS AND CONCEPTUAL PERSPECTIVES

Shevchuk-Kliuzheva Olha Vasylivna

PhD, Doctoral Candidate at the Ukrainian Language Department

Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University

18/2, Bulvarno-Kudriavska Str., Kyiv, Ukraine

<https://orcid.org/0000-0003-2963-4720>

This theoretical article explores language choice as a central, multidimensional mechanism in the formation and functioning of family language policy (FLP), particularly within bilingual and multilingual households. Building on sociolinguistic, psycholinguistic, and ideological frameworks, it conceptualizes language choice not merely as a communicative decision but as a socially embedded, emotionally charged, and ideologically mediated practice. The article critically synthesises classical and contemporary FLP theories, examining how macro-level language ideologies and state policies intersect with micro-level parental decisions, emotional orientations, and intergenerational identity work. Special emphasis is placed on the Ukrainian sociolinguistic context, where forced migration, war, and the legacy of Russification have dramatically reconfigured linguistic hierarchies and family language practices. Drawing on recent research, including studies by the author, the analysis demonstrates how language choice becomes a space of symbolic resistance, national realignment, and identity consolidation for Ukrainian families. It highlights the emergence of phenomena such as “language shame” and affectively motivated language shift, particularly in situations where Russian and Ukrainian coexist in emotionally asymmetrical ways. The article offers a conceptual model of language choice that integrates three interdependent dimensions: (1) the ideological, reflecting perceptions of legitimacy and political meaning; (2) the affective, encompassing emotional investments and attachments to language; and (3) the strategic, involving the functional and future-oriented planning of children’s linguistic repertoires. Language choice is thus framed as a mediating mechanism through which broader sociopolitical forces are internalized, negotiated, and enacted within the family. This work contributes to the theoretical development of FLP by foregrounding the emotional and symbolic weight of language choice, especially in post-conflict and displaced contexts. It provides a lens through which to better understand how multilingual families respond to instability, adapt to shifting sociolinguistic landscapes, and shape their linguistic futures in times of uncertainty.

Keywords: family language policy, language choice, bilingualism, multilingualism, language ideologies.

Problem Statement and Relevance. While family language policy (FLP) has gained recognition as a critical area of sociolinguistic research, the internal mechanisms by which language choice functions within this framework remain under-theorised, especially in contexts marked by multilingualism, forced migration, and sociopolitical transformation. Most studies to date have concentrated on observable language practices and outcomes, often overlooking the ideologically charged and emotionally mediated nature of language choice within the family domain.

Language choice is not merely a matter of utility; it reflects deeper structures of identity, emotional belonging, and symbolic power. In bilingual and multilingual families, especially those affected by displacement or historical language suppression, such choices carry significant implications for intergenerational language transmission and cultural continuity. This complexity is particular-

ly visible in the Ukrainian context, where families grapple with the legacies of Russification, renewed interest in linguistic revitalisation, and the demands of integration into new sociolinguistic environments abroad.

Despite increasing academic interest in these dynamics, there is still a need for a more integrated theoretical lens that explains how language ideologies, affective orientations, and identity negotiations converge in shaping family-based language decisions. This article seeks to fill that gap by providing a conceptual model of language choice as a dynamic and context-sensitive practice, grounded in the Ukrainian case and relevant to multilingual societies more broadly.

Review of Recent Studies and Publications. The study of family language policy (FLP) has significantly evolved in the past two decades, transitioning from structural models of language transmission to a more nuanced understanding of

everyday language practices, ideologies, and emotional attachments. Pioneering work by Fishman (1965, 1991) laid the conceptual foundation by linking language choice to domains of use and ethnic identity preservation. However, this approach viewed the family primarily as a passive site of transmission.

Subsequent research has expanded the scope of FLP, positioning the family as an active agent of language planning. King, Fogle, and Logan-Terry (2008) introduced the now widely accepted tripartite model of FLP – comprising language beliefs, practices, and management – which recognises the conscious and unconscious decisions made by parents in shaping their children's linguistic environments. This framework has since been elaborated through ecological and identity-based perspectives (De Houwer, 2009; Curdt-Christiansen, 2018), emphasising the role of social context, power dynamics, and emotional motivation.

A particularly influential strand of scholarship has focused on language ideologies as central to FLP. Spolsky (2004) and Piller (2017) argue that beliefs about language legitimacy, utility, and morality shape parental decisions in multilingual contexts. In turn, Gumperz (1982) and Grosjean (1998) developed interactionist and holistic models of bilingualism, viewing language choice not as an automatic code-switching act, but as a strategic performance of identity embedded in specific social contexts.

While this global body of research continues to expand, the Ukrainian sociolinguistic context has remained underrepresented in FLP theory. Recent contributions by Shevchuk-Kliuzheva (2022, 2024) have begun to fill this gap by theorising FLP through the lens of forced migration, wartime bilingualism, and emotional language ideologies. Her empirical and conceptual work, based on surveys and interviews with Ukrainian families in Poland, highlights how wartime experiences have transformed family language choices into tools of identity formation, resistance, and emotional regulation. These studies highlight how language shame and self-shaming foster the decline of Russian and the promotion of Ukrainian in families. Building on this work, Shevchuk-Kliuzheva (2024) has also proposed an integrated model of FLP that connects macro-level factors (such as language policy, war, migration) with micro-level parental practices. This approach situates the family as both a linguistic and ideological space, where decisions about language are influenced by national trauma, symbolic boundaries, and affective identities.

Nevertheless, broader FLP scholarship continues to be shaped by transnational insights. Curdt-Christiansen (2013, 2020) draws attention to the entanglement of family language strategies with structural inequalities and symbolic capital. Smith-Christmas (2016) uses ethnographic methods to demonstrate the complexity of negotiation and contestation in daily language use. These contributions confirm that FLP is not a static construct but a dynamic, ideologically saturated practice.

Collectively, these studies – including the emerging body of Ukrainian FLP research – demonstrate a growing awareness of the non-neutral, politicised, and emotionally charged nature of language choice. However, there remains a need for further theorisation of how language ideologies and affective orientations operate in families navigating conflict, bilingualism, and migration. This article seeks to contribute to that effort by offering a conceptual synthesis grounded in the Ukrainian case and relevant for theorising FLP in volatile sociolinguistic environments.

Aim and Objectives of the Study. The primary aim of this article is to develop a comprehensive theoretical framework for understanding language choice as a key mechanism within family language policy (FLP), with a particular focus on ideologically and emotionally charged contexts such as forced migration, bilingualism, and sociopolitical transformation. The study draws on the Ukrainian case to explore how family-level decisions about language use reflect broader dynamics of identity, resistance, and cultural continuity.

To achieve this aim, the article pursues the following objectives:

1. To critically synthesize major sociolinguistic, psycholinguistic, and ideological approaches to language choice in family contexts, highlighting both classical and contemporary theories and their relevance to the study of FLP as a dynamic, identity-forming practice.

2. To explore how language ideologies, emotional responses, and historical-political conditions shape language behaviour within multilingual families, emphasising the symbolic and affective dimensions of language choice beyond its functional role.

3. To conceptualize language choice as a mediating link between macro-level forces (such as language policy, war, and migration) and micro-level family strategies, using the Ukrainian sociolinguistic experience as a case study to inform broader theoretical perspectives on FLP in post-conflict and diasporic settings.

These objectives form the foundation for a deeper exploration of how language choice operates within families, not only as a communicative de-

cision, but as a site of ideological negotiation and identity construction.

Main Theoretical Discussion. Language choice constitutes the most immediate and observable manifestation of family language policy (FLP). It is both a practical decision and a symbolic act through which family members perform, negotiate, and transmit linguistic ideologies, cultural identities, and emotional affiliations. In this article, language choice is approached as a multidimensional phenomenon: (1) a pragmatic act of selecting a linguistic code; (2) a family-level planning strategy; (3) a symbolic resource of identity performance; and (4) an emotionally and ideologically mediated mechanism of language policy. This multifaceted character makes language choice a powerful entry point for theorising how families operate within multilingual, dynamic, and often conflict-affected environments.

Spolsky's (2004) foundational model of FLP – comprising language beliefs (ideologies), language practices, and language management – provides a useful scaffold for understanding how families engage in language planning. However, this model alone does not account for the complexity of contexts in which language choice is bound up with power asymmetries, historical memory, or emotional responses. While traditional models such as Fishman's (1991) domain theory conceptualised language choice primarily as a response to functional communicative needs, more recent scholarship emphasises its ideological and affective dimensions. Piller (2017) and Curdt-Christiansen (2018) have highlighted how language ideologies intersect with social class, gender, and aspirations for children's futures, while Pavlenko (2005) and Garrett (2010) have shown how emotions – such as pride, shame, trauma, or solidarity – affect language behavior within families.

A critical distinction must also be made between functionalist approaches, which focus on how language choice reflects external domains and communicative efficiency (Fishman, Grosjean), and critical-interactionist perspectives, which examine language as a site of power, identity work, and resistance (Gumperz, Curdt-Christiansen, Smith-Christmas). Gumperz (1982) viewed code-switching not as interference, but as an act of contextualization and social positioning. Grosjean (1998) proposed a holistic view of bilinguals as speakers who navigate functionally distinct language systems. These insights, while foundational, must be enriched by an understanding of the emotional and ideological stakes that inform language decisions in contemporary multilingual families.

This shift in analytical focus is especially necessary in conflict-affected societies such as Ukraine. In the wake of the 2014 Revolution of Dignity and the full-scale Russian invasion in 2022, language has been transformed into a symbolic battleground. Language choice is no longer merely a preference – it is a declaration of identity, allegiance, and resistance. In this context, Ukrainian families must navigate not only bilingualism in the home but also the politicisation of language use in public and private domains.

Empirical studies conducted by Shevchuk-Kliuzheva (2022, 2024) demonstrate how Ukrainian migrant families renegotiate their FLP through emotionally and ideologically motivated strategies. These include the elevation of Ukrainian as a language of national continuity and the rejection or marginalization of Russian due to its association with aggression. One of the most significant findings is the emergence of *language shame* – a phenomenon where speakers express discomfort or self-consciousness about using Russian, even when it remains part of their habitual linguistic repertoire. This emotional undercurrent profoundly affects how parents guide children's language development, often resulting in an asymmetrical bilingualism or a shift in home language priorities.

Such examples show that language choice functions as a mediating mechanism between macro-level sociopolitical forces and micro-level family practices. Families do not operate in isolation; their linguistic decisions are shaped by state policies, dominant ideologies, migration experiences, and collective memory. The Ukrainian case exemplifies how language planning at the family level is not only reactive but also proactive, strategically designed to affirm identity, transmit values, and construct symbolic boundaries in conditions of disruption and instability.

By integrating sociolinguistic theory with insights from critical discourse studies and emotional linguistics, this discussion advances a more comprehensive model of language choice within FLP. It argues that understanding language choice as a socially embedded and emotionally invested process is essential for theorising multilingual family life in times of conflict, displacement, and rapid sociopolitical change.

Building on the multidimensional understanding of language choice discussed above, this section proposes a conceptual model that positions language choice as a mediating mechanism – a dynamic interface between macro-level sociopolitical forces and micro-level family practices. Rather than viewing language choice as a discrete act or a set

of isolated preferences, the model frames it as a structured yet fluid process that translates ideology, emotion, and external pressure into everyday language behaviour within the family.

At the macro level, language choice is shaped by systemic influences such as state language policies, historical legacies, migration regimes, language hierarchies, and wartime dynamics. These influences provide the ideological scaffolding within which families evaluate the symbolic value of languages, negotiate belonging, and reinterpret linguistic loyalty. In the Ukrainian context, for example, the historical dominance of Russian, the state's current efforts to promote Ukrainian as the sole official language, and the moral delegitimation of Russian following the full-scale invasion have profoundly restructured the symbolic order in which language choices are made.

At the micro level, families operate as both receivers and producers of language ideologies. Parental decisions about which language to use with children, which language to avoid, or how to combine multiple languages are shaped by *affective responses* such as pride, guilt, nostalgia, anxiety, or trauma. These emotions are not ancillary to rational planning – they are constitutive of language policy itself. This model thus rejects any strict separation between cognitive and emotional dimensions of FLP and instead highlights how *affective ideologies* mediate between external pressures and internal practices.

The proposed model integrates three core dimensions of language choice in FLP:

1. Ideological dimension: Language choice reflects the perceived legitimacy, prestige, and political connotations of different languages, as interpreted by family members. In this sense, every linguistic act carries symbolic weight, especially in conflict-affected societies.

2. Affective-emotional dimension: Emotional investments in specific languages, whether positive or negative, profoundly influence decision-making. The emergence of *language shame* or *language pride* plays a key role in reorienting language use, especially among displaced families.

3. Strategic-pragmatic dimension: Language choice is also a matter of long-term planning, particularly in multilingual settings. Families may adopt deliberate strategies to preserve the heritage language, support the acquisition of the host country's language, or manage the functional distribution of codes across domains (e.g., home, school, peers).

Together, these dimensions interact recursively. Macro-level discourses on national language iden-

tity, political legitimacy, or migration policy filter into family environments, where they are emotionally internalized, interpreted, and transformed into practical strategies. The family, in turn, reproduces or resists these discourses through everyday linguistic behaviour. In this sense, language choice becomes the mechanism by which ideological forces become embodied, lived, and transmitted across generations.

By foregrounding language choice as a mediating mechanism, this model not only enriches our understanding of family language policy in crisis and post-crisis contexts but also opens avenues for future theoretical and empirical research. It provides a tool for analysing how families navigate competing linguistic loyalties, negotiate identity under pressure, and strategically manage multilingual resources in rapidly changing sociopolitical environments.

Conclusions and Future Research Directions. This article has proposed a theoretical reconceptualisation of language choice as a multidimensional and ideologically saturated mechanism within family language policy (FLP). Rather than treating language choice as a neutral or functional act, the analysis has foregrounded its symbolic, affective, and strategic roles, particularly in multilingual families navigating contexts of forced migration, sociopolitical instability, and historical trauma.

The key contribution of this study lies in the development of a conceptual model that positions language choice as a mediating mechanism between macro-level sociopolitical forces, such as language policy, war, and colonial legacies, and micro-level language practices within families. Integrating sociolinguistic, emotional, and critical theoretical perspectives, the model highlights how language ideologies and affective orientations shape, constrain, and motivate family-level decisions about language use. The inclusion of emotional factors such as language shame, pride, or ambivalence expands existing FLP frameworks and underscores the importance of studying family language practices as deeply embedded in historical and affective contexts.

Grounded in the Ukrainian sociolinguistic experience, the article illustrates how families become active agents of language policy by re-evaluating linguistic hierarchies, resisting symbolic domination, and constructing new patterns of identity transmission. While the conceptual model is informed by this specific case, it holds relevance for other post-conflict and diasporic settings where language becomes a resource for both survival and resistance.

At the same time, this study remains theoretical in scope. Future research is needed to empirically test and refine the proposed model, particularly through longitudinal and ethnographic studies that trace intergenerational language practices and emotional dynamics over time. Comparative investigations across diverse geopolitical settings could further assess the transferability and specificity of the Ukrainian case.

In an era marked by displacement, identity fragmentation, and ideological polarisation, understanding language choice as a socially embedded and emotionally charged process is not only a theoretical imperative but a political and humanitarian one. The family, as both a private sphere and a site of ideological negotiation, plays a pivotal role in shaping linguistic futures and deserves continued scholarly attention at the intersection of language, power, and emotion.

BIBLIOGRAPHY

1. Baker, C. *Foundations of bilingual education and bilingualism*. 5th ed. Bristol: Multilingual Matters, 2011. 510 p.
2. Fishman, J. A. *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon: Multilingual Matters, 1991. 412 p.
3. Garrett, P. *Attitudes to language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 238 p.
4. Grosjean, F. *Studying bilinguals*. Oxford: Oxford University Press, 1998. 262 p.
5. King, K. A., Fogle, L., Logan-Terry, A. Family language policy. *Language and Linguistics Compass*, 2008. Vol. 2, No. 5. P. 907–922. DOI: <https://doi.org/10.1111/j.1749-818x.2008.00076.x>.
6. Pavlenko, A. *Emotions and multilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 272 p.
7. Piller, I. *Intercultural communication: A critical introduction*. 2nd ed. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2017. 306 p.
8. Shevchuk-Kliuzheva, O. Forced migration and family language policy: The Ukrainian experience of language. *Cognitive Studies | Études Cognitives*, 2024. No. 24. Article 3318. DOI: <https://doi.org/10.11649/cs.3318>.
9. Shevchuk-Kliuzheva, O., Levchuk, P. Language choice and changes in speech behaviour: A study of bilingual Ukrainians during the wartime. *Przegląd Rusycystyczny*, 2024. No. 4. P. 154–164. DOI: <https://doi.org/10.31261/pr.17017>.
10. Shevchuk-Kliuzheva, O., Blasiak-Tytula, M. Family language policy and forced migration: The case of Ukrainian refugees in Poland. *Zakarpattia Philological Studies*, 2022. No. 27 (1). P. 30–36. DOI: <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2022.27.1.5>.
11. Smith-Christmas, C. *Family language policy: Maintaining an endangered language in the home*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2016. 214 p.
12. Spolsky, B. *Language policy*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 274 p.

REFERENCES

1. Baker, C. (2011). *Foundations of bilingual education and bilingualism* (5th ed.). Bristol: Multilingual Matters.
2. Fishman, J. A. (1991). *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon: Multilingual Matters.
3. Garrett, P. (2010). *Attitudes to language*. Cambridge: Cambridge University Press.
4. Grosjean, F. (1998). *Studying bilinguals*. Oxford: Oxford University Press.
5. King, K. A., Fogle, L., & Logan-Terry, A. (2008). Family language policy. *Language and Linguistics Compass*, 2(5), 907–922. <https://doi.org/10.1111/j.1749-818x.2008.00076.x>
6. Pavlenko, A. (2005). *Emotions and multilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press.
7. Piller, I. (2017). *Intercultural communication: A critical introduction* (2nd ed.). Edinburgh: Edinburgh University Press.
8. Shevchuk-Kliuzheva, O. (2024). *Forced migration and family language policy: The Ukrainian experience of language*. *Cognitive Studies | Études Cognitives*, 2024(24), Article 3318. <https://doi.org/10.11649/cs.3318>
9. Shevchuk-Kliuzheva, O. & Levchuk, P. (2024). *Language choice and changes in speech behaviour: A study of bilingual Ukrainians during the wartime*. *Przegląd Rusycystyczny*, 2024(4), 154–164. <https://doi.org/10.31261/pr.17017>
10. Shevchuk-Kliuzheva, O., & Blasiak-Tytula, M. (2022). *Family language policy and forced migration: The case of Ukrainian refugees in Poland*. *Zakarpattia Philological Studies*, 27(1), 30–36. <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2022.27.1.5>
11. Smith-Christmas, C. (2016). *Family language policy: Maintaining an endangered language in the home*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
12. Spolsky, B. (2004). *Language policy*. Cambridge: Cambridge University Press.

МОВНА ПОЛІТИКА СІМ'Ї ТА ДИНАМІКА МОВНОГО ВИБОРУ: СОЦІОЛІНГВІСТИЧНІ ЗАСАДИ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНІ ПЕРСПЕКТИВИ

Шевчук-Клюжева Ольга Василівна

кандидат філологічних наук, докторант кафедри української мови

Київського столичного університету імені Бориса Грінченка

вул. Бульварно-Кудрявська, 18/2, Київ, Україна

Стаття досліджує теоретичний аспект мовного вибору як центральний, багатовимірний механізм формування та функціонування сімейної мовної політики, особливо в умовах двомовності та багатомовності родин. Спираючись на соціолінгвістичні, психолінгвістичні та ідеологічні підходи, автор трактує мовний вибір не просто як комунікативне рішення, а як соціально вмотивовану, емоційно насичену й ідеологічно опосередковану практику. У статті здійснено критичний синтез класичних і сучасних теорій сімейної мовної політики, а також проаналізовано, як мовні ідеології на макрорівні та державна мовна політика перетинаються з батьківськими рішеннями, емоційними настановами та міжпоколінським формуванням ідентичності (мікрорівень). Особлива увага приділена українському соціолінгвістичному контексту, в якому вимушена міграція, війна та наслідки русифікації радикально змінили мовну ієрархію та мовні практики в родинах. На основі новітніх досліджень, зокрема авторських, аналіз демонструє, як мовний вибір перетворюється на простір символічного спротиву, національного переосмислення та консолідації ідентичності в українських родинах. Висвітлюється поява явищ, таких як «мовний сором» і емоційно вмотивований мовний зсув, особливо в умовах емоційно асиметричного співіснування української та російської мов. У статті запропоновано концептуальну модель мовного вибору, що інтегрує три взаємопов'язані виміри: (1) ідеологічний – відображає уявлення про легітимність і політичне значення мов; (2) афективний – охоплює емоційні впливи та прихильність до мови; (3) стратегічний – стосується функціонального і перспективного планування мовного репертуару дитини. Мовний вибір розглядається як посередницький механізм, через який ширші соціополітичні чинники інтерналізуються, переосмислюються та реалізуються в межах сім'ї. Ця праця робить внесок у розвиток теорії сімейної мовної політики, підкреслюючи емоційну й символічну значущість мовного вибору, особливо в постконфліктних і міграційних контекстах. Запропонована модель відкриває перспективу для глибшого розуміння того, як багатомовні родини реагують на нестабільність, адаптуються до змін у мовному середовищі та формують свої мовні майбуття в умовах невизначеності.

Ключові слова: сімейна мовна політика, мовний вибір, білінгвізм, багатомовність, мовні ідеології.

**ЛЬВІВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
БЕЗПЕКИ ЖИТТЄДІЯЛЬНОСТІ**

НАУКОВИЙ ЖУРНАЛ

**ЛЬВІВСЬКИЙ
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ЧАСОПИС**

№ 17 2025

Макетування та верстка
Сергій Любченко

Здано до набору 20.05.2025 р. Підписано до друку 05.06.2025 р.
Формат 60×84/8. Гарнітура Times New Roman.
Папір офсет. Цифровий друк. Ум.-друк. арк. 16,28.
Замов. № 0725/607. Наклад 300 прим.

Видавництво і друкарня – Видавничий дім «Гельветика»
65101, м. Одеса, вул. Інглезі, 6/1
Телефон +38 (095) 934 48 28, +38 (097) 723 06 08
E-mail: mailbox@helvetica.ua
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи
ДК № 7623 від 22.06.2022 р.